



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

**GUIA
DEL
VIAJERO EN VALENCIA.**

**GUIDE
DU
VOYAGEUR A VALENCE.**



22

377

GUIA

DEL

VIAJERO EN VALENCIA.

GUIDE

DU

VOYAGEUR A VALENCE.

Propiedad del autor.

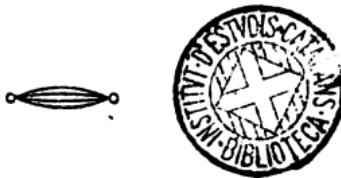


Dedicada á la Sociedad Económica de Valencia, y
agraciada con su escudo de armas.

Dédiée à la Société Economique de Valence, et
décorée avec son ecusson.

GUIA
DEL
VIAJERO EN VALENCIA.
Por
D. JOSÉ M. SETTIER.

GUIDE
DU
VOYAGEUR À VALENCE.
Par
M. JOSEPH M. SETTIER.



9. ~ 561

VALENCIA,

Imprenta de Salvador Martínez.
1866.

Aunque personas mas competentes han escrito lo bastante para que nadie ignore lo mas notable que tiene Valencia , sin embargo es tan frecuente oír aun á los mismos valencianos , que nada digno de verse hay en esta ciudad , que á pesar de mi insuficiencia, me he decidido á escribir esta GUIA haciendo mención detallada de cuanto conozco hay en Valencia y sus alrededores digno de ser conocido por los viajeros y por los naturales.

Si con ello consigo desvanecer esa preocupacion, y dar á conocer las muchas preciosidades artísticas y bellezas que posee mi patria , se habrán satisfecho mis deseos.

EL AUTOR.

Faire connaître au voyageur les objets artistiques , les lieus qui doit visiter , et les choses dont on peut avoir besoin , a été l'objet de ce livre.

Connaissant aussi que la langue française est généralement adopté par tous les voyageurs , j'ai voulu faciliter cette connaissance aux étrangers , en faissoent l'édition espagnole-française.

Elle est propriété ; et le volume qui ne portera pas la marque particulière , sera jugé frauduleux.

L'AUTEUR.

RESEÑA HISTORICA.

Valencia del Cid, llamada por los romanos *Valentia edetanorum*, tiene su origen, como otras muchas ciudades, envuelto en la oscuridad de los tiempos, y atribuido á fábulas mas ó menos verosímiles. Se ha escrito mucho acerca de la época de su fundacion, que se supone anterior al Diluvio, y de los nombres con que se llamó en épocas remotas; pero concretándonos nosotros á lo que en esta GUIA puede ser útil, diremos que durante la dominacion romana, adquirió grande preponderancia, llegando á ser nombrada colonia romana, y que entonces se propagó en ella la religion de Jesucristo.

Cuando los bárbaros invadieron la España, se apoderó tambien de Valencia Ataulfo, dominándola hasta la invasion de los árabes, que se la arrebató Abdalasis quedando dependiente del califa de Córdoba el año 718. Los árabes aprovechándose de

RENSEIGNEMENT HISTORIQUE.

Valence du Cid , appelé par les romains *Valentia edetanorum* , a son origine , comme plusieurs villes , enveloppè dans l'obscurité des temps , et attribué à des fables plus ou moins vraisemblables . On a beaucoup écrit sur l'époque de sa fondation , qu'on suppose antérieure au Diluge , et sur les noms par les quels a été connue dans des époques très éloignées . Mais nous nous bornerons seulement à ce que peut nous être utile dans cette Guide : nous dirons que pendant la domination des romains , Valence parvint à être nommé colonie romaine , et qu'elle embrassa alors la religion chrétienne .

Quant les barbares envahirent l'Espagne , Valence fut prise par Ataulfo , qui la domina jusq'à la invasion des arabes , qu'elle fut prise par Abd elasis l'an 718 , et resta soumise au califa de Córdoba . Les arabes profitèrent la bonté de son climat , et

la bondad del clima y de la feracidad de sus campiñas , se dedicaron á la agricultura , haciéndola florecer estraordinariamente. A ellos es debido el admirable sistema de riego y gran parte de los canales ó acequias que hoy tiene en su vega. Desde las mas remotas noticias que se encuentran de esta ciudad se ve haber sido cuna de muchos hombres grandes, y en la época de que hablamos tuvo Valencia hombres muy eminentes en letras.

El perímetro de Valencia al tiempo de la invasión de los sarracenos , corria por lo que hoy son calle y plaza del Almudin , plaza del Cementerio de S. Estéban , calle del Baron de Petrés , cruzaba la calle de las Carnicerías del Palau , por los Baños del Almirante y calles del Milagro , Cabilleros y Bordadores , travesía del Miguelete , calle del Reloj-viejo , cruzaba la de Caballeros , y por la de la Bailía cruzaba la de Navellos , y por la de Cors y plaza de la Yerba á la del Almudin .

Durante la dominacion de los mismos se estendieron sus murallas por lo que son hoy Portal de Valldigna , calle del Sagrario de Santa Cruz , meson del Angel , calle de Santa Eulalia , cruzaba la de Roteros , por la plaza de Serranos á la puerta de la Trinidad , por la iglesia del Temple , calle del Gobernador-viejo , iglesia de Santo Tomás , plaza de las Comedias , plaza de las Barcas , cruzaba las calles de Granotes , Fidalgo , Virués y Transits , y por las ca-

la fertilité de ses champs , pour se dédier à l'agriculture en la faisaient fleurir extraordinairement. On leurs doit le remarquable système d'arroisement , et plusieurs des canals qui existent aujourd'hui. Dans les plus anciens renseignements qu'on trouve de cette ville, on voit qu'elle a été le berceau de plusieurs grands hommes , et dans cette époque elle produit des hommes très éminents en lettres.

Le périmètre de la ville au temps de l'invasion des sarrasins , partait par où se trouvent maintenant la place du Almudin (l'Halle) , celle du Cementerio de S. Estéban , rue du Baron de Petrés, traversait celle des Carnicerías del Palau , par les Baños del Almirante , rues du Milagro , de Cabilleros , de Bordadores , du Miguelete , du Reloj-viejo, croisait la rue de Navellos , et par celle de Cors et place de la Yerba à celle du Almudin.

Pendant leur domination , les arabes étendirent les murs de la ville par où sont dans nos jours la porte de Valldigna , rue du Sagrario de Santa Cruz, par l'auberge du Angel , rue de Santa Eulalia , traversait celle de Roteros , par la place de Serranos à la porte de la Trinidad, par l'église du Temple , rue du Gobernador-viejo , par l'église de Santo Tomás, place de las Comedias , de las Bareas , croisait les rues des Grandes , de Fidalgo , Virués et Transits,

sas de la plaza de S. Francisco cruzaba la de Barcelonina , al horno de la Pelota , por cerca la calle de Cerrajeros , cruzaba el Trench , calle de la Puerta Nueva , por la Lonja de la seda , cruzaba la calle de En-Colom, por la plaza del Esparto y calle de Salinas al Portal de Valldigna.

Por los años de 1027 se erigió en capital de un reino de su nombre , hasta que por el 1093 se apoderó de ella el famoso Ruy Diaz de Vivar , conocido por el Cid Campeador , del que tomó esta ciudad el nombre de Valencia del Cid ; y en la que hizo su entrada este caudillo por la puerta á que tambien dió su nombre , situada junto á la iglesia del Temple y al ángulo que mira al Norte , cuya puerta acaba de ser derruida con todo el lienzo de muralla inmediato.

Invadida la España entonces en gran parte por los almoravides venidos de Africa , quisieron apoderarse de Valencia ; pero el Cid la defendió derrotándolos en diferentes ocasiones. Acaecida su muerte por el año 1098 , los cristianos se vieron precisados á abandonar esta ciudad ; pero no sin haber antes dado un asalto al campo moro que quedó aterrizado.

Vuelta Valencia al poder de los moriscos , los reyes de Aragon entraron varias veces en sus tierras ganándoles algunas batallas , hasta que D. Jaime I,

et par les maisons de la place de S. Francisco , traversait la rue de Barcelonina , par le four de la Pelota, par les maisons de la rue de Cerrajeros , croisait le Trench et la rue de la Puerta-Nueva , par la Lonja de la soie , traversait la rue de En-Colom , par les maisons à la place du Esparto , rue de Salinas , à la porte de Valldigna.

Vers l'an 1027 Valence s'éleva en capitale du royaume de son nom, jusque ce que le fameux Ruy Diaz de Vivar , appelé le Cid , la prit à peu près l'année 1093. Cet conquérant lui donna son nom , et fut son entrée par la porte appelé aussi du Cid , qui était situé tout près de l'église du Temple , au coin du Nort , et qui vient d'être démolue avec la muraille de ce côté.

L'Espagne se trouvait alors envahie déjà en grande partie par les almoravides venus de l'Afrique , et qui voulurent s'emparer de Valence : le Cid la défendit en les miant en déroute plusieurs fois ; mais arrivé sa mort envers l'an 1098 , les chrétiens furent forcés d'abandonner la ville , mais non sans avoir premièrement donné un assaut au camp maure qui resta effrayé.

Rendue de nouveau Valence au pouvoir des maures , les rois d'Aragon entrerent plusieurs fois dans leurs terres en les mettant en déroute , jusqu'à

llamado el Conquistador , emprendió la conquista de este reino , y despues de apoderarse de varias plazas sitió á Valencia en Mayo de 1238 , estableciendo su campo donde está hoy el pueblo de Ruzafa. Despues de repetidos ataques durante cuatro meses, se rindió la plaza el 28 de Setiembre , y el rey hizo su entrada solemne el dia 9 de Octubre de dicho año. Aquí acabó la dominacion morisca con su último rey Zaen.

El rey D. Jaime pobló la ciudad de los caballeros y soldados que componian su ejército , venidos de varias provincias , y desde entonces quedó unida á la corona de Aragon.

Este monarca concedió á Valencia varios privilegios , y le sancionó y dió los Fueros para el gobierno de este reino : Fueros respetables por su justicia y por la libertad bien entendida que concedian á los ciudadanos ; libertad de que distan mucho las leyes modernas. En todos los graves negocios de Estado se consultaba el voto de los ciudadanos reunidos en Córtes por tres Estamentos : el primero lo formaba el brazo eclesiástico; el segundo el brazo noble, y el tercero el brazo real que lo componian los plebeyos.

Al abrigo de estas sábias leyes gozó Valencia de uno de sus períodos de mayor esplendor y prosperidad, siendo el mas grande apoyo que tenia la corona de Aragon.

ce que Jacques I, nommé le Conquérant, entreprit la conquête de ce royaume, et après s'être emparé de diverses places, mit le siège à Valence au mois de Mai de 1238, et établit son camp dans le lieu où se trouve maintenant le village de Ruzafa. Pendant quatre mois la place souffrit plusieurs attaques, et se rendit le 28 Septembre. Le roi fit son entrée solennelle le 9 Octobre; et là finit la domination moresque, avec son dernier roi Zaen.

Le roi Jacques peupla cette ville des chevaliers et des soldats qui composent son armée, et qui étaient venus de diverses provinces; et dès-lors elle resta unie à la couronne d'Aragon.

Ce monarque accorda à Valence divers priviléges, et lui sanctionna les Statuts pour le gouvernement de ce royaume: Statuts respectables par sa justice, et pour la liberté bien comprise qu'accordent aux citoyens; liberté de laquelle son très loin les lois modernes. Les citoyens reunis en Córtes par trois états, étaient consultés dans tous les graves affaires d'Etat. Le premier état (Estamento) était composé par le corps ecclésiastique, le second par le corps de la noblesse, et le troisième par le corps appelé royal formé par les plébéiens.

A l'abri de ces lois si sages, jouit Valence des jours d'éclat et de bonheur, et fut le plus grand appui de la couronne d'Aragon.

Suscitada con Castilla la guerra llamada de la Union , y despues de vencer diferentes veces hasta triunfar del rey D. Pedro de Castilla , llamado el Justiciero ; el rey D. Pedro de Aragon en 1356 , segun demuestra una lápida colocada en el muro junto á la puerta de S. Vicente , ensanchó á Valencia construyendo la muralla que hoy tiene por aquella parte.

En la guerra para asegurar la conquista de Nápoles , pasaron los nuestros á Italia donde inmortalizaron su nombre con sus hazañas , cuya fama asombró al mundo. De paso al regreso (año 1423) se apoderaron de la ciudad de Marsella , tomándola por asalto , y llevándose por trofeos el cuerpo de S. Luis, obispo de Tolosa , que se conserva en esta Catedral , y la cadena que cerraba el puerto , que está clavada en la sala capitular de esta iglesia.

En este estado , florecientes y gloriosos nuestra ciudad y reino se unieron á la corona de Castilla á fines del siglo XV , por el casamiento de D. Fernando el Católico rey de Aragon , y Doña Isabel I de Castilla. Desde entonces Valencia y su reino se gobernaron por vireyes.

En el siglo siguiente sufrió nuestra ciudad la peste y dos inundaciones por avenidas del río Túria , que destruyó los puentes de Serranos y Nuevo , y causó mucho daño en los caseríos.

Suscité avec Castille la guerre nommé de l'Union, et après avoir vaincu plusieurs fois jusq'à triompher du roi Pièrre de Castilla , surnommé le Justicier , le roi Pièrre d'Aragon en 1356 elargit Valence , et en construisit les murs du côté du Midi , comme on le voit dans une inscription qui existe dans la muraille tout-près la porte S. Vicente.

Pendant la guerre qui consolidait la conquête de Naples , les valenciens passerent en Italie où immortaliserent leur nom par ses hauts faits , dont la renommé etonna le monde. En passant s'emparerent par assaut de la ville de Marseille (1423) , et emportèrent pour trophées le corps de Saint-Luis , évêque de Toulousse , qu'on conserve à la Cathédrale , et la chaîne qui fermait le port , gardé aussi à la chapelle capitulaire de la même église.

Dans cet état d'esplendeur et de gloire notre ville et son royaume s'unirent à la couronne de Castille vers la fin du XV siècle , à cause du mariage du roi Ferdinand le Catholique d'Aragon avec la reine Isabela I de Castille. Des-lors Valence et son royaume furent gouvernés par des vice-rois.

Au siècle suivant souffrit cette ville la peste et deux inondations à cause de deux avenues du Túria , les quelles détrouirent le pont de Serranos et le Nuevo , et causèrent grand detriment dans les edifices.

Las infracciones que con frecuencia sufrían los venerandos Fueros por las clases nobles, que se iban abrogando atribuciones con perjuicio del buen gobierno y de los privilegios de los plebeyos, dió lugar á que formasen estos una Hermandad (en valenciano «Germanía»), y principió la desastrosa guerra intestina de este nombre, que duró desde 1519 á 1521.

Terminada esta, y las sublevaciones de los moriscos con su expulsión de este reino en 1609, reinando D. Felipe III, disfrutóse un período de paz, hasta que muerto Carlos II se promovió la guerra de sucesión entre D. Felipe V y D. Carlos de Austria.

En el siglo XVII hubo otras dos inundaciones por avenidas del río Túria y otra invasión de la peste.

Descuidada Valencia de ser auxiliada por los ejércitos de Felipe, fue tomada por los del archiduque Carlos en 16 de Diciembre de 1705. Decidida la suerte en favor de Felipe en la batalla de Almansa, este rey, que no supo proteger al reino de Valencia, quiso castigarlo por haber sido dominado de su enemigo; y no satisfecho con destruir la ciudad de Játiva poniéndole de su nombre el de San Felipe, por decreto de 29 de Junio de 1707 privó á este reino de sus inmortales Fueros, y anulando todas las prerrogativas de que disfrutaba le sujetó á las leyes de Cas-

Les infractions des venerables Statuts par la noblesse , qui s'arrogait des attributions avec dommage du bon gouvernement et des priviléges des plébériens , fut cause de la formation d'une fraternité créée par ceux-ci (en langue valenciene appelé Germania), et de la desastreusse guerre interieure de ce nom , qui dura des le 1519 jusqu'au 1521.

Cette guerre terminé , et aussi les sublevations des maures par son expulsion l'an 1609 , dans le règne de Philipe III , la paix fut rendue à ce royaume jusqu'à la mort de Charles II. Alors commença la guerre de succeſſion entre Philipe V et Charles d'Autriche.

Au XVII siècle cette ville fut de nouveau atteinte par la peste , et par deux autres inondations.

Le roi Philipe négligé de faire secourir Valence par ses troupes , et cette ville fut prissee par l'armée de l'archiduc le 16 Decembre 1705. La bataille d'Almansa décida le sort des armes en faveur de Philipe; et cet roi , qui ne sut pas proteger à son temps le royaume de Valence , voulut s'en venger , et non contant avec la destruction de la ville de Játiva , et d'en changer le nom par celui de San-Felipe , publia un décret le 29 Juin 1707 par lequel enlevait à ce royaume ses mémorables Statuts , et en lui anulant tous ses priviléges le soumit aux lois de Casti-

tilla : quedando ademas arruinado por los desastres cometidos por los defensores de Carlos y de Felipe.

Disfrutóse de paz durante los reinados de Fernando VI y particularmente del sábio Carlos III ; pero no bien se habian repuesto esta ciudad y reino de sus quebrantos anteriores , cuando la revolucion de Francia vino á alterar la tranquilidad de España.

Durante la invasion francesa , que á tan alto punto elevó el valor y el patriotismo de los españoles, dió tambien á conocer que los valencianos no son los que menos profesan estos nobles sentimientos. Valencia fue la primer ciudad de España qne se declaró en guerra contra los ejércitos de Napoleon. Apenas llegada á esta ciudad la noticia de los asesinatos del 2 de Mayo en Madrid , se vió armarse el pueblo que á los gritos de ¡viva Fernando VII ! , se apoderó de la Ciudadela , y nombrando una junta de gobierno se preparó á la defensa.

Adelantando sobre Valencia el mariscal Moncey con su ejército , protegido por los de los generales Frère y Caulincourt , Valencia á pesar de las revueltas interiores que algunos perversos le hicieron sufrir , y que supo castigar ; formó y mandó un ejér-cito por la carretera de la Mancha hacia Almansa , y otro por la de las Cabrillas , que esperó á Moncey en el puente Pajaso , en Cuarte y otros puntos , cediéndole caro el terreno que adelantaba contra un

lle. Le royaume fut ruiné par les exces commis pour les défenseurs de Charles et de Philipe.

On jouit du honneur de la paix pendant les règnes de Ferdinand VI, et plus particulièrement dans celui du savant Charles III; mais appêine retablié cette ville et son royaume de ses pertes, la révolution française vint alterer la tranquilité de l'Espagne.

L'invasion française, qui mit si haut le patriotisme et la valeur des espagnols, fit connaître que les valenciens ne sont pas ceux qui possèdent le moins ces nobles sentiments. Valence fut la première ville d'Espagne qui declara la guerre aux armées de Napoléon. Au moment de recevoir la nouvelle du massacre du 2 Mai à Madrid, on vit le peuple s'armer aux crits de *vive Ferdinand VII!*, s'apoderer de la Citadelle, nommer une assamblée de gouvernement, et s'appréter à la défense.

Comme on vit que le maréchal Moncey avançait vers cette ville, protégé par les armées des généraux Frère et Caulincourt; malgré les revoltes intérieures, produites par quelques mauvais sugets qui souffrissent leur châtiment, Valence forma deux armées, et renvoya l'une par la grande-route de la Mancha vers Almansa, et l'autre par celle de les Cabrillas, la quelle attandit Moncey au pont Pajaso, à Cuarte, et dans en plusieurs endroits, en lui faisaient

ejército de paisanos sin táctica y mal armado , que se replegó á la ciudad , á la que Moncey despues de vanas amenazas para que se le entregára atacó el dia 28 de Junio de 1808 , siendo rechazado con gran perdida y obligado á retirarse , sin embargo que la defensa de la ciudad y arrabales fue solo de los paisanos por no haber ni guarnicion en ella.

La abnegacion y patriotismo que en aquellos supremos momentos demostraron los hijos del Cid no son fáciles de describirse.

En Enero de 1811 el ejército de Suchet , provisto de un gran tren de sitio y no consiguiendo acobardar á los valencianos , que se negaron siempre á rendirse , les hizo sufrir un largo sitio y horroroso bombardeo , y por causas agenas al puéblo de Valencia capituló esta el 11 del mismo ; permaneciendo en ella las tropas de Napoleon hasta Julio del año 1813 , en que despues de haber perdido mas de 200,000 hombres se vieron obligadas á retirarse del territorio español.

El 16 de Abril de 1814 tuvo Valencia la satisfaccion de recibir al rey Fernando de regreso del cautiverio en que le habia tenido Bonaparte.

En la guerra civil llamada de los siete años , suscitada á la muerte de Fernando VII , Valencia contribuyó mucho á la defensa de los derechos de la reina

payer cher le terrain qu'il avançait , quoique cette armée n'était composée que de bourgeois sans tactique et mauvaisement armés. Elle se replia sur Valence ; et Moncey , après d'inutiles menaces pour faire rendre la ville , l'attaca le 28 Juin 1808 , et fut repoussé avec grande perte et chassé en retraite : quoique la défense de la ville et des faubourgs était commise aux bourgeois , par ce qu'il n'y-avait pas de garnison militaire.

L'abnégation et le patriotisme montré par les fils du Cid dans ces moments suprêmes , ne peut pas être exprimé.

Au mois de Janvier 1811 le général Suchet avec son armée , mounie d'un grand train d'artillerie de siège , ne put pas décourager les valenciens , qui se nierent toujours à se rendre ; ils souffrirent un long siège et un affreux bombardement ; et par des motifs inconnus du peuple , capitula la ville le 11 du dit mois , et les troupes de Napoléon y restèrent jusqu'à Juliet 1813 , qu'après avoir perdu plus de 200,000 hommes furent forcées d'abandonner le territoire espagnol.

Le 16 Abril 1814 Valence eut le plaisir d'avoir dans son enceinte le roi Ferdinand , au retour de la France où Bonaparte l'avait gardé.

Dans la guerre intérieur appelé des sept années , suscité à la mort du roi Ferdinand VII , cette ville contribua beaucoup à la défense de la regne Eli-

Doña Isabel , sufriendo mucho su reino y provincia por los desafueros de los ejércitos de una y otra parte.

1. ARMAS DE VALENCIA. Se cree que en tiempo de los romanos esta ciudad tenia por blason un haz de rayos ó flechas , un cuerno de abundancia, y una doncella con celada á la cabeza. Despues usó en campo de plata una ciudad sobre aguas corrientes; para dar á entender las acequias y valladares subterráneos quæ la recorren para su comodidad y limpieza , y los muchos pozos de agua potable que hay en todas las casas.

Desde la conquista por el rey D. Jaime usa un escudo cuadro ó losange con las cuatro barras encarnadas en campo de oro , coronado con su Real corona, y superado de un murciélagos con las alas tendidas: empresa que tomó el rey D. Jaime en la conquista de Valencia , y sobre cuyo motivo ó significado se ha escrito mucho ; pero lo mas verosímil parece ser por la vela y vigilancia que esta ave demuestra mientras las otras duermen.

En 1376 el rey D. Pedro IV de Aragon , por la fidelidad de la gente de Valencia en la guerra de Castilla, dió la corona Real á las L L que tiene el escudo á los lados , como título de Lealísima.

2. VALENCIANOS CÉLEBRES. No fuera bastante un grueso volumen para nombrar los hijos de

sabeth II contre son oncle Charles , souffrant grandes pertes son royaume et province par les excés des armées de l'une et de l'autre part.

1. BLASON DE VALENCE. On dit que cette ville au temps des romains avait pour ecusson une gerbe de rayons ou de flèches , une corne d'abondance, et une jeune fille avec un casque sur la tête. Plus tard cet ecusson fut changé par une ville sur des eaux courentes dans champ d'argent.

D'après la conquête du roi Jacque , elle a un ecu losange avec les quatre barres rouges ou gueules sur champ d'or, couronné avec la couronne Royale , et dominée d'une chauve-souris avec les ailes etendues : divise que le roi Jacques prit à la conquête de cette ville, et sur le conte de la quelle on fait divers propos ; mais le plus vraisemblable est celui qui dit que le roi prit cet oiseau en divisé pour nous montrer qu'il veille tandis que les autres dorment.

Le roi Pièrre IV d'Aragon , par la fidélité des valenciens pendant la guerre avec Castille dans l'an 1376 , mit la couronne Royal aux LL qui sont aux côtés en titre de Loyal.

2. VALENCIENS CELEBRES. Ont été en si grand nombre qu'il faudrait un grand livre pour

Valencia que se han hecho célebres en todos los ramos del saber. Referiremos algunos solamente : Isac Ben Salama Isaci , escritor erudito. Alí Ben Mohamad Abu Alhassan , poeta , orador y escritor. Abdelraman Ben Abdalla Abu Zaid , matemático. Abu Abdalla Mohamad Abdelrahman , poeta. Mohamad Ben Soliman Ben Marvan , historiador y jurisccnsulto. Obaidalla Alcasem Ben Joseph Ben Ali Allagibi, escritor. Abu Abdalla Ben Abi Bakér Alcodhai, escritor. Abulcassem , y Abrahim Ben Sahl , poetas. S. Lorenzo, arcediano del papa S. Sixto II, martirizado en Roma. S. Justiniano , religioso y obispo de Valencia. S. Justo , hermano del anterior y obispo de Urgel. S. Nebridio , obispo de Jaca. S. Eutropio , obispo de Valencia. S. Pedro Pascual , canónigo , religioso mercedario ; tuvo á su cargo la educacion del infante D. Sancho , hijo de D. Jaime el Conquistador : defendió en Paris el misterio de la Inmaculada Concepcion. S. Luis Bertran , religioso dominico. S. Vicente Ferrer , religioso dominico , dotado con el don de milagros : fue diputado para las Cortes de Caspe, que eligieron á D. Fernando de Antequera. El Beato Nicolás Factor , religioso franciscano , fue poeta, pintor y músico. El Beato Gaspar Bono , religioso mínimo , despues de haber sido soldado de Carlos I. Los cárdenales Fray Bernardo Oliver , agustino; D. Jofré Boil , D. Pedro Blanes , D. Ausías ú Osías (Agustin) Despuig, gran protector de las bellas-artes;

leurs inscriptions. Nous en nommerons quelqu'uns seulement : Isac Ben Salama Isaci , grand écrivain. Ali Ben Mohamad Abu Alhassan , poète , orateur et écrivain. Abdelrahman Ben Abdalla Abu Zaid , mathématique. Abu Abdalla Mohamad Abdelrahman, poète. Mohamad Ben Soliman Ben Marvan , historien et jurisconsulte. Obaidalla Alcasem Ben Joseph Ben Ali Allagibi , écrivain. Abu Abdalla Ben Ali Baker Alcodhai , écrivain. Abulcassem , et Abraham Ben Sahl, poètes. Saint-Laurence , archidiacre du pape Saint-Sixte II , martyrisé à Rome. Saint-Justinién , religieux et évêque de Valence. Saint-Just , frère du précédent et évêque d'Urgel. Saint-Nebridio, évêque de Jaca. Saint-Eutrope , évêque de Valence. Saint-Pièrre Pascual , chanoine , religieux de l'ordre de la Merci ; il fut chargé de l'éducation du infant D. Sancho , fils de D. Jacques le Conquérant ; il défendit à Paris le mystère de la Conception de Marie. Saint-Louis Beltran , religieux de l'ordre de Saint-Dominique. Saint-Vincent Ferrer , du même ordre , orné avec le don des miracles ; il fut député aux Cortès rassemblés à Caspe , qui firent l'élection de D. Ferdinand d'Antequera. Le bienheureux Nicola Factor, de l'ordre de Saint-François ; il était poète , peintre et musicien. Le bienheureux Gaspard Bono , religieux de l'ordre de Saint-François de Paula , après avoir été soldat de Charles I. Les cardinals Fr. Bernard Oliver , augustin ; D. Jofré Boil ; D. Pièrre de Blanes;

D. Juan Lopez, D. Juan de Cástro, D. Francisco Flos, D. Francisco de Vera , D. Juan Margarit , D. Jaime Serra , D. Juan de Borja , D. Luis de Borja , hermano del anterior , D. Juan del Castellar , D. Guillem Ramon de Vich. D. Ramon de Perellós , gran-maestre de la órden de S. Juan de Jerusalem. D. Juan Vich. D. Francisco de Rojas y Borja , auditor de la Rota por la corona de Aragon. Fr. Juan Enguera , dominico, confesor de D. Fernando el Católico. D. Andres Capilla , cartujo , que siendo Obispo de Urgel tuvo por provvisor á S. José de Calazans. D. Honorato Juan, maestro del infante D. Carlos , hijo de Felipe II. D. Olfo de Prócida ó Próxita, virey de Cerdeña. D. Nicolás de Prócida. Los militares D. Pedro Boil, D. Francisco de Moncada , D. Juan Cervellon y D. Miguel de Moncada. Los literatos Mosen (1) Jorje Juan Jordi, Mosen Ausias March , llamado el Petrarca de los provenzales. Pedro Juan Martorell , autor de la famosa obra caballeresca *Tirant lo Blanch*. Gaspar Gil Polo, autor de *Diana enamorada* , Juan Luis Vives, escribió muchas y escelementes obras entre ellas la *Introductio ad sapientiam*, cuya edicion de Brujas en 1544 es tan apreciada. D. Francisco Perez Bayer, que regaló su preciosa biblioteca á la Universidad por donacion hecha con gran solemnidad en 27 de Julio de 1785.

(1) Mosen : título que se daba antigua nente á los nobles de segunda clase.

D. Ausias ou Osias (Augustin) Despuig , grand protecteur des beaux-arts ; D. Jean Lopez ; D. Jean de Castro ; D. François Flos ; D. Jean de Vera ; D. Jean Margarit ; D. Jacques Serra ; D. Jean de Borja ; D. Louis de Borja , frère du précédent ; D. Jean du Castellar , et D. Guillaume Ramon de Vich . D. Ramon de Perrellós , grand-maître de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem . D. Jean Vich . D. François de Rojas et Borja , auditeur de la Rota par la couronne d'Aragon . Fr. Jean Enguera , dominicain , confesseur du roi Ferdinand le Catholique . D. André Capilla , chartreux et évêque d'Urgel ; fut son vicaire-général Saint-Joseph de Calazans . D. Honorato Jean , précepteur de l'infant D. Charles , fils de Philippe II . D. Olso de Prócida ou Próxita , vice-roi de Sardaigne . D. Nicolá de Prócida . Les militaires D. Pièrre Boil , D. François de Moncada , D. Jean Cervellon et D. Michel de Moncada . Les littérateurs Mosen (1) Jeorges Jean Jordi . Mosen Augustin March , appelé le Petrarca des provenseux . Pièrre Jean Martorell , auteur du fameux ouvrage chevaleresque titulé *Tirant lo Blanch* . Gaspard Gil Polo , auteur de *Diana enamorada* . Jean Louis Vives , qui écrivit plusieurs et excellentes ouvrages , parmi lesquels se trouve *Introductio ad sapientiam* , dont l'édition faite à Bruges

(1) Mosen : titre antienne de la noblesse de seconde rang.

D. Francisco Javier Borrull , jurisconsulto y arqueólogo , autor de numerosas y eruditas memorias. Juan Bautista Muñoz y Ferrandiz. Los pintores Juan Bautista Juanes , Cristóbal Zariñena , Francisco Rivalta y Juan su hijo , José Ribera , Estéban March , Pablo Pontons , Miguel March , Luis de Sotomayor , Jacinto Jerónimo Espinosa , Mateo Gilarte , Mosen Vicente Brú , Senen Vila , Juan Conchillos, D. Vicente Victoria , Gaspar de la Huerta , D. Antonio Palomino , D. José Camaron, D. José Vergara , D. Vicente Lopez. Y los escultores D. Juan Muñoz , D. Tomás Sanchis , D. Raimundo y D. Leonardo Capuz , D. Francisco y D. José Esteve , D. Francisco y D. Ignacio Vergara , y D. José Piquer.

3. SITUACION Y CLIMA. La ciudad es de figura elíptica : está situada á 3 kilómetros del Mediterráneo , á los $39^{\circ}28'55''$ latitud N. y $3^{\circ}19'$ longitud E. del meridiano de Madrid , en medio de una fértil llanura cerrada por un anfiteatro de montañas , cuyos estremos besa el mar , y son el cabo de Orópesa al Levante , y el de San Antonio al Sur. La provincia linda por el S. con la de Alicante ; por S.O. con la de Albacete ; por O. con la de Cuenca ; por N. con la de Teruel , y por N.E. con la de Castellon. Sus principales ríos son el Júcar , el Palancia , el Chelva y el Blanco , que reunidos en Domeño forman el Gua-

dans 1544 est si recherché. D. François Perez Bayer, qui le 27 Juliet 1785 fit cadeau de sa précieuse bibliothèque à l'Université. D. Jean Baptiste Muñoz y Ferrandiz. D. François Javier Borrull, jurisconsulte et archéologue, auteur de plusieurs et érudites mémoires. Les peintres Jean Baptiste Juanes, Christophe Zariñena, François Rivalta et Jean son fils, Joseph Ribera, Etienne March, Paul Pontons, Michel March, Louis de Sotomayor, Jacinthe Jérôme Espinosa, Matthieu Gilarte, Mosen Vincent Brú, Senen Vila, Jean Conchillos, D. Vincent Victoria, Gaspard de la Huerta, D. Antoine Palomino, D. Joseph Camaron, D. Joseph Vergara et D. Vincent Lopez. Et les sculpteurs D. Jean Muñoz, D. Thomas Sanchis, D. Raymonde et D. Leonard Capuz, D. François et Joseph Esteve, D. François et D. Ignace Vergara, et D. Joseph Piquer.

3. SITUATION ET CLIMAT. La ville est en forme elliptique et situé à 3 kilogrammes de la mer Méditerranée, aux $39^{\circ}28'55''$ latitude N. et $3^{\circ}19'$ longitude E. du méridien de Madrid. Elle est placé au milieu d'une plaine fertile, entouré par des montagnes en forme d'emphythéâtre dont les extrémités touchent la mer, et se nomment le cap Oropesa et le cap S. Antonio. La province avoisine par le S. avec celle d'Alicante; par S.O. par celle d'Albacete; par O. avec celle de Cuenca; par N. avec celle de Teruel, et par N.E. avec celle de Castellon. Ses

dalaviar ó Túria. Su clima es benigno en invierno y verano , y sus llanuras y fértiles valles están regados por gran número de acequias y arroyos, que dan á su vejetacion una gala y esplendor asombrosos. La actividad de sus naturales , la feliz influencia de su clima y el continuo trabajo de sus labradores , hacen multiplicar las producciones de todo género , aun en los terrenos menos á propósito. Las flores y las frutas, de que no carece en ninguna época del año , los naranjos y limoneros que se ven por todas partes embalsamando el aire , y el sinnúmero de casas de campo y de pueblos , hacen de esta provincia un vasto jardin. Los algarrobos , los olivos con las vides y otros árboles , pueblan los montes hasta sus cumbres , con un trabajo escalonado que no deja perder ni un palmo de terreno.

4. VEGA Y SU RIEGO. La vega de la ciudad se riega por ocho acequias, que toman el agua del Túria mucho antes de que llegue á la ciudad ; para lo cual tiene una azud cada una. Las cuatro de la derecha del rio se llaman de Cuarte , Mislata , Fabara y Rovella; toman 52 filas (1) de agua , riegan mas de 6,000 hectá-

(1) Medida del pais que equivale cada una próximamente á un metro y diez centímetros cúbicos en cada segundo de tiempo.

plus grandes rivières sont le Júcar , le Palancia , le Chelva et le Blanco , les quels réunis à Domeño forment le Guadalaviar ou Túria.

Son climat est très doux , et plusieurs rouiseau et rivières arrosent ses plaines et fertiles vallées, donnant à la végétation une beauté et un splendeur étonnans. L'activité de ses naturels , l'influence du climat , et le travail assidu de ses villageois , font multiplier ses productions agricoles de toute espèce jusque dans les terrains moins appropos. Les fleurs et les fruits ne manquent pas dans aucune époque de l'année ; les orangers et les citroniers , qui par-tout embaument l'air , et le grand nombre de maisons de campagne et de villages , font de cette province un vaste jardin. Les caroubiers , les olivieres , les vignes et d'autres arbres , peuplen les montagnes jusqu'aux sommets par des traveaux échelonés , qui font profiter jusqu'au dernier coin du terrain.

4. CAMPAGNE ET SON ARROSEMENT. La campagne de la ville est arrosé par huit navilles , qui prennent les eaux du Túria avant qu'il arrive à la ville , au moyen de huit digues batus en pierre de taille. Les quatre navilles du côté droit de la rivière s'appellent de *Cuarte* , de *Mislata* , de *Fabara* et de *Rovella* ; ils prennent 52 files (1) d'eau , et arrosent

(1) Mesure du pays qui équivaut à peu près à un mètre dix centimètres cubiques par second.

reas , pasando las tres primeras por los términos de 20 pueblos , y los dos arrabales de la ciudad llamados de Cuarte y S. Vicente , con 25,559 habitantes ; (1) y la de Rovella entra en la ciudad por delante la Casa de Beneficencia , y despues de riegar los jardines de la ciudad y dar agua á algunas industrias , sale por cerca la puerta de Ruzafa y va á fertilizar la huerta de este pueblo , que tiene 13,013 habitantes.

Las cuatro de la izquierda se llaman de Moncada , Tórmos , Mestalla y Rascaña : toman 86 filas de agua , de las que 48 son de Moncada , que ella sola riega mas de 4,000 hectáreas en los términos de 22 pueblos con 17,796 habitantes ; y las otras tres riegan sobre 5,000 hectáreas pasando por los términos de 12 pueblos y de los arrabales de la ciudad llamados de Murviedro y de Alboraya , con 26,249 habitantes. Dan movimiento á 125 molinos de trigo y arroz , y 23 artefactos.

Este rio tiene mas arriba otras 27 acequias , que toman 333 filas de agua .

Todas las acequias se rigen por reglamentos particulares , y la administracion de ellas está á cargo de juntas nombradas por las generales de regantes de cada acequia. La administracion de justicia se

(1) Estos datos son tomados del recuento de poblacion hecho á fines de 1860.

environ 6,000 hectares, passant les trois premiers par les districts de 20 villages, et les deux faubourgs de la ville appelés de Cuarte et de S. Vicente, avec 25,559 habitants (1); et celui de Rovella entre dans la ville par près la Casa de Beneficencia, et après avoir arrosé les jardins et donné de l'eau à des industries, sort de la ville tout-près la Porte de Ruzafa, et va fertiliser la campagne de ce village, qui a 13,013 habitants.

Les quatre de côté gauche s'appellent de *Moncada*, de *Tórmos*, de *Mestalla* et de *Rascaña*, prennent 86 files d'eau, des quelles 48 sont de Moncada, lequel à lui seul arroset plus de 4,000 hectares dans les districts de 22 villages avec 17,796 habitants; et les autres trois arrosent plus de 5,000 hectares, dans les districts de 12 villages et les deux faubourgs appelés de *Murviedro* et de *Alboraya*, avec 26,249 habitants. Ils donnent mouvement à 125 moulins de blé et de riz, et 25 manufactures (1).

Outre ces navilles en remontant cette rivière on en trouve 27, qui prennent 333 *filas* d'eau.

Tous ceux navilles sont gouvernées par des règlements especieux, et leur administration est à des assamblées nommés par tous les intéressés de chaque naville; et l'administration de justice se fait par

(1) Ceux renseignements ont été prises de recensement de 1860.

hace por los síndicos de todas ellas reunidos los jueves á las doce en la puerta de la Catedral. Nada se escribe ni son apelables sus sentencias. Y el síndico de la acequia sobre que versa el juicio , se retira en el acto de deliberar para la sentencia y no toma parte en ella.

5. PRODUCTOS AGRÍCOLAS. Ademas de la gran cantidad de toda clase de legumbres , frutas , granos y cáñamo , se coge en esta provincia gran cantidad y variacion de vinos , arroz , naranja , de escelente aceite , de cacahuete , y de garrofas que se dan para pasto á las caballerías. Así es que la estraccion de los principales productos puede calcularse por término medio en cada año , como sigue : Vino 57 millones de litros. Naranja , 7 millones de kilogramos. Arroz , 28 millones de kilogramos. Aguardiente , 6 millones de litros. Frutas y legumbres , 5 millones de kilogramos. En los meses de Abril y Mayo abundan tanto las fresas en la vega de la ciudad , que su cosecha anual puede calcularse en unos 60,000 kilogramos. La cosecha de la seda es otro de los grandes productos de esta provincia , pues en tiempos normales se calculaba de 200 á 300,000 kilogramos (1).

(1) Actualmente reina una enfermedad en los gusanos que hace perder la cosecha desde el año 1852.

les syndics de tous les navilles reunis les jeudis à midi à la porte de la Cathedrale. On n'écrit rien, et ses sentences n'ont pas d'appellation. Le syndic appartenent au naville sur lequel verset le jugement , reste étrangé à la sentence.

5. PRODUITS AGRICOLES. Outre la grande quantité de légumes , de tout genre de fruits , de grains , de chanvre , on récolte dans cette province grande quantité et variation des vins , du riz, d'oranges , d'huile très special , de pistache-de-terre (many) , des caroubes (garrofas) si abondants qu'on s'en sert pour la nourriture des bétiaux. De manière que l'extraction des principaux produits peut être calculé dans chaque année à-peu-près : 20 millions de littres de vin ; 6 millions de kilogrammes d'oranges ; 24 millions de kilogrammes de riz; 6 millions de littres d'eau-de-vi ; 6 millions de kilogrammes des fruits et légumes. Dans les mois d'Abrial et de Mai sont si abondantes les fraises dans la campagne de la ville , que leur récolte peut être calculée en 60,000 kilogrammes. La récolte de la soie est un autre des grandes productions de cette province, car dans les années réguliers on peut la calculer en 200 ou 300,000 kilogrammes (1).

(1) Il y a douze ans qu'une maladie inconnue dans le vers à soie inutilise cette production.

6. INDUSTRIA. Valencia es una de las ciudades de España en que mas desarrollada está la industria: tiene gran número de máquinas de vapor para hilados y tejidos de seda , para aserrar maderas y otros usos: desde muy antiguo gozan de gran fama sus tejidos de seda , que hoy están muy mejorados ; los de tisú y espolin de oro y plata no tienen rival en España , ni en muchos paises extranjeros. La fabricacion de azulejos para pisos de las habitaciones y chapado de las paredes , y la de vajilla blanca ordinaria , son especiales de este pais , así como la de abanicos comunes.

Están tambien en estado de ser mencionadas las fabricaciones de mantas de abrigo y para portiers ; la de camas de hierro ; de fundicion de bronce y de hierro ; de cordonería , y de carruajes ordinarios y de lujo.

7. IMPRENTA Y LITOGRAFIA. Hay varios establecimientos litográficos que llevan su marcha progresiva ; pero especialmente el arte de imprimir está á una altura muy digna y cual corresponde á la ciudad que fue la primera de España donde se practicó el arte de Guttemberg en el año 1474 , ó 1444 como quieren otros.

8. ADMINISTRACION ACTUAL. Valencia es cabeza de la provincia de su nombre ; metrópoli de cuatro obispados ; audiencia territorial de las provincias

6. INDUSTRIE. Valence est , parmi les autres villes d'Espagne , une des plus industrielles ; il y a grand nombre des machines à vapeur pour filer et tisser de la soie ; pour scier du bois , et pour d'autres usages. Les tissus de Valence jouissent d'une grande renommée , et maintenant sont bien améliorés ; les tissus et espolins d'or et d'argent n'ont pas de pareils en Espagne , et même dans plusieurs autres pays.

Les fabriques de carreaux de faïence vernis pour les pavés des salles et pour plaquer les murs , et celle de la vaisselle blanche ordinaire , sont spécialités du pays , ainsi que celle des événails communs.

Méritent aussi d'être nommées les fabriques de couvertures de laine et portières ; celle de lits en fer ; de fondition de bronze et de fer ; de cordeserie , et voitures ordinaires et de luxe.

7. TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE. Il y a à Valence divers établissements lithographiques qui cherchent à se perfectionner ; et particulièrement la typographie est à une élévation très digne , et tel qui appartient à cette ville qui fut la première d'Espagne où on a pratiqué l'art de Guttemberg , dans l'an 1474 ou 1444 selon d'autres.

8. ADMINISTRATION ACTUELLE. Valence est la capitale de la province de son nom ; métropole avec quatre évêchés : cour de justice , comprenant les

de Alicante y Castellon; capitán general de las provincias de Alicante, Murcia, Albacete y Castellon; distrito universitario de las de Alicante y Castellon; tercio naval y provincia marítima; puerto de mar; plaza de comercio de primera clase con su tribunal, y tiene todas las dependencias como capital de provincia de primer orden.

La ciudad está dividida en cuatro cuarteles, que se llaman: de Serranos, del Mar, de S. Vicente y del Mercado. El primero comprende desde la Puerta de la Trinidad, por la calle muro de Trinitarios, Temple, Almudín, plaza de la Yerba, Constitucion, calles de Caballeros, de S. Bartolomé, del Portal de Valldigna, Baja del Alfonsech, Meson de Morella, plaza de Mosen Sorell, calle de la Corona y muro.

El cuartel del Mar: desde el Temple, plaza de Tetuan, del Príncipe Alfonso, calle del Poeta Quintana, muro del Picadero, calles Nueva de Pescadores, Mártires, plaza y bajada de S. Francisco, plaza de Cajeros, calles de S. Vicente, Mar, Campaneros, plaza y calle del Miguelete, plaza de la Constitucion y de la Yerba, calle del Almudín, Temple y plaza de Trinitarios.

El cuartel de S. Vicente: por la calle de la Corona, plaza de Mosen Sorell, calles del Meson de Morella, Baja del Alfonsech, Tros-alt, Bolsería, Carda, Santa Teresa, Molino de la Rovella, Cotilleros, plaza de la Merced, calles de Gracia, de Garrigues,

provinces d'Alicante et de Castellon ; chef-lieu de département militaire des provinces d'Alicante, Murcia , Albacete et Castellon ; district universitaire de celles d'Alicante et Castellon; district naval et province maritime ; port de mer ; place commerciale de première classe avec son tribunal , et toutes les dépendances d'une capitale de premier ordre.

La ville est divisé en quatre quartiers, appelés de Serranos , del Mar , de S. Vicente et du Mercado.

Le premier comprend des la Porte de la Trinidad, par le quai de la rivière , rue de Trinitarios , du Temple , du Almudin , place de la Yerba , de la Constitucion , rue de Caballeros , de S. Bartolomé , du Portal de Valldigna , Baja del Alfondech , du Meson de Morella , place de Mosen Sorell et rue de la Corona.

Le quartier del Mar comprend par le Temple les places de Tetuan et du Príncipe Alfonso , rue du Poeta Quintana , mur du Picadero , rues Nueva de Pescadores, des Mártires, de S. Francisco, de S. Vicente, del Mar , de Campaneros, place et rue du Miguelete , place de la Constitucion , et de la Yerba, rue du Almudin , du Temple , et place de Trinitarios.

Le quartier de S. Vicente, par la rue de la Corona , place de Mosen Sorell , rues du Meson de Morella , Baja del Alfondech , Tròs-alt , Bolsería , Carda , de Santa-Teresa , du Molino de la Rovella , de Cotilleros, place de la Merced, rues de Gracia, de Garri-

S. Vicente, plaza de Cajeros, bajada y plaza de **S. Francisco**, calles de los Mártires y Nueva de Pescadores, al muro.

Cuartel del Mercado : desde la calle de la Concordia , la de Serranos , plaza de S. Bartolomé , calle de Caballeros , plaza de la Constitucion , calle y plaza del Miguelete , calles de Campaneros , del Mar , S. Vicente , de Garrigues , de Gracia , plaza de la Merced , calle de Cotilleros , plaza del Conde de Casal , calles de Santa Teresa , de la Carda , Tròs-alt , Caballeros , Baja del Alfondech , Portal de Valldigna , y Concordia .

9. POBLACION. La ciudad tiene 87,533 , habitantes de los que 41,494 son varones y 46,039 hembras: los arrabales 20,170 , y son varones 9,970 y hembras 10,200. En los demas pueblos de la provincia hay 617,977 habitantes , de los que 307,476 son varones y 310,501 hembras.

10. CALLES. Tiene la ciudad 429 calles y 114 plazas , todas muy bien pavimentadas con adoquines de figura cuadrilonga , y con aceras de planchas de rodono , piedra especial que solo es conocida en este pais , y que sale de la cantera hecha ya láminas á propósito para pavimentos.

11. FUENTES. Adornan las plazas 11 fuentes monumentales de mármoles y hierro y cuatro surtidores: ademas hay 21 pilones de vecindad. En los paseos hay 9 fuentes ademas de las dichas.

gues , de S. Vicente , place de Cajeros , rue et place de S. Francisco , rue des Mártires , et Nueva de Pescadores .

Le quartier del Mercado prend par les rues de la Concordia , de Serranos , place de S. Bartolomé , rue de Caballeros , place de la Constitucion , rue et place du Miguelete , rues de Campaneros , del Mar , de S. Vicente , de Garrigues , de Gracia , place de la Merced , rue de Cotilleros , place du Conde de Casal , rues de Santa-Teresa , de la Carda , Tròs-alt , de Caballeros , Baja del Alfondech , Portal de Valldigna , et de la Concordia .

9. POPULATION. La ville a 87,533 habitants , 41,494 hommes et 46,039 femmes : les faubourgs 20,170 , hommes 9,970 et femmes 10,200. Le reste de la province 617,977 , divisés en 307,476 hommes et 310,501 femmes .

10. RUES. En a la ville 429 et 114 places , toutes bien pavés , et avec des trottoirs d'une pierre (rodeno) qui sort de la carrière en lames apropos pour pavés ; elle est une specialité de ce pays .

11. FONTAINES. Dans les rues il y a 11 fontaines monumentales en marbres et en fer , quatre jets d'eau ; outre 21 fontaines pour le service public , et de plus à la promenade de la Alameda il y en a neuf .

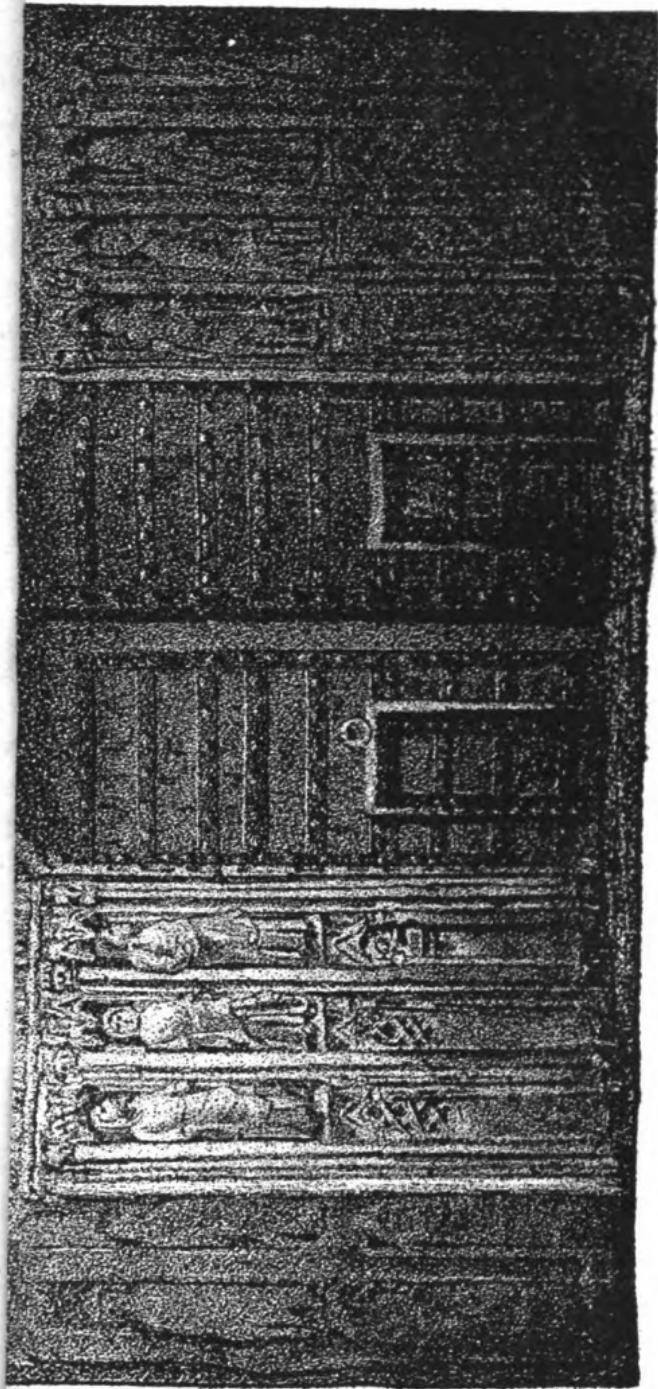
12. PUENTES. Como el río Túria pasa formando una línea curva por junto á la ciudad , desde poco antes de llegar á la Puerta Nueva ó de S. José , hasta la Ciudadela junto á la del Mar ; para evitar inundaciones tiene un encausamiento de sillería con barandas y andenes , que principia á 2,214 metros mas arriba de la ciudad hasta el puente Nuevo : desde este al puente del Mar hay 738 metros , y continua hasta 2,513 mas abajo de la ciudad. Se construyó en distintas épocas desde el año 1445 hasta el 1676.

En el treecho que da frente á la misma , hay cinco puentes de sillería , cuya longitud es de 170 á 180 metros cada uno. Dan frente á otras tantas Puertas de la ciudad , en un trecho de 1,800 metros.

El puente de mas arriba llamado Nuevo ó de S. José , de 13 arcos, se hizo de sillería en 1486 ; fue reedificado en 1592 y en 1783. Está adornado con dos estatuas colosales de mármol ejecutadas por Antonio Ponzaneli , y representan á Sto. Tomás de Villanueva, arzobispo de Valencia , y á S. Luis Bertran , hijo de ella. Da paso al arrabal de la Zaidía ó de Marchalenes.

Sigue el puente de Serranos , de 9 arcos , construido en 1349 y reedificado la última vez en 1518. Conduce al arrabal de la Calle de Murviedro.

El de la Trinidad , de 10 arcos , construido en 1356 , guia al arrabal de la Calle de Alboraya y á la Vuelta del Ruisenor.



12. PONTS. Le Túria passe tout-près des maisons de la ville , et forme une courbe qui commence à la Porte Nueva et finit à la Citadelle au coin de la Porte del Mar. Pour protéger la ville des inondations de cet fleuve , on a construit des malecons en pierre de taille avec parapet et trottoirs, des 2,214 mètres au dessus de la ville jusque au pont Nuevo ; des celui-ci jusqu'à celui del Mar il y en a 738, et continué jusqu'à 2,513 mètres de plus : furent battus vers les années 1598 , 1601 et suiventes. Dans l'espace que ce fleuve coule au côté de la ville il y a cinq ponts en pierre , dont la longitude est de 170 mètres jusqu'à 180. Chaque est en face d'une Porte de la ville.

Le premier pont , appelé le Nuevo ou de S. José, fut battu dans 1486 avec 13 arcades , et réélevé en 1592 et en 1783 ; est orné de deux statues colossales en marbre représentant Saint-Thomé de Villanueva, archevêque de Valence , et de Saint-Louis Bertran, fils de la même ville. Est le passage pour le faubourg appelé de la Zaidía ou de Marchalenes.

Le pont de Serranos avec 9 arcs , fut édifié la première fois en 1349 et a été réélevé la dernière fois en 1518. Menne au faubourg de la Calle de Murviedro.

Celui de la Santísima Trinidad , avec 10 arcs, fut construit en 1356 , et conduit au faubourg de la Calle de Alboraya et à la Vuelta del Ruiseñor.

Está luego el del Real , cuyo nombre tomó del palacio que existió frente al mismo donde hoy está el jardín del Real Patrimonio , cuyo palacio se derribó para la defensa de la ciudad en la guerra de la independencia (1809). Llamóse este puente de la Jarea cuando era de madera ; se hundió con el peso de la gente á la entrada de Carlos I en 1528 , y se hizo de sillería sobre 10 arcos en 1598 , terminándose para la venida de Felipe III á sus bodas con la reina Margarita de Austria. Tiene seis canapés en las barandillas y dos elegantes casilicios con las estatuas de S. Vicente Mártir y S. Vicente Ferrer. Conduce á los paseos de la Alameda y Plantío.

El último es el del Mar , porque está en el camino que conduce á él ; tiene 10 arcos , se fabricó por última vez en 1597 , tiene tambien canapés en las barandillas y otros muy parecidos casilicios con las estatuas de Ntra. Señora de los Desamparados , principal Patrona de Valencia , y de S. Pascual Bailón ; labradas por D. Francisco Sanchis , discípulo de Vergara (D. Ignacio , escultor valenciano , y hermano de D. José el pintor). Se pusieron en el año 1782 cuando se compusieron los tres arcos que derribó la avenida del 5 de Noviembre de 1776 por haberse atravesado en ellos los maderos que venían por el río.

Après vient celui du Real , qui prit ce nom du palais des rois qui était en face où maintenant est le jardin. Le palais fut démolu pour la défense de la ville à la guerre de l'indépendance (1809). Le pont s'appela de la Jarea quant il était en bois , et s'écroula en 1528 par le poids de la foule qu'y acourut à l'entrée de Charles I. On le construisit en pierre sur 10 archés en 1598 pour l'arrivée de Philippe III , qui vient se marier avec la reine Marguerite d'Autriche. Il y a six canapés sur les trottoirs dans les balustrades , et deux élégants niches avec les statues de Saint-Vincent Martyr et de Saint-Vincent Ferrer , édifiés en 1682 aux frais de l'archevêque Rocaverti. Conduit aux promenades de l'Alameda et du Plantio.

Le dernier appelé del Mar par ce qu'il est dans son chemin , a 10 arcs , et fut battu la dernière fois en 1597. A aussi des canapés sur les trottoirs , et d'autres deux élégants niches avec les statues de Notre-Dame des Desamparados , première Patronne de Valence , et de Saint-Pascal Bailon , construites par D. François Sanchis , disciple de Vergara (D. Ignace , sculpteur valencien , et frère de D. Joseph le peintre) ; furent placées vers l'an 1782 quand on réédifia les trois arcs que le fleuve détruit le 5 Novembre 1776 à cause de s'être embarres les bois qui conduisait l'eau de ce fleuve.

Algo mas abajo está el puente de sillería y hierro de las vias férreas que conducen al puerto y á Cataluña.

13. PUERTAS DE LA CIUDAD. Son nueve : la de la Trinidad ha quedado aislada en el pasado año 1865 por haberse demolido el lienzo de muralla de este lado.

La Puerta del Real primitiva estaba mas hacia el Temple , y se cerró cuando se abrió la actual en 1599 á la venida de Felipe III á sus bodas. Para evitar las desgracias que solian ocaſionarse en los grandes concursos que allí se reunian , á causa de la proximidad del palacio Real , se reedificó esta Puerta haciéndola de tres arcos en 1801.

La del Mar , junto al paseo de la Glorieta , se abrió por última vez en 1764 , y en 1843 se le añadió otro arco ; conduce tambien al paseo de Monte-Olivete.

Sigue la de Ruzafa que conduce al inmediato pueblo de este nombre y á la plaza de toros. Fue construida cuando el ensanche de Valencia en 1356 , y despues de muchas alternativas quedó abierta por última vez en 1786 .

La de S. Vicente , al fin de la calle de este nombre y entrada de la carretera de Madrid por la Mancha , quedó abierta cuando el citado ensanche. Reeditificada se hizo de tres arcos , y se abrió al público el 20 de Mayo de 1833 .

Un peu plus loin se trouvet le pont du chemin-de-fer du port et de la Catalogne.

13. PORTES DE LA VILLE. Elles sont neuf : celle de la Trinidad a resté isolé , à cause de la démolition de la muraille dans l'anné dernière 1863.

La primitive Porte du Real était plus proxime au Temple , et fut fermé à l'ouverture de l'actuel dans 1599 à l'arrivée de Philippe III pour son mariage; celle a été réedifié en 1801 avec trois arcs pour eviter malheurs dans les grands concours qui s'y réunissaient par la proximité du palais Royal.

La Porte del Mar , tout-près de la promenade de la Glorieta , fut ouverte derniérement dans 1764 , et en 1843 on lui ajoutat un autre Porte. Elle conduit à la Mer et à la promenade de Monte-Olivete.

Suit celle de Ruzafa, qui conduit au prochain village ainsi appelé : fut construite au temps de l'elargissement de la ville dans 1356; et a été fermé plusieurs fois , et s'ouvrit derniérement en 1786.

Celle de S. Vicente , au bout de la rue de ce nom , est l'entrée de la grand route de Madrid par la Mancha: fut construite l'an 1356, et réedifiée en trois arcs s'ouvrit le 20 Mai 1835.

La de Cuarte colocada entre dos hermosas torres moriscas de gran circunferencia y elevacion , que son la cárcel militar , construidas en 1444 á la entrada por la carretera de Madrid por las Cabrillas. Lo mas recio del ataque del general Moncey en 1808 fue por esta parte.

Sigue la Nueva ó de S. José , adornada tambien con dos torres moriscas , pero mucho mas pequeñas que las anteriores ; se construyó en 1419. En 1707 se mandó cerrar , y se volvió á abrir en 1781. Las torres se concluyeron en 1514.

La de Serranos , abierta en 1238 en seguida de la conquista , es la mas magnífica : está colocada entre dos tan colosales como hermosas torres góticas que sirven de cárcel , construidas en 1381: es la entrada de las carreteras de Cataluña y Aragon , y de otras de menor importancia.

IGLESIAS.

14. LA CATEDRAL. Que fue templo pagano , cristiano luego dedicado al Salvador , y mezquita en las dominaciones de los moros ; fue convertida en iglesia dedicada á S. Pedro por el Cid y á la Virgen por el rey D. Jaime. Se reedificó á espensas del obispo D. Fray Andres Albalat, comenzándose la obra en 1262. El hermoso cimborio que corona el centro de



La porte de Cuarte , placé entre deux jolies tours mauresques très-hautes , qui servent de prison militaire, fut batue en 1444 ; donne entré à la grande route de Madrid par les Cabrillas. Le plus fort de l'ataque du général Moncey en 1808 fut de ce côté.

Celle appelé Nueva ou de S. José , orné aussi par deux tours mauresques, mais plus petites , fut batue en 1414. Elle fut fermée dans 1707 et ouverte la dernière fois en 1781. Les tours furent terminées dans 1514.

La porte de Serranos , ouverte par le roi Jacques aussitôt de la conquête de la ville (1238), est la plus magnifique. Elle est placé aussi entre deux tours gothiques colossales et supérbes , qui servent de prison , terminés en 1381. Cette porte est l'entrée des grandes routes de Catalogne , d'Aragon , et de plusieurs autres moins importantes.

ÉGLISES.

13. LA CATHÉDRALE. La Cathédrale fut temple païen et après chrétien dédié au Saint-Sauveur; mosquée aux temps des maures, et fut transformé en église catholique dédié à Saint-Pierre par le Cid , et à la Sainte-Vierge par le roi Jacques. Elle fut réédifié aux frais de l'évêque Fr. Andres Albalat , et commença l'œuvre en 1262. La jolie et magnifique lucer-

la cruz de las naves , se construyó á expensas del cabildo en 1404 , y se adornó tal cual hoy se halla en 1731.

Los papas Calixto III y Alejandro VI fueron sus obispos, y este último la erigió en metropolitana el año 1492.

Tiene tres puertas , las dos laterales son lo único que se conserva de su antigua construcción ; las dos son buenas , pero en particular la que da á la plaza de la Constitución, llamada de los Apóstoles, con la ventana que la domina , son dignas de que se fije en ella la atención por su gusto gótico esquisito.

La fachada principal fue construida en forma semicircular en el siglo XVIII , segun el plan de Conrado Rodulfo, alemán, y está adornada con estatuas de Francisco Vergara, y con un hermoso medallón sostenido por unos Ángeles, de su hermano José, valencianos. Junto á esta puerta está la torre llamada el Miguelete ; es de figura octágona , y la mitad del último cuerpo donde están las once campanas está revestida de relieves góticos: este último cuerpo remata con un terrado, lo cual está probando que quedó por concluir. En este terrado hay un arco grande con otro pequeño encima, y en ellos están fijas las campanas de las horas y de los cuartos. La primitiva de las horas la mandó construir el rey D. Fernando I, y su coste fue de 3,000 florines ; se bautizó en Octubre de 1417 , colocándose

ne qui est sur le croisillon des nefs , se construisit aux frais du chapitre dans l'an 1404 ; et son ornement , tel qu'il se trouvet au-jourd'hui , date de l'an 1731.

Les papes Calixte III et Alexandre IV en furent évêques , et celui-ci l'eriga en métropolitaine l'année 1492.

Cette église a trois portes ; celles des côtés est la seule chose qui reste de l'ancienne édification. Toutes deux sont remarquables , et particulièrement celle de la place de la Constitucion , appelé de los Apóstoles , avec la fenêtre qui est dessus , doivent être observés pour son goût gothique pur.

La façade principale édifiée en demi-cercle dans le siècle XVIII , selon le plan de Conrade Rodulfe , aleman , est décoré avec des statues , executées par François Vergara , et avec un joli médaillon , soutenu par des Anges , par Ignace son frère , valenciens , frères de Joseph le peintre .

Tout-près de cette façade est la tour appelé le « Miguelete : » est en figure octogone , et la moitié du corps supérieur où sont les once cloches , est décoré avec des reliefs gothiques : cet corps supérieur finit par une terrasse , dont on peut juger que cette tour n'a pas été terminé . Sur cette terrasse il y a un arc surmonté d'un autre plus petit , avec les cloches pour sonner les heures et les quarts . Le roi Ferdinand I fit faire la primitive , qui coûta 3,000 florins ;

en el año siguiente en que costeó la ciudad el reloj. La actual, fundida en 1521, pesa 9,892 kilogramos. La circunferencia de la torre es igual á su altura, y puede comprobarse á la vista por los adornos de su misma construccion. Se edificó de 1381 al 1418. No debe descuidar el viajero subir á esta torre, que tiene 46 metros de elevacion, y de donde se disfruta una de las mejores perspectivas del mundo; pues se ve la ciudad y su hermosa vega, los arrozares, la Albufera y el Mediterráneo.

Siempre que está la Catedral abierta puede subirse; la escalera está entre la primera y segunda capillas de la derecha.

El interior de la Catedral es de construccion gótica, y está desfigurada con adornos del orden corintio, con profusion de esquisitos mármoles, en que quasi todas las iglesias de esta ciudad abundan y las hacen muy vistosas. Tiene tres naves de poca elevacion, especialmente las laterales. El coro es espacioso con dos órdenes de escelente sillería, adornado el respaldo de las sillas superiores ó traseras con columnas corintias, de metro y medio de altura. Sus adornos y los del facistol son de gusto esquisito arquitectónico. Se construyó á expensas del canónigo de esta iglesia D. Miguel Tomás Miedes, y costó .

fut bénite en Octobre de 1417 , et on la mit à sa place l'année suivante dans la quelle on fit l'horloge aux frais de la ville. Celle qui est à présent fut fondue en 1521 , et pese 9,892 kilogrammes.

Cette tour a la même circonference que hauteur, et on peut s'en convaincre par les reliefs de sa même construction. Elle a été bâtie des l'an 1381 jusqu'à le 1418. L'élevation de cette tour est de 46 mètres ; et le voyageur ne doit pas oublier d'y monter , parce que des l'haut on jouit du plus étonnant coup d'œil , autre la ville et sa joli campagne , on aperçoit les rizières , l'Aibufera et la Méditerranée. On y peut monter tous les jours pendant que l'église est ouverte. L'escalier se trouve entre la première et seconde chapelle à gauche.

L'intérieur de la Cathédrale est de construction gothique ; mais alteré par des ornements corinthiens, avec profusions de marbres , qui abondent dans toutes les églises de Valence. Celle-ci a trois nefs peu élevés , particulièrement celles des côtés. Le chœur est vaste , avec deux ordres de stalles excellentes; les dossier des supérieures sont ornés avec des petites colonnes corinthiennes de 1 mètres 50 de hauteur. Le travail des stalles et celui du lutrin sont d'excellent goût architectonique. Ils ont été construits aux frais de D. Michel Thomas Miedes , chanoine de cette église , et coûterent plus de 136,800

mas de 130,000 pesetas. Tiene dos muy buenos órganos , adornados con inteligencia.

Por la parte del altar mayor está cerrado el coro con una verja y puerta de bronce , de severo gusto, costeada tambien por dicho canónigo en la que gastó cerca de 100,000 pesetas. De allí parten dos balustradas , tambien de bronce , que llegan hasta el presbiterio para tener el tránsito espedito ; costaron al arzobispo Sr. Mayoral 135,000 pesetas.

El trascoro ó cierre del coro por la parte de detrás , ejecutado en 1466 , es de piedra , y está adornado con columnas y con doce buenos relieves representando pasajes de la historia sagrada. Son trabajos ejecutados con gran primor. Este trascoro remata con una Virgen de escultura y dos mancebos á los lados.

Entrando en la iglesia por la puerta principal , á la derecha sobre la pila bautismal hay un cuadro de grandes dimensiones , que representa, del tamaño natural , el Bautismo de Jesus en el Jordán , obra de Juan de Juanes , valenciano del siglo XVI. En obsequio de la costumbre de su época hay que dispensar al autor de haber colocado en el cuadro personajes extraños é impropios de la historia ; por lo demás el cuadro es bellísimo , y tiene muchas cosas admirables.

francs. Il y a deux très-bones orgues , décorés avec intelligence. Du côté du grand autel le chœur est fermé par des barreaux et porte en bronze d'un goût sévère ; furent payés par le dit chanoine , où il dépenda tout près de 105,200 francs. De ces barreaux commencent deux balustrades , aussi en bronze, qui vont jusqu'au chancel , pour donner passage aux prêtes : celles-ci coûterent au archévêque Mayoral 143,000 francs.

L'arrière-chœur , executé en 1466 , est en pierre, décoré avec colonnes et avec douze reliefs qui représentent passages de l'*histoire sacrée* , executés avec beaucoup de délicatesse. Cet arrière-chœur termine par une Sainte-Vierge et deux Anges de sculpture.

En entrant à l'église par la porte principal à gauche , on trouve sur les fonts baptismaux un grand tableau qui représente au naturel le Baptême de Jesus au Jourdain , peint par Juanes , valencien du XVI siècle. Il faut pardonner à l'auteur l'usage de son temps de mettre des personnages étrangers et impropre de l'*histoire* : autre ce-là le tableau est magnifique , et a plusieurs choses remarquables.

Siguiendo la nave de la derecha (1), la primer capilla, dedicada á la Trinidad, tiene pinturas que no pueden verse por la oscuridad.

Sigue la de S. Vicente Mártir : el cuadro del altar es de los principios de D. Vicente Lopez, valenciano, pintor de Cámaras, que murió en 1848 (2), y los laterales de Vergara. El primero fue costeado por el célebre valenciano D. Francisco Perez Bayer.

Viene despues la de S. Luis, obispo de Tolosa de Francia, cuyo cuerpo se conserva en ella, traído por los valencianos de Marsella. (Pág. 14.) Todas las pinturas de esta capilla y de la siguiente de S. Vicente Ferrer son de Vergara.

En la de la Concepcion, la del altar y el S. Luis Bertran lateral, tambien son de Vergara, y el Cristo á la Columna, de la izquierda, de Alonso Cano, es-

(1) Doy la vuelta de izquierda á derecha porque así dejo lo mejor para lo último, pues la nave de la izquierda contiene magníficas cosas.

(2) Cúmpleme dedicar aquí un recuerdo á mi ilustre y querido amigo, á quien tuve el gusto de abrazar algunas horas antes de morir, y que con lagrimas en los ojos me decía estrechándose: «En tí me despido de todos mis paisanos, tú les dirás que siento no morir entre ellos en mi hermosa Valencia.»

En suivant cette nef droite (1), la chapelle vis-à-vis la nef est dédiée à la Sainte-Trinité; mais sa position et l'obscurité ne permettent pas voir le 5 tableaux de son autel.

Commence ce côté de cloître par la chapelle de Saint-Vincent Martyr : le tableau de l'autel est par D. Vincent Lopez dans sa première époque (valencien et peintre de Chambre, mort en 1848), et ceux des latéraux par D. Joseph Vergara. Le premier fut executé aux frais de l'éminent valencien D. François Perez Bayer.

Suit celle de Saint-Louis, évêque de Toulousse de France, dont le corps qu'on y vénère fut porté de Marseille par la flotte valencien. (Pág. 15.) Tous les tableaux de cette chapelle, et de la suivante de Saint-Vincent Ferrer, sont peints par Vergara.

Dans celle de la Conception le tableau de l'autel et celui de Saint-Louis Bertran, latéral, sont aussi par Vergara; et celui du Jesus à la Colonne, du côté gauche, par Alphonse Cano, peintre, sculpteur et architecte, né dans 1600 à Grenade.

(1) Je fais le tour de gauche à droit, pour marcher de mineur à majeur.

pañol; pintor, escultor y arquitecto: nació en 1600 en Granada.

Las pinturas de los seis altarcitos que hay en cada nave lateral, pegados al coro, son tambien de Vergara.

En el crucero de este lado, en uno de los altares hay un cuadro que representa la aparicion del Angel á S. Francisco de Asis, obra de D. José Camaron, valenciano del siglo anterior; pintor de hermoso colorido y gran belleza en las figuras.

A los lados de la puerta hay dos grandes lienzos representando los martirios de S. Erasmo, firmados por Vicente Ingles, valenciano del siglo anterior.

En las capillas de la claustral hay varios sepulcros de ningun valor artístico. En uno de ellos, en la capilla de S. Jorge, está enterrado el arzobispo D. Martin Perez de Ayala, célebre literato.

El presbiterio se reformó en 1682 con profusion de mármoles y oro. El altar mayor primitivo era todo de plata, y se quemó en la noche del domingo 21 de Mayo de 1459, salvándose solamente el Sacramento y el nicho de la Virgen, y recogiéndose aun 1,027 marcos de plata. El altar actual se construyó en 1498, y tambien era todo el interior de plata; pero cuando la guerra de la independencia se llevó á Mallorca, y allí se fundió para hacer moneda. Ahora tiene una preciosa Virgen de escultura, obra de D. Ignacio Vergara, ejecutada para el altar mayor

Les tableaux des six petits autels qui tiennent au chœur, dans chaque nef latéral, sont aussi peints par Vergara.

Dans un des autels du bras du croisillon de ce côté, est un tableau représentant l'apparition de l'Ange à Saint-François d'Asis peint par Joseph Camaron, valencien du dernier siècle; peintre d'un joli colori et d'une beauté remarquable dans toutes ses figures.

Aux côtés de la porte il y a deux grandes toiles représentant les martyrs de Saint-Erasme, signés par Joseph Ingles, valencien du siècle antérieur.

Dans les chapelles derrière le grand-autel, il y a divers tombeaux de nul mérite artistique, parmi lesquels se trouve celui de l'archevêque D. Martin Perez de Ayala, homme d'extraordinaire érudition.

Le chancel fut réédifié en 1682 avec profusion de marbres et dorures. L'autel primitif était tout en argent, et se brûla pendant la nuit du dimanche 21 Mai 1459, et on ne put sauver que le Saint-Sacrement et la petite chapelle de la Sainte-Vierge: on recueillit 1,027 marcs d'argent. L'autel qui est à présent, fut construit en 1498, et était aussi en argent tout l'intérieur. Pendant la guerre avec Bonaparte on l'emporta à Majorque, avec d'autres objets, et là on le fondit pour en faire de la monnaie. Maintenant il a une Sainte-Vierge, de précieuse

de la cartuja de Porta-Cœli. Actualmente se está construyendo por D. Leandro García, platero valenciano , un retablo de órden gótico , de cobre dorado, segun los dibujos del malogrado arquitecto valenciano D. Ramon Gimenez y Cros ; para colocarse dentro de este altar , que tiene como 10 metros de alto por 6 y medio de ancho , y se cierra con dos puertas que tienen seis pinturas en la parte esterior y otras seis en la interior , representando asuntos de la vida de Jesucristo y la Virgen ; fueron ejecutadas en 1506 por Pablo de Areggio y Francisco Neapoli, son hermosas y muy bien acabadas. Se cuenta que estando mirando este altar el rey D. Felipe II , esclamó : *Si el altar es de plata , las puertas son de oro.*

En la pared al lado del Evangelio se ve colgado el escudo , freno y espuelas que usaba el rey D. Jaime el Conquistador el dia que entró en la ciudad ; y bajo hay un tarjeton con las armas del magnífico Juan de Pertusa , que fue el donador de estos objetos, y con el que el obispo y capítulo al recibirlos en 11 de Julio de 1316 se obligaron , por ante Berenguer Descamps , á tener en el presbiterio un tarjeton con sus armas , y á hacer memoria de su alma en el rezo del dia aniversario del entierro de dicho rey D. Jaime.

En la puerta del Trasagrario hay un Salvador de

sculpture , executé par D. Ignace Vergara pour le maître-autel de la chartreuse de Porta-Cœli ; et D. Léandre García , orfèvre valencien , est sur le point de terminer un autel d'ordre gothique , en cuivre doré , selon les dessins de feu D. Raymond Gimenez y Cros , architecte valencien , pour le placer dans ce grand retable , qui a 10 mètres d'élévation , et 6 et demi de largeur , et se ferme avec deux portes qui ont six tableaux chaqu'une , trois intérieurs et trois extérieurs , tous représentant des passages de la vie du Christ et de la Sainte-Vierge , peints par Paul d'Areggio et François Neapoli. Sont jolis et très-bien terminés. On raconte qu'en les regardant le roi Philippe II , se cria : « Si l'autel est en argent , les portes sont d'or. »

Dans le mur au côté de l'Evangile est suspendu le bouclier , le frein et les éperons , qu'usait le roi Jacques le Conquérant à son entrée dans cette ville ; et au-dessus il y a une targe avec l'ecu du magnifique Jean de Pertusa , qui donna tous ces objets au chapitre le 11 Juliet 1316 , avec la condition de les avoir toujours dans le chancel avec son dit blasson , et de faire souvenir de son ame dans la prière du jour de l'enterrement du roi Jacques. L'évêque et le chapitre , au temps de recevoir ces objets , signèrent ce contrat devant le notaire Berenguer Descamps.

Au derrière-autel il y a un tableau de Saint-

cuerpo entero , del tamaño natural , que se cree de Juanes ; pero debe ser de sus principios ó de algun discípulo , con toques del maestro.

Bajo del presbiterio y arrimado al arco del mismo, á la parte del Evangelio , se conserva un púlpito gótico en el que predicó S. Vicente Ferrer , de cuyo santo se ve allí un retrato de medio cuerpo , de Juan Zariñena , valenciano del siglo XVI.

La araña es de cristal de roca ; se hizo para la Basílica de S. Pedro en Roma, y pareciendo pequeña la compró para esta iglesia Fray Tomás Rocaverti: tiene 82,284 piezas , y costó sobre 2,000 escudos antiguos.

En la sacristía de los canónigos , que está á la izquierda del presbiterio, hay cosas escelementes. En la primera pieza está colocado en un retablo el cuadrito de la Virgen que fue la primera Imágen que el rey D. Jaime colocó en esta iglesia. Entre otras pinturas hay una tabla representando á Cristo muerto con varias figuras , de Estéban March , valenciano de principios del siglo XVII. Otra del mismo asunto, sobre lienzo y de gran tamaño , de escuela sevillana. Un porta-cruz de medio cuerpo , tamaño natural, copia hecha por Francisco Ribalta de Sebastian del Piombo. Una cabeza de la Virgen con el Niño , de Lúcas de Olanda.

Sauveur de corps entier et de la grandeur naturel, qu'on croit de Juanes ; mais il faut qu'il soit de ses principes , ou de quelqu'un de ses disciples avec quelques traits du maître.

Hors du chancel , et attaché à sa même arcade du côté de l'Evangile , on voit une chaire gothique dans la quelle prêcha Saint-Vincent Ferrer , fils de Valence , et sur la même chaire est le portrait de ce saint peint par Jean Zariñena , valencien du siècle XVI.

Le lustre , est en cristal de roche , fut fait pour la Basilque de Saint-Pierre à Rome ; et comme il sembla petit , fut acheté pour cette église par Fr. Thomas Rocaverdi. Il a 82,284 pièces , et coûta plus de 5,500 francs.

A la sacristie des chanoines , qui est à gauche du chancel , il y a d'excellentes choses. Au premier département , dans un petit retable , est le tableau de la Sainte-Vierge , première Image que le roi Jacques mit dans cette église. Parmi d'autres peintures il y a un tableau en bois du Christ mort avec d'autres figures , par Etienne March , valencien de la première moitié du XVII siècle. Il y en a un autre grand en toile , du même sujet , d'école sevillane. Un Christ portant sa croix , demi-corps au naturel , copie de Sebastien du Piombo exécuté par François Ribalta. Une tête de la Sainte-Vierge avec l'Enfant Jesus , par Luc d'Olande.

En la segunda pieza hay un Cristo de marfil , de mas de medio metro de altura , obra de Miguel Angel.

La tercera pieza es la sala y capilla donde se guardan las muchas y preciosas reliquias , propiedad de la ciudad , y que pueden verse todos los dias al acabarse los oficios de la mañana (las diez ó diez y media) pidiéndolo por favor al capellan encargado. Entre las reliquias hay una Biblia que usaba S. Vicente Ferrer, con muchas notas marginales autógrafas del santo.

En esta sala hay á la entrada un Angel Custodio del Padre Borrás , discípulo de Juanes ; varios como otros que hay por las naves de la iglesia de Ghirlandajo ; una Cena , otro de la Caida de S. Pablo, dos con dos santos cada uno Santa Bárbara y S. Miguel , S. Vicente y S. Nicolás ; los cuatro de Juanes. Dos retratos de medio cuerpo , tamaño natural , de Sto. Tomás de Villanueva y del Beato Juan de Ribera, pintados sobre piel ; el Entierro de Cristo , figuras de 25 centímetros , de Gerardo de la Notte ; otro muy apaisado de la Muerte de Cristo , con varias figuras , de Pablo de Areggio ; una hermosísima Sacra-Familia , de Julio Romano , y dos lienzos un S. Juan Bautista y un S. Francisco de Asis de Antolinez , sevillano , que murió jóven en 1676.

Dans la seconde pièce on voit un Crucifix en ivoire , de plus d'un demi-mètre d'hauteur , fait par Michel Ange.

Le troisième département est la salle et la chapelle où sont gardées les nombreuses et excellentes reliques , propriété de la ville , qu'on peut voir touts les jours à la fin des offices du matin (vers dix heures ou dix et demi), en priant Mr. le prêtre qui en est chargé.

En entrant à cette salle est un tableau représentant l'Ange Gardien , peint par le moine Borrás , disciple de Juanes. Il y a divers tableaux qu'ont le camp doré , comme d'autres qu'on voit par les nefs de l'église peints par Ghirlandajo. Un tableau représentant la Cène ; un autre la Chute de Saint-Paul; et deux autres l'un avec Saint-Michel et Sainte-Barbe , et l'autre avec Saint-Vincent et Saint-Nicola, touts quatre peints par Juanes. Les portraits de Saint-Thomas de Villanueva , et celui du bienheureux Jean de Ribera , sont peints sur marroquin. Un petit Enterrement du Christ , de Gerarde de la Note. Autre du même sujet très-oblong , avec diverses figures , par Paul d'Areggio. Une précieuse Sainte-Famille , par Jules Romain ; et deux toiles de Saint-Jean Baptiste , et Saint-François d'Asis, par Antolinez , sevillen , mort jeune l'an 1676.

En el crucero de este lado izquierdo , los dos grandes martirios de los lados de la puerta son de Vergara, y en un altar hay un Sto. Domingo de medio cuerpo , de Pedro de las Cuevas , del siglo XVII, escuela madrileña.

Al entrar en la nave se ve en la primera pilastra un cuadro del Nacimiento de Jesus, de D. Vicente Lopez , copiado de Mengs.

En la capilla de Sto. Tomás , las pinturas son de Vergara , escepto una antigua que hay en el altar lateral de la derecha. En esta capilla está enterrado el célebre literato valenciano D. Francisco Perez Bayer. Sobre la puerta del paso al palacio arzobispal hay un cuadro representando la Adoracion de los pastores , figuras de medio cuerpo , tamaño natural, de Ribera (el Spagnoletto) .

En la capilla de S. Pedro Pascual tambien son las pinturas de Vergara. Sobre el ara del altar hay un cuadrito del Cristo , que se cree de Miguel Angel. En el altar lateral de la izquierda hay un Salvador de escuela antigua , y sobre la mesa una hermosa cabeza de la Virgen , de Saxo-Ferrato.

En la capilla de S. Francisco de Borja el cuadro del altar es de Francisco Salvador Maella, valenciano, y los dos laterales son sin duda las mejores obras del humorístico pintor Francisco Goya, aragones, de principios de este siglo.

Dans le bras du croisillon de gauche les deux grands tableaux des côtés de la porte sont faits par Vergara.

A la première pilastre de la nef de ce côté on voit un tableau de la Nativité de J.-C. , peint par Lopez , copié de Mengs.

Dans la première chapelle , dédié à Saint-Thomas , toutes les peintures sont par Vergara , excepté une antiquaille qui est dans l'autel latéral à droite. Dans cette chapelle est inhumé le renommé littérateur D. François Perez Bayer. Sur la porte du passage de l'archevêque est un tableau représentant l'Adoration des bergers , figures à demi-corps au naturel , par Ribera (le Spàgnoletto).

Les peintures de la chapelle de Saint-Pierre Pascual sont aussi par Vergara ; mais sur la table de l'autel il y a un petit tableau du Crucifix qu'on juge peint par Michel Ange , et dans l'autel latéral de gauche il y a un Saint-Sauveur de l'école antique , et une jolie tête de la Madonna , par Saxo-Ferratto.

A la chapelle de Saint-François de Borja le tableau de l'autel est par D. Mariane Sauveur Maella , valencien , et les deux latéraux sont des plus bons ouvrages de D. François Goya , aragonais , mort en France l'an 1828.

La capilla de la Comunion ó de S. Pedro está cerrada con una verja que costeó , así como el altar , el canónigo D. Antonio Bóu , vicario de la parroquia de S. Pedro , constituida en esta capilla; quedaron concluidos el 9 de Agosto de 1470. En esta reforma se pusieron en el piso y zócalos buenos mármoles ; pero las paredes y cúpula están recargadas de pesados é inútiles adornos. Los frescos de la cúpula son de D. Vicente Victoria , canónigo de Játiva , que se retrató en una de las figuras. Los de las paredes y los cuadros del altar son de D. Antonio Palomino , andaluz. En el Sagrario sobre la mesa del altar hay un Salvador , de medio cuerpo, de tamaño mitad del natural , que es una de las mejores pinturas de Juanes , quizás la mas bien acabada de cuantas ha ejecutado. Este cuadro y otro que hay en S. Andres bastan para dar á Juanes un lugar entre los primeros pintores del mundo.

Inmediata á esta capilla está la entrada á la sala capitular , y sobre la puerta hay un hermoso cuadro representando la Coronacion de Espinas , con figuras de cuerpo entero de tamaño natural , de la escuela antigua florentina y de lo mejor de su época. Tiene una inscripcion que parece la firma del autor ; pero dice *In nomine Domini benedictum.*

La sala capitular con su hermosa portada es espaciosa y de buena fábrica gótica , construida en

La chapelle de la Communion ou de Saint-Pierre, est fermé par une grille construite, comme l'autel, aux frais du chanoine D. Antoine Bòu, qui était vicaire de la paroisse constituée dans cette chapelle. Cet autel et la grille furent terminés le 9 Août 1470. Les pavés et les socles sont de bons marbres; mais les murs et la coupole sont chargés d'inutiles et fâcheux ornements. Les peintures à fresque de la coupole, sont faites par D. Vincent Victoria, chanoine de Játiva, qui fit son portrait dans une de ces figures. Les fresques des murs et les tableaux de l'autel sont par D. Antoine Palomino, andalouse.

Au tabernacle sur la table d'autel est un petit tableau représentant le Saint-Sauveur à demi-corps, par Juanes, qui est sans nul doute la peinture mieux terminé de toutes celles de cet auteur. Ce tableau, et un autre qui est à l'église de Saint-André, suffisent pour donner à Juanes une place parmi les premiers peintres du monde.

Tout-près de cette chapelle est l'entrée à la salle capitulaire; il y a sur la porte un tableau en bois représentant la Couronnement d'Epines, figures au naturel, de la bonne époque de l'école ancienne florentine. Il a une inscription qui semble la signature; mais elle dit : *In nomine Domini benedictum.*

La salle capitulaire est spacieuse et d'excellente construction gothique, executé dans 1358 par Pièrre

1358 por Pedro Comte , y costeada por el obispo D. Vidal Blanes. Sirvió de Universidad hasta que se fundó la actual en 1499. Está adornada con los retratos de los prelados de esta iglesia , entre los cuales hay algunos muy bien pintados.

Tambien adornan sus paredes la cadena del puerto de Marsella , que se trajeron los valencianos por trofeo (Pág. 14); pero el altar es una de las mejores preciosidades de Valencia. Es todo de piedra y de orden gótico del mejor gusto , con estatuitas en las columnas , con sus hornarinas , y en los intercolumnios seis pinturas á cada lado con una capilla en el centro , sobre cuya ojiva sirve de remate una pequeña estatua de la Virgen. De los doce cuadros laterales solo quedan siete de los primitivos , que son antiquallas apreciables por su época.

La capilla del centro tiene una preciosísima tabla , muy bien pintada á principios del siglo XVI , por Baccio Bandinelli , florentino ; representa á la Virgen , S. Juan y las Marías , del tamaño natural , y en el centro hay un Cristo de talla preciosa , obra de Alonso Cano. El amante de las bellas-artes no debe dejar de ver esta sala , donde tan dignamente están las tres representadas y como honrando á Cano que las poseyó.

La capilla de S. Sebastian tiene en el altar cinco buenos cuadros de Pedro Orrente , murciano ; el del

Comte , aux frais de l'évêque D. Vidal Blanes. Elle servit d'Université jusqu'à 1499 , qu'on fonda l'actuel.

Cette salle est décoré avec les portraits des Prelats de cette église , parmi lesquels il y en a quelques-uns de bons auteurs.

Les murs sont aussi décorés par la chaîne du port de Marseille , emporté en trophée par les valenciens. (Pág. 15.)

L'autel de cette chapelle est remarquable : il est tout en pierre avec d'excellents travaux gothiques ; il est orné par des colonnes et des petites statues , et dans les inter-colonnes six tableaux de chaque côté ; mais il n'en reste plus que sept des douze primitifs. Le centre de l'autel est une chapelle dont l'ojive termine par une petite statue de la Sainte-Vierge , et dont l'intérieur est occupé par un précieux tableau représentant au naturel la Vierge , Saint-Jean et les trois Maries , exécuté d'une manière étonnante par Baccio Bandinelli , florentin , du XVI siècle ; et surposé à ce tableau il y a un Christ au naturel , d'aussi remarquable sculpture , par Alonso Cano. L'amateur des beaux-arts doit visiter cette chapelle où si dignement se trouvent elles représentées et comme pour honorer l'éminent Cano , qui les possédait toutes trois.

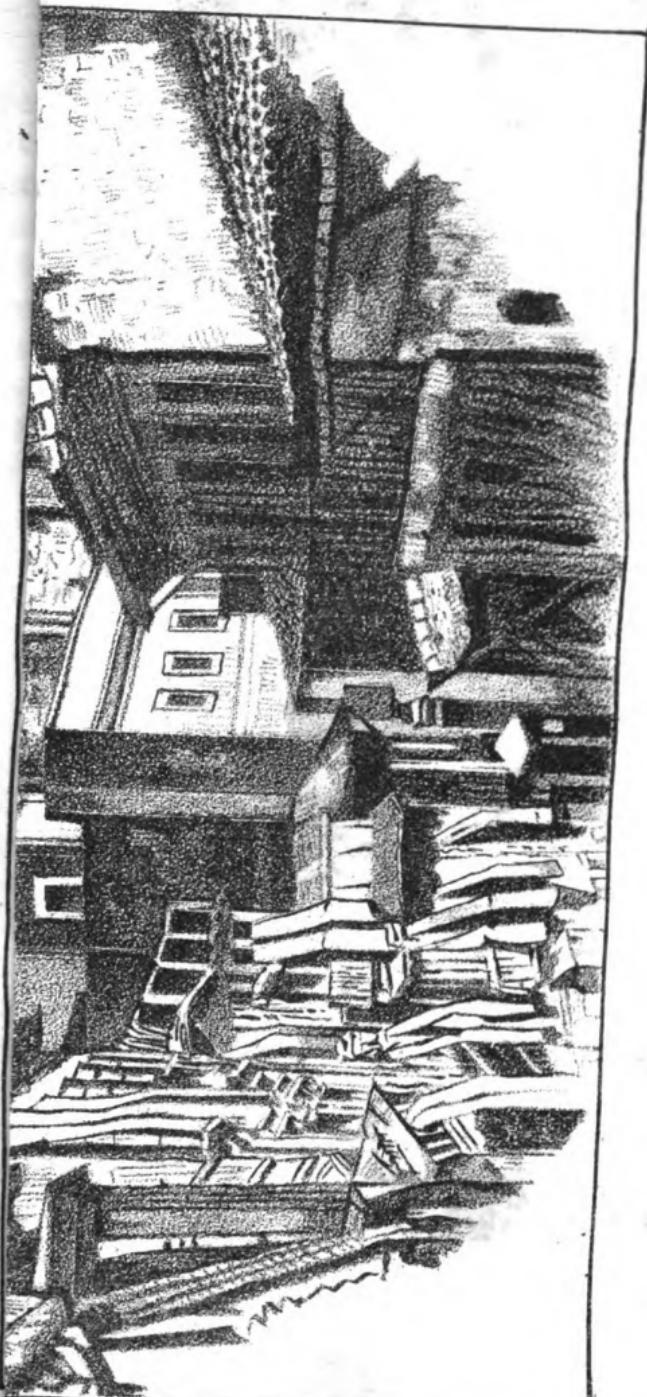
La chapelle de Saint-Sebastien a dans l'autel d'excellentes peintures par Pierre Orrente , mur-

cuerpo principal del altar que representa el martirio del santo , es de lo mejor que ha hecho este autor, que florecio por los años de 1610. Las paredes laterales están adornadas con dos buenos sepulcros de mármol : segun sus inscripciones están allí sepultados D. Diego de Covarrubias , caballero de Montesa, del consejo de los reyes D. Felipe II y D. Felipe III, canciller de entrumbos en la corona de Aragon , que murió en Madrid en 1607 , y su esposa Doña María Diaz de Covarrubias.

El cuadro grande que hay junto á la puerta principal , que representa el Descendimiento de Cristo de la cruz , es de Pedro del Prado. Se trajo de Madrid y se colocó en ese sitio en 1810.

15. CAPILLA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DESAMPARADOS, Patrona principal de la ciudad y su reino. Está situada en la plaza de su nombre ó de la Constitucion , en el sitio que se cree existió un templo dedicado á Esculapio, segun se deduce de alguna de las seis lápidas encontradas al hacer las excavaciones para esta capilla, y que están colocadas en la pared de la frontera entre las dos puertas de la plaza.

Esta capilla , construida desde 1662 hasta 1667, tiene cuatro puertas; su interior es una elegante figura elíptica, con siete arcos , de los que los dos laterales del centro son dos capillas dedicadas á



clen ; celle du corps principal , représentant le martyre de ce saint , est du plus exquis qu'a fait cet auteur , qui fleurit vers l'an 1610. Les murs de cette chapelle sont ornés avec deux tombes en marbre. Selon les inscriptions y sont enterrés D. Jacques de Covarrubias , chevalier de Montesa , membre du conseil des rois Philippe II et Philippe III , chancelier de tous deux à la couronne d'Aragon , qui mourut à Madrid en 1607 , et son épouse Doña Marie Diaz de Covarrubias.

Le grand tableau qui est au côté de la porte de l'église, représentant le Christ descendu de la croix, est de Pièrre del Prado. On l'apporta de Madrid , et on l'y placa en 1810.

15. NOTRE-DAME DES DESAMPARADOS (chapelle) , Patronne de Valence et de son royaume , situé dans la place de son nom ou de la Constitucion, dans le même endroit où jadis devait y avoir un temple dédiée à Esculape , en jouger par quelqu'uns des six marbres trouvés au temps de faire les fouilles pour les fondations de cette église , et qui sont incrustes dans le mur de la façade entre les deux portes de la place.

Cette chapelle fut construite des l'an 1652 jusqu'à 1667. Elle a quatre portes; son intérieur est d'une élégante figure elliptique avec sept arcades , dont les deux latérales du milieu sont deux chapelles de-

16. SAN SALVADOR. (1) Iglesia parroquial , situada en la calle de su nombre y la puerta principal á la de Trinitarios : es de construccion moderna , pues ha sido reedificada varias veces y la ultima en 1828. Era una mezquita en tiempo de la conquista , y entonces se consagró á S. Jorge , y así continuó hasta que en 1250 acaeció la milagrosa venida por el río Túria de la Imágen del Cristo que desde entonces se venera en ella , y que se cree ser el famoso de Berito (Beyrouth).

A los lados del presbiterio hay dos pinturas grandes de cinco metros , representando pasajes de la historia de dicha Imágen , bien ejecutados por Juan Conchillos , valenciano , distinguido pintor de batallas , que floreció á mediados del pasado siglo.

Entre las pinturas de la bóveda , es notable el Padre Eterno del arco del altar mayor , pintado por el valenciano D. Francisco Llacer.

17. SAN BARTOLOMÉ. Iglesia patriarcal y parroquial en la plaza y calle de su nombre ; es de una nave con crucero : se cree situada en donde hubo un

(1) Con el objeto de facilitar la visita de la ciudad , en vez de seguir el orden de categoría ó antigüedad que corresponde á las iglesias , doy la vuelta á la ciudad

16. SAINT-SAUVEUR. (1) Eglise paroissiale située dans la rue de son nom et celle de Trinitarios , est de récente construction ; elle a été réélevée diverses fois , et la dernière dans 1828. Elle était mosquée au temps de la conquête , et alors fut consacrée à Saint-Jeorges jusqu'à l'an 1250 , qu'eut lieu l'arrivée miraculeuse du Christ , qu'on y vénère des-lors , et qu'on croit être la fameuse Image de Berito (Beyrouth).

Aux côtés du maître-autel il y a dans les murs deux tableaux de cinq mètres de largeur représentant des objets de l'histoire de cette Image , bien exécutés par Joseph Conchillos , valencien , grand peintre de batailles , et qui fleurit vers la moitié du dernier siècle.

Parmi les peintures de la voûte est remarquable celle qui est dans l'arc du grand-autel représentant le Père-Eternel , exécuté par D. François Llacer , valencien .

17. SAINT-BARTHELEMY. Eglise patriarchal et paroissial , situé dans la place et la rue de son nom ; elle a une nef avec croisillon . On la croit placé où

(1) Je ne parle pas des églises par leur ordre de catégorie ; je préfère faire le tour de la ville pour ménager le temps au voyageur .

templo dedicado á Baco , que en tiempo de Constantino fue consagrado en basílica dedicada al Santo Sepulcro, siendo el único templo que se permitió á los cristianos durante las dominaciones mahometanas, por lo cual se hizo una de las iglesias mas célebres del mundo, frecuentada en todas épocas por gran número de peregrinos, siendo visitada tambien por S. Juan de Mata , por D. Blasco de Alagon , por el rey D. Jaime y por S. Ignacio de Loyola , y estuvieron en ella los cuerpos de los mártires S. Vicente, y S. Juan y S. Pedro de Saxo-Ferrato.

Estuvo esta basílica á cargo de los monjes basílios , que fundaron junto á ella un monasterio en el que estudiaron Sto. Domingo de Guzman y S. Pedro Nolasco. En ella se cantó el *Te Deum* á la entrada del rey Conquistador , que la dió á los canónigos seglares que se llamaron del Santo Sepulcro , y en el año 1239 les erigió la iglesia en parroquial. La Santidad de Calixto III mudó el estado del clero de esta iglesia de reglar en secular por los años de 1458.

El altar del Santo Sepulcro , que se conserva original en el mismo sitio con la primitiva Imágen de la Resurrección del Señor , tiene mas privilegios que otra iglesia alguna.

En este altar se conserva tambien una antigua inscripción que no puede leerse , tal vez por haber sufrido alguna alteración.

sut jadis un temple dédiée à Bacchus , et qu'au temps de Constantin fut consacrée basilique dédiée au Saint-Sépulcre , et fut la seule église permise aux chrétiens pendant les dominations mahométanes ; c'est pour cela qu'elle jouit d'une si grande célébrité , et fut fréquenté dans tous les temps par un si grand nombre de pèlerins , et visité par Saint-Jean de Mata , par D. Blasco de Alagon , par le roi Jacques et par Saint-Ignace de Loyola , et on y garda les corps des martyrs Saint-Vincent , et de Saint-Jean et Saint-Pierre de Saxo-Ferrato.

Cette basilique était soigné par les moines de Saint-Basile , lesquels y fondèrent un monastère où étudièrent Saint-Dominique de Guzman , et Saint-Pierre Nolasco ; et fut dans cette église qu'on chantait le *Te Deum laudamus* au moment de l'entrée du roi Conquérant , qui en fit donation aux chanoines réguliers appelés du Saint-Sépulcre , et à l'année suivante 1239 ériga l'église en paroissiale. Le pape Calixte III changea le clergé de régulier en séculier , vers l'an 1458.

L'autel du Saint-Sépulcre , qui a été conservé à la même place avec la primitive Image de la Résurrection du Seigneur , jouit de plus grand nombre de priviléges qu'aucune autre église. On voit dans cet autel une inscription qu'on ne peut pas lire , à cause sans doute d'avoir été altéré.

Il y a dans les entre-colonnes du maître-autel de

En los intercolumnios del altar mayor hay cuatro tablas que se creen de Juanes (1), y en las puertas del Trasagrario un S. Pedro y S.-Pablo de tamaño natural, de Juan Ribalta, hijo de Francisco, tan aven-tajado quasi como su padre, y la estatua del santo es obra del escultor Julio Capuz.

En la pared esterior de esta iglesia, dando frente al altar del Santo Sepulcro, se ven las armas de la iglesia Lateranense, puestas de orden de Clemente IX para público testimonio de haber concedido á este altar la agregacion perpetua á la iglesia de S. Juan de Letran; y la ventana que hay bajo de dichas armas, es para que á todas horas pueda verse el altar, aun cuando esté la iglesia cerrada.

18. SANTA CRUZ. En la plaza del Cármen, porque amenazando ruina su iglesia parroquial (2) se trasladó á la que fue del convento de carmelitas. Su fachada tiene de los órdenes jónico y corintio, y está adornada con varias estatuas, de los dos hermanos Raimundo y Julio Capuz, valencianos. La iglesia es de espaciosa y elevada nave. El altar mayor es de buena arquitectura, y el cuadro del Salvador que

(1) Yo las tengo por de algun discípulo suyo.

(2) Estaba en la plaza de Santa Cruz en la parte de Le-vante, desde la puerta trasera del meson del Angel hasta la calle del Sagrario de Sta. Cruz.

cette église quatre tableaux qu'on croit peints par Juanes (1), et dans les portes d'entrée au derrière-autel sont peints Saint-Pierre et Saint-Paul au naturel , par Jean Ribalta , fils de François, et presque aussi bon peintre que lui. Les statues des saints-titulaires mises dans cet autel sont executés par Jules Capuz, valencien.

Dans le mur extérieur de cette église, en face de l'autel du Saint-Sépulcre , est mis le blason de celle de Saint-Jean de Letran , par mandat du pape Clement XI, et en témoignage public d'avoir accordé l'agrégation perpétuelle de cet autel à la même église ; et la grille qu'on y voit , est faite pour que les fidèles puissent voir toujours l'autel , quoique l'église soit fermée.

18. SAINTE-CROIX (2). Situé à la place du Cármen , parce que comme l'église de cette paroisse était en état ruineux , fut changée à celle qui appartenait aux moines carmelites. Sa façade a des ordres ionique et corinthien , et est ornée avec quelques statues executés par deux frères appelés Raymonde et Jules Capuz , valenciens.

(1) Je les crois d'un de ses disciples.

(2) Elle était situé au côté d'orient de la place de son nom , des la fausse-porte de l'auberge del Angel jusqu'à la rue du Sagrario de Santa Cruz.

hay en el Sagrario es de Juanes. Al lado izquierdo del presbiterio está el altar que en la otra iglesia contenía el sepulcro de este gran artista ; tiene ocho cuadros que se dicen pintados por sus hijas , pero que pudieran creerse del mismo Juanes mejor que otros que se le atribuyen. Los restos de este inmortal artista , se trasladaron á la capilla llamada de los Reyes en Sto. Domingo.

En la capilla de la derecha junto al presbiterio está el sepulcro del venerable padre maestro Fray Juan Bautista Sanz , religioso carmelita, natural de Onteniente, que falleció en esta ciudad en 1608 : es de mármol y está adornado con bajos-relieves colocados en la pared ; pero estos son mas antiguos y de mejor ejecucion : en especial el del centro , que representa el Entierro de Cristo , es muy bueno y mejor que los otros de los lados.

La primera capilla entrando á la derecha , dedicada á Ntra. Señora del Cármén , terminada por el año 1780 , es notable por el lujo con que está adornada ; forma una elegante figura elíptica , con ocho estatuas y diez bajos-relieves. Sobre la mesa del altar hay un cuadro representando el Hallazgo de una Imágen , pintado por Francisco Ribalta.

En esta iglesia está enterrado el venerable sacerdote D. Pedro Cernovichio, alias Angelo ; descendiente de los Angelos , emperadores de Constantinopla y reyes de Macedonia : se titulaba príncipe y duque de Sabiaca y déspota de Bulgaria , murió en 1581.

L'église est d'une nef spacieuse et élevée. Le grand-autel est de bonne architecture , et le tableau du derrière-autel est peint par Juanes. Au côté gauche du chancel est l'autel qui dans l'autre église était le tombeau de cet immortel artiste , et où il y a huit tableaux peints par ses filles , qu'on pourrait croire de son père plu-tôt que beaucoup d'autres qu'on dit à lui. Les restes de ce grand artiste sont maintenant dans la chapelle appelée des Rois.

Dans la chapelle du côté droit , qui est tout-près du chancel , se trouve le tombeau du bienheureux Père Jean Baptiste Sanz , mort dans 1608. Cet tombeau est en marbre et décoré avec des bas-reliefs , placés dans le mur , qui sont plus anciens et meilleurs que le tombeau ; celui du milieu représentat l'Enterrement du Christ est excellent et mieux que les autres des côtés.

La première chapelle du côté droit , dediée à Notre-Dame du Mont-Carmel, terminé vers l'an 1780, est remarquable par le luxe de son ornement ; sa forme en élégante elliptique , est orné avec huit statues et dix bas-reliefs. Sur la table de l'autel il y a un tableau représentant la trouvaille d'une Image de la Sainte-Vierge , peint par François Ribalta.

Dans cette église est inhumé le bienheureux prêtre D. Pierre Cernovichio , autrement dit Angelo; descendant des Angelos , empereurs de Constantinopole et rois de Macédoine , il s'intitulait prince et duc de Sabiaca et despote de Bulgarie. Il mourut en 1581.

19. SAN MIGUEL. Iglesia parroquial en la plaza de su nombre. Era mezquita de los moros que vivian por aquellos alrededores , y se dedicó á S. Miguel el año 1521 dia del santo, siendo causa de la conversion de muchos de aquellos. El arzobispo D. Martin de Ayala la erigió en parroquia.

Al entrar por la puerta principal á la izquierda, junto á la pila bautismal , hay un cuadro del Cristo con mucha composicion, de Estéban March, valenciano : está mal restaurado. En otra capilla de la izquierda hay un cuadro grande representando dos Anacoretas de mayor tamaño del natural , tambien de March.

En el altar mayor hay ocho pinturas de los principios de Juanes , ó mas bien de su escuela. En la sacristía hay dos tablas de S. Andres y S. Vicente Ferrer , de Cristóbal Zariñena.

20. SAN NICOLÁS. Iglesia parroquial , plaza de su nombre y calle de Caballeros. Fue primero ermita y luego iglesia parroquial con la invocacion de S. Pedro Mártir. Su nave tiene algunas esculturas de mal gusto y peor pintadas ; pero es sin duda la iglesia que mayor número de buenas pinturas contiene. Toda la bóveda está llena de alegorías, y en los lunetos pasajes de las vidas de S. Nicolás de Bari y S. Pedro Mártir , titulares de esta parroquia, pintado

19. SAINT-MICHEL. Eglise paroissial, situé dans la place de son nomme. En entrant par la porte principal on voit à gauche tout-près des fonts baptismaux un tableau du Crucifix , avec grande composition , peint par Etienne March , valencien : on a bien mal restauré recemment ce tableau. Dans une autre chapelle du côté gauche il y a un grand tableau avec deux Anachoretes , plus grands qu'au naturel , peints aussi par March.

Au grand-autel il y a huit peintures de la première époque de Juanes , ou mieux de son école. A la sacristie , parmi d'autres tableaux , on en voit deux sur bois représentant Saint-Antoine et Saint-Vincent Ferrer, par Christophe Zariñena, valencien.

20. SAINT-NICOLA. Eglise paroissial, situé dans la place de son nomme , et donnant une porte à la rue de Caballeros. Sa nef est ornée de quelques sculptures de mauvais goût et plus mauvessement peintes. Est sans aucun doute l'église qui a plus grand nombre de bons tableaux. La voute entière est peinte à fresque , représentant alegories et passages des vies de Saint-Nicola de Bari et de Saint-Pierre Martyr, titulaires de cette paroisse , par un des disciples

al fresco segun la idea de Palomino por su discípulo D. Dionisio Vidal. Sobre la puerta principal hay pintado un medallón en que se representa al papa Calixto III, que fue cura de esta parroquia.

A la derecha de esta puerta está la pila bautismal, delante de un altar pequeño que por su construcción y por sus pinturas es una apreciable antigüalla. En esta pila recibió el bautismo el 5 de Enero de 1530 el Beato Gaspar Bono, cuyo cuerpo se venera en la cuarta capilla de este lado.

En el otro está la capilla de S. Pedro Mártir, en cuyo altar hay cuatro hermosísimas pinturas de Jacinto Jerónimo Espinosa. En el altar del Cristo hay varias pinturas que deben ser de los principios de Juanes.

La capilla mayor tiene tres altares; en el principal hay un cuadro de los santos titulares, de D. José Vergara. En el colateral de la izquierda hay ocho tablas, y en el de la derecha otras ocho que se dicen de Juanes; yo las creo mas bien de algún discípulo, aunque quizás sean de sus principios: son mejores y se ve mas el estilo de Juanes en las tres que hay sobre la mesa en el altar de este lado, de las que la del medio representa la formación de Eva, y está Adán dormido en un hermoso paisaje, y otros asuntos de la creación las de los lados.

La de Adán y Eva sirve de puerta á otra que hay

de Palomino appelé Denis Vidal , et selon les modèles de celui-là. Sur la porte principal on a peint un grand medaillon représentant le pape Calixte III, qui fut curé de cette paroisse.

A droite de cette porte sont les fonts baptismaux avec un petit autel , qui par son architecture et par ses peintures , est une antiquaille appréciable. Dans ces fonts fut baptisé le 5 Janvier 1530 le Bienheureux Gaspar Bono , dont le corps est vénéré dans cette église , à la quatrième chapelle de ce côté.

De l'autre côté se trouve la chapelle de Saint-Pierre Martyr , et dans l'autel il y a quatre jolis tableaux peints par Jacinthe Jérôme Espinosa , valencien.

Dans l'autel du Christ il y a divers tableaux qui doivent être de la première époque de Juanes.

Dans le chancel il y a trois autels : le grand-autel , dans le corps principal, a un tableau peint par Joseph Vergara. Dans le latéral du côté gauche il y a huit tableaux et huit autres dans celui de droite , on les croit tous peints par Juanes ; nous croyons mieux qu'ils sont de ses disciples , quoique les trois qui sont sur la table d'autel du côté droit, peut être seront de sa première époque : ceux-ci représentent sujets de la Création ; celui du milieu est la formation d'Eve , et Adam est endormi dans un beau paysage. Celui-ci sert pour encafer un autre représentant la Cène du Christ avec

bajo , representando la Cena del Salvador con los Apóstoles , tan bien conservada como si se acabára de pintar. En su ejecucion está Juanes tan admirable, que estudiando este cuadro se cree ver las obras de Rafael. Puede repetirse aquí lo mismo que dije al hablar del Salvador de la capilla de S. Pedro de la Catedral.

En la sacristía sobre una preciosa encajonada de guardar los ornamentos , que fue de la cartuja del Puig , hay dos cuadros uno del Ecce-Homo y el otro la Sacra-Familia , que tambien se dicen de Juanes. Entre las joyas que se guardan en esta iglesia hay un gran cáliz de plata , adornado su pie con medallones de esquisito trabajo , y un relicario que tiene por un lado la cabeza del Salvador y por el otro la de la Virgen , obra de Juanes.

En la capilla de la Comunion á los lados del altar hay dos cuadros , cuyas pinturas estaban antes en un altarcito , por eso uno de ellos está formado de tres tablitas pequeñas y otra mayor , quedando así de igual tamaño al otro que antes era el cuerpo principal del altar , y que representa á la Virgen contemplando al Niño Jesus dormido , y Santa Ana detrás : los creo de Pablo Areggio , autor de las pinturas del altar mayor de la Catedral. (Pág 60.)

21. LA COMPAÑÍA, plaza de su nombre, llamada

les Apôtres , peint par Juanes et parfaitement conservé. Il y a des choses si remarquables qu'en observant ce tableau on croit voir les œuvres de Raphael. On peut dir ici de même que nous avons dit en parlant du tableau de Saint-Sauveur de la chapelle de Saint-Pierre à la Cathédrale. (Pág. 69.)

A la sacristie sur une magnifique raigée de tiroirs pour les ornaméns , qui appartenaient à la chartreuse du Puig , il y a deux tableaux l'un représentant l'Ecce-Homo et l'autre la Sainte-Famille, qu'on croit aussi peints par Juanes.

Parmi les joyaux de cette église il y a un grand et précieux calice en argent , avec le pied orné de beaux medaillons , et un reliquaire qui d'un côté a la Face du Sauveur , et de l'autre celle de la Sainte-Vierge , peints par Juanes.

Dans la chapelle de la Communion , aux côtés de l'autel , il y a deux tableaux qui au-paravant formaient un petit autel ; c'est pour cela que l'un d'eux est formé par trois petits et d'un autre plus grand, faissant la même grandeur que celui qui occupait jadis le corps principal de l'autel , et représente la Sainte-Vierge regardent l'Enfant Jesus endormi , et Sainte-Anne derrière elle ; je le crois peint par le florentin Paul d'Areggio , auteur des tableaux du grand-autel de la Cathédrale. (Pág. 61.)

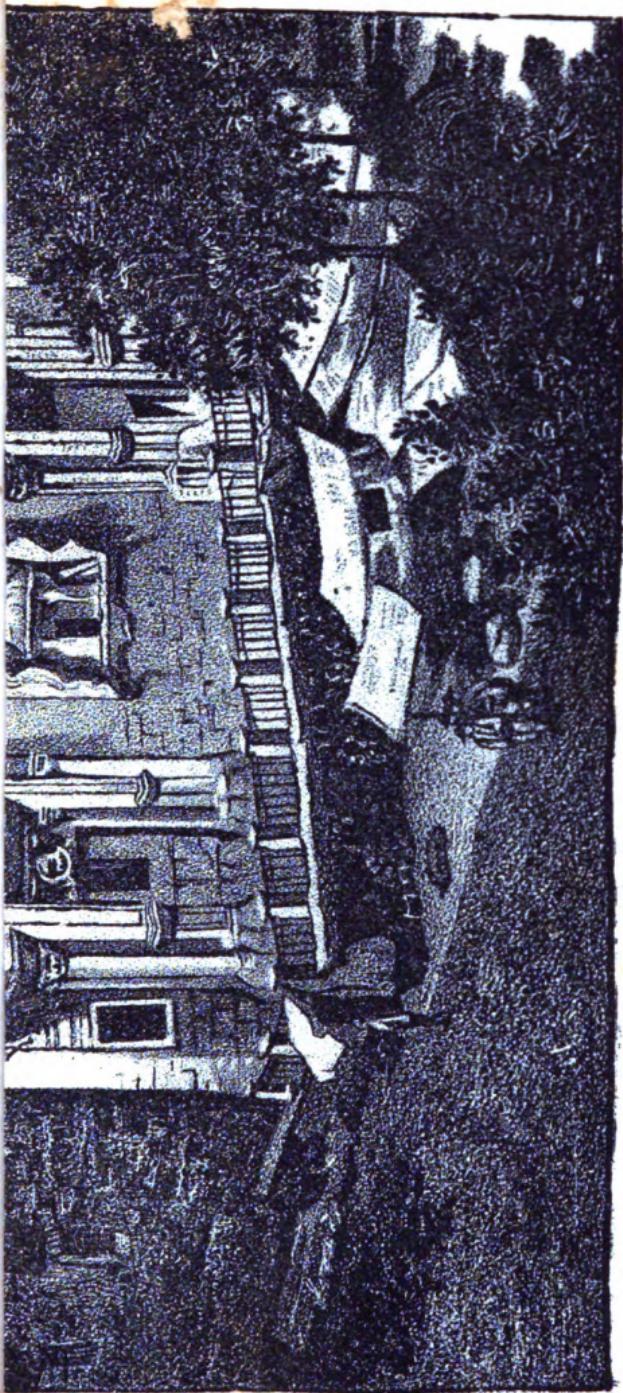
21. LA COMPAGNIE , situé dans la place de son

así por haber sido la iglesia del convento de los padres jesuitas de la Compañía de Jesus , fundado en 1569. Hoy está á cargo de la Real Congregacion de la guardia y oracion al Santísimo Sacramento. Es de espaciosa nave , con crucero y elevada cúpula.

El altar mayor es obra moderna como quasi todos los de la iglesia , que fueron destruidos. En el de la Concepcion contrasta el mal gusto de la talla de toda la capilla con la hermosura de la magnífica y grande tabla de Juanes , que ocupa todo el cuerpo principal del altar. Acerca de la ejecucion de esta pintura cuentan historias contemporáneas del autor , que fue por inspiracion divina. La cúpula de esta capilla está pintada al fresco por el canónigo Victoria , y las paredes por Palomino.

22. SANTOS JUANES. Iglesia parroquial en la plaza de su nombre y en el Mercado frente á la Lonja.

Su fundacion data de pocos dias despues de la conquista , y es iglesia parroquial desde 1366. Su nave es espaciosa , y aunque sus pilas están recargadas de adornos de mal gusto , tiene una preciosa bóveda que merece llamar la atencion del viajero. Está pintada al fresco por D. Antonio Palomino con tanta delicadeza é inteligencia , que demuestra en su autor el talento del artista y los conocimientos del sábio. Es una obra colosal , y acaba de ser res-



nom. Elle s'appelle ainsi par ce qu'elle a été l'église des pères jesuites de la Compagnie de Jesus. Maintenant appartient à la Royal Congregation de la garde et oraison au Saint-Sacrement. Elle a une nef spacieuse avec croisillon, et la coupole élevé et jolie.

Le grand-autel est de construction moderne , le même que presque tous les autres de l'église.

La chapelle de la Conception de la Sainte-Vierge a des ornements de mauvais goût , qui contrastent avec la beauté du magnifique et grand tableau , peint par Juanes , qui est vénéré dans cet autel. Sur l'execution de ce tableau , les historiens contemporains racontent qu'il a été dû à l'inspiration divine.

La coupole de cette chapelle est peinté à fresque par le chanoine Victoria , et les murs par Palomino.

22. LES SAINTS-JEANS. Eglise paroissiale , située dans la place de son nom, et au Marché en face du change de la soie. Elle a grande nef , et quoique les pilastres sont chargés d'ornements de mauvais goûts , sa spacieuse voute est precieuse , et doit attirer l'attention du voyageur. Elle est toute entière peinté à fresque par Palomino , avec tel delicatesse et si grande intelligence que revelle dans son auteur l'esprit de l'artiste et les connaissances du savant. C'est un ouvrage colossale , et vient d'être restauré

taurada por D. Luis Lopez , hijo del citado D. Vicente, el que ha fallecido en el pasado año 1865.

En los altares la mayor parte de las pinturas son de Juan Conchillos , valenciano.

El cierre del presbiterio ó trascoro y el púlpito, son de mármoles ; este último fue ejecutado en Génova por un tal Pontzanelli.

El altar mayor es escelente atendida su época, que es del principio dc la decadencia de la arquitectura ; está adornado con quince estátuas : las de los santos titulares son de Juan Muñoz , valenciano ; y las de los cuatro Doctores son de Tomás Sanchis, tambien valenciano. En las paredes laterales hay dos grandes cuadros , pintados al óleo por el mismo Palomino.

En la sacristia hay una Cena, de Orrente.

En la capilla de la Comunion hay un cuadro de la Cena , escelente obra de Estéban March.

La fachada de esta iglesia , que da á la plaza del Mercado , debe observarse por su originalidad.

23. ESCUELAS PIAS. Este colegio andresiano y su iglesia son una de las muchas grandes fábricas que mandó construir en esta ciudad el arzobispo D. Andres Mayoral ; no tanto por mero gusto artístico, cuanto por socorrer á los pobres evitándoles al propio tiempo la ociosidad.

par D. Louis Lopez , fils du nommé D. Vincent , mort l'année dernière 1865.

Le plus grand nombre des tableaux des autels sont peints par Jean Conchillos , valencien.

L'enceinte du chancel et la chaire sont en bons marbres ; celle-ci fut construite à Génes par un tel Pontzanelli.

Le grand-autel est excellent pour son époque du commencement de la décadence de l'architecture. Il est orné avec quince statues , dont celles des titulaires furent construites par Muñoz , et celles des quatre Docteurs par Thomas Sanchis , valenciens tous deux. Dans les murs latéraux du chancel il y a deux grands tableaux par Palomino.

Dans la sacristie on voit un tableau de la Cène , par Orrente.

Dans la chapelle de la Communion il y a un beau tableau de la Cène , par Etienne March.

La façade de cette église du côté du Marché , mérite être remarqué par son originalité.

23. LES ECOLES DES FRERES. Ce collège des frères de la règle de Saint-Joseph de Calazans , situé dans la rue de Carniceros , et son église dans la place de la Escuela-Pia , est un autre des grands monuments que fit construire dans cette ville l'archevêque D. Andre Mayoral , plus-tôt pour secourir les pauvres , en leurs préservant de l'oisivité , que pour satisfaire ses goûts artistiques.

La iglesia es una magnífica rotunda de tres cuerpos de arquitectura , cubierta toda con su soberbia cúpula, que tiene 25 metros de diámetro : está adornada con dos galerías corridas y el tercer cuerpo con diez estatuas.

El altar mayor es de órden coríntio , con cuatro columnas de mármol verde de Cervera ; el cuadro y las pinturas al fresco son de D. José Vergara , y la escultura del arco de D. José Esteve; en los siete altares , colocados bajo los arcos del primer cuerpo, hay pinturas de Vergara.

En la primera galería hay un cuadro de S. Antonio de Pádua con buena composición, de Ribalta.

Desde su fundación en 1737 los padres escolapios tienen muy bien acreditado este colegio llamado Andresiano , donde se educan sobre 150 colegiales en todos los ramos de la instrucción elemental , superior, y clases de adorno; y en el dia es colegio privado agregado al Instituto de segunda enseñanza.

Además tiene escuelas donde se instruyen gratis sobre 1,300 niños pobres.

24. SAN MARTIN. Al principio de la calle de S. Vicente, entrando por la plaza de Santa Catarina. Iglesia parroquial de hermosa nave , que no sabemos si por aprovechar el terreno , ó por capricho del arquitecto, está fuera de escuadra cerca de dos metros.

L'église est une magnifique rotonde , avec trois corps d'architecture , couverte toute par une superbe coupole ou dôme dont le diamètre est de 25 mètres.

Le grand-autel est d'ordre corinthien , avec quatre colonnes de marbre vert ; le tableau est peint par Joseph Vergara , et la sculpture de l'arc executé par Joseph Esteve. Les sept autels , placés sous les arcs du premier corps , ont les tableaux peints aussi par Vergara.

Dans la première galerie il y a un tableau de Saint-Antoine de Padoue , avec d'autres figures, peint par Ribalta.

Des la fondation de ce collège , qu'on appelle Andressien , les pères de la Doctrine jouissent d'une grande renommé , et on y élèvent plus de 150 pensionnaires dans l'instruction élémentaire , supérieure, et classes d'embellissement : à présent est agrégé à l'Institut de second enseignement.

Il a de plus des écoles où assistent gratis plus de 1,300 enfants pauvres.

24. SAINT-MARTIN. Eglise paroissiale , situé au commencement de la rue de S. Vicente , a une jolie nef qu'on ne sait pas si pour profiter le terrain , ou pour caprice de l'architecte , est faite dans un biais de deux mètres environ.

Esta iglesia en su primitiva fundacion fue dedicada á S. Antonio Abad; y no tomó por titular á S. Martin hasta el tiempo del rey de este nombre , por los beneficios recibidos del mismo.

El presbiterio es de mas severo gusto que el resto de la nave. En el friso sobre cada capilla hay un gran medallón , pintados al fresco por dos profesores que se llamaron Rosell y Perez , y representan asuntos de las vidas de S. Martin Obispo y S. Antonio Abad , titulares de esta parroquia. En muchas capillas hay tambien frescos de Vergara.

El cierre del presbiterio y el púlpito , son buenos trabajos de escelentes mármoles.

En la capilla de la Concepcion , primera de la derecha , el cuadro de la Virgen y los frescos de las paredes laterales son de José Camaron ; y sobre la mesa del altar hay una Piedad , del tamaño quasi natural , pintada sobre tabla , obra escelente de Ribalta , y en la que se ven destellos de las pinturas de Van-Dyck.

En la tercer capilla de este lado , dedicada á la Virgen de las Angustias , hay en el segundo cuerpo del altar un S. Mena , crucificado en aspa , de Ribalta.

En la sacristia hay dos cuadros de Camaron ; otro de Gaspar de la Huerta , y el retrato de cuerpo entero del arzobispo D. Joaquin Company , de Goya.

Le chancel est d'un goût plus sévère que celui du reste de la nef. Dans le frisse sur l'arc de chaque chapelle, il y a un grand medaillon, peint à fresque, représentant les sujets des vies de Saint-Martin Evêque, d'un côté, et de l'autre de Saint-Antoine Abbé, titulaires de cette paroisse, exécutés par Rosell et Perez. Dans quelques chapelles il y a des fresques peints par Vergara.

L'enceinte du chancel et la chaire sont d'excellents travaux en jolis marbres.

Dans la première chapelle du côté droit, dédié à la Conception de la Sainte-Vierge, le tableau de l'autel et les deux qui sont dans les murs latéraux, sont peints par Joseph Camaron; et sur la table d'autel il y a un Christ mort, excellent tableau, par Ribalta, où on aperçoit quelques étincelles de Van-Dyck.

Dans le second corps d'autel de la troisième chapelle de ce côté, dédié à la Vierge des Angoisses, il y a un tableau représentant à Saint-Mena, crucifié dans la croix de Saint-André, par Ribalta.

Il y a deux tableaux à la sacristie, peints par Camaron, et un autre par Gaspard de la Huerta; et un portrait en corps entier de l'archevêque D. Joachim Company, peint par Goya.

Tiene esta iglesia bastante buenas fachadas: la de la calle de la Abadía la ideó D. José Vergara , y es obra suya el medallón con la estatua de S. Antonio Abad , de bajo-relieve ; en la principal hay un gran nicho sobre el arco de la puerta , y en él un grupo colossal de bronce representando á S. Martín á caballo partiendo su capa con Cristo en figura de pobre : pesa sobre 1,756 kilogramos.

Esta iglesia tiene una hermosa custodia de plata cincelada.

25. SAN ANDRES. Iglesia parroquial, situada en la plaza de su nombre. Esta iglesia, que era mezquita y fue consagrada al santo Apóstol doce días después de la conquista , ha sufrido varias reformas en épocas de mal gusto ; su nave está llena de adornos monstruosos.

En la primer capilla entrando á la derecha hay sobre la mesa del altar un cuadro de la Piedad muy bien ejecutado por Ribalta , copiando á Juanes. En el mismo sitio en la siguiente capilla hay un Ecce-Homo , de Vergara , regalado por su hijo.

El altar mayor es de buena arquitectura y tiene cuatro pinturas de Orrente ; el S. Andres del cuerpo principal , de Vergara , y la estatua de este santo es de Raimundo Capuz.

Les façades de cette église sont assez bonnes; celle de la rue de l'Abadía fut projetée par Joseph Vergara, et est fait par lui le medaillon en bas-relief représentant Saint-Antoine. Dans la principal il y a un grand niche sur l'arc de la porte, et là un groupe colossal en bronze représentant Saint-Martin à cheval, partageant son manteau avec Jesus en coûture de mendiant ; ce groupe pese plus de 1,756 kilogrammes.

Cette église a un beau tabernacle en argent ciselé pour mettre l'ostensoire du Saint-Sacrement.

25. SAINT-ANDRE. Eglise paroissiale, situé dans la place de son nom ; elle était mosquée, et fut consacré et dédié à cet Apôtre douze jours après la conquête. Cet église a souffert des réformes dans les époques de mauvais goût ; sa nef est pleine d'ornements monstrueux.

Dans la première chapelle du côté gauche, sur la table d'autel, il y a un tableau représentant le Jesus mort, peint par Ribalta copiant à Juanes. Dans la même place, à la chapelle suivante on voit un Ecce-Homo à demi-corps par Vergara, cadeau de son fils à cette église.

Le grand-autel est de bonne architecture, et a quatre tableaux peints par Orrente ; celui du corps principal, représentant le Saint-Andre, par Vergara, et l'estatue de ce saint executé par Raymond Capuz.

En la tercer capilla entrando á la izquierda sobre la mesa del altar hay una tabla representando la Virgen de la Leche con el Niño Jesus en brazos , y S. Juan Bautista á un lado y S. Jerónimo al otro, obra escelente de Juanes , y de la que hiciimos mención al hablar del Salvador que hay en la capilla de S. Pedro de la Catedral. Este cuadro es de tal belleza , que hasta á los no inteligentes cuesta un esfuerzo separar de él la vista cuando se le contempla con reflexion.

En la sacristía entre otras pinturas hay una cabeza del Cristo á la Columna , de Morales , llamado el *Divino* ; y un altarcito con tres tablitas de Juanes.

26. COLEGIO DEL PATRIARCA. En la plaza de su nombre : se conoce vulgarmente así por ser fundacion del Beato Juan de Ribera , patriarca de Antioquía , y arzobispo y virey de este reino de Valencia , quien por su mucha devucion al Sacramento de la Eucaristía , lo tituló de *Corpus Christi*. Fue este señor persona de tanta erudicion , que las constituciones de este colegio , hechas por él , merecen estudiarse : en cuanto á dicho señor atañe se encuentra el sello del talento y la piedad. El buen gusto que se observa en todas las cosas de este colegio , acreditan el de su beato fundador. Este edificio , cuyo claustro no debe olvidarse , es tal vez la obra de mas severo arte arquitectónico que tiene Valencia.

Dans la troisième chapelle du côté droit , sur la table de l'autel , il y a un tableau représentant la Sainte-Vierge du Lait , avec l'Enfant Jesus et Saint-Jean-Baptiste à un côté , et à l'autre Saint-Jérôme , ouvrage précieux de Juanes , et que nous avons mentionné en parlant du Saint-Sauveur de la chapelle de Saint-Pierre de la Cathédrale. Ce tableau est d'une telle beauté , qu'encore ceux qui ne sont pas amateurs , font un effort pour en separer le regard quand on le contemple avec réflexion.

A la sacristie , parmi d'autres tableaux , on voit une tête de Jesus attaché à la Colonne , par Morales , appelé le *Divin* , et un petit autel par Juanes .

26. LE COLLEGE DU PATRIARCHE , situé à la place de son nom , comme on le connaît vulgairement pour avoir été fondé par le Bienheureux Jean de Ribera , patriarche d'Antioche , archévêque et vice-roi de ce royaume de Valence , le quel par sa grande dévotion au Saint-Sacrement de l'Eucharistie le nomma de *Corpus Christi*. L'érudition de ce patriarche était si vaste , que les reglements de ce collège , faits par lui-même , méritent être étudiés : dans tout ce qui appartient à ce personnage , on trouve la marque de l'esprit et de la pieté. Le goût exquis qui se trouve dans toutes les chosses de ce collège , prouve *celui* de son bienheureux fondateur.

Entró en esta ciudad el señor patriarca como su prelado el 20 de Marzo de 1569, y en 1586 ya se principió la edificación de este colegio, quedando concluido en 1604, dos años después de haber jurado como virey; gastó en su fábrica sobre 300,000 ducados (1).

En la pared del átrio de la iglesia colocó el fundador como símbolo del silencio, un cocodrilo que hizo traer expreso.

Los oficios se celebran en esta iglesia con tanta gravedad y con tal solemnidad que no tiene igual en el mundo; nada como el culto de esta iglesia recoge el alma y la eleva á su Criador. Las fiestas de las grandes Catedrales y aun las solemnidades que en las Basílicas de Roma celebra el Sumo Pontífice, me han parecido mas esplendorosas, pero en medio de ellas he echado de menos la gravedad y respeto de los cultos diarios de esta iglesia: para solemnizarlos tiene una buena capilla de música, que canta de repente la partitura que al acaso se saca en los días solemnes, de su rico y escelente repertorio.

La iglesia de escelente arquitectura de orden coríntio, con su hermosa cúpula parecida por fuera á la del Escorial, se procuró no tuviese mucha claridad por creer que así es mejor para el recogimiento.

(1) Cada ducado equivale á 11 rs. vn.

Cet édifice, dont on ne doit pas oublier le cloître, est peut-être l'ouvrage plus sévère du goût architectonique qu'il y a dans cette ville.

Le 20 Mars 1569 arriva le patriarche à Valence en prelat, et dans 1586 on commença déjà l'édification de ce collège, qui resta terminé le 1604, deux ans après avoir juré comme vice-roi le patriarche, qui dépensa dans sa fabrication 300,000 ducats (868,421 francs à, peu-près).

Dans le mur du vestibule de l'église fit mettre le fondateur, comme symbole du silence, un cocodrille porté exprès. On célèbre les offices divins dans cette église avec tant de gravité et avec tel solennité comme il n'y en a pas d'autre au monde : rien comme le culte de cette église, transporte l'âme et l'élève vers son Createur. Dans les grandes Cathédrales, et encore dans les solennités que le pape préside aux Basiliques de Rome, je les ai trouvé plus splendides, mais bien moins graves et respectueuses que les offices de chaque jour dans cette église ; pour la solennité desquels il y a une excellente chapelle de musique, et une orchestre qui joue sondenement la partition prise au hasard de son riche répertoire les jours solennels.

L'église est de bonne architecture corinthiene, avec une élégante coupole qui par dehors ressemble à celle de l'Escorial. Cette église n'a pas beaucoup de lumière, par ce qu'on croyait celà mieux

to. La cúpula, las paredes del crucero y las de las capillas están completamente llenas de pinturas al fresco, ejecutadas por Bartolomé Matarana.

La primera capilla de la izquierda es llamada de las Almas, por el asunto del precioso cuadro que tiene su altar, obra de Bartolomé Carducci(1). En el otro de este lado se venera el cuerpo del beato fundador; y el cuadro del Ángel Custodio, que antes tenía este altar, está en la pared, á los pies de la iglesia, sobre una pequeña puerta de entrada á la derecha: es hermosa obra de Federico Zuccaro. El primer altar de este lado, dedicado á S. Vicente Ferrer, tiene un cuadro de Francisco Ribalta: en la pared lateral de esta capilla hay un retrato de S. Luis Bertran y un Cristo de metal que fue de su uso. En el otro altar el cuadro es copia de Nuestra Señora llamada *la Antigua*, que se venera en Sevilla, de donde era natural el beato patriarca.

En el crucero á la parte de la Epístola está la entrada á una capilla dedicada á S. Mauro, en cuyo altar está escelentemente pintado por Francisco Ribalta el martirio de este santo, cuyo cuerpo se venera

(1) No debe equivocarse con su hermano Vicencio.

pour le requiement. La coupole , les murs du croisillon , ainsi que ceux des chapelles , sont remplis de peintures à fresque , executés par Barthélemy Matarana.

La première chapelle du côté gauche est appelée des Ames , par le sujet du remarquable tableau qui est dans l'autel , peint par Barthélemy Carducci (1). Dans celle du côté est vénéré le corps du bienheureux fondateur , et le tableau de l'Ange Gardien qui était jadis dans cet autel , est maintenant sur la petite porte d'entré du côté droit de l'église ; est peint par Frédéric Zuccaro. Le premièr autel de ce côté , dédiée à Saint-Vincent Ferrer , a le tableau peint par Ribalta : dans le mur latéral de cette chapelle il y a un portrait de Saint-Louis Bertran , contemporain et ami du patriarche , et un Crucifix en metal qui était de l'usage de celui-là. Dans l'autre autel le tableau est une copie de Notre-Dame appelé *la Antigua* , qu'on vénère à Seville d'où le bienheureux patriarche était naturel.

Dans le croisillon au côté de l'Epitre il y a une petite chapelle dédié à Saint-Maure , et un excellent tableau par Ribalta représentant le martyre de ce saint , où se vénère son corps : donnation du pape

(1) Il faut ne pas confondre celui-ci avec son frère Vicencio.

allí por habérselo concedido al señor patriarca el papa Clemente VIII , y haberlo traído el cardenal D. Fernando Niño de Guevara.

En el pavimento del crucero , junto á la puerta de dicha capilla , está la sepultura de la venerable sor Agullona.

El altar mayor tiene seis columnas de escelente mármol verde jaspeado, con chapiteles dorados , y ocupa el cuerpo principal un gran cuadro representando la Cena ó institucion del Santo Sacramento de la Eucaristía , con figuras del tamaño natural , obra de Francisco Ribalta , que nada deja que desear. En el nicho que cierra este cuadro hay un Crucifijo , de talla preciosa por lo antiquísimo , que se descubre los Viernes al final de todos los oficios que se celebren por la mañana (sobre las diez) , y en tiempos de rogativas , mientras se canta el *Miserere mei* , y se van descorriendo muy pausadamente las cuatro cortinas que lo cubren.

Acto seguido todos los Viernes se enseñan las reliquias que hay en una capilla cuya entrada está por la sacristía. La bóveda de esta capilla está caprichosamente pintada al fresco por Jerónimo Javarci: al frente hay un altar que tiene varias pinturas; pero la tabla del centro representa el cadáver del beato patriarca , vestido de obispo, y el Angel Custodio que presenta su alma ante el tribunal de la Santísima Trinidad , y el demonio con su pliego de

Clément VIII au patriarche , et transporté de Rome par le cardinal D. Ferdinand Niño de Guevara.

Vis-à-vis cette chapelle reposent les restes de la vénérable sœur Agullona.

Le grand autel a six colonnes de beau marbre vert avec des chapiéaux dorés , et le corps principal est occupé par un excellent tableau représentant la Cène , ou l'institution de l'Eucharistie , avec des figures au naturel , peint par François Ribalta , et qui ne laisse rien à désirer. Dans le niche , derrière ce tableau , est gardé un ancien Crucifix en taille , qu'on découvre seulement les Vendredis à la fin des offices du matin (vers dix heures) , et seulement tandis qu'on chante le psaume *Miserere mei* , et on ouvre tout peu-à-peu les quatre rideaux qui le cachent.

Après cette cérémonie les Vendredis on montre les reliques qui sont gardés dans une chapelle à propos , dont l'entré est par la sacristie. La voute de cette chapelle est peinté capricieusement à fresque par Jérôme Javarci : en face de la porte d'entré il y a un autel avec divers tableaux , dont celui du milieu représente le corps mort du patriarche , habillé an évêque , l'Ange Gardien qui présente son âme à la Sainte-Trinité , et le diable présentant aussi ses

cargos; fue pensamiento del señor patriarca, que hizo ejecutar á Francisco Pacheco, sevillano. Todo el lado izquierdo de esta capilla tiene una preciosa estantada cerrada de unos seis á siete metros de larga, y dentro se contienen sobre 120 preciosas reliquias, con relicarios de todos tamaños, y otras preciosidades; entre ellas un altarcito formado de un cuadro de poco mas de medio metro, con otros dos que le sirven de puertas, pintado todo por Alberto Durero; una cabecita de Cristo, de Lucas Dammez (llamado Lúcas de Leiden); un precioso Cristo de marfil de unos 25 centímetros, y sobre 120 sermones autógrafos de S. Vicente Ferrer.

Por el átrio del colegio se entra á otra hermosa capilla, donde se coloca el monumento la Semana Mayor, construida por Tomás Hernández, y está pintada al fresco como la iglesia. En el altar hay una Imagen de la Concepcion de tan preciosa escultura, ejecutada por Alonso Cano, (1) que no debe dejar de verse. Fue regalo de los condes de Cástro.

El átrio del colegio es magnífico y espacioso, y el claustro tiene dos cuerpos; el inferior de orden dórico está sostenido por columnas, así como el supe-

(1) Debe tenerse presente que los ropajes son tambien de talla de madera.

charges. L'idée du sujet fut du patriarche , qui la fit executer à François Pacheco , de l'école sevillaine.

Dans toute la longeur du côté gauche de cette chapelle est un joli armoire , avec quatre rayons de la longeur de six à sept mètres , et contenant plus de 120 précieuses reliques avec des riches reliquaires de toutes grandeurs , et d'autres preciosités, parmi les quelles on voit un petit autel , formé par un tableau d'environ 30 centimètres avec autres deux qui servent de portes , peints tous par Albert Durero ; une petite tête du Christ , peinté par Luc Dammez (appelé de Leiden) ; un précieux Crucifix en ivoire , de la grandeur d'environ 25 centimètres, et sur 120 sermons autographes de Saint-Vincent Ferrer.

Du vestibule on entre dans une autre jolie chapelle où on place la Sainte-Hostie le Jeudi-saint. Elle fut construite par Thomas Hernandez , et peinte à fresque tel que l'église. A l'autel il y a une Image de Notre-Dame d'une sculpture si supérbe , executé par Alphonse Cano (1) , qu'on ne doit pas oublier de la voir. Cette Image est cadeau des comtes de Castro.

Le cloître du collège est magnifique et spacieux, avec deux corps d'arcades à-l'entour ; l'inférieur d'ordre dorique , et le supérieur ionique , et tous

(1) Il faut remarquer que la draperie de cette Image est aussi de taille en bois.

rior, que es de orden jónico, y ambos de sillería con los balaustres del superior de mármol: lo edificó Guillem del Rey. La fuente del centro tiene una estatua de mármol mal restaurada, y se ignora lo que representa, tal vez quiera ser una Cérès. En los cuatro ángulos de la planta baja del claustro hay cuatro grandes cuadros, que solo se descubren el último dia de la octava del Corpus, en que este colegio hace la procesión por este claustro. Uno de ellos representa á los Santos Juanes, el otro la Ascension del Señor: entre las hermosas cabezas de este cuadro hay una que es copia de la antigua que hay de Sócrates: está firmado así *Joa. Stradanus*. Los otros dos, el uno es el Nacimiento, y el otro la Cena de Jesucristo. Están muy acabados y pertenecen á la escuela flamenca.

En el fondo de este claustro hay otra capilla llamada la Aula; en la que, entre otras pinturas, hay un cuadro representando el martirio de S. Pedro, de mayor tamaño del natural, pintado por Ribera.

De este claustro se sube por una espaciosa escalera de sorprendente arquitectura, que dirigió Francisco Figuerola, al claustro superior donde están las habitaciones, á la biblioteca y al archivo. En la celda rectoral hay un retrato del beato patriarca de Juan Zariñena, valenciano, pintado en 1612, y un Cristo con la cruz á cuestas, de Alonso Cano.

La biblioteca sobre cuya portada hay una peque-

deux avec colonnes et en pierre de taille, et le supérieur avec balustrades en marbre. Il fut construit par Guillem del Rey. La fontaine qui est au milieu, a une statue en marbre, qui a été mal restauré, et qu'on ne connaît pas ce qu'elle représente; elle peut être la déesse Céres. Dans les quatre coins au bas du cloître, il y a quatre grands tableaux qu'on ne découvre que le dernier jour de l'octave de la Fête-Dieu, dans lequel ce collège fait la procession par ce cloître. L'un représente les Saints-Jeans, et l'autre l'Ascension du Sauveur : parmi les jolies têtes des Apôtres, il y en a une copie de l'ancienne de Socrates; il est signé par *Joa. Stradanus*. Les autres deux représentent la Naissance et la Cène du Christ. Ils appartiennent à l'école flamande, et ont un colori très-fraise, t sont bien terminés.

Au fond de ce cloître il y a une autre chapelle appelé la Classe où, parmi divers tableaux, on en voit un représentant le martyre de Saint-Pierre, plus grand qu'au naturel, peint par Ribera.

De ce cloître on monte par un spacieux escalier d'architecture très-hardie, bâtié par François Figuerola, au cloître supérieur où sont les chambres, à la bibliothéque et à l'archives. Dans la cellule rectoral il y a un portrait du bienheureux patriarche, peint par Jean Zariñena, valencien, l'an 1612; et un Christ portant la croix, par Alphonse Cano.

Sur le portail de la bibliothéque est une statue

ña pero bella estatua de Hércules , tiene una estau-tada de buen gusto con pilastres jónicas ; contiene muy buenas obras , entre ellas una Biblia , que per-teneció al patriarca, llena de notas marginales pue-s tas por el mismo ; una escelente impresion de la Vida de S. Honorato , hecha en Valencia en 1495 por Lope de la Roca Alemany , y varios manuscritos. Un ingenioso atril de hierro. Y sobre los estantes hay varios bustos y otros objetos de mármol y metales, y varias pinturas.

El archivo de este colegio fue promovido por el colegial perpetuo D. Miguel Tortosa , quien compró á un especiero varios protocolos que para envolver habia adquirido.

El colegio procuró la adquisicion de otros, con-tando en el dia cerca de 28,000 protocolos proceden-tes de 2,187 regencias.

En este archivo se custodian tambien varios per-gaminos ; un codicilo del Beato Juan de Ribera ; el testamento de Santo Tomás de Villanueva y el de la Serenisima Sra. Doña Germana , reina de Aragon y de las Dos-Sicilias , etc., muger del rey D. Fernando de Aragon, y despues del Esemo. D. Fernando, du-que de Calabria, está otorgado en 28 de Setiembre de 1536.

Hay tambien una gran carta geográfica é hidro-gráfica universal que perteneció al patriarca, y está ilustrada con dibujos de vegetales submarinos, y notas

d'Hercule. Les rayons de la bibliothéque sont de bon goût, ornés avec pilastres ioniques. Ils contiennent d'excellentes œuvres, parmi les quelles il y a une Bible qui appartenait au patriarche, pleine de notes marginales et autographes; une excellente impression de la Vie de Saint-Honorat, faite à Valence l'an 1495 par Lope de la Roca Alemany; divers manuscrits; un ingénieux pupitre en fer. En haut des rayons il y a divers bustes et d'autres objets de taille en marbres et metaux, et quelques tableaux.

On doit l'idée de la fondation de l'archives au collégial perpétuel D. Michel Tortosa, qui acheta plusieurs protocoles d'un épicier qui les avait trouvés parmi la paperasse, et le collège commença l'archives qu'aujourd'hui contient tout-près de 28,000 protocoles, appartenant à 2,187 notaires.

On y garde aussi divers parchemins; un codicille du bienheureux patriarche; le testament de Saint-Thomas de Villanueva; celui de la Sereinissime Doña Germaine, reine d'Aragon et des Deux-Siciles, etc., épouse du roi Férdinand d'Aragon, et après de l'Excellentissime D. Férdinand, duc de Calabre, fait le 28 Septembre 1536, et une carte géographique et hydrographique universelle de deux mètres de largeur, illustré avec des dessins de végétaux submarins, et des notes de diverses classes,

de varias clases, ejecutada por Juan Bautista Orient en 1592.

27. CAPILLA DE S. VICENTE FERRER , en Santo Domingo , plaza de Tetuan (1).

Esta capilla era la primera de la espaciosa iglesia de dominicos; en cuyo convento profesó y vivió S. Vicente Ferrer. La portada es la de la iglesia , y está adornada con estátuas y columnas dóricas y un segundo cuerpo ático: por ella se entra á un pequeño claustro , y de él á la capilla que es una alhaja de alegancia y buen gusto (2). Se terminó esta capilla en 1781 , bajo la dirección de D. Francisco Gisbert : es de orden corintio , y los preciosos mármoles están allí prodigados por toda ella ; su hermosa cúpula , la bóveda del presbiterio , y tambien la de la capilla, están pintadas al fresco por D. José Vergara

(1) Se llamaba de Santo-Domingo hasta 1860 en que en honor de nuestro ejército que peleaba en Marruecos apoderándose de Tetuan, se puso este nombre á la plaza , y al regreso del ejército se colocó la lápida que se ve en la pared bajo la torre de Santo Domingo.

(2) A la supresión del convento se destinó esta iglesia y la parte interior del convento para almacenes del parque de artillería : y honrará siempre á los jefes de este cuerpo haber tenido especial cuidado en la conservación de esta capilla hasta el año 1844 en que se volvió á abrir al culto público, el Lunes 15 de Abril de dicho año.

qui appartenait au patriarche : executé par Jean-Baptiste Orient en 1592.

27. CHAPELLE DE SAINT-VINCENT FERRER, place de Tetuan (1). Cette chapelle était la première de la spacieuse église du couvent des dominicains, où fit ses vœux et demeura Saint-Vincent Ferrer.

La façade est celle qui avait la ditte église ; elle est orné de colonnes doriques, et a un second corps athique, et tous deux avec des statues. Elle donne entrée à un petit cloître, par où on entre à cette chapelle, qui est un bijou d'élégance et de bon goût architectonique (1).

Son édification fut dirigée par François Gisbert, et terminée en 1781. Elle est d'ordre corinthien, et les jolis marbres y sont prodigués par tout. Sa jolie coupole, la voute du chancel, ainsi que celle de la chapelle, sont peintes à fresques par Joseph Vergara.

(1) Cette place s'appelait de Santo-Domingo jusqu'à l'an 1860 qu'en honneur de l'armée qui se battait à Maroc, et prit la ville de Tetuan, on changea son nom par celui de cette ville ; et au retour de l'armée on mit le marbre qu'on voit dans le mur au-dessous de la tour de Saint-Dominique.

(2) Dès la suppression des ordres religieuses en Espagne on donna ce couvent pour palais du général du département et pour pare d'artillerie ; et on doit à l'illustration des chefs de ce corps la conservation de cette chapelle jusqu'à l'an 1844, qu'on la rouvrit au culte public.

En las paredes laterales hay dos cuadros colosales representando pasajes de la vida del santo , pintados por Vicente Salvador , que se retrató á sí mismo en una figura que hay sentada escribiendo en el del lado izquierdo.

El altar tiene algunas esculturas de José Pujol; y en las paredes laterales, sobre dos hermosas portadas de mármoles, hay dos medallones de bajo-relieve en que están retratados de medio cuerpo D. Guillem Ferrer y Doña Constanza Miquel, padres de S. Vicente.

28. CAPILLA DE LOS REYES, en el mismo edificio que la anterior ; tiene entrada por el claustro, y por la capilla de S. Vicente se comunica por un pequeño átrio de soberbia arcada y verja de hierro. Se llama de los Reyes por ser fundada por el rey Alfonso V de Aragon en 1449, y la concluyó su sucesor D. Juan II en 1463. Es toda de piedra sillería azul , de orden gótico , de preciosa fábrica , y de lo mas grandioso que puede verse en esta ciudad. Sus paredes laterales tienen 1 metro y 55 centímetros de espesor.

El altar es de madera, de hechura antigua; tiene tres cuerpos de arquitectura bastante bien entendida. Los centros de los tres cuerpos son de talla , y á los lados hay algunas pinturas de Cristóbal Zariñena.

Dans les murs il y a deux grandes toiles peintes par Vincent Salvador , valencien , représentant sujets de la vie de Saint-Vincent. Le peintre fit son portrait dans le tableau à droite à la figure qu'on y voit assise en écrivant.

L'autel a des sculptures par Joseph Pujol; et sur les deux jolies frontispices en marbres qui sont aux côtés du chancel , on voit deux medaillons en bas-relief avec les portraits à demi-corps de D. Guillem Ferrer et de Doña Constanza Miquèl , pères de Saint-Vincent.

28. CHAPELLE APPELÉ DES ROIS. Jointe à la précédente , a une précieuse porte qui donne au cloître , et par la ditte chapelle de Saint-Vincent se communique par un petit vestibule , avec une supérbe arcade fermée par un grillage en fer.

On appelle des Rois cette chapelle à cause d'avoir été fondée par le roi Alphonse V d'Aragon en 1449, et terminée par son successeur Jean II en 1463. Elle est toute en pierre de taille bleue , d'ordre gothique de remarquable construction , et du plus majestueux qu'on peut voir à cette ville. Ses murs ont une épaisseur d'un mètre 55 centimètres.

L'autel est en bois doré , de structure antique, avec trois corps d'architecture bien executés. Les centres des trois corps sont des sculptures , et aux côtés il y a divers tableaux , par Christophle Zariñena.

En tiempo de los frailes habia en esta capilla dos cuadros de los retratos de los reyes fundadores, y dos altares con pinturas del Boscco. Cuando la supresion de los conventos se llevaron al Museo.

A la izquierda del altar , y dentro del espesor de la pared, hay una escalera de caracol singularísima por ser doble; es decir, que tiene dos distintas escaleras ó aspirales espaciosas, pues tienen 1 metro y 20 centímetros de anchas, en un mismo eje: la una sube á una habitacion , y la otra llega al terreno sobre la bóveda de la capilla y sobre la cual descansa la torre , que en otro tiempo no solo era mucho mayor que ahora sino que era una preciosa fábrica.

En el centro de la capilla se eleva sobre su pedestal un gran sepulcro de mármol blanco, muy bien trabajado , así como las estatuas que lo adornan ; las que están acostadas representan á D. Rodrigo de Mendoza y á Doña María de Fonseca su muger , marqueses de Zenete. Doña Mencía su hija , y esposa de D. Fernando de Aragon , duque de Calábria , obtuvo este sitio del emperador Carlos V para sepultura suya, de sus padres y de su hermano : tiene una inscripción en una magnífica lápida que hay en el piso á los pies del sepulcro, y otras dos en dos tarjetones á los lados del pedestal.

Se observa en este sepulcro que la tapadera que tiene las dos estatuas acostadas , es de escultura

Au temps des moines il y avait dans cette chapelle deux tableaux avec les portraits des rois fondateurs; et deux petits autels avec des peintures du Boscco, les quelles aujourd'hui sont au Musée.

A gauche de l'autel, et dans la grosseur de la muraille, il y a un'escalièr en limaçon très-original, pour être double avec deux escalières d'un mètre 20 centimètres de largeur, dans la même axe de la spirale : l'un conduit dans une chambre, et l'autre monte jusqu'à la terrasse sur la voute de la chapelle, et sur la quelle s'appuye le clocher, qui jadis était beaucoup plus grand et de supérbe fabrique.

Au milieu de cette chapelle s'élève sur son piédestal un joli tombeau en marbre blanc, orné avec des statues, tout bien executé. Les deux statues couchées sur la tombe représentent à D. Rodrigo de Mendoza et Doña Marie de Fonseca, sa femme, marquis de Zenete. Doña Mencia, leur fille et épouse de D. Ferdinand d'Aragon, duc de Calabre, obtint ce lieu de l'empereur Charles V pour sa sépulture, celle de ses pères et de son frère. Il y a une inscription dans un joli marbre aux pieds du tombeau, et autres deux dans des targes aux côtés de celui-ci.

On peut remarquer que la tombe et les deux statues qu'y sont couchés, sont de sculpture plus an-

mucho mas antigua que el resto del sepulcro; y como bajo del pavimento sobre que este descansa , hay una bóveda ó panteon , no tenemos duda en creer que lo que hoy es la tapa del sepulcro habrá estado en el pavimento tapando lá entrada del panteon , y se le daria el destino que hoy tiene cuando en años posteriores se construiria este precioso sepulcro.

En dicha cripta se van colocando los restos de personajes célebres, á medida que se demuelen los sitios donde estaban sepultados, y á él se trasladaron los del inmortal artista Juan de Juanes cuando indebidamente se sacaron de la parroquia mortuoria (Pág. 82.) y de la tumba que le adornaron sus hijas.

29. EL TEMPLE , plaza de su nombre , junto al pretil del rio , pues la muralla que allí corria paralela á este , se ha demolido durante el invierno de 1865. Está edificado donde estuvo la torre de Alibufat y junto á la puerta del Cid. (Pág. 10.) Los caballeros de Montesa acaban de colocar allí una lápida para memoria de esto.

Ocurrido en 1748 el horrible terremoto que entre otros daños causó la ruina del castillo y convento de Nuestra Señora de Montesa , en el pueblo de este nombre (1), mandó el rey D. Fernando VI que los

(1) Está situado despues de Játiva , y pueden verse las ruinas del castillo desde el mismo ferro-carril , pues pasa por allí la linea de Valencia á Madrid.

tique que le tombeau ; cela fait croire que la crypte qui est dessous était couverte jadis par cette tombe, destinée maintenant à couvrir ce précieux tombeau d'époque plus récente.

Dans la ditte crypte on met les restes des personages célèbres , à mesure qu'on démolit les lieux où furent enterrés , et y ont été mis ceux de l'immortel artiste Juan de Juanes , quand ont l'emporta , sans raison , de sa paroisse mortuaire (Pág. 83.) , et du tombeau orné par ses filles.

29. LE TEMPLE. Place de son nom , tout-près du quai de la rivière , car la muraille de ce côté à été démolue pendant l'hiver de l'an 1865.

Il est édifié sur l'emplacement de la tour qu'on appela d'Alibufat , et tout-près d'où était la porte du Cid. (Pág. 11.) On vient d'y placer un marbre aux frais des chevaliers de Montesa pour souvenir.

Ayant détrui l'affreux tremblement de terre , arrivé l'an 1748 , le château et le couvent de Notre-Dame de Montesa , dans le village de son nom (1) , le roi Férdinand VI ordonna aux couventuels q

(1) Il est située un peu plus en-avant de Játiva , et on peut voir encore ses ruines en passant par la grande-route , ainsi que par le chemin-de-fer , de Valence à Madrid.

conventuales que no habian perecido se trasladasen con sus alhajas á la casa del Temple de Valencia. Y en 1761 dió de su real erario 2.600,000 reales , que luego aumentó con 720,000 mas, y se ejecutó la obra del convento y la iglesia, segun los dibujos del arquitecto D. Miguel Fernandez.

Es uno de los buenos edificios que tiene esta ciudad : en la fachada del convento es admirable la cornisa que la corona. En este edificio están todas las oficinas de administracion civil reunidas desde el 1º de Junio de 1865.

La iglesia estaba levantada sobre una escalinata, que ha quedado enterrada para arreglar el desnivel que resultó al derribar la muralla ; tiene buena frontera con tres puertas y algunos adornos de talla, y remata en dos torres á los lados. Dichas puertas dan entrada á un vestíbulo en cuyo pavimento , al lado derecho , hay una lápida en que está esculpida de bajo-relieve la figura del maestre Despuig , y en la pared del lado opuesto una escultura representando al Salvador sentado en su trono. Otras tres puertas dan paso á las tres naves del templo, divididas por pilares con pilastras istriadas del orden corintio. En cada una de las naves laterales hay tres altares con pinturas de Camaron , y en el del centro del lado izquierdo hay un S. Benito , bueno y de época mas antigua. Al fin de esta nave , al lado de la capilla mayor, está la de la Comunion ó de S. Jorge : es una

s'étaient sauvés , de se transporter avec ses bijous à la maison du Temple de Valence , et l'an 1761 leurs donna de son trésor , premièrement 650,000 pieste-
tes , et après 180,000 de plus , et on édifia cette église et le couvent , d'après les dessins de l'ar-
chitecte Michel Fernandez. Il est un des meilleurs édifices de Valence : dans la façade du couvent est remarquable la supérbe corniche qui la termine.

Dans cet édifice sont rassemblées tous les offices de l'administration civile dès le premier Juin 1865.

L'église s'élevait *sus des grades* , qui ont été en-
terrés au temps d'arranger la pente qui resta à cau-
se de la démolition de la muraille. Elle a une bonne façade avec trois portes , ornée par des traveaux de sculpture , et elle est couronnée aux côtés par deux tours peu élevées. Les trois portes donnent entrée à un vestibule , où dans le pavé au côté droit est la tombe du grand-maître Despuig , dont le portrait de corps entier y est sculpté. Au mur du côté opposé il y a une statue du Sauveur assis sur un trone. Autres trois portes donnent entrée aux trois nefs de l'église , divisées par piliers avec des pilastres cannelées d'ordre corinthien. Dans chaque nef latérale il y a trois autels avec des peintures par Camaron , et celui du milieu du côté gauche a un bon Saint-Benoit , d'époque plus ancienne.

A la fin de cette même nef , et au côté du sanc-

preciosa alhaja por su gusto y esquisitos mármoles, de los que está completamente revestida toda menos la bóveda.

La de lá capilla mayor está pintada al fresco por D. José Vergara. El retablo mayor , todo de preciosos mármoles, está colocado en el centro del presbiterio, formado con ocho columnas de mármol verde arrimadas á otras tantas pilastres de jaspe rojo , con capiteles dorados y de órden corintio; sobre ellas hay un cornisamento con varios niños , y sobre él la cúpula adornada de festones , fajas y recuadros rematando con una estrella.

Todos estos mármoles son del pais , y los hay tan variados y hermosos que es la obra mas rica que en este ramo tiene Valencia.

Los dos Angeles de escultura que hay á los lados del altar , son de madera y ejecutados por D. José Pujol , de quien se dice son tambien las estatuas que hay en la fachada á los lados de la cruz. El templete que forma este altar tiene una Virgen de talla.

A los lados del presbiterio sobre dos bien adornadas puertas hay dos medallones : el de la izquierda con el busto de D. Jaime II , rey de Aragon , con esta inscripcion:

tuaire , se trouve la chapelle de la Communion ou de Saint-Jeorge ; elle est un bijou par son goût et la richesse de ses marbres , des quels elle est toute couverte hors la voute.

Celle du sanctuaire est peinte à fresque par Joseph Vergara. Le maître-autel est tout de beaux marbres et placé au milieu du chancel. Il est formé par huit colonnes en marbre vert , qui tiennent à d'autres pilastres de jaspe roux avec des chapiteaux dorés , d'ordre corinthien ; sur ces colonnes s'appuie un entablement avec divers enfants , et sur lui une coupole ornée de festons , de plate-bandes et de quadratures , terminant par un'étoile.

Touts ces marbres sont du pays , et il y en a si grande diversité et de si jolis , que celle-ci est l'œuvre la plus riche qu'il y a à Valence dans cette espèce.

Les deux Anges de sculpture qui sont aux côtés de l'autel sont en bois , executés par Joseph Pujol; le même qu'on croit avoir fait les statues qu'on voit en haut de la façade aux côtés de la croix. L'Image de cet autel est une Sainte-Vierge , en taille.

Aux côtés du chancel , sur les beaux ornements des portes , il y a deux medaillons en bas-reliefs; celui du côté gauche a le buste de D. Jacques II, roi d'Aragon , avec cette inscription:

JACOBUS II, REX ARAGON,
MONTESIAE DONATOR. 1319.

Y en el de la derecha , con el busto de Carlos III, la siguiente :

CAROLUS III, HISPAN. REX,
Á FUNDAM. EREXIT , DONAVIT. 1761.

Esta iglesia solo se abre en ciertas festividades, y para verla hay que dirigirse al capellan que tiene las llaves , en el Seminario conciliar.

30. SAN ESTEBAN , en la plaza y calle de su nombre. Iglesia parroquial ; data desde el año de la conquista en que de mezquita fue consagrada en iglesia. Su nave ha sufrido varias reformas, y su adorno es pesado y de mal gusto. El presbiterio y altar mayor son mas modernos, y este tiene muy buen gusto; fue dirigido por el arquitecto D. Vicente Blasco.

A los pies de la iglesia hay una bonita capilla dedicada á S. Vicente Ferrer y S. Luis Bertran, hijos de Valencia , y beneficiado el primero de la de Santo Tomás. En esta capilla se conserva la pila en que fueron bautizados estos dos santos y tambien el Beato Nicolás Factor , aunque nació en la parroquia de S. Martin. Esta pila ha sido siempre objeto de gran

JACOBUS II, REX ARAGON,
MONTESIÆ DONATOR. 1319.

Et celui de droite avec le buste de D. Charles III
et la suivant:

CAROLUS III, HISPAN. REX,
A FUNDAM. EREXIT, DONAVIT. 1761.

On ouvre cette église seulement dans certains jours, et pour la voir il faut s'adresser au Séminaire et au prêtre chargé des clefs.

30. SAINT-ETIENNE, à la place et rue de son nom. Eglise paroissiale, elle était mosquée, et au temps de la conquête fut consacrée en église. Sa nef a été réformée diverses fois, et sa décoration est facheusse et de mauvais goût. Le chancel et le maître-autel sont plus modernes. Celui-ci est de bon goût, et fut dirigé par l'architecte D. Vincent Blasco.

Aux pieds de l'église il y a une chapelle dédiée à Saint-Vincent Ferrer et à Saint-Louis Bertran, fils de Valence ; le premier fut bénéficiaire de Saint-Thomas. Dans cette chapelle on garde les fons baptismaux où furent baptisés ceux deux saints et le Bienheureux Nicola Factor aussi, encore qu'il naquit à la paroisse de Saint-Martin. Ces fonts baptis-

veneracion. Está al cuidado del colegio de notarios por haber pertenecido á esta clase el padre del santo, D. Guillem Ferrer.

En la capilla de la Comunion está el cuerpo de S. Luis Bertran, que estaba antes en el convento de predicadores , de donde era profeso y murió. Está colocado en una urna de tres llaves, de las que una está en poder del señor arzobispo , otra del señor regente y la tercera del cura de la parroquia.

Las pinturas buenas que tenia esta iglesia se vendieron al Real Museo para la obra del presbiterio. En las paredes laterales de este hay dos cuadros de Espinosa ; y en la sacristía entre seis cuadritos con muchas figuras pintados al incáustico , hay otro grande de escuela antigua pero de buen gusto.

31. SAN JUAN DEL HOSPITAL ; tiene entrada por la calle del Trinquete-de-Caballeros , n.^o 12 y por la calle del Milagro , n.^o 10.

Iglesia parroquial llamada así por pertenecer á la orden de los caballeros hospitalarios de S. Juan de Malta ; y en la capilla de la Comunion , que es la tercera del lado derecho, está establecida la parroquia castrense , por concesion de la orden.

Junto á donde está hoy la iglesia habia una pe-

maux ont été toujours un objet de vénération , et ils sont confiés aux soins du collège de notaires, parce-que le père de Saint-Vincent était notaire.

A la chapelle de la Communion est vénéré le corps de Saint-Louis Bertran , lequel était au couvent des dominicains , où fit ses vœux et morut. Il est placé dans une chasse en cristal avec trois clefs , des quelles l'une est gardée par l'archevêque, l'autre par le président de la cour de justice , et la troisième par le curé de la paroisse.

Les bons tableaux qui étaient dans cette église furent vendus au Musée Royal de Madrid pour faire l'œuvre du chancel et du maître-autel. Dans les murs latérales du chancel on voit deux grands tableaux peints par Espinosa , et à la sacristie il y a six petits tableaux avec plusieurs figures , peintures encaustique , et un autre plus grand à l'huile de l'école antique , mais d'assez bon goût.

31. SAINT-JEAN DE L'HOPITAL : elle a une porte à la rue du Trinquete-de-Caballeros , n.^o 12, et une autre à la rue du Milagro , n.^o 10. Eglise paroissial, ainsi nommée pour appartenir aux chevaliers hospitaliers de l'ordre de Saint-Jean de Malta : et à la chapelle de la Communion , situé la troisième du côté gauche , est établie la paroisse militaire, par concession de l'ordre.

Tout-près d'où est édifiée cette église , était une

queña mezquita al tiempo de la conquista , y de ella y sus alrededores hizo donacion el rey D. Jaime á los caballeros de S. Juan que le acompañaban , y que la convirtieron en iglesia y establecieron un hospital, del que todavia se ven algunos vestigios. Posteriormente se edificó la espaciosa iglesia que existe actualmente.

La capilla de la parroquia castrense tiene en sus ángulos cuatro banderas de las que antes llevaba la infanteria española.

La emperatriz Constanza-Augusta de Grecia , que se retiró á esta ciudad por los años de 1270 despues de la toma de Constantinopla por los turcos , mandó edificar la capilla de la izquierda junto al presbiterio, dedicada á Santa Bárbara , en agradecimiento á haber sido socorrida en una afliccion por la santa, y cuya Imágen fue hallada milagrosamente en el mismo sitio que está la capilla donde se la venera. En esta misma capilla se conserva un pedazo de la Columna que dió agua en Nicomedia para bautizar á la santa, y que regaló dicha emperatriz , que eligió este sitio para su sepultura. Tambien está sepultada en esta capilla la infanta de Grecia Doña Irene, condesa de Lascaris.

En las pilastras de las capillas de este lado hay un S. Antonio , de medio cuerpo, de Estéban March,

mosquée au temps de la conquête de la ville , dont le roi Jacques en fit donation avec toutes ses dépendances aux chevaliers hospitaliers de Saint-Jean, qui avaient assisté avec lui à la conquête , lesquels la changerent en église et y fonderent un hôpital, duquel on voit encore des vestiges.

Quelque temps après on édifia l'église qui est maintenant.

Dans la chapelle de la paroisse militaire il y a quatre drapeaux , de ceux qui portait nagère l'infanterie espagnole.

La chapelle qui est tout-près du chancel au côté gauche , dédiée à Sainte-Barbe , fut construite dans le XIV siècle aux frais de l'impératrice Constance-Auguste de Grèce , retirée dans cette ville vers l'an 1270 , après la prise de Constantinople par les turcs ; et en reconnaissance d'avoir été secourue dans une affliction par la sainte , dont l'Image fut trouvé miraculeusement dans la même place où est maintenant vénérée. A l'entrée de cette chapelle à droite , est conservé un morceau de la Colonne du jaillit de l'eau à Nicomedie pour baptiser cette sainte , duquel en fit cadeau la dite impératrice, qui choisit cette chapelle pour son tombeau. Il y est aussi ensevelie l'infante de Grèce Doña Irene, comtesse de Lascaris.

Dans les piliers des chapelles de l'église de ce côté , il y a un tableau de Saint-Antoine à demi-

y un S. Joaquin y Santa Ana con la Vírgen Niña, de Francisco Ribalta.

El altar de la capilla arrimada al presbiterio del lado derecho es una antigua apreciable.

32. CAPILLA DE NUESTRA SEÑORA DEL MLAGRO, calle del Trinquete-de-Caballeros , n.^o 13, es dependiente de la iglesia Catedral y perteneciente al cabildo, Se venera en ella la Imágen de la Asuncion de Nuestra Señora , que en el dia de su festividad se lleva procesionalmente á la Catedral.

El cuadro que cubre la Imágen en el altar mayor es de José Camaron.

En la sacristía hay dos Camarones y una Sacra-Familia de Juan Antonio Escalante , cordobes , que murió joven en 1670.

Esta capilla forma parte de un edificio construido del 1356 al 1394 en el reinado de D. Pedro IV de Aragon , y siendo obispo de Valencia D. Hugo de Fenollet, para hospital de sacerdotes pobres , á cuyo objeto hay un claustro de dos pisos con celdas donde se les coloca. En una de estas del piso primero estuvo enfermo hasta pocos dias antes de morir S. Luis Bertran , coetáneo del patriarca Juan de Ribera; y se conserva la celda con la cama y una efigie del santo en ella , otra del patriarca sentado en un sillón , y otra del Beato Nicolás Factor en ademan de estarle

corps , par Etienne March , et un autre tableau avec Saint-Joachim , Sainte-Anne et la Vierge Enfant , par François Ribalta.

L'autel de la chapelle qui tient au chancel , au côté droit , est une antiquaille estimable.

32. NOTRE-DAME DU MILAGRO , rue du Trinquete-de-Caballeros , n.^o 13. Elle est dépendante de l'église Cathédrale. On y vénère l'Image de l'Assomption de Notre-Dame , laquelle dans le jour de sa fête on la porte en procession à la Cathédrale.

La toile qui cache l'Image du maître-autel est peinte par Joseph Camaron.

A la sacristie il y a deux tableaux par Camaron , et une jolie Sainte-Famille par Jean Antoine Escalante , naturel de Cordoue , mort jeune en 1670.

Cette chapelle forme partie d'un édifice construit dès le 1356 jusqu'à le 1394 , pendant le regné de D. Pièrre IV , étant évêque de Valence D. Hugo de Fenollet , pour hôpital de prêtres pauvres ; pour lequel il y a un petit cloître avec deux étages et cellules. Dans une de ces cellules du premier étage , fut malade jusqu'à quelques jours avant sa mort Saint-Louis Bertran , contemporain du patriarche Jean de Ribera ; et on y conserve la cellule avec le lit et une Image du saint couché , et une autre du patriarche , assise au chevet , et du bienheureux Ni-

visitando. Tambien se conserva el altar donde durante su enfermedad celebraba el santo el sacrificio de la misa, y se acaban de colocar de azulejos varios pasajes de su vida.

En los corredores hay varios cuadros, pero en los del piso segundo hay ocho preciosas antiguanas muy caprichosas.

33. SANTO TOMÁS, en la plaza de la Congregacion y calle del Trinquete-de-Caballeros. Esta iglesia parroquial por tener la suya en muy mal estado (1) se trasladó en el año 1836 á esta, que era la de la casa de los padres del oratorio de S. Felipe Neri, que se fundó en 1645 donde había sido el corral de comedias.

La iglesia y su fachada se construyó segun los modelos del sabio Dr. Tomás Vicente Tosca, hijo de esta ciudad, que murió en Abril de 1723 siendo individuo de esta casa. La gran fachada adornada con pilastres, columnas de orden compuesto, nichos con estatuas, y un gran medallón de bajo-relieve, es de gusto y de mucho efecto; tanto esta obra como los adornos de la iglesia, dan una gran idea de

(1) La antigua iglesia estaba donde se han edificado unas casas en la calle de las Avellanas desde el palacio arzobispal hasta la calle de Cabilleros, en la que tenía la puerta principal.

cola Factor , en lui tenant compagnie. On y garde aussi l'autel où le saint pendant son séjour dans cette maison célébrait le sacrifice de la messe.

Dans les cloîtres il y a quelques tableaux ; mais dans celui du second étage il y a huit bonnes anti-quailles très-capricieuses.

33. SAINT-THOMAS , dans la place de la Congregation et à la rue du Trinquete-de-Caballeros. Cette paroisse avait son église dans si mauvais état (1) , que l'an 1836 on la transféra à celle-ci qui avoit appartenu aux prêtes de l'oratoire de Saint-Philippe Neri , fondé en 1645 où avait été la cour des comédies.

L'église et sa façade fut construite d'après les modèles du savant Dr. Thomas Vincent Tosca , fils de cette ville , mort en Avril 1723 étant couventuel de cette maison. Cette jolie façade , décorée avec pilastres et colonnes d'ordre composite , avec des statues et un grand medaillon en bas-relief , est de bon goût et d'un grand effet , et cette fabriq'ie aussi que la décoration de l'église donnent une relevante

(1) L'ancienne église était à la rue de las Avellanas , derrier du palais de l'archevêché jusque la rue de Cabilleros , où était la porte principale.

su inventor, tomándose en cuenta el poco gusto de la época en que se ejecutaron.

En el altar del crucero de la izquierda hay en un nicho sobre la mesa un precioso cuadrito de la Virgen con el Niño Jesus , obra de Leonardo de Vinci.

San Vicente Ferrer á la edad de doce años obtuvo un beneficio en esta parroquia (año 1361), y lo renunció en favor de su hermano D. Bonifacio para tomar el hábito en el convento de predicadores en el año 1367.

34. SANTA CATARINA MÁRTIR , plaza de su nombre y plaza de la Vírgen-de-la-Paz. Iglesia parroquial , de arquitectura hermosa y esbelta , con tres naves , pero ha sufrido varias renovaciones y en ellas se cometieron algunas imperfecciones ; la última data del año 1785. El altar mayor es de buen gusto , así como la Imágen de la santa , escultura de Juan Muñoz.

En la capilla que hay en la nave izquierda dedicada á una Imágen de Cristo , de grande y antigua veneración , hay en las paredes laterales dos cuadros de Espinosa.

En la nave del otro lado , altar de la Santa Faz , la pintura de esta y el cuadro del segundo cuerpo en que está S. Gregorio celebrando misa , son también de Espinosa .

Dos capillas mas adelante está la de S. Eloy , pro-

idée de son auteur , en pensant au peu de goût de l'époque dans laquelle furent executés.

Sur la table de l'autel du croisillon du côté gauche , on voit dans un niche un beau tableau de la Vierge avec l'Enfant Jesus , par Leonard de Vinci.

Dans cette paroisse eut un bénéfice Saint-Vincent Ferrer l'an 1361 , quand il avait l'âge de douze ans , et il le renonça en faveur de son frère Boniphace , pour faire ses vœux au couvent Saint-Dominique l'an 1367.

34. SAINTE-CATHERINE MARTYR , place de son nom , et place de la Vírgen-de-la-Paz. Eglise paroissiale , d'architecture jolie et esbelte , avec trois nefs ; elle a souffert diverses réparations , dans lesquels on a commis quelques défauts : la dernière date du 1785. Le grand-autel est joli , ainsi que l'Image de la sainte , sculptée par Jean Muñoz.

Dans la chapelle de la nef du côté gauche , où on vénère un Image du Christ , de grande et ancienne dévotion , il y a aux côtés deux tableaux par Jérôme Espinosa.

Dans la nef de l'autre côté , à l'autel de la Sainte-Face , les peintures sont aussi du même auteur.

Deux chapelles en avant , est celle dédiée à

piedad del colegio de plateros ; en las paredes laterales tiene dos cuadros de Francisco Ribalta , y el altar es escelente , y todo él de preciosos mármoles (1) .

En la sacristía hay un cuadro repeticion de otro que hay en el Real Museo de Madrid , representando los desposorios de Santa Catarina , buena composicion de figuras de cuerpo entero y tamaño natural , de Mateo Cerezo , natural de Burgos , discípulo de Juan Carreño , tan aventajado que es muy difícil distinguir sus obras de las de su maestro.

35. SAN LORENZO , iglesia parroquial en la plaza y calle de su nombre. Ha sido reparada esta iglesia en el pasado año 1865.

36. SAN VALERO , iglesia parroquial del inmediato pueblo de Ruzafa, que forma parte de las parroquias de esta ciudad.

PARROQUIAS.

Segun queda dicho son trece y su orden de plegacion es el siguiente : S. Pedro , S. Juan del Hospi-

(1) La Dolorosa y su urna debian mejorarse, pues no corresponden al resto de la capilla.

Saint-Eloix , propriété du corps des orfèvres ; l'autel est tout en beaux marbres , et dans les murs des côtés il y a deux tableaux par François Ribalta.

Parmi les tableaux de la sacristie il y en a un plus grand et de joli composition , réproduction d'un autre qui est au Musée Royal à Madrid , représentant les fiançailles de Sainte-Cathérine et l'Enfant Jesus , avec des figures au naturel de corps entier par Matthieu Cerezo , naturel de Burgos , disciple de Jean Carreño , et si avantage que ses peintures sont bien difficiles de distinguer de celles de son maître.

35. SAINT-LAURENT , église paroissial située à la place de son nom. Elle a été réparée l'année dernière 1865.

36. SAINT-VALERE , église paroissial du prochain village appelé Ruzafa , et qui forme partie des paroisses de la ville.

PAROISSES.

Selon je viens de dir il y en a treize , et leur ordre de prélation est le suivant :

tal , S. Martín , S. Andres , Santos Juanes , Santa Catarina , Santo Tomás , S. Estéban , S. Nicolás , S. Salvador , S. Lorenzo , S. Bartolomé , Santa Cruz , S. Valero , S. Miguel.

CONVENTOS DE MONJAS. (1)

37. SAN CRISTOBAL , canonjesas de S. Agustin, calle del Mar , n.^o 48. Fue sinagoga , pues en este sitio estuvo la judería; el año 1409 fue convertida en iglesia , y despues vino á ser convento , reedificado en 1791.

En el altar último del lado derecho se venera la Imágen histórica del santo , y en las paredes laterales de esta capilla hay dos cuadros de Camaron (el padre) representando el milagro histórico de esta Imágen, que dió motivo á ser convertida en iglesia esta sinagoga.

En las paredes laterales del presbiterio hay dos grandes cuadros de Ingles , y por los altares quedan

(1) Las iglesias regularmente solo están abiertas por la mañana temprano ; pero junto á la portería de todos estos conventos viven los señores vicarios que sin dificultad facilitan verlas.

Saint-Pierre, Saint-Jean des Hospitalaires, Saint-Martin , Saint-André , Sainte-Cathérine Martyr, Saints-Jeans, Saint-Thomas, Saint-Étienne, Saint-Nicola , Saint-Sauveur , Saint-Laurent , Saint-Barthélemy , Sainte-Croix , Saint-Valère et Saint-Michel.

COUVENTS DE RELIGIEUSES. (1)

37. SAINT - CHRISTOPHLE , chanoinesses de Saint-Augustin , rue del Mar , n.^o 48. Où est ce, couvent était une synagogue , car en cet endroit était la juiverie , et l'an 1409 on la consacra église, et après on fonda le couvent, qui a été réédifié en 1791.

Dans le dernier autel du côté droit est vénérée l'Image historique du saint , et dans les murs des côtés de la chapelle il y a deux tableaux peints par Camaron (le père), représentant le miracle historique de cette Image qui fut la cause d'être convertie en église cette synagogue.

Aux côtés du chancel il y a deux grands tableaux par Ingles , et dans quelques autels il y résistent des

(1) Les églises sont ordinairement ouvertes pendant les premières heures du matin ; mais en demandant aux conciergeries par mesieurs les aumôniers, qu'y ont sa demeure , ils facilitent volontiers l'entrée.

aun algunos pequeños de Luis Sotomayor , valenciano , que murió jóven en 1673 y de quien eran todas las pinturas de esta iglesia.

38. SAN GREGORIO , calle de San-Vicente. La fundacion de esta casa para retiro de las mugeres que arrepentidas de su vida escandalosa , buscan un asilo donde entregarse á la penitencia y oracion , se remonta al año 1345. El rey D. Pedro II lo tomó bajo su proteccion ; pero sufrió vicisitudes que no le permitieron establecerse formalmente hasta el año 1600 con la proteccion del municipio, qué es su patrono, y por las gestiones del religioso carmelita conocido por el hermano Francisco del Niño Jesus, secundado por Jaime Bertran, hermano de S. Luis , que era entonces racional (1). Se inauguró el dia de S. Jerónimo, y la dedicacion á S. Gregorio salió por suerte entre doce santos.

En una sección de este edificio están las hermanas Sacramentarias , institucion fundada por la fervorosa condesa de Jorvalan, víctima del cólera-morbo en el próximo pasado año en esta ciudad.

39. SANTA CATARINA DE SENA , dominicas, calle de su nombre y plaza de las Barcas , n.^o 22.

(1) Juez de cuentas de la ciudad.

petits tableaux par Louis Sotomayor , valencien, qui mourut jeune l'an 1673 , et par lequel étaient peints tous les tableaux de cette église.

38. SAINT-GREGOIRE , rue de San-Vicente. La fundation de cette maison pour rétraite des femmes qui , repenties de sa vie scandaleuse , cherchent une asile pour se dénier à la pénitence et à la prière, s'éléve jusqu'à l'an 1345. Le roi Pièrre II la protégea ; mais elle souffrit des vicissitudes qui ne lui permirent pas de s'établir sérieusement jusqu'à l'an 1600 , avec le patronnage de la municipalité , par les démarches d'un moine carmélite appelé le frère François de l'Enfant-Jesus , et par l'appui de Jacques Bertran , frère de Saint-Louis , qui était alors rationnel (1). Elle fut inaugurée le jour de la fête de Saint-Jérôme , et la dédicace fut tiré au sort parmi douze saints.

Dans une partie de cet édifice habitent les religieuses du Saint-Sacrement , institution fondée par la fervente comtesse de Jorvalan , qui fut une des victimes du colera-morbus dans cette ville l'année dernière.

39. SAINTE-CATHERINE DE SENA , dominicaines , rue de son nom et place de las Barcas , n.^o 22.

(1) Juge de comptes de la ville.

Habiendo el rey D. Fernando el Católico concedido al vicario general de los conventos reformados de esta provincia, el solar que había sido cementerio de los judíos, se edificó en él este convento, inaugurándose el 23 de Enero de 1491. La iglesia es de espaciosa nave, y tuvo muy buenas pinturas hasta la invasion francesa, en que quedó muy destruido este convento.

40. DE LA ENCARNACION, carmelitas, calle y plaza de su nombre. Se fundó en 1501 por fray Luis Mercader y fray Pedro Estañas, priores de Vall-de-Christ y del Cármen.

41. DE LA PURIDAD, franciscanas, calle de San-Jaime.

Este convento, fundacion del rey D. Jaime, estuvo desde antes del 1300 hasta el 1837 en lo que hoy son las calles del Rey-Don-Jaime, de la Conquista y del Moro-Zeit. Para derribarse este convento se trasladaron las monjas al de la Trinidad, estramuros, donde permanecieron hasta Febrero de 1854 en que se les habilitó para convento el edificio que era de la cofradía de S. Jaime, y que fue morada del rey Conquistador. Antiguamente esta comunidad se llamó de Santa Isabel; pero la santidad de Clemente VII les permitió en 1534 que se llamasen de la Purísima Concepcion.

Le roi Férdinand le Catholique, accorda au grand-vicaire des couvents réformés de la province le terrain où avait été le cimetière des juifs, et on y édifa ce couvent qu'on inaugura le 23 Janvier 1491. L'église a une nef très-spacieuse, et elle eût des bons tableaux jusqu'à l'époque de l'invasion française, dans laquelle ce couvent resta très-ruiné.

40. DE L'INCARNATION, carmelites, rue et place de son nom. Ce couvent a été fondé l'an 1501 par les moines Louis Mercader et Pièrre Estañas, prieurs des couvents de Vall-de-Christ et du carmel.

41. DE LA PURETÉ, franciscaines, rue de San-Jaime. Ce couvent, fondé par le roi Conquérant, était situé du 1300 jusqu'à 1837 où maintenant sont les rues du Rey-Don-Jaime, de la Conquista et du Moro-Zeit. A la démolition de ce couvent les religieuses furent transportées à celui de la Trinité, hors la ville, où démeurerent jusqu'au mois de Fevrier 1854 qu'on leurs habilita pour couvent l'édifice qui appartenait à la confrérie de Saint-Jacques, et qui fut démeure du roi Conquérant. Anciennement cette communauté s'appelait de Sainte-Elisabeth ; mais la sainteté de Clément VII lui accorda le nom de la Conception.

42. DEL PIE DE LA CRUZ, servitas, calle de su nombre, n.^o 2, y calle de Santa-Teresa, n.^o 13. Se fundó en 1597 por instancias de fray Cristóbal Sanchez de Borja, valenciano, vicario general de la orden. Este convento está dedicado á Nuestra Señora de los Dolores, y el nombre con que se le conoce lo tomó por haberse celebrado la primera misa el dia de la Cruz de Mayo.

En el altar mayor hay dos buenas pinturas de Espinosa.

43. SAN JOSÉ, carmelitas descalzas, plaza del Portal-Nuevo.

Tres monjas del convento de S. Cristóbal inauguraron este en 1609, hasta cuya fecha estuvo junto á la parroquia de S. Andres desde mediados del siglo anterior.

44. SANTA ÚRSOLA, agustinas descalzas, plaza de Santa-Ursola, junto á la Puerta de Cuarte. Este convento fue fundado por el Beato Juan de Ribera, y se establecieron en él las religiosas en el año 1605; habiendo sido antes una casa de arrepentidas que con el título de la Madre de los Pecadores había fundado en este sitio Juana Zucala en 1552.

La iglesia tiene algunas pinturas regulares; y en la capilla de la derecha, junto al presbiterio, hay

42. DU PIED DE LA CROIX, servites, rue de son nom, n.^o 2, et Santa-Teresa, n.^o 13. Il a été fondé le 1597 par le père Christophe Sanchez de Borja, vicaire-général de cette ordre. Quoique le couvent est dédiée à Notre-Dame des Angoisses, il prit ce nom pour avoir célébré la première messe le jour de la Sainte-Croix.

A l'église au maître-autel il y a deux bons tableaux par Espinosa.

43. SAINT-JOSEPH, carmélites déchaussés, place du Portal-Nuevo. Trois religieuses du couvent de Saint-Christophe firent l'inauguration de celui-ci l'an 1609.

Dès la moitié du siècle précédent jusqu'à cette époque, il était situé tout-près la paroisse Saint-André.

44. SAINTE-URSULE, augustines, place de Santa-Ursola, auprès la Porte de Cuarte. Ce couvent, fondé par le Bienheureux Jean de Ribera, y entrerent les premières religieuses l'an 1606; auparavant il était une maison de répentantes, qu'avec l'invocation de la Mère des Pécheurs, avait fondée Jeane Zucala l'an 1552.

Il y a dans l'église quelques tableaux médiocres, et dans la chapelle du côté droit qui tient au chan-

un cuadro grande y de gran composicion representando á la Virgen con el Niño y otros santos , con una hermosa gloria: es de Cestanda , discípulo de Ribalta, cuyas pinturas tienen gran belleza y escasean mucho.

**45. SANTA CLARA , capuchinas , calle de Ruza-
fa , n.^o 11.**

La fundacion de este convento en 1609 es debida al Beato Juan de Ribera, y á Marco Ruiz de Margena, que hizo donacion de unas casas para edificarle. Su actual iglesia data de 1676.

**46. DE LA PRESENTACION , agustinas , plaza de
su nombre,**

Su fundacion es de 1643.

**47. SANTA TECLA Y SAN JOSÉ , agustinas , calle
del Mar. Estuvo primeramente en donde luego se fundó el convento de frailes de la Corona (hoy casa de
Beneficencia) , y se trasladaron á la calle del Mar á mediados del siglo XVI á la ermita de Santa Tecla, que habia allí por veneracion al calabozo donde estuvo preso S. Vicente Mártir , que aun existe hoy , y en él hay colocada una gran estatua de mármol traída de Italia , y sobre la reja un gran bajo-relieve tam-bien de mármol.**

cel , il y a un grand et joli tableau représentant la Sainte-Vierge avec l'Enfant Jésus , d'autres saints et la gloire , peint par Cotanda , disciple de Ribalta , et dont les peintures sont de grande beauté et bien rares.

45. SAINTE-CLAIRE , capucines , rue de Ruzafa , n.^o 11. On doit à la pitié du Bienheureux Jean de Ribera la fondation de ce couvent en 1609. L'église actuel date de l'an 1676.

46. DE LA PRESENTATION , augustines , place de son nom. Ce couvent fut fondé l'an 1643.

47. SAINTE-THECLE et SAINT-JOSEPH , augustines , rue del Mar. Ce couvent était anciennement où on fonda celui des moines appelé de la Corona (maison de charité au-jourd'hui appelée la *Beneficencia*), et à la moitié du XVI siècle les religieuses passerent à un ermitage de Sainte-Thécle qui était à la rue del Mar , où on vénérait le cachot où fut prisonnier Saint-Vincent Martyr , et après elles édifierent le couvent , conservant toujours le cachot où il y a maintenant une statue colossale en marbre portée d'Italie , et sur la grille un grand bas-relief en marbre aussi.

El sitio que ocupa el presbiterio y altar mayor de la actual iglesia , era una casa de la calle contigua llamada de la Soledad, y en ella nació en 1520 (1) el Beato Nicolás Factor, músico, pintor y poeta. En esta misma nació tambien el célebre escritor D. Luis Vives, cuyo nombre lleva hoy la calle.

En esta iglesia se venera una Imágen de Cristo, llamada del Rescate , por haber sido rescatada milagrosamente en Argel en 1539 por Pedro y Andres Medina , hermanos , mercaderes valencianos.

CONVENTOS DE MONJAS ESTRAMUROS.

48. DE BELEN, dominicas , en el muro de su nombre , entre las Puertas de Cuarte y de San-Vicente. Se fundó el 3 de Julio de 1673. Todos los altares y las capillas acaban de ser restauradas al gusto moderno ; lástima que se haya respetado la hojarasca de la cornisa y pilastras.

49. CORPUS-CHRISTI, carmelitas descalzas, en la ronda csterior de la ciudad entre las Puertas de Cuarte y Nueva. Se fundó este convento en el año

(1) Para memoria de su nacimiento hay una lápida en dicha calle.

L'espace occupé par le chancel de l'actuelle église , était une maison de la rue immediate appelée de la Soledad où naquit dans 1520 (1) le Bienheureux Nicola Factor , peintre , musicien et poète ; dans la même naquit aussi D. Louis Vives , écrivain célèbre , duquel la rue porte maintenant le nom.

Dans cette église est vénérée une Image du Christ appelée del Rescate (du Rançon) , pour avoir été rachetée à Alger l'an 1539 par les frères Pierre et André Medina , marchants valenciens.

COUVENTS DE RELIGIEUSES HORS LA VILLE.

48. DE BETHLEEM , dominicaines , au chemin de la ronde extérieure entre les Portes de Cuarte et de San-Vicente. Il fut inauguré le 3 Juillet 1673. L'église vient d'être restaurée , et les autels sont tous neufs au goût moderne. C'est bien domange qu'on ait respecté le feuillage de la corniche et des pilastres.

49. CORPUS-CHRISTI , carmélites déchaussées , au chemin de la ronde extérieure , entre les Portes de Cuarte et Nueva. Il fut fondé l'an 1681 par

(1) Dans cette rue il y a un marbre pour souvenir de sa naissance.

1681 por D. Juan-Bautista Foz , perpetuo del colegio del Patriarca , y estuvo fuera la Puerta de Ruzafa hasta 1687 en que se trasladó á este sitio. Ha sufrido mucho en los cercos de esta ciudad, y actualmente su iglesia y altares están renovados al gusto moderno.

50. DE JERUSALEN ó SANTA CLARA , franciscanas , estramuros de la Puerta de San-Vicente y frente á la Puerta misma. Se fundó el año 1500 por D. Jerónimo de Cabanillas. Se conserva la antigua portada gótica de la iglesia : el presbiterio está restaurándose con poco gusto.

51. NUESTRA SEÑORA DE LOS ÁNGELES , franciscanas recoletas , en el inmediato pueblo de Ruzafa , plaza de la Cruz. Don Martin Lopez de Hontiveros , arzobispo de Valencia , fundó este convento en 1661 , edificando la iglesia y habilitando para convento unas casas contiguas. Su institucion es para señoritas pobres del arzobispado de Valencia. Su fundador está sepultado junto á las gradas del altar mayor.

52. LA SANTÍSIMA TRINIDAD , franciscanas , al otro lado del puente de su nombre. Su fundacion se remonta por algunos al año 1243 para frailes francescos ; pero queriendo retirarse á un convento

D. Jean-Baptiste Foz , perpétuel du collége du Patriarche , et il fut situé hors la Porte de Ruzafa jusqu'au 1687 qu'on inaugura celui-ci. Il a souffert beaucoup dans les divers sièges de la ville , et maintenant l'église et les autels sont renouvelés récemment au goût de l'époque.

50. DE JERUSALEME ou SAINTE - CLAIRE , franciscaines , hors la Porte de San-Vicente et en face de la même. Il fut fondé l'an 1500 par Jérôme de Cabanillas. L'ancien frontispice gothique de l'église a été conservé , et on restaure maintenant le chancel avec mauvais goût.

51. NOTRE-DAME DES ANGES , franciscaines récollettes. Dans le prochain village de Ruzafa , place de la Cruz.

Don Martin Lopez de Hontiveros , archévêque de Valence , fonda ce couvent l'an 1661 édifiant l'église , et habitant pour le couvent quelques maisons contigues. Son institution est pour dames pauvres de l'archévêché de Valence. Le fondateur est enseveli tout-près les degrés du maître-autel.

52. LA SAINTE-TRINITÉ , franciscaines , au-delà du pont de son nom.

On fait monter sa fondation au 1243 pour moines franciscains ; mais voulant Doña Marie de Castille,

Doña María de Castilla, esposa de Alonso V de Aragón, dió otro sitio á los frailes é instituyó la actual fundacion en 1445. En la pared á los pies de la iglesia están las sepulturas de la dicha fundadora , hija de D. Fernando el Católico, que profesó en este convento en 1484 y murió en 1510 ; y la de Alfonso , hijo del famoso Gregorio Castroto, rey de Albania, tan terrible contra los moros , y al que estos llamaban Escardarverch , murió en Valencia en 1503.

Se conserva la antigua portada górica de la iglesia, y está esta cargada de hojarasca , los altares son modernos.

53. SAN JULIAN, agustinas , calle de Murviedro, n.º 180.

Desde tiempos de la conquista habia una capilla á S. Julian en el sitio que en 1496 se estableció el convento.

En él está enterrado el sabio y virtuoso Dr. Bau-tista Agnesio.

54. LA ZAYDIA , cistercienses , en el arrabal de su nombre , junto al nuevo trozo de la carretera de Barcelona , con la invocacion de *Gratia-Dei*.

En el repartimiento que despues de la conquista hizo el rey D. Jaime dió una gran casa de recreo que

épouse d'Alphonse V d'Aragon , se retirer dans ce couvent , donna une autre place aux moines , et institua la fondation l'an 1445.

Dans le mur aux pieds de l'église sont ensevelis la fondatrice, fille de D. Férdinand appelé le Catholique , laquelle fit ses vœux dans ce couvent l'an 1484, et mourut le 1510 ; et Alphonse , fils du renommé Gregoire Castroto , roi d'Albanie , si redoutable pour les maures , lesquels l'appelaient Escardarverch , qui mourut à Valence l'an 1503.

L'antique façade gothique de l'église est conservée , et celle-là est chargé de feuillage , et les autels modernes.

53. SAINT-JULIEN , augustines , rue de Murviel-dro , n.^o 180.

Dès l'époque de la conquête il y avait une chapelle où se trouve ce couvent , qui fut bâti l'an 1496.

Dans ce couvent est enterré le savant et vertueux Docteur Jean-Baptiste Agnesic.

54. LA ZAYDIA , cisterciennes , au faubourg de son nom , et tout-près le morceau nouveau de la grande route de Barcelonne , avec l'invocation de *Gratia-Dei*.

Dans le lotissement que le roi Jacques fit après la conquête , donna à Doña Thérèse Gil de Vildaura,

habia en este sitio á Doña Teresa Gil de Vildaura, señora que acompañaba al rey en calidad de esposa; y ella cedió en 1260 este palacio al abad de Poblet para que levantara un convento de monjas de su órden donde dicha señora fue á acabar sus días , y se halla su cadáver muy bien conservado en una caja de cristal en el coro de la iglesia.

Cuando la guerra con Bonaparte , fue destruido este convento, cuya iglesia es provisional desde aquella época ; ahora de reciente se ha comenzado á levantarla de planta.

OTRAS IGLESIAS.

55. SAN AGUSTIN , plaza de su nombre , junto á la Puerta de San-Vicente. Perteneció al suprimido convento de agustinos , fundado por fray Francisco Salellas , valenciano , en el año 1307 ; pero la iglesia es moderna , en ella hay enterrados varios personajes célebres.

56. NUESTRA SEÑORA DEL PILAR , plaza del Pilar. Perteneció á un convento de dominicos que se fundó allí en 1611 por Baltasar Simó y Valtierra, libre-ro , para que hubiese cerca del Hospital frailes que pasasen á asistir á los enfermos. Pero no se plantificó hasta el 2 de Junio 1618.

57. SAN CÁRLOS , plaza de Agramunt (en la calle

qui l'accompagnait en qualité d'épouse , une grande maison de plaisir qui était dans ce lieu ; et elle la donna l'an 1260 à l'abbé de Poblet pour qu'y édifiât un couvent de religieuses de son ordre , où cette dame termina ses jours , et son corps y est bien conservé dans une caisse en cristal au cœur de l'église.

Ce couvent fut démolu au commencement de la guerre avec Bonaparte , et dès-lors son église est provisionnelle : à présent on a commencé la réédification.

AUTRES EGLISES.

55. SAINT-AUGUSTIN , place de son nom , tout-près la Porte de San-Vicente. Cette église appartenait au couvent d'augustins , fondé dans 1307 par François Salelles , valencien ; mais l'église est d'époque récente. Y sont enterrés plusieurs personnages célèbres.

56. NOTRE-DAME DEL PILAR (du Pilier) , place du Pilar. Elle appartenait au couvent supprimé des dominicains , fondé par Balthasar Simó et Valtierra , libraire , dans 1611 , pour qu'il eût tout-près de l'Hôpital , des moines pour assister aux malades. Il ne fut inauguré que le 2 Juin 1618.

57. SAINT-CHARLES , place d'Agramunt , nom-

del Fumeral, n.^o 18), conocida vulgarmente por plaza de los Camilos, en atencion á que esta iglesia forma-
ba parte del convento que en 1760 se construyó:
desde 1804 pasó á ser de los genoveses.

58. LA SANGRE DE CRISTO, calle de la Sangre,
2.^a puerta del edificio llamado la Casa-Enseñanza.
Está fundada donde existió el antiguo hospital de la
Reina, y pertenece á una tan numerosa cuanto antigua
hermandad, que ya existia en el año 1400. Se renovó
esta iglesia en 1766.

ESTRAMUROS.

59. SAN SEBASTIAN, en la calle de Cuarte, pla-
za de su nombre , frente al jardin Botánico.

Perteneció al convento de mínimos de S. Francisco
de Paula , fundado en 1533 donde existia una ermita
dedicada á S. Sebastian. Doña Julia , infanta de
Nápoles y hermana del duque de Calábria , virey de
Valencia, lo ensanchó en 1536. Su hermosa iglesia se
construyó del 1725 al 1739.

Fue hijo de este convento el Beato Gaspar Bono,
cuyo cuerpo se veneraba en una hermosa capilla del
lado derecho , y hoy está en la iglesia de S. Nico-
lás. (Pág. 86) En el altar de esta capilla está el peque-
ño boceto del gran cuadro que antes había allí y hoy
está en el Museo, pintado por Maella.

mée vulgairement des Camilos (les Camilles), à cause que cette église était du couvent construit dans 1760 : dès le 1804 elle appartient aux gènois.

58. LE SANG DU CHRIST, rue de la Sangre, seconde porte de l'édifice appelé la Casa-Enseñanza. Cette église est fondée où fut l'hôpital de la Reina, et elle appartient à une fraternité aussi nombreuse qu'ancienne, car elle existait déjà en 1400. Elle fut renouvelée l'an 1766.

HORS LA VILLE.

59. SAINT-SEBASTIEN, à la rue de Cuarte, place de son nom, en face du jardin des Plantes. Cette église appartenait au couvent des frères minimes de Saint-François de Paule, fondé en 1533 où avait une petite chapelle dédiée à Saint-Sebastien. Doña Julie, infante de Naples, et sœur du duc de Calabre, vice-roi de Valence, le réédisia et l'elargit en 1536. Sa joli église fut édifiée du 1725 jusqu'au 1739.

Dans ce couvent fit ses vœux le Bienheureux Gaspard Bono, dont le corps se vénérail dans une jolie chapelle du côté droit de cette église, et maintenant est à celle de Saint-Nicola. (Pág. 87.) Dans l'autel de cette chapelle est l'esquisse du grand tableau qu'y était jadis, et maintenant est au Musée, peint par Maella.

La hermandad de la tercera orden conserva en su elegante capilla á la derecha del crucero el hermosísimo y soberbio cuadro de S. Francisco de Paula, una de las grandes obras de Juanes cuya pulcritud asombra. En dicha capilla hay buenos frescos y dos grandes cuadros de José Llácer.

El cuadro de S. Sebastian del altar mayor es de Juan-Bautista Suñer, y por las capillas de la iglesia hay varios de medio círculo, de Juan Conchillos.

60. SANTA MARÍA DE JESUS, fuera la Puerta de San-Vicente en el camino del Cementerio. Fue del convento de franciscanos (1), fundado en 1428 por la reina Doña María, esposa de D. Alfonso V de Aragon, el conquistador de Nápoles, á instancias de un tal fray Mateo.

En este convento profesó el Beato Nicolás Factor.

61. NUESTRA SEÑORA DE MONTE-OLIVETE, en el paseo de este nombre, fuera la Puerta del Mar, siguiendo el pretil del río. Allí había un convento de la orden de S. Vicente de Paul, que hoy sirve de cuartel, y junto á él la ermita de Nuestra Señora cuya

(1) Este convento acaba de comprarlo la Diputacion provincial para edificar un buen establecimiento para los demen-tes, segun se dirá al hablar del Hospital provincial.

La fraternité du tiers-ordre garde dans sa jolie chapelle le magnifique tableau de Saint-François de Paule , de corps entier au naturel , peint par Juanes avec un beau colori et une pureté surprenante. Dans cette chapelle il y a des bons fresques , et deux grandes toiles peintes par Joseph Llácer.

Le tableau de Saint-Sebastien au maître-autel, est par Jean-Baptiste Suñer , et il y en a quelques-uns en demis-cercles par Jean Conchillos.

60. SAINTE-MARIE DE JESUS , hors la Porte de San-Vicente , au chemin du Cimetière général. Elle était du couvent de franciscains (1) , fondé dans 1428 par la reine Doña Marie , épouse de D. Alphonso le conquérant de Naples , aux instances d'un franciscain appelé le frère Matthieu.

Dans ce couvent professa le Bienheureux Nicola Factor , et son corps y est vénéré.

61. NOTRE-DAME DE LA MONTAGNE DES OLIVES , à la promenade de ce nom , hors la Porte del Mar , suivant le quai de la rivière. Il y avait un couvent de l'ordre de Saint-Vincent de Paul , qu'aujourd'hui est caserne , et auprès de lui l'église

(1) Ce couvent vient d'être acheté par la Députation provinciale pour y édifier un établissement pour les fous , comme on dira en parlant de l'Hôpital provincial.

Imagen fue hallada milagrosamente en este sitio en el año 1350.

62. SANTA MONICA , á la otra parte del puente de Serranos.

Fue convento de agustinos descalzos , cuya fundacion data de los primetos años del siglo XVII. Tiene dos esceletentes pilas de mármol blanco de gran tamaño , para el agua bendita.

63. SAN ANTONIO ABAD , al fin de la calle de Murviedro. Los canónigos reglares de S. Antonio Abad, que hasta 1409 estuvieron donde hoy es iglesia parroquial de S. Martin , fundaron en dicho año este convento-hospital , que luego quedó desamparado, y últimamente perteneció á los dominicos desde 1.^º de Octubre de 1804 hasta su supresion.

64. NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO , en el arrabal de la Zaydía ó de Marchalenes. Es iglesia de reciente construccion.

CAPILLAS.

65. CASA NATALICIA DE S. VICENTE FERRER , calle del Mar, n.^º 117.

En los tiempos primitivos fue de propiedad particular ; luego D. Francisco de Castelví la vendió al

de Notre-Dame, dont l'Image fut trouvé miraculeusement dans ce lieu l'an 1350.

62. SAINTE-MONIQUE , de l'autre côté du pont de Serranos. Fut couvent d'augustins déchausset, dont la fundation date du XVII siècle. Il y a dans cette église deux excellents bénitiers en marbre blanc d'une grandeur peu commune.

63. SAINTE-ANTOINE ABBÉ , à la fin de la rue de Murviedro. Les chanoines réguliers de Saint-Antoine Abbé , qui furent jusqu'à l'an 1409 où est maintenant la paroisse de Saint-Martin , fondèrent dans cette année ce couvent-hôpital , lequel resta abandonné plus tard , et dernièrement appartenait aux dominicains dès le premier Octobre 1804 jusqu'à leur suppression.

64. NOTRE-DAME DU ROSAIRE , dans le faubourg de la Zaydia ou de Marchalenes. Elle est de construction récente.

CHAPELLES.

65. MAISON NATALE DE SAINT - VINCENT FERRER , rue del Mar , n.^o 117. Anciennement elle était au domaine particulier d'une famille , et D. François de Castelví la vendit aux moins de

convento de Santo Domingo , y en 1498 la compró el gremio de botoneros , que la ensanchó. Pero queriendo la ciudad encargarse de su pertenencia , la adquirió en 1574 y la renovó en 1677 , segun dice la lápida que hay junto á la puerta. Allí tiene el ayuntamiento un capellan encargado de su custodia.

66. CASA NATALICIA DE S. LUIS BERTRAN,
plaza del Almudín , n.^o 2.

Esta capilla ha sufrido trasformaciones cada vez que se ha reedificado la casa en que está incrustada.

67. SANTA LUCÍA, en la plaza de su nombre, junto al Hospital.

Su primitiva fundacion fue un hospicio para niños espósitos, y data de 1379. En 1512 se agregó el hospicio al Hospital general , quedando la capilla á cargo de la hermandad.

En 1860 por estar demasiado céntrica y en paraje muy concurrido la capillita que la hermandad de Nuestra Señora de los Desamparados tiene en la calle de la Leña para esponer al público los cadáveres de los que mueren por las calles de esta ciudad y sus alrededores , se arregló junto á la capilla un local que sirve para este objeto.

68. SAN VALERO Y SAN VICENTE MÁRTIR,

Saint-Dominique ; en 1498 fut achetée par le corps du métier des botonniers , lequel la élargit. Le corps municipal , voulent l'avoir sous sa protection , l'acquit en 1574 et la réédifia en 1677 , comme on le voit dans le marbre plaque dans la façade , au côté de la porte de l'église. La municipalité y a mis un prêtre pour la soigner.

66. MAISON NATALE DE SAINT-LOUIS BERTRAN , place de l'Almudin , n.º 2. Cette petite chapelle a été transformé chaque fois qu'on a réédifiée la maison où est encaissée.

67. SAINTE-LUCIE , dans la place de son nom, à la fin de la rue del Hospital. Sa fondation primitive fut pour hospice d'enfans-trouvés , et date du 1379. En 1512 l'hospice fut aggregé à l'Hôpital général , et la chapelle resta recommandée à la fraternité pour le culte de la sainte. Dans 1860 on disposa un lieu , au côté de l'église , pour exposer au public les cadavres de ceux qui morent par les rues de la ville et par ses environs ; car la chapelle de la rue de la Leña , que la fraternité de Notre-Dame des Desamparados avait pour cet objet , était trop au-centre de la ville.

68. SAINT-VALERE et de SAINT-VINCENT

plaza de la Almoina en la casa n.^o 4. En el sitio que ocupa esta casa y las contiguas que forman el saliente de esta manzana, entre la plaza de la Almoina y la del Arzobispo, estuvo el palacio de justicia de los procónsules y prefectos romanos, siendo el piso bajo cárcel y lugar de suplicios; y en memoria de haber estado allí preso S. Valero, obispo de Zaragoza, hizo labrar esta capilla D. Jaime Cervera, canónigo magistral de esta Catedral, en el año 1719. Ahora cuando en virtud de las leyes desamortizadoras se vendió la casa, pasó tambien la capilla á propiedad particular, así como varias lápidas antiguas que hay en estas casas que pertenecian al cabildo. En la casa contigua n.^o 5 se conserva la columna en que fue azotado S. Vicente Mártir, el hornío donde se le arrojó, y varias lápidas.

El altar de esta capilla tiene cuatro cuadros formando un nicho: el del fondo es un Cristo, con dos santos á los lados; el de arriba es el Padre Eterno, de medio cuerpo, con la Paloma en el pecho, y á los costados los Santos Mártires Valero y Vicente, todas las figuras son de tamaño poco menos que el natural. Están bien pintados, con maestría y abocetados; su autor es poco conocido en este pais, y tienen cosas que parecen de Goya.

69. SANTA ROSA, calle de Renglons, en el edi-

MARTYR, place de la Almoina, tenant à la maison n.^o 4. Où est cette maison et les autres qui forment le saillant de cette île de maisons, entre les places de la Almoina et del Arzobispo, était jadis le palais de justice des proconsuls et des préfets romains, et en bas étaient les prisons et les lieux de supplice; et pour y avoir été en prison Saint-Valère, évêque de Saragosse, fit construite cette chapelle D. Jacques Cervera, chanoine magistral de cette église, en 1719. Maintenant quand'on a vendu cette maison par la loi de desamortissement, cette chapelle a passé aussi à la propriété particulière, de même que divers marbres anciens qu'il y a dans cette maison.

Dans la prochaine maison, n.^o 5, est conservée la colonne où fut fouetté Saint-Vincent Martyr, le four où fut jeté, et divers marbres anciens.

L'autel de cette chapelle a quatre tableaux formant un niche: celui qui est au milieu représente le Christ, avec deux saints à ses côtés; celui de la voute le Père Eternel, à demi-corps, avec la Colombe au sein, et ceux des côtés les Saints Martyrs Valère et Vincent. Toutes les figures sont d'un peu moins de la grandeur naturelle. Ils sont bien exécutés en esquisse, la couleur bien employée, et son auteur est peu connu dans ce pays; ils ont des traits qui semblent de Goya.

69. SAINTE-ROSE, rue de Renglons, dernière

ficio de la Casa-Enseñanza , era la iglesia de las colegialas cuando las habia en esta casa.

Es bonita con buenos frescos en la cúpula y la bóveda; y los ocho cuadros al óleo de los altares, de hermoso colorido y buena composicion, son de D. Luis Planes, contemporáneo de Vergara.

70. SAN VICENTE DE LA ROQUETA, al final de la calle de San-Vicente estramuros, situada en el sitio donde siendo muladar fue arrojado el santo Mártir.

Cuando el rey D. Jaime tenia puesto sitio á la ciudad, ya la piedad valenciana la habia erigido, y fue visitada entonces por él asistiendo diariamente al santo sacrificio de la misa, y mejorándola.

ESTABLECIMIENTOS DE BENEFICENCIA.

71. HOSPITAL GENERAL Y PROVINCIAL, calle de su nombre , fundado por diez valencianos á instancias de fray Juan Gilabert Jofré en 1409 para recoger los locos. En 1512 se establecieron las enfermerías y la casa de espósitos. En 1790 se le agregó tambien un establecimiento para convalecientes, fundado en 1782 por Doña Felicia Zapata de Calatayud, condesa viuda de Cirat. De manera que en un solo

porte dans la façade latéral de l'édifice nommé la Casa-Enseñanza , était l'église de la pension , au temps qu'il y en avait dans cette maison : elle est jolie ; dans la coupole et dans la voute elle a de beaux fresques , et les autels ont huit tableaux de bon colori et belle composition peints par D. Louis Planes , contemporain de Vergara.

70. SAINT-VINCENT DE LA ROQUETA , vers la fin de la rue de San-Vicente , hors de la ville. Elle est située où était le fumier où fut jeté le saint Martyr.

Lorsque le roi Jacques s'occupait dans le siège de Valence , la pieté des valenciens avait déjà édifié cette chapelle qui fut visité alors par ce roi , qui y assistait tous les jours à la sainte messe , et qui la élargit.

ETABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE.

71. HOPITAL PROVINCIAL , rue de son nom, fondé en 1409 par dix valenciens , aux instances du frère Jean Gilabert Jofré , pour recueiller les fous. Les infirmeries et le département des enfans-trouvés on ne les fonda jusqu'à l'an 1512. Le 1790 on lui agregga une institution pour soigner les convalescents , fondée en 1782 par Doña Felicie Zapata de Calatayud , comtesse de Cirat. De manière que

edificio , y con una misma administracion , están reunidos estos cuatro ramos de la beneficencia.

El actual edificio que se comenzó en 1494, es tan vasto que en su perímetro pudiera formarse un pueblo. Las enfermerías son la única parte de este edificio levantada de pie con este objeto; son salones de tres naves sostenidas por columnas, formando cada cuatro salones una cruz griega, con su cúpula en el centro. Las paredes , bóvedas y columnas están escayoladas, con los chapiteles y adernos dorados , y las paredes hasta cierta altura chapadas de azulejos blancos (fabricacion especial de esta ciudad).

Hay tambien en este Hospital habitaciones , cuya entrada está por la puerta de los Espósitos (calle del Fumeral) , para los enfermos que no siendo pobres y por no tener quien los asista, quieran ir, pagando por toda asistencia 20 reales diarios (1). El servicio y ajuar de estas habitaciones es completamente separado del resto del establecimiento. Los enfermos pueden tener si gustan su criado particular.

La administracion de este establecimiento está á cargo de una junta compuesta de personas de buena

(1) En el año 1832 fue asistido en este Hospital el baron de Auffenberg; y aunque entonces aun no se habian establecido estas habitaciones, salió tan satisfecho del trato y asistencia que recibió, que á su muerte en su casa de Freiburgo en 1857 dejó un crecido legado á este establecimiento.

dans un seul édifice , et avec une seule administration , sont réunis ces quatre rangs de bienfaisance. L'édifice actuel , qui fut commencé l'an 1494 , est si vaste qu'à son emplacement on pourrait fonder un village. Les infirmeries sont la seule partie de l'édifice bâti exprès pour son objet : elles sont des grandes salles avec trois nefs , divisés par colonnes , et formant chaque quatre une croix grèque , avec une grand dôme au-centre. Les murs , jusqu'à une certaine hauteur , sont plaqués de carreaux-fayence vernis (fabrication spécial de Valence) , et tout le reste avec de l'escayolle , et avec des moulures dorées.

Il y a aussi dans cet Hôpital des départements dont l'entrée est par la porte des Enfans-trouvés (rue du Fumeral) , pour les gens aisés qui n'ont pas de monde pour les soigner , et voulent y aller en payant un duro par jour pour tout service (1) . Le ménage de ces départements est tout-à-fait séparée de celui du reste de l'Hôpital. Ces malades peuvent y avoir son domestique particulier.

L'administration de cet Hôpital est à charge d'une assamblé de messieurs comme-il-faut , les-

(1) Mr. le baron d'Auffenberg fut soigné dans cet Hôpital l'an 1832 ; et encore que ses chambres n'y étant alors établies , il resta si satisfet de la manière comme il fut traité , qu'à sa mort , arrivé l'an 1857 à Freiburg , il lessa un gros legs à cet Hôpital.

posicion, que desempeñan su cargo gratuitamente, y tiene á sus órdenes los empleados necesarios en los diversos ramos, entre ellos hay sobre 50 hermanas de la Caridad.

Su presupuesto asciende en los gastos á 528,000 pesetas, en los ingresos á 406,000, y el déficit que abona la Diputacion provincial , á unas 122,000 pesetas.

Se albergan en este Hospital por término medio como 250 enfermos de medicina, y pocos menos de cirujía; sobre 500 dementes de ambos sexos, y de 800 á 900 espósitos en lactancia.

En las enfermerías hay clínicas dependientes de la Universidad literaria, y un elegante salon Anatómico.

A pesar de ser proverbial la limpieza de los valencianos, sorprende la que reina en este Hospital, que no debe dejar de visitar ningun forastero ; para ello basta pedir un pase en la secretaría.

Hay en este establecimiento tres fundaciones llamadas Congregacion de señoras ilustres hospitalarias; Congregacion del Corazon de Jesus; Congregacion de S. Felipe Neri, y se componen de personas acomodadas que por caridad acuden en determinados dias de la semana á peinar y cortar las uñas de los enfermos, y á enseñarles la Doctrina cristiana.

quels remplissent son devoir gratis et par charité, ayant à ses ordres les employes nécessaires dans les divers départements, parmi lesquels se trouvent plus de 50 sœurs de la Charité.

Les dépenses du budget de cet Hôpital monte 528,000 piesettes : la recette 406,000 , et le déficit de 122,000 est payé par la Députation de la province.

Les accueillis sont ordinairement près de 250 malades en médecine, et peu moins en chirurgie. Plus de 500 fous, et de 800 à 900 enfans-trouvés qui tettent.

Dans les infirmeries il y a des cliniques appartenantes à l'Université littéraire, et un beau salon Anatomique.

Quoique la propreté soit proverbiale chez les valenciens, celle qui regne dans cet Hôpital surprend le voyageur, qui doit se procurer une permission pour le parcourir. On donne ces permissions à la secrétarie.

Dans cet Hôpital sont fondées trois fraternités, appelées : Congrégation des dames illustres hospitalières ; Congrégation du Sacre-Cœur de Jesus , et Congrégation de Saint-Philippe Neri. Toutes trois sont composées par des gens aisés, lesquelles vont par charité dans certains jours de la semaine pour prier, couper les ongles, parer et apprendre le Catéchisme aux malades.

Tambien hay en este Hospital un hermoso establecimiento de baños públicos, abiertos todo el año, con 18 pilas, y otro departamento con 4 pilas para facilitarlos gratis á los pobres que lo solicitan.

Recientemente se ha comprado por la Diputacion provincial el ex-convento de Santa María de Jesus en el camino del Cementerio general, y se está arreglando un manicomio, pues el sitio que los dementes ocupan en este Hospital ni es á propósito ni capaz. El 10 de Julio del corriente año pasaron los primeros dementes á este nuevo establecimiento.

Tiene tambien este Hospital su iglesia, y en ella se venera por su numerosísima hermandad una Imagen de Cristo llamado de la Agonía, que fue ejecutada en 1416 junto con la de Nuestra Señora de los Desamparados, que estuvo tambien aquí en la primitiva iglesia con el nombre de Nuestra Señora de los Inocentes.

72. CASA DE NUESTRA SEÑORA DE LA MISERICORDIA ; calle de la Misericordia. Se fundó en 1570 por el ayuntamiento de esta ciudad con el objeto de proporcionar asilo á los pobres de la provincia. El grande y aseado edificio que hoy existe no se comenzó hasta el 4 de Enero de 1671, y el Domingo 31 de Marzo de 1675 por la tarde entraron en él los pobres.

Il y a aussi à cet Hôpital deux établissements de bains : les uns sont gratis pour les pauvres ; les autres sont un joli département de bains publiques avec 18 baignoires en marbre, ouverts toute l'année au service public.

Récemment la Députation provinciale vient d'acheter le couvent de Sainte-Marie de Jesus, dans le chemin du Cimetière général, et on y arrange maintenant un hospice d'aliénés, car le département qu'ils occupent à cet Hôpital n'est pas à propos ni capable. Le 10 de Juillet de cette année on vient d'y changer les premiers aliénés.

Il y a aussi dans cet Hôpital une église où est vénérée par sa très-nombreuse fraternité une Image de Christ appelée de l'Agonie, lequelle fut exécutée en 1416 avec celle de Notre-Dame des Desamparados, qui était aussi dans la primitive église de cet Hôpital, avec l'invocation de Notre-Dame de los Inocentes (des Innocents).

72. HOSPICE DE NOTRE-DAME DE LA MISERICORDE, rue de la Misericordia, tout-près l'église Saint-Michel. Il a été fondé par la municipalité de Valence l'an 1570 pour donner asile aux pauvres de la province. L'édifice spacieux et propre qui existe aujourd'hui ne fut commencé qu'au 4 de Janvier 1671, et les pauvres ni entrerent que le Di-

Se gobernó desde ese dia por diez administradores, seis ciudadanos y cuatro caballeros, los que iban por turno de uno en uno siendo un año clavario.

A este hospicio pasan los espósitos que al cumplir los siete años de edad, no han sido prohijados. Los niños tienen escuelas y los demás ejercen varias industrias. Hay habitaciones llenas de pobres impedidos de ambos sexos.

Se albergan regularmente unos 460 hombres y niños, y 530 mugeres y niñas.

Su administracion sigue á cargo de una junta como la dicha del Hospital provincial; y en este establecimiento las hermanas son terciarias.

Está declarado establecimiento provincial, y su presupuesto de gastos asciende á unas 215,000 pesetas, y el de ingresos á unas 65,300, siendo el déficit que abona la Diputacion provincial de unas 150,000 pesetas.

Tiene su iglesia abierta al culto público.

Puede visitarse el establecimiento pidiendo un permiso en las oficinas del mismo.

73. CASA DE BENEFICENCIA, en la plaza de la Corona, en el edificio que fue convento de franciscanos de este nombre. Este hospicio se fundó en

mange 31 Mars 1675 au soir. Dès ce-jour-là il fut gouverné par dix administrateurs, six citoyens et quatre chevaliers ; un d'eux était chaque année le clavario (président).

Les enfans-trouvés de l'Hôpital y passent quand ils ont accompli sa septième année, et n'ont pas été adoptés. Il y a des grandes chambres pleines de perclus de deux sexes.

Dans cet hospice les enfans ont des écoles, et les autres s'occupent avec diverses industries. Y sont accueillis vers 460 hommes et enfans, et 530 femmes et petites-filles. Il est administré de la même manière que l'Hôpital ; mais ici les sœurs qu'il y a pour soigner les enfans, sont de l'orde troisième du carmel.

Cet établissement est provincial, et son budget monte en dépenses 215,000 piesettes, et en recettes 65,300 ; le déficit qui paye la province est de 150,000 piesèttes.

L'église de l'établissement est ouverte au public.

Pour visiter l'établissement il faut demander une permission au bureau.

73. MAISON DE BIENFAISANCE, à la place de la Corona, dans l'édifice qui fut couvent de franciscains de ce nom.

la casa que hoy está la fábrica de pianos de D. Pedro Gómez en la plaza de San-Estéban, en el año 1826 por el capitán general D. José O'Donnell, con el objeto de dar albergue y trabajo á las muchas familias que estaban sin él, por la paralización que sufrió el arte de tejidos de seda. Posteriormente se fueron admitiendo niños.

En él hay escuelas para estos con clases de dibujo; y los demás albergados ejercen diferentes industrias.

Desde 1860 ha sido declarado establecimiento provincial. Su administración está á cargo de una junta (1) como las de los otros establecimientos; en este no hay monjas, y los empleados á cuyo inmediato cargo está, son: un capellán director-doméstico, una directora y dos vigilantes. Su presupuesto de gastos es aproximativamente de 125,000 pesetas, y el de

(1) No puede mentirse este establecimiento sin tributar un recuerdo de gratitud al caritativo y probo Señor Escmo. D. Vicente Rodríguez de la Encina, baron de Santa-Bárbara, que estuvo al frente desde su creacion, y á cuya actividad y celo secundado eficazmente por los señores de la junta, se debe el progreso y brillante estado de esta casa, que á la muerte del baron mas bien parecía un colegio que una casa de piedad. El baron fue una de las últimas víctimas de la invasión colérica del próximo pasado año 1865, después de haber logrado no tener ni una sola invasión en el establecimiento. R. I. P.

Cet hospice fut fondé l'an 1826 dans la maison où maintenant est la fabrique de pianos de D. Pierre Gomez , à la place de San-Estéban , par le général du département qui était alors D. Joseph O'Donnell, avec l'objet de donner un asile et du travail au grand nombre de familles qui en manquaient à cause de la paralysation que souffrait l'art de tisser la soie. Postérieurement y furent admis les enfans.

Il y a des écoles pour eux , avec classes de dessin: et les plus grands travaillent dans diverses industries.

Dès l'an 1860 cet établissement a été déclaré provincial. De son administration en est chargée une assemblée (1) de même que les autres maisons de cette espèce. Il n'y a pas ici des sœurs ; les employés, chargés immédiatement de l'ordre de l'établissement , sont : un prêtre directeur-domestique; une directrice , et deux vigilants. Les dépenses de

(1) On ne peut pas mentionner cette maison sans dédier un souvenir de reconnaissance pour son excelléne directeur D. Vincent Rodriguez de la Encina , baron de Santa-Bárbara , qui a dirigé cette maison depuis sa création , et à la charité , zèle et activité duquel , fortement secondes par les messieurs de l'assemblée , on doit l'état éclatant de cette maison , qui au temps de la mort de ce monsieur , semblait mieux un collège qu'une maison de pieté:

Mr. le baron fut une des dernières victimes de l'invasion colérique de l'année dernière 1865 , après avoir obtenu que dans cette maison n'eût pas un seul malade. R. I. P.

ingresos de 55,000, resultando de déficit que abona la provincia 70,000 pesetas (1).

Tiene su iglesia, que es la misma del convento, y á la izquierda del altar mayor está en la pared la tumba del fundador D. Gerónimo Ferrer, del órden de Santiago, cuyo retrato de cuerpo entero está en bajo-relieve de mármol.

El establecimiento puede visitarse pidiendo permiso en las oficinas.

74. COLEGIO IMPERIAL DE S. VICENTE FERRER ; plaza de su nombre. Nuestro inmortal paisano S. Vicente Ferrer, cuya caridad no se agotaba nunca, recogió los niños huérfanos poniéndolos al cuidado de los *Beguins* ó penitentes negros, cuya casa estaba en la plaza de San-Agustín. Desde entonces (1410) hasta el reinado de Felipe V sufrió esta institucion varias vicisitudes ; pero este monarca cuando fueron expulsados los moriscos, cedió á los huérfanos de S. Vicente el local en que se instruían los hijos de aquellos, y desde entonces esta institucion ha tenido

(1) He adoptado la peseta y no el escudo por unidad en la moneda, porque es mas fácil en la comparacion con las monedas extranjeras, y porque tengo la convicción que el escudo no ha de continuar siendo la unidad oficial por sus inconveniencias.

son budget son a-peu-près de 125,000 piesèttes , et les recettes de 55,000 : le déficit payé par la province est par conséquent de 70,000 (1).

Cet établissement a son église (la même du couvent), et à gauche du maître-autel , dans le mur, est le tombeau en marbre de D. Jérôme Ferrer , de l'ordre de Saint-Jacques , fondateur du dit couvent; son portrait de corps entier est en bas-relief sur la tombe.

Pour visiter l'établissement il faut demander la permission au bureau.

74. COLLEGE IMPERIAL DE SAINT-VINCENT FERRER , place de son nom.

Notre compatriote l'immortel Saint-Vincent, dont la charité ne s'épuisait jamais , recueillit les enfans orphelins en les mettant sous les soins des Bèguins, dont la maison était à la place de San-Agustin. Dans cette époque (1410) jusqu'au règne de Philippe V, cette institution souffrit diverses vicissitudes ; mais ce roi , à l'expulsion des maures , donna aux orphelins de Saint-Vincent le lieu où on instruissait les fils de ceux-la ; et dès-alors cette institution a eût

(1) Bien que le type officiel pour la monnaie en Espagne soit maintenant l'escudo , qui vaut dix réaux , je ne l'use pas ici ; par-ce-que la piésette a beaucoup plus de rapport avec le franc et d'autres monnaies étrangères.

una existencia mas regular, siendo uno de los asilos en que puede admirarse la caridad valenciana.

Su administracion está á cargo de una junta compuesta de un canónigo, un regidor y un vocal de la junta del Hospital, nombrados por sus respectivas corporaciones; á sus órdenes hay un capellan-clavario y 7 hermanas de la Caridad. Los asilados son regularmente unos 90 niños y 60 niñas; que conservan para los actos solemnes su traje talar tradicional. Entran á la edad de siete años, y despues de recibir la educacion primaria, con música y dibujo, aprenden los niños un oficio, saliendo de la casa al cumplir los catorce años, y las niñas cuando encuentran colocacion, que se procura proporcionarles asi que cumplen la dicha edad.

No tiene presupuesto esta casa, pues sus rentas solo asciende á unas 10,300 pesetas; y para el resto de sus gastos, que anualmente suelen esceder á mas de 37,500 pesetas, solo cuenta con la caridad pública. El año 1855 se ha acabado de reedificar su iglesia, y en 1864 se ha arreglado el dormitorio de niños, escayolando y chapando de azulejos sus paredes, y poniéndole piso de mosaicos. Entre otras muchas pinturas que se ven en este colegio, hay en dicho dormitorio un bonito S. Vicente con un niño y dos niñas con el traje de la casa, pintado sobre tabla.

une manière plus régulière d'être , étant un des asiles où on peut admirer la charité des valenciens.

Son administration est confié aux soins d'une assemblée formé par un chanoine , un individu de la municipalité , et un autre de l'assemblée de l'Hôpital provincial , nommés par ses respectives corporations. A ses ordres il y a un prêtre-recteur , appelé clavario , et 7 sœurs de Charité.

Y sont accueillis ordinairement 90 enfans et 60 jeunes filles , lesquels portent aux actes solennels l'habit traînant traditionnel. Ils entrent à l'âge de sept ans , et après l'instruction première , où il y a des classes de musique et de dessin , ils apprennent un metier , et sortent quand ils ont quatorze ans ; et les jeunes filles quand elles ont une place qu'on tâche de les procurer aussi-tôt qu'elles ont cette âge.

Cette maison n'a pas de budget , car ses revenus ne montent que vers 10,300 piesètes ; et pour le reste de ses dépenses , qui montent jusqu'à 37,500 , elle ne compte qu'avec la charité publique.

L'an 1855 vient de terminer la réédification de l'église , et dans le 1864 on a réformé la chambre à coucher des enfans , en plaquant ses murs avec de l'escayolle , et des carreaux en faïence-vernis , et le pavé avec mosaïque.

Dans ce département il y a un beau tableau de Saint-Vincent , avec un enfant et deux jeunes filles

Con permiso del señor clavario ó de los señores de la junta puede visitarse el establecimiento.

75. COLEGIO DEL REFUGIO , plaza de las Barcas, n.^o 43.

Con el objeto de evitar la perdicion de muchas niñas, que quedaban huérfanas y abandonadas por la ciudad, se fundó este Real colegio en 1711 á instancias del jesuita Joaquin Borgoñó, dotándolo S. M. con dos mil ducados de plata doble de las rentas secuestreadas del arzobispado de Valencia, y declarándose su patrono. En 1724 cesaron dichas rentas por muerte del arzobispo, y por Real decreto de 30 de Mayo de 1825 se mandó que se continuasen pagando de los tercios-diezmos de esta ciudad y su reino.

En él se recogian las niñas huérfanas ó abandonadas por la pobreza de sus padres, y se les daba enseñanza y manutencion hasta que tomaban estado ó salian á servir en casas decentes. En 1726 eran sobre 400 las que se habian educado desde la fundacion del colegio, y en esta época ya se admitian niñas que no eran de esta provincia, especialmente hijas de militares muertos ó inválidos pobres.

El edificio que se levantó para este colegio, es el

avec l'habit de la maison à ses côtés ; et il y a aussi divers tableaux par le collége.

Avec la permission de monsieur le recteur ou des messieurs de l'assemblée , on peut visiter le collége.

75. PENSION DU REFUGIO, place de las Barcas , n.^o 43.

Avec l'objet d'éviter la perte de plusieurs jeunes filles , qui restaient orphelines et abandonnées dans la ville , on fonda ce Royal collége en 1711 , aux sollicitations du père Joachim Borgoñó , jésuite , en le dottant S. M. avec 2,000 duchés d'argent double , des revenus séquestrés à l'archévêché de Valence. En 1724 cessèrent ces rentes à cause de la mort de l'archévêque , et un décret Royal du 30 Mai 1825 ordonna qu'on payat ces revenus du dixième-tiers de cette ville et de son royaume. On y recueillait les jeunes filles orphelines ou abandonnées par l'indigence de ces parents , et on les instruisait et alimentait jusqu'à ce qu'elles changeient d'état , ou sortaient pour le service dans des maisons commil-faut. L'an 1726 plus de 400 jeunes filles avaient été élèves déjà depuis la fondation ; et dans cette époque , il y en avaient quelques-unes qui n'étaient pas de cette province , particulièrement si elles étaient filles de militaires morts , ou invalides pauvres.

La maison qu'on édifiait pour ce pensionnat , est

cuartel que hay frente al Hospital provincial, y este en que hoy se halla pertenece á otra fundacion para estudios, debida á Doña Angela Almenar, viuda de D. Bartolomé Monfort, data del 1561. Hoy tiene 18 plazas fijas gratuitas, que concede S. M. la reina á huérfanas de militares, de edad de siete á doce años. Su administracion está á cargo de un sacerdote que con el título de rector-administrador es el jefe; y ademas de la rectora y la maestra que viven en el establecimiento, hay los maestros necesarios. Sus rentas apenas llegan á 4,000 pesetas, el déficit se suple de los presupuestos generales del Estado.

76. HOSPICIO MUNICIPAL DE S. MIGUEL DE LOS REYES, estramuros de la Puerta de Serranos, junto al camino Real de Barcelona, despues de acabarse la calle de Murviedro.

Este edificio fue desde el año 1384 convento de frailes bernardos, y desde 1546 de gerónimos, notable por su magnificencia, al que solo escediera en su clase el del Escorial, cuya obra se trató de imitar, y por los muchos objetos de bellas-artes, monumentos históricos y alhajas que contenía, y por su numerosa y selecta biblioteca.

Todavía se ven en este edificio restos de su anti-

la caserne qui est en face de l'Hôpital provincial; et l'édifice qu'elle occupe maintenant , appartient à une autre fondation de l'an 1561 pour études , faite par Doña Angélique Almenar , veuve du feu D. Barthélémy Monfort.

Maintenant a 18 places fixes de grâce. donnés par S. M. la reine à des orphelines de militaires , de l'âge de sept à douze ans. Son administration est confiée à un prêtre avec le nom de recteur-administrateur chef ; une directrice et une sub-maitresse, qui ont sa demeure au pensionnat , et les precepteurs nécessaires. Ses revenus sont a-peu-près de 4,000 piesèttes. Le reste est payé du budget général de l'Etat.

76. HOSPICE MUNICIPAL DE SAINT-MICHEL DE LOS REYES , hors la Porte de Serranos, après la fin de la rue de Murviedro , et tout-près de la grande route de Barcelonne.

Cet édifice fut dès l'an 1381 couvent de bernardins , et du 1546 des hieronimites. Il était remarquable par la magnificence de sa fabrique , à laquelle peut-être n'excedait aucune autre de cette espèce que celle de l'Escorial , à laquelle on voulut imiter , par le grand nombre d'objets des beaux-arts, monuments historiques et bijoux qu'il contenait , et par sa nombreusse et choisie bibliothèque.

On voit encore dans cet édifice rères de son an-

gua grandeza : el presbiterio de la iglesia; el altar mayor y algunos otros, son todos de mármoles, con buenos mosaicos, así como el panteón bajo el altar mayor donde existen los restos de la reina Doña Germana de Aragón y su tercer esposo (1) el duque de Calabria, fundadores de este monasterio.

El S. Miguel de mármol y de colosales dimensiones del altar mayor, fue arrojado haciéndose pedazos, por los soldados de Bonaparte en la guerra del año 1808. El que existe actualmente es obra de Raimundo Capuz. A los lados del presbiterio están las estatuas arrodilladas de los fundadores.

La fachada de la iglesia es de tres cuerpos; el inferior de orden dórico, el segundo jónico y el tercero corintio, con algunas columnas salomónicas, y todos adornados con columnas y estatuas.

El claustro principal, que tiene cada lienzo 160 metros de largo, tiene su arquitectura parecida á la del claustro del Escorial que se llama de los Evangelistas. La escalera principal así como la cúpula de la iglesia son tambien parecidas á las del Escorial. El todo del edificio está coronado por cuatro torres que se elevan en sus ángulos.

Este edificio muy mal conservado, se destinó en

(1) El primero fue D. Fernando el Católico, y el segundo el marques de Brandemburgo.

cienne magnificence : le chancel de l'église , le grand-autel , aussi que tous les autres , sont en marbre et avec des mosaïques ; de même que le panthéon , qui est sous le maître-autel , où sont les tombeaux avec les restes de la reine Doña Germana d'Aragon et son troisième époux (1) le duc de Calabre , fondateurs de ce monastère.

Le Saint-Michel en marbre , d'une grandeur colossale , qui était au maître-autel , fut lancée et mis en pièces par les soldats de Bonaparte pendant la guerre de 1808 , et celui qui est à présent est sculptée par Raymonde Capuz. Aux côtés du chancel sont les statues à genoux des fondateurs.

La façade de l'église est en trois corps ; le premier dorique , le second ionique , et le troisième corinthien , avec quelques colonnes salomoniques , et tous trois ornés avec des colonnes et statues.

Le cloître principal , de 160 mètres de longueur de chaque côté , est d'architecture semblable à celle de l'Escorial appelé des Evangelistes. L'escalier principal , aussi que la coupole de l'église , sont semblables à ceux de l'Escorial. Le tout de l'édifice est surmonté par quatre tours élevées dans ces coins.

Cet édifice , bien mal conservé , a été destiné

(1) Le premier était le roi Férdinand le Catholique , et le second le marquis de Brandenburg.

1856 para hospicio municipal donde recoger los mendigos, y alberga regularmente unos 120 entre hombres y niños, y como 60 entre mugeres y niñas. Está al inmediato cargo de un capellan y un conserje, bajo la direccion de una comision del escelentísimo ayuntamiento.

Sus gastos ascienden á unas 15,000 pesetas.

77. CASA DE NUESTRA SEÑORA DEL SANTO CELO , calle dels Transíts, n.^o 3.

Es una casa de maternidad sostenida por las limosnas que recoge su hermandad, fundada en 1755; la que celebra tambien misiones públicas y otros actos religiosos para la conversion de los que están en pecado mortal, por lo que vulgarmente se la conoce con el nombre de Casa del pecado mortal. Consiguentemente á su objeto, solo se reciben las mugeres no reincidentes, y los uiños que estas no se llevan pasan á la inclusa del Hospital provincial.

78. SAN PIO V, hoy HOSPITAL MILITAR, estra-muros, á la otra parte del rio, entre los puentes del Real y la Trinidad.

Fue casa de clérigos regulares menores, fundada en 1687 por el arzobispo D. Juan Tomás de Rocaverti. En 1819 el general D. Francisco Javier Elío estable-

l'an 1856 pour hospice municipal pour loger les mendians, et y son accueillis ordinairement environ 120 hommes et enfans, et 60 femmes et jeunes filles. L'hospice est aux soins d'un prêtre et d'un concierge, sous la direction d'une commission de la municipalité.

Son entretien coûte environ 15,000 piesèttes par an.

**77. MAISON DE NOTRE-DAME DU SAINT-ZELE,
rue des Transits, n.^o 3.**

C'est une maison de maternité soutenue par les aumôndes qui recueillit la fraternité fondée en 1755, laquelle célèbre des missions publiques, et d'autres actes religieux, pour la conversion de ceux qui sont en péché mortel ; c'est pour cela qu'on la nomme vulgairement Maison du péché mortel. Selon son objet on n'y reçoit que les filles non récidivées ; et les enfans qu'elles n'emportent pas, on les met à l'Hôpital aux enfans-trouvés.

78. SAINT-PIE V, maintenant HOPITAL MILITAIRE, hors la ville, de l'autre côté de la rivière, entre les ponts du Real et de la Trinidad.

Il était couvent de clercs mineurs, fondée en 1687 par l'archévêque D. Jean François de Rocaberti. En 1819 le général D. François Javier Elío

ció en él un colegio de cadetes. Hoy es propiedad del Estado.

Es un bello edificio, coronado por dos torres á ambos lados de su frontera: al cruzar el río por el puente del Mar ó el del ferro-carril, hace foro este edificio al hermoso panorama que se presenta mirando río arriba.

Tiene su iglesia, que es una rotunda de dos cuerpos, cubierta con su cúpula; el primero tiene ocho arcos con pilares dando paso á una nave baja circular, donde están los altares; el mayor es moderno, dos de ellos que se pasaron de la iglesia de Santo Domingo son de buenas piedras, con columnas y pilastres de hermoso jaspe verde, y estatuas y bajos-relijes. Hay algunas pinturas.

Desde la supresión de los conventos se estableció en este el almacén de provisiones, y á principios del año 1843 se destinó para Hospital militar.

BENEFICENCIA DOMICILIARIA.

79. JUNTAS PARROQUIALES: las doce parroquias tienen juntas subalternas de la municipal con arreglo á la ley de Beneficencia, las cuales llevan un registro de los pobres que existen en su feligresía, y reparten limosnas en especie á los que las necesitan. Se establecieron en Octubre de 1865, siendo la de la

y établit un collège pour cadets. Aujourd'hui appartient à l'Etat.

Il est un joli édifice qui fait fond à l'étonnant panorama qu'on voit en passant le pont del Mar, ou celui du chemin-de-fer , en regardant du côté de la ville.

L'église est une rotunde à doux corps , toute couverte par sa coupole ; le premier corps a huit arcs avec piliers , donnant à une nef circulaire où sont les autels. Le maître-autel est moderne ; il y en a deux en beaux marbres , avec colonnes et pilastres de joli jaspe vert , et avec statues et bas-reliefs, portés de l'église des dominicains. Il y a quelques tableaux.

Au temps de la suppression des couvents on y établit le dépôt d'approvisionnements , et l'an 1842 on y mit l'Hôpital militaire.

BIENFAISANCE DOMICILIÈRE.

79. ASSEMBLEES PAROISSIALES. Chacune des paroisses de la ville a une assemblée subalterne de la municipale , suivant la loi de Bienfaisance , les- quelles ont un registre des pauvres qui demeurent dans sa paroisse , et distribuent des aumônes en espèce parmi ceux qui en ont besoin.

parroquia de S. Bartolomé la primera que funcionó repartiendo socorros desde el 6 de Noviembre.

80. GRAN ASOCIACION DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DESAMPARADOS, establecida en la plaza de la Libertad, n.º 1. Se fundó en 1853, y desde entonces viene prestando grandes servicios de caridad. Los socorros que reparte anualmente importan aproximadamente sobre 20,000 pesetas, y sus gastos anuales suben á 46,000, y solo cuenta con la cuota de sus socios y la caridad pública.

Tiene un asilo de párvulos montado con toda perfección. (Véase Escuelas de párvulos.)

81. SOCIEDAD DE S. VICENTE DE PAUL: se estableció en 1855; su objeto es moralizar y socorrer á los pobres. Tiene una conferencia en cada parroquia y 13 estramuros.

INSTRUCCION.

82. UNIVERSIDAD LITERARIA, plaza del Colegio-del-Patriarca y calle de la Nave. Es una de las primeras que se crearon en España, pues en 1239 ya había enseñanzas públicas entre las que tambien se contaba la Medicina. Servia de aula ó universidad

Elles furent établies en Octobre de 1865 , et la première qui commença la distribution des aumônes le 6 Novembre fut celle de Saint-Barthélemy.

80. GRANDE ASSOCIATION DE NOTRE-DAME DES DESAMPARADOS , établie à la place de la Libertad , n.^o 1. Elle fut fondé dans 1853 , et dès cette époque elle a prêté de très-grands services de charité. Elle repart aumônes qui coûtent chaque année environ 20,000 piesétes , ses dépenses annuelles montent sur 46,000 piesétes , et elle n'a d'autres révenus que la quête-part de ses associés et la charité publique. Elle a une bonne école de petits-enfants des deux sexes. (Voyez les Ecoles de petits-enfants.)

81. SOCIETÉ DE SAINT-VINCENT DE PAUL. Elle se rétablit à Valence l'an 1855. Son objet est de moraliser et secourir aux pauvres honteux. Elle a une conférence à chaque paroisse , et 13 aux environs de la ville.

INSTRUCTION.

82. UNIVERSITÉ LITTERAIRE , place du Colegio-del-Patriarca et rue de la Nave.

Cette Université a été une des premières d'Espagne , car le 1239 y avait déjà des chaires parmi lesquelles était celle de la Médecine. La salle capi-

la sala capitular de la Catedral, segun se ha dicho (Pág. 70.), hasta que á impulsos de S. Vicente Ferrer, y tambien del padre Jofré, el promovedor del Hospital (Pág. 168.), la ciudad hizo y planteó la actual Universidad en el año 1410. En 1499 se formaron las primeras constituciones, y obtuvieron la aprobacion del rey D. Fernando el Católico. En 1787 el sabio canónigo D. Vicente Blasco y García, valenciano, rector de la Universidad, hizo un plan de estudios que aprobado por el gobierno rigió hasta 1807. A pesar de las vicisitudes de los tiempos esta Universidad siguió siempre aumentando en reputacion.

Su edificio que tiene unos 2,900 metros cuadrados con 69 de frontera, se ha reedificado de reciente casi en su totalidad. Tiene escelentes gabinetes de Anatomía humana, y comparada; de Física y de Química; de Historia natural; una selecta Biblioteca y el Anfiteatro anatómico, y Clínica de que hicimos mención al hablar del Hospital provincial (Pág. 172.), y uno de los mejores jardines Botánicos de España.

En este mismo edificio de la Universidad está establecido el Instituto de segunda enseñanza.

En esta Universidad se estudian las facultades de Filosofía y Letras; de Ciencias exactas, Físicas y Naturales; de Derecho civil y canónico, y de Medicina.

El presupuesto anual de gastos de la Universidad

tulaire de la Cathédrale tenait alors lieu d'Université, comme a été dit à la page 71, jusqu'à ce qu'aux empressements de Saint-Vincent Ferrer, et cèle du père Jofré, le promoteur de l'Hôpital (Voyez la page 169.), la ville édifia et établit l'actuelle l'an 1410. En 1499 on forma les premiers réglements, et furent approuvés par le roi Férdinand le Catholique. En 1787 le savant chanoine D. Vincent Blasco et García, valencien, recteur de cette Université, forma un plan d'études qui fut approuvé par le gouvernement et regit jusqu'à l'an 1807. Malgré les vicissitudes, des temps, cette Université a toujours augmenté sa renommée.

Son édifice a 69 mètres de façade et 2,000 carrés; son emplacement a été récemment réédifié, et n'est pas encore terminé.

Il y a d'excellents cabinets d'Anatomie humaine et comparée ; de Physique et de Chimie ; d'Histoire naturelle ; une Bibliothèque choisie, et le salon Anatomique et les Cliniques dont j'ai fait mention en parlant de l'Hôpital de province. (Pág. 173.) Cette Université a aussi un des meilleurs jardins des Planètes d'Espagne.

Dans ce même édifice de l'Université est établi l'Institut de seconde instruction. On y apprend les facultés de Philosophie et Lettres, de Sciences exactes physiques et naturelles, de Droit civil et canon, et Médecine.

6 Instituto de segunda enseñanza, asciende próximamente á 225,000 pesetas, entre el personal y material.

La Biblioteca, iniciada por el patriotismo del sabio é ilustre valenciano D. Francisco Pérez Bayer, que en 1785 hizo donación de su preciosa librería, y cuya liberalidad imitaron otros, sufrió un incendio causado por una bomba durante el sitio de 1812. Hoy muy mejorada, ocupa en el piso alto tres espaciosos salones, cuya superficie es de 794 metros cuadrados, y con una elevación de más de 9 y medio metros. Tiene estantería cerrada formando 99 armarios, divididos por columnas jónicas con su cornisamento. En ellos hay sobre 50,000 volúmenes.

De entre las muchas obras raras y selectas que posee, citaremos la régia Colección de Códices que poseían los duques de Calabria, con adornos de los mejores iluminadores que tenía Italia en el siglo XV. El único ejemplar de *Les Troves*, primer libro que salió á luz en España impreso en Valencia en 1474. Entre los muchos de Caballerías el famoso *Tirant lo Blanch*. De entre los manuscritos la Biblia que regaló el papa Benedicto de Luna á S. Vicente Ferrer, con notas autógrafas de este santo.

En 30 armarios están las obras de Geografía, de Historia y de Lingüística. En otros 43 están las de Ciencias y Artes, las de Filosofía, de Jurisprudencia

Les dépenses du budget de l'Université et de l'Institut , montent a-peu-près 225,000 pieséttes.

La Bibliothèque , commencée par le patriotisme du savant et illustre valencien D. François Perez Bayer , qui en 1785, donna sa bibliothèque choisie, et dont la liberalité fut imitée par plusieurs autres, elle souffrit une incendie causé par une bombe pendant le siège en 1812. Maintenant très-améliorée, elle occupe au premier étage trois grands départements dont la superficie est de 794 mètres carrés , et les étages élevés de plus de 9 mètres et demi. Elle a rayons fermés , formant 99 armoirs divisés par des colonnes ioniques avec leur entablement. Il y a plus de 50,000 volumes. Parmi les plusieurs œuvres rares et choisies qu'on y peut voir , je vais mentionner la Collection Royal des recueils d'anciens manuscrits, qui appartenait aux ducs de Calabre ; elle est décorée avec dessins des meilleurs illumineurs d'Italie au XV siècle. L'unique exemplaire de *Les Troyes* (poésie), premier livre imprimé à Valence en 1474. Parmi plusieurs de Chevalerie , le renommé *Tirant lo Blanch*. Parmi les manuscrits la Bible, cadeau du pape Benedict de Luna à Saint-Vincent Ferrer , avec des notes par celui-ci. Les œuvres de Géographie , d'Histoire et de la science du Langage, occupent 30 armoirs ; celles des Sciences et Arts,

y Cánones, y las numerosas colecciones de todos los ramos de materias eclesiásticas. Las obras de Bellas-Letras y Artes, las de Arqueología y las curiosidades bibliográficas se custodian en los armarios del salon tercero, y en una salita contigua á este están los manuscritos, y las monedas y medallas que forman el monetario.

Se compone este de unas 4,300 monedas , de las que 39 son ases romanos, 362 consulares, 3,026 imperiales del alto y bajo imperio , 76 celtíberas , 586 de municipios y colonias , 171 modernas y 180 árabes, de oro mas de la tercera parte.

El gabinete de Física ocupa una sala con 16 armarios con una colección de 500 máquinas, entre ellas varios modelos de telégrafos, locomotoras, máquinas de vapor, aparatos geodesios, dinamometrios eléctricos, hidráulicos, etc.

En otro salon contiguo está el gabinete de Química contenido en 15 armarios los instrumentos y utensilios que se usan en esta ciencia, como balanzas de presion, alambiques, gasómetros, fragua-volante y algunos miles de piezas de cristal, porcelana y metales bajo diversas formas.

Inmediato á este está el laboratorio, que es una

de Philosophie , Jurisprudence et Droit-canon , et les nombreuses collections sur tous les points des matières ecclésiastiques. Les œuvres des Beaux-arts et des Belles-lettres , celles d'Archéologie , et les curiosités bibliographiques , sont gardées dans les armoirs du troisième département ; et dans une autre cabinet prochain sont les manuscrits , les monnaies et les médailles qui forment le monnetaire. Y sont rassemblées environ 4,300 monnaies , parmi lesquelles se trouvent 39 as romains , 362 consulaires , 3,026 du haut et du bas empire , 76 celthiberes , 586 appartenant aux municipes et aux colonnies , 171 modernes et 180 arabes , en or plus de la troisième partie.

Le cabinet de Physique occupe un département pavé en marbre comme les suivants , avec 16 armoirs , contenant une collection de 500 machines; c'est-à-dire , plusieurs modèles de télégraphes , locomotives , d'autres machines à vapeur , des appareils geodésiques , dinamomètres électriques , hydrauliques , etc.

Dans une autre département est le cabinet de Chimie , où sont dans 15 armoirs les instruments et les utils pour pratiquer cette science ; c'est-à-dire , balances de pression , alambics , gasomètres , forges volantes , et quelques milliers d'objets en cristal , porcelaine et métaux , en diverses formes.

Contigu est le laboratoire en forme très-elégan-

pieza de forma muy elegante con el techo abovedado y claraboyas con cristales de colores. Ocupa el centro una larga mesa y una fuente de mármol con llaves doradas que dan agua y gas para alumbrarlo, y que tambien sirve para combustible. Sus 14 armarios contienen 2,000 frascos con una selecta colección de productos químicos, y los reactivos necesarios para las demostraciones y los análisis (1).

Seis salas con 80 armarios constituyen el Museo de historia natural, en el que existen 6,000 especies zoológicas, entre ellas la mas notable es la magnífica colección de aves de la Albufera de Valencia, que por sí sola tiene cerca de 1,000 ejemplares (2).

La Anatomía comparada, puede estudiarse en un numeroso conjunto de esqueletos de los diversos géneros de animales, descollando por sus inmensas proporciones la osamenta de una ballena, que apareció en la playa del inmediato pueblo de Burriana el año 1861, y que mide 27 metros de larga.

(1) El brillante estado de estos departamentos es debido al gusto y laboriosidad del catedrático D. José Monserrat, valenciano, cuyos teóricos y prácticos conocimientos en estas materias le han dado fama europea.

(2) Esta colección se debe á la laboriosidad del malogrado catedrático de Medicina D. Ignacio Vidal, persona de vastos conocimientos y de una erudición muy elevada, que cedió su sueldo con este objeto.

te , avec le toit en voute , et des lucernes avec des vitrages en couleurs. Le milieu est occupé par une grande table et une fontaine en marbre blanc avec des clefs dorées , donnant de l'eau et du gas pour l'éclairage , et dont on s'en sert aussi pour combustible. Les 14 armoirs de ce cabinet gardent plus de 2,000 flacons avec une collection choisie de produits chimiques , et les réactifs nécessaires pour les démonstrations et les analyses (1).

Six salles avec 80 armoirs forment le Musée d'histoire naturelle , où il y a plus de 6,000 espèces zoologiques , où on voit une supérite collection d'oiseaux de l'Albufera de Valence (2) , laquelle a elle seule à plus de 1,000 exemplaires.

Pour les études de l'Anatomie il y a un beau cabinet avec une collection de pieces très-complete; et pour l'Anatomie comparée un assemblage de squelettes des divers genres d'annimaux , dominant par ses proportions extraordinaires celui d'une baleine, trouvée l'an 1861 à la plage d'un village prochain appelé Burriana , lequel a 27 mètres de longueur.

(1) On doit l'état éclatant de ces cabinets au goût et à l'application de monsieur le cathédralique D. Joseph Mon-serrat , valencien , dont les connaissances lui ont donné une renomme européenne.

(2) Cette collection est due à l'application du feu monsieur le cathédralique D. Ignace Vidal , homme de très-vastes connaissances , et d'une erudition peu commune; qui ceda ses appointements pour l'établir.

El Paraninfo acaba de ser reformado al gusto moderno, y está adornado con varios retratos de cuerpo entero de personajes célebres por su saber; pero el cuadro que mas descuello allí es el de gran tamaño de la Purísima Concepcion, que ocupa la presidencia, pues supo darle buen efecto para aquel sitio su autor D. Jacinto Espinosa. Acaba de ser restaurado quitándosele varios repintes que tenia, y forrándose de nuevo bajo la dirección de un celoso aficionado.

Tiene un Observatorio meteorológico, donde diariamente se hacen las observaciones que publican los periódicos.

La capilla tiene cuatro pinturas de Camaron ; en el altar hay una tabla antigua muy buena, que una mano profana ha estropeado. En un nicho está colocada la hermosa estatua de S. Bruno que tenian los frailes de Vall-de-Christ en la frontera de la casa de su procurador en la calle de Serranos, hecha por Vergara, y que ha regalado á esta Universidad su actual rector D. José Pizcueta.

La sala rectoral y demás dependencias son propias de tan sumuoso edificio, que es lástima no se continúe renovando en la parte que queda del antiguo , y podria alargarse la Biblioteca para colocar los muchos libros que hay hacinados y sin uso.

83. SEMINARIO SACERDOTAL, calle de Trini-

Le lieu du Paranymphé vient d'être restauré au goût moderne : est décoré avec des portraits des personnages célèbres par leur science ; mais le tableau qui attire plus l'attention est la grande toile de la Conception de Notre Dame qui est à la présidence , peinte par Espinosa , pour le point de vue qu'elle occupe. Il vient d'être restauré , et on lui a enlevé toutes les retouches qu'il avait , et on l'a doublé sous la direction d'un amateur bien connu.

Il y a aussi un bon Observatoire météorologique, où on fait des observations que chaque jour publient les journeaux.

A la chapelle il y a quatre tableaux par Camaron; à l'autel il y a un joli tableau de l'école ancienne, qu'on a gâté. Dans un niche est la belle statue de Saint-Broun , sculptée par Vergara , qui était à la maison du procureur des moines de Vall-de-Christ, et vient d'être donné à l'Université par son actuel recteur D. Joseph Pizcueta.

La salle rectorale et les autres dependances sont comme-il-faut à un édifice si somptueux , qu'on devrait terminer le peu qui reste de l'ancienne fabrique , et on pourrait elargir la Bibliothèque pour y mettre plusieurs livres qui sont amoncelés et sans usage.

Le jardin des Plantes , voir le titre Jardins.

83. SEMINAIRE CONCILIER , rue de Trinita-

tarios, plaza del Conde-del-Real , fundado en 1790 por el señor arzobispo D. Francisco Fabian y Fuero. Ademas de las cátedras de Humanidades, Latinidad, Filosofia, Teología y Cánones, las tiene de frances, griego, hebreo y árabe.

Como Seminario central se confieren en él grados mayores.

Tiene gabinetes de Física, Historia natural y una buena Biblioteca.

Los alumnos internos son 150 y los esternos sobre 1,000.

84. COLEGIO DE SANTO TOMAS , en la plaza de las Barcas, n.º 10. Se conoce así vulgarmente, aunque su nombre es de la Presentacion de Nuestra Señora, por haberlo fundado Santo Tomas, siendo arzobispo de Valencia en 1550, dotándolo con sus propios bienes, y con el objeto de dar en él carrera de Teología y alimentos á 12 estudiantes pobres , para lo cual impuso el capital suficiente en el banco de la ciudad.

Cuando este banco por circunstancias especiales, tuvo que suspender sus pagos, hubiera tenido que cerrarse este colegio ; pero la caridad de los valencianos, que acude con escaso siempre á las necesidades, no faltó entonces. Doña Ines Aparici, y á su ejemplo otras muchas personas, dotaron varias plazas de colegiales, que si bien se sostuvieron por algunos años, consistiendo las rentas en derechos de difícil

rios, place del Conde-del-Real. Il a été fondé dans 1790 par l'archevêque D. François Fabian et Fuero.

Au surplus des classes d'Humanités , de Latinité, de Philosophie, Théologie et de Droit-canon , il y en a de Langue française , de grec , hébraïque et arabe. En sa qualité de Séminaire central , il peut conférer les grades supérieurs.

Il y a des cabinets de Physique et d'Histoire naturelle , et une bonne Bibliothèque.

Les collégiens sont a-peu-près 150 , et les extér-nes plus de 1,000.

84. SEMINAIRE DE LA PRESENTATION DE NOTRE DAME , place de las Barcas , n.^o 10.

Il est ordinairement connu sous le nom de Collège de Saint-Thomas de Villanueva , car il a été fondé par ce saint quand il était archevêque de Valence l'an 1550 , dans le but d'y instruir dans la carrière de Théologie à 12 étudiants pauvres , en leurs donnant habitation et aliments , et pour cela il imposa le capital suffisant dans la banque de la ville. Quand cette banque , par circonstances extra-ordinaires , fut forcée de suspendre ses payements , il aurait fallu fermer ce séminaire si la charité des valenciens , qui ne manque jamais avec excès , n'était alors accourue. Doña Ines Aparici , et à son exemple plusieurs autres , doterent diverses places de collégiens ; lesquelles , bien que se souteierent pendant

cobro , en la actualidad solo pueden sostenerse unos 12 colegiales, que se van reemplazando á medida que van terminando los siete años de carrera que pasan en el colegio.

En la sala rectoral hay un gran cuadro de Santo Tomás con dos colegiales , mal restaurado , y otro que representa á Santo Tomás de medio cuerpo sentado leyendo ; ambos de Ribalta.

Además de estos, y del Colegio del Patriarca y Escuelas Pias (Pág. 92 y 100.), donde pueden hacerse estudios superiores , hay los siguientes:

85. COLEGIO DE SAN-RAFAEL, plaza de Santa-Margarita , n.º 7. Establecimiento privado, fundado en Febrero de 1865 : es de primera clase , y en él se estudian desde primeras letras hasta tomar el grado de bachiller en Filosofía.

Tiene además todas las clases de adorno que pueden desearse, y tambien estudios preparatorios para las carreras especiales. Cuenta ya unos 100 colegiales y otros tantos esternos de primera enseñanza.

86. ESCUELA NORMAL : está establecida en el colegio de S. Pablo , calle del Cobertizo-de-San-

quelques années, comme les dotations consistaient en des revenus difficiles maintenant de percevoir, on ne peut entretenir que 12 collégiens, lesquels se remplacent à mesure qu'ils finissent ses études.

Il y a dans la salle rectoral un grand tableau représentant Saint-Thomas en corps entier avec deux collégiens à ses côtés, peint par Ribalta, mais très-mal restauré. Il y en a un autre, aussi par Ribalta, où le saint est assis en lissant.

85. COLLEGE DE SAN RAFAEL, place de Santa-Margarita, à la rue de Trinitarios, n.^o 7 : propriété particulière fondé en Février 1865.

Il est de première classe : on y apprend dès les premières lettres jusqu'au grade de bachelier en Philosophie ; et de plus toutes sorte de classes d'embellissement, et il y a aussi des études préparatoires pour les carrières spéciales. Il a environ 100 collégiens, et le même des extérieurs pour la première instruction.

86. ECOLE NORMALE, établie au collège de Saint-Paul, rue du Cobertizo-de-San-Pablo.

Elle a été créée l'an 1844, et y font ses études ceux qui suivent la carrière de professeurs de pre-

Pablo. Se creó en 1844, y en ella hacen sus estudios los que han de ejercer el profesorado de primera enseñanza. Tiene su Escuela práctica, y pequeños gabinetes de Física é Historia natural. Asisten unos 70 alumnos. Su presupuesto anual importa unas 12,500 pesetas, pagadas por la provincia.

La de maestras está estableciéndose actualmente en el segundo piso de la Casa-Enseñanza , calle de la Sangre.

87. COLEGIO REAL DE SAN PABLO, plaza de su nombre, n.^o 3.

Este edificio fue colegio de jesuitas , fundado en 1552 con bienes que dió para ello el padre Jerónimo Domenech , natural de Valencia y discípulo de S. Ignacio, y ayudó tambien con sus limosnas el arzobispo Santo Tomás de Villanueva.

En 1644 se creó por Doña Bárbara Perez un seminario de Nobles , que se estableció en este local, bajo la direccion de los padres jesuitas , que tenian tambien escuelas de latinidad gratuitas.

Se reorganizó por el gobierno algun tiempo despues de la supresion de los padres jesuitas. y hoy es colegio de primera clase con unos 100 colegiales , á quienes se enseñan todas las materias de la primera y segunda enseñanza hasta tomar el grado de bachi-

mière instruction. Il y a aussi l'Ecole pratique , et de petits cabinets de Physique et d'Histoire naturel, et y assistent a-peu-près 70 élèves.

Les dépenses de son budget annuel montent vers 15,500 pieséttes , payes par la province.

Celle d'institutrices a été crée récemment , et on l'établit maintenant au second étage de la Casa-Enseñanza , rue de la Sangre.

Outre les colléges du Patriarche , et l'Andresien des pères de la Doctrine (Pág. 93 et 101.), il y a pour faire les études supérieurs , les suivents :

87. COLLEGE ROYAL DE SAN PABLO , place de son nom , n.^o 3.

Cet édifice appartenait aux jesuites , où ils avaient un couvent fondé l'an 1552 avec les fonds donnés à cet objet par le père Jérôme Domenech, valencien et disciple de Saint-Ignace , et y aida aussi avec ses aumônes l'archevêque Saint-Thomas de Villanueva.

Dans le 1644 Doña Barbe Perez , y crea un collège pour les Nobles , sous la direction des pères jesuites , lesquels avaient aussi des écoles de latinité gratuites.

Ce collége fut réorganisé par le gouvernement peu de temps après la suppression des ordres religieuses , et aujourd'hui est de premier ordre. Assistent environ 100 collégiens , et on leurs apprend la

ller en Filosofía , y todas las clases de adorno que pueden apetecerse.

Tiene rentas propias.

Hay además para la instrucción primaria en la ciudad y sus afueras 17 escuelas para niños y 8 para niñas , costeadas por el ayuntamiento.

Los colegios y escuelas privadas son sobre 40 para niños y 80 para niñas.

PÁRVULOS.

Hay cuatro escuelas de esta clase.

88. La de la GRAN ASOCIACION DE BENEFICENCIA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS DESAMPARADOS , plaza de la Libertad, n.º 1 (1) .

Fundada y costeada por esta asociacion desde

(1) Esta asociacion esta acabando de edificar una casa calle del Padre-de-Huérfanos , n.º 5 , donde se trasladará pronto con sus escuelas.

première aussi que la seconde instruction , avec toute sorte de classes d'embellissement.

Il a ses revenus particuliers.

Pour la première instruction il y a dans la ville et son district 17 écoles publiques pour enfans et 8 pour jeunes filles , toutes payés par la municipalité.

Les colléges , pensions et écoles privés , sont environ 40 pour garçons et 80 pour jeunes filles , et diverses pour adultes.

ECOLES POUR PETITS ENFANS.

Il y en a quatre dans la ville , y assistent jusqu'à l'âge de sept ans , et y passent toute la journé apprenant de vastes notions au moyen des exemples pratiques , et de la musique vocale.

88. La première fondé par LA GRANDE ASSOCIATION DE BIENFAISENCE DE NOTRE DAME DES DESAMPARADOS , l'an 1854 , dans la même maison de la societé , place de la Liberté , n.^o 1. (Voyez la pag. 195.) (1)

Elle est aux soins des sœurs de l'ordre troisième

(1) On édifie maintenant une maison pour l'y établir , rue del Padre-de-Huérfanos , n.^o 5.

1854 ; está á cargo de hermanas terciarias , y concurren como 225 niños y 120 niñas. Esta escuela tiene una sala de asilo donde concurren los niños aun cuando estén en la lactancia, y á los otros se les suministra la comida.

La de SAN VICENTE FERRER , en el colegio, calle del Huerto-de-los-Sastres. Se estableció el 17 de Julio de 1855 por la Sociedad Económica, y está á cargo de hijas de la Caridad ; asisten unos 200 párvulos de ambos sexos.

La del PRINCIPE ALFONSO , calle del Hospital, junto al mismo.

Con motivo del nacimiento de dicho príncipe , el Real cuerpo de Maestrantes de esta ciudad , puso á disposicion de la Sociedad Económica 7,500 pesetas, para invertirlas en lo que creyese oportuno , y esta corporacion decidió fuese en crear uná escuela de esta clase ; para la que el arte de tejidos de seda cedió el local en el huerto de la casa de su gremio , y se inauguró en 1862.

du Carmel , et n'a pas d'autres revenus que les aumônes. Y assistent au-près 225 petits et 120 petites. Dans cette école il y a un département au sont soignes pendant la journé dès l'âge plus tendre, quoiqu'ils soient en tetent , et a-près-que touts on leurs fournit sa nourriture.

Celle de SAINT-VINCENT FERRER , tout-près le collége de ce saint , rue del Huerto-de-los-Sastres. Elle fut crée par la Société Economique le 17 Juillet 1855 : est soigne par les filles de Saint-Vincent de Paul , et y assistent a-peu-près 200 petits des deux sexes.

Celle du PRINCIPE ALFONSO , rue del Hôspital.

A cause de la naissance du dit prince , le corps de la Maestranza de Valence (1) , mit à la disposition de la Société Economique 7,500 piesèttes pour les dépenser dans ce qu'elle jugerait mieux , et la Société accorda la création de cette école. Le corps du metier de la soie donna , dans le jardin de sa maison , le terrain pour l'emplacement ; et fut inaugurée en 1862.

(1) Est un corps de la Noblesse , crée pour s'exerciter à l'équitation.

Está al cargo de hermanas de la Caridad, y asisten sobre 300 párvulos.

Las dos escuelas precedentes están dotadas con 4,500 pesetas anuales por el ayuntamiento de esta ciudad, y su administracion y direccion está á cargo de una comision especial de la Sociedad Económica, que suple los gastos que faltan.

La del ESCMO. SEÑOR D. JOSÉ CAMPO , banquero valenciano: en el nuevo barrio que se está edificando junto á la Casa de Beneficencia.

Con motivo de la inauguracion del ferro-carril de Valencia á Tarragona el dia 19 de Noviembre de 1863, de cuya sociedad era gerente el señor Campo , inauguró en el mismo dia esta escuela que ha edificado, creado y sostiene de su peculio (1).

Está á cargo de hermanas de la Caridad, y asisten sobre 260 parvulitos de ambos sexos.

(1) Todas las grandes mejoras que Valencia ha tenido del año 1843 al 60 son debidas al talento é incansable actividad de D. José Campo : sus envidiosos , que son muchos, no tienen otra cosa que echarle en cara sino que ha lucrado demasiado; y esto solo probaria en mi concepto, que el talento financiero del señor Campo no ha tenido rival en su época, y ha trabajado sin competencia.

Elle est confiée aux soins des filles de Saint-Vincent de Paul , et y assistent près de 150 petits , et même de petites filles.

Les deux écoles précédentes ont une assignation de la municipalité de 4,500 piesétes annuelles , et leur administration et direction est à une commission de la Société Economique , laquelle ajoute ce qui manque pour leur entretien.

Celle de SON EXCELLENCE D. JOSEPH CAMPO , banquier valencien , elle est située dans le quartier nouveau , qu'on construit tout-près de la Casa de Beneficencia.

A l'occasion de l'inauguration du chemin-de-fer de Valence à Tarragonne le 19 Novembre 1863 , monsieur Campo , gérant de cette compagnie , inaugura aussi le même jour cette école , dont la fondation , l'édifice compris , et l'entretien , est tout payé par lui (1) .

Elle est aussi aux soins des sœurs de Charité , et y assistent plus de 260 petits des deux sexes.

(1) Toutes les améliorations faites à Valence dès l'an 1843 jusqu'au 1860 , presque toutes son dues au génie et à l'activité infatigable de D. Joseph Campo. Ces envieux n'ont pas d'autre chose à lui reprocher que d'avoir gagné excessivement , et cela ne prouverait , à mon jugement , que le génie financier de monsieur Campo n'a pas eu de rival dans son époque , et il a pu travailler sans concurrence.

ESTABLECIMIENTOS DE BELLAS-ARTES.

89. REAL ACADEMIA DE S. CARLOS , calle de la Portería-del-Cármén , en lo que fue convento de este nombre , junto á la iglesia de Santa Cruz.

Desde el siglo XIV algunos valencianos venian sosteniendo escuelas de Bellas-Artes, hasta que consiguieron de D. Fernando VI que se abriera la actual el 7 de Enero de 1753 con el nombre de *Academia de Santa Bárbara*; y habiendo obtenido la aprobacion de S. M. D. Carlos III por cédula de 14 de Febrero de 1768 , quedó erigida con el nombre que hoy tiene.

En ella ademas de los estudios elementales se hacen hoy los profesionales para maestros de obras, agrimensores y aparejadores , y la pintura , escultura y grabado; para lo cual tiene el suficiente material y una pequena biblioteca análoga al objeto, que hoy cuenta unas 300 obras.

Concurren sobre 600 alumnos , y su presupuesto anual de gastos asciende á unas 33,000 pesetas. El gobierno paga los estudios superiores, y los elementales la Diputacion provincial y el ayuntamiento de esta ciudad.

Posee muy buenas pinturas.

90. MUSEO PROVINCIAL , en el mismo edificio de la Academia de S. Carlos. En él se han reunido

ETABLISSEMENTS DES BEAUX-ARTS.

89. ACADEMIE ROYAL DE SAN CÁRLOS, rue de la Portería-del-Cármén, dans l'édifice qui était couvent de ce nom, tout-près l'église de la Sainte-Croix.

Depuis du XIV siècle quelques valenciens soutenaient des écoles des Beaux-Arts, jusqu'à ce qu'ils parveiraient à obtenir la création de l'actuel, inaugurée la 7 Janvier 1753 avec la dénomination de Sainte-Barbe; et quand elle obtint l'approbation de S. M. Charles III le 14 Février 1768, elle prit le nom qui porte aujourd'hui.

Outre les études élémentaires on y fait les professionnels pour architectes de seconde classe, arpenteurs, appareilleurs et pour la Peinture, Sculpture et Gravure, pour lesquels elle a le suffisant matériel et une petite bibliothèque analogue, laquelle a maintenant environ 300 œuvres.

Y assistent sur 600 élèves; et les dépenses annuelles montent environ 33,000 piesèttes. Les études supérieurs sont payés par le gouvernement, et les élémentaires par la Députation [provinciale et par la municipalité.

Elle a de très-excellents tableaux.

90. MUSÉE PROVINCIAL, dans le même édifice de l'Académie de San Carlos.

todas las pinturas que se salvaron á la supresion de los conventos en 1833.

Por Real órden de 31 Octubre de 1849 se puso á cargo de la Academia de S. Carlos; pero por otra reciente de 24 de Noviembre del pasado año 1865 se deja á cargo de una junta de nueva creacion.

En él hay sobre 1,500 cuadros, entre los que la escuela valenciana está muy bien representada; además abundan los autores españoles, y bastante la escuela italiana, sin faltar algunos de la flamenca.

Hay catálogo impreso, y está abierto al público todos los Domingos de once á una desde el 1.^o de Octubre al 30 de Junio, y se enseña particularmente todos los días á cualquiera hora, sin mas que presentarse en él y pedirlo al conserje ó á cualquiera de los dependientes.

91. COLECCIONES PARTICULARES DE PINTURAS.

- D. Antonio La-cuadra, calle del Fumeral, n.^o 14.
- D. Jorge Diaz-Martinez, calle de la Cequiòla, n.^o 40.
- D. Baltasar Settier, calle de S. Vicente, n.^o 7 y 9.
- D. Vicente Lassala, calle Ancha, n.^o 31.
- D. Francisco Carbonell, calle de las Barcas, n.^o 1.
- Sr. marques de Cáceres, calle Ancha, n.^o 18.
- D. Francisco Peris, canónigo, calle del Palau, n.^o 8:
tiene antigüedades.
- Sr. conde de Casa-Rojas, calle del Mar, n.^o 119.

Ce Musée est l'assemblage de tous les tableaux qu'on a sauvé à la suppression des couvents en 1835.

Par un ordre Royal de 31 Octobre 1849 on mit le Musée aux soins de l'Académie de San Carlos; mais un autre récent du 24 Novembre de l'année dernière 1865 le confie à une assemblée qu'il crée.

Il y a sur 1,500 tableaux parmi lesquels l'école valenciene est très-bien représentée, ainsi que l'espagnole, sans manquer des auteurs italiens et des flamands.

Ce Musée est ouvert au public, du premier Octobre au 30 Juin, tous les Dimanches d'onze heures à une du matin. Mais si les autres jours on a besson de le voir, en demandant la permission au concierge on permet l'entrée.

Il y a un catalogue.

91. COLLECTIONS PARTICULIERES DE TABLEAUX.

- D. Antoine La-cuadra , rue du Fumeral , n.^o 14.
- D. George Diaz-Martinez , rue de la Cequidola , n.^o 40.
- D. Balthasar Settier , rue de San-Vicente , n.^o 7 y 9.
- D. Vincent Lassala , rue Ancha , n.^o 31.
- D. François Carbonell , rue de las Barcas , n.^o 1.
- Mr. le marquis de Cáceres , rue Ancha , n.^o 18.
- D. François Peris , chanoine , rue du Palau , n.^o 8 : il a aussi des antiquités.
- Mr. le comte de Casa-Rojas , rue del Mar , n.^o 119.

- D. Mariano Iborra, plaza de Manises, n.^o 5: tiene algunas antigüedades.
- Sr. conde de Pinohermoso, calle del Gobernadorviejo, n.^o 20.
- D. Tomás Vallés Pera, calle de Cabilleros, n.^o 12.
- D. Juan Martínez-Vallejo, plaza del Horno de S. Nicolás, n.^o 4: tiene grabados.
- D. Manuel Montesinos, calle de la Yerba, n.^o 5.
- D. Enrique Trenor, calle de la Congregacion, n.^o 1.
- D. Vicente Moroder, calle del Empedrado de la Morena, n.^o 19.
- D. Rafael Vives, plaza del Príncipe-Alfonso, n.^o 13.
- D. Mariano Gisbert, canónigo, calle de las Avellanas, n.^o 2.
- D. Joaquín Catalá de Monsonís, plaza de Ibañez, n.^o 28: tiene grabados.
- Sr. conde de Ripalda, plaza de la Pelota, n.^o 5.
- D. Antonio Ferrandiz, calle de la Cofradía-de-los-Sastres, n.^o 6.
- Sr. conde de Parsent, calle de Don-Juan-de-Villarsa, n.^o 12.
- Sr. marques de Almúnia, calle de las Avellanas, n.^o 26.
- D. José Mátres, canónigo, calle de la Puebla-larga, n.^o 38.
- Sr. conde de Pestagna, calle del Mar, n.^o 109.
- D. Camilo Causa, calle de Carnicers, n.^o 15.

- D. Mariane Iborra , place de Manises , n.^o 5 : il a quelques antiquités.
- Mr. le comte de Pinohermoso , rue du Gobernadorviejo , n.^o 20.
- D. Thomas Vallés Pera , rue de Cabilleros , n.^o 12.
- D. Jean Martinez-Vallejo , place del Horno-de-San-Nicolas , n.^o 4 : il a des gravures.
- D. Emmanuel Montesinos , rue de la Yerba , n.^o 5.
- D. Henry Trenor , rue de la Congregacion , n.^o 1.
- D. Vincent Moroder , rue del Empedrado de las Barcas , n.^o 19.
- D. Raphaël Vives , place du Príncipe-Alfonso , n.^o 13.
- D. Mariane Gisbert , chanoin , rue de las Avellanas , n.^o 2.
- D. Joachim Catalá de Monsonís , place d'Ibañez , n.^o 28 : il a des gravures.
- Mr. le comte de Ripalda , place de la Pelota , n.^o 5.
- D. Antoine Ferrandiz , rue de la Cofradía-de-los-Sastres , n.^o 6.
- Mr. le comte de Parsent , rue de Don-Juan-de-Villarasa , n.^o 12.
- Mr. le marquis d'Almúnia , rue de las Avellanas , n.^o 26.
- D. Joseph Mátres , chanoin , rue de la Puebla-larga , n.^o 38.
- Mr. le comte de Pestagna , rue del Mar , n.^o 109.
- D. Camille Causa , rue de Carnicers , n.^o 15.

- D. Joaquin Sanz , calle del Trinquete-de-Caballeros,
n.º 1.
- D. Mauricio Daroca , calle del Palau , n.º 10.
- D. Estanislao Sacristán, retratos solamente, calle de
la Cequìola , n.º 50.
- D. Meliton Gomez , canónigo , calle de la Concordia,
n.º 4.
- D. Melchor Antolines , calle de la Cequìola , n.º 6.
- D. José Ferrer , calle de la Parra , n.º 99.

92. MONETARIOS.

- D. Mariano Pano, plaza de las Barcas, núm. 13.
- D. Manuel Cerdá , plaza de Luz y S. Cristóbal , nú-
mero 14.
- D. Mauricio Daroca, calle del Palau, núm. 10.
- Sr. marques de Cáceres , calle Ancha, núm. 18.
- D. Rafael Vives , plaza del Príncipe-Alfonso, n.º 13.
- D. Tomás Vallés Pera, calle de Cabilleros , núm. 14.

93. ARMAS ANTIGUAS.

- D. Manuel Montesinos , calle de la Yerba , núm. 5.
- D. Enrique Trenor, calle de la Congregacion, núm. 1.
- Sr. marques de Dos-aguas , plaza de Villarasa.
- Sr. conde de Casa-Rojas , calle del Mar , núm. 119.
- D. Jorge Diaz Martinez , calle de la Cequìola , nú-
mero 40.

- D. Joachim Sanz , rue del Trinquete-de-Caballeros,
n.^o 1.
- D. Maurice Daroca , rue du Palau , n.^o 10.
- D. Stanislas Sacristan , rue de la Cequidola , n.^o 50 :
portraits seulement.
- D. Meliton Gomez , chanoine , rue de la Concordia,
n.^o 4.
- D. Melkior Antolines , rue de la Cequidola , n.^o 6.
- D. Joseph Ferrer , rue de la Parra , n.^o 99.

92. MONÉTAIRES.

- D. Mariane Pano , place de las Barcas , n.^o 13.
- D. Emmanuel Cerdá , place de Luz y San-Cristóbal,
n.^o 14.
- D. Maurice Daroca , rue du Palau , n.^o 10.
- Mr. le marquis de Cáceres , rue Ancha , n.^o 18.
- D. Raphaël Vives , place du Príncipe-Alfonso , n.^o 13.
- D. Thomas Vallés Pera , rue de Cabilleros , n.^o 12.

93. ARMES ANTIQUES.

- D. Emmanuel Montesinos , rue de la Yerba , n.^o 5.
- D. Henry Trenor , rue de la Congregacion , n.^o 1.
- Mr. le marquis de Dos-aguas , place de Villarasa.
- Mr. le comte de Casa-Rojas , rue del Mar , n.^o 119.
- D. Georges Diaz-Martinez , rue de la Cequidola , n.^o 40.

PALACIOS Y EDIFICIOS.

94. PALACIO DE LA DIPUTACION , calle de Caballeros , n.^o 2.

Es el de la antigua Diputacion del reino , creada por Pedro II en 1382.

Solo queda parte del antiguo edificio , en la que asfortunadamente se conserva el precioso salon de sesiones. Comenzó á edificarse en los años de 1380 , y se renovó en 1510. Es de sillería y de órden dórico: tiene cerca de 30 metros de elevacion , y á las tres cuartas partes de ella una cornisa , y sobre ella un balcon corrido de hierro ; el remate es una balaustrada de piedra : sobre el caballete de su cubierta tiene tres como garitas de hierro , cuyo objeto no ha llegado hasta nosotros.

Está ocupado este edificio por la Real Audiencia. El salon que sirvió para las sesiones de la Diputacion tiene una portada de órden dórico con varios jaspes , adornada interiormente con algunas pinturas de Zariñena, de quien son tambien las del altar que hay á los pies del salon. Tiene este 17-70 metros de largo por 9 de ancho , y mas de 10 de elevacion. Las paredes están chapadas de azulejos hasta la altura

PALAIS ET AUTRES EDIFICES.

94. PALAIS DE LA DEPUTATION, rue de Caballeros, n.^o 2.

Il appartenait à l'ancienne Députation de ce royaume, créée par Pierre II en 1382. Il y reste seulement une partie de l'ancien édifice, dans laquelle heureusement est le salon des séances.

On commença l'édification de ce palais vers l'an 1380, et on le renouvela en 1510. Il est tout en pierre de taille, d'ordre dorique, de 30 mètres d'élévation; et aux trois quart de son hauteur a une corniche, et sur elle un balcon en fer qui fait le tour. Le bout est couronné par une balustrade en pierre, et sur le faîte du toit il y a trois cages ou guérites en fer, dont l'usage n'est pas connu de nos temps.

Le salon pour les séances de l'ancienne Députation a un portail de jaspes d'ordre dorique, orné par le côté intérieur avec des peintures par Zariñena, et sont faites par le même celles de l'autel qui est aux pieds du salon, qui a 17 mètres 70 centimètres de longueur par 9 de largeur, et plus de 10 de hauteur. Les murs sont plaques en carreaux faïance vernis jusqu'à l'hauteur 1 mètre 70 centimètres,

de 1-70 metros, y desde allí principian grandes cuadros que en número de siete las ocupan totalmente, y en ellos están retrados de cuerpo entero los diputados. El cuadro del testero de la presidencia está firmado por Zariñena , y otro tiene el año 1593. Por encima de estos cuadros corre por todo el rededor una preciosa galería de madera sin pintar ni dorar como el artesonado del techo , que son de los mejores trabajos que pueden verse en este género.

En el entresuelo de la parte antigua , el techo es tambien un precioso artesonado, muy bien trabajado y muy bien dorado.

En la parte del palacio reedificada en 1827 , se ven algunos restos de su antigüedad.

95. PALACIO ARZOBISPAL , plaza de su mismo nombre , n.^o 1.

Este edificio era alhóndiga de los sarracenos ; y considerando el rey Conquistador que por su situación era muy á propósito para palacio del obispo , lo cedió en 1241 con algunas casas contiguas.

Su reedificación y engrandecimiento es debido á los señores D. Andres Mayoral y D. Francisco Fabian y Fuero , arzobispos de esta diócesis. El primero de estos señores estableció en él una numerosa y pública Biblioteca que contenía gran cantidad de monedas y otras antigüedades que la hacían una de las primeras de España ; pero fue destruida con gran

et y commencent les sept grandes toiles qui tapis-
sent tout , et où sont peints les portraits en corps
entier des députés. Le tableau qui est à la face de
la présidence , est signé par Zariñena , et dans un
autre il y a l'an 1593. Par-dessus ces tableaux
s'étant une jolie galerie en bois , sans peindre et
sans doré , de même que la soffite du plafond , avec
les traveaux plus supérbes qu'on peut voir dans ce
genre.

A l'entresol du côté ancien de l'édifice le pla-
fond est aussi en bon soffite tout doré.

Par le reste du palais , réédifié en 1827 , on peut
voir de bons vestiges de son ancienneté.

95. PALAIS DE L'ARCHEVECHÉ , place de son nom , n.^o 1.

Il était halle au temps des sarraceins ; et comme
le roi Conquérour vit que son emplacement était
très-apropos pour demeure de l'évêque , lui en fit
donnation le 1241 avec quelques maisons contigues.

On doit la réédification et l'elargissement aux
archévêques de cette église D. Andre Mayoral et
D. François Fabian et Fuero. Le premier des ces
messieurs y établit une nombreusse Bibliothèque
avec grand nombre de monnaies et d'autres antiqui-
tés , qu'on augmenta en la mètant au rang des pre-
mières d'Espagne ; mais elle fut détruite avec grand

parte del edificio por el incendio ocasionado por una granada durante el sitio del general frances Suchet en 1812.

En este palacio están todas las dependencias de la curia eclesiástica.

En el patio principal colocó el municipio en 1838 la estatua colosal de mármol de Sto. Tomás de Villanueva que estaba delante del convento del Socorro (Socós), estramuros de la Puerta de Cuarte, donde quedó abandonada á la supresion de los conventos. Es obra del escultor valenciano D. José Esteve, y fue costeada por D. Francisco Perez Bayer en 1793.

Este palacio se comunica con la Catedral por un arco, y la Catedral se comunica con la capilla de la Virgen por otro.

96. LA ADUANA, hoy FÁBRICA DE CIGARROS, en la plaza del Príncipe-Alfonso, frente á la Glorieta.

Este suntuoso edificio cuadrangular fue concluido en 1760, segun dice la inscripcion de su fachada, en la que hay un gran bajo-relieve con las armas Reales. La estatua de Carlos III, que mide 19 palmos de altura y otras dos ejecutadas por Francisco Vergara, coronan esta frontera, que tiene 64 metros de estension, y todo el edificio sobre 3,000 cuadrados.

Por dentro es espacioso y muy propio para el ob-

partie de l'édifice , à cause de l'incendi produit par une grenade du siège de la ville par le maréchal Suchet en 1812.

Dans ce palais sont toutes les dépendances de l'archevêché.

A la cour on a mit en 1838 la statue colossale en marbre de Saint-Thomas de Villanueva , qui était devant le couvent du Socorro , hors la Porte de Cuarte, où resta abandonné dès la suppression des couvents. Elle est sculptée par Joseph Esteve , valencien , et aux frais du distingué D. François Perez Bayer en 1795.

Ce palais se communique avec la Cathédrale par un arc de passage, et cette église se communique aussi par un autre avec la chapelle de Notre-Dame des Desamparados.

96. LA DOUANE , maintenant FABRIQUE DE CIGARRES , place du Príncipe-Alfonso , au côté de la Glorieta.

Cet édifice si supèrbe et quadrangulaire , fut terminé le 1760, comme on le lit à sa façade , dans laquelle il y a un grand medaillon en bas-relief avec le blason d'Espagne. La façade principale , de 64 mètres de longueur , est couronnée d'une statue du roi Charles III , de 4 mètres 33 centimètres , avec autres deux représentant les Vertus , toutes execu-

jeto que se hizo. Dirigieron esta obra D. Felipe Rubio, del que son los planos , y su cuñado D. Antonio Gilabert.

Desde el año 1828 está destinado para fábrica de elaboracion de cigarros, en la que se ocupan diariamente cerca de 4,000 mugeres y 50 hombres.

La fabricacion anual es aproximadamente de 330,000 kilogramos de cigarros, y 1.200,000 de picado,

97. CASA-ENSEÑANZA , calle de la Sangre.

Este edificio, levantado como otros por la caridad del señor arzobispo Mayoral para dar ocupacion á los jornaleros del arte de la seda que no tenian trabajo por los años de 1758 , fue destinado para colegio de señoritas y enseñanzas gratuitas de niñas pobres.

Hoy demolida por amenazar ruina la histórica Casa-Consistorial que estaba junto al palacio de la antigua Diputacion, se trasladó á esta el ayuntamiento con todas sus dependencias, suprimiendo el colegio , y dejando las enseñanzas gratuitas en el segundo piso.

tées par François Vergara. Le tout de son emplacement est de plus de 3,000 mètres.

Son intérieur est spacieux comme il convient au but pour qu'il fut bâti. Sa construction fut dirigée par D. Philippe Rubio , qui fit les dessins , et par son beau-frère Antoine Gilabert.

Dès l'an 1828 cet édifice est destiné pour la fabrication des cigarres , où sont occupés tout-près de 4,000 femmes de toutes âges , et 50 hommes.

Les produits de la fabrication annuelle son a-peu-près de 330,000 kilogrammes de cigarres ., et 1.200,000 kilogrammes de tabac à fumer.

97. CASA-ENSEÑANZA (MAISON D'EDUCATION) , rue de la Sangre.

Cet édifice fut bâti , comme plusieurs autres , par la charité de monsieur l'archevêque Mayoral pour occuper aux gens de l'art de tisser en soie , dans l'époque d'etagnation de travail vers le 1758. Il y établit une pension , et une classe gratuite pour les pauvres.

Maintenant comme l'ancienne et historique Maison de la ville , qui était tout-près le palais de la Députation où est la cour de Justice , fut demolue l'an 1859 par son état ruineux , la municipalité transporta ses dépendances à cette maison , supprima la

Allí se conservan los estandartes del Rey D. Jaime y el de la Ciudad (1), hecho en el siglo XIV, y los cordones que sirven para bajarlo por el balcon para no humillarle al paso de las puertas; la espada de este Conquistador, las llaves de la ciudad, y la carta con que las remitió la reina Doña Isabel II en 1844 por conducto de su madre Doña María Cristina de Borbon. Algunas pinturas entre las que está el famoso cuadro de la Concepcion con los jurados arrodiados ante ella, pintado por Gerónimo Espinosa en 1662 (2), y ante cuya Imágen prestaban el juramento los antiguos jurados de Valencia, con otras antigüedades de la demolida Casa-Consistorial, y los frescos que había en las paredes de la capilla, pintados por Cristóbal Llorens, los cuales se sacaron y pasaron al lienzo, y cuya operacion dirigió un aficionado muy conocido.

98. CASA DEL VESTUARIO, plaza de la Virgen
6 de la Constitucion, n.^o 1.

Esta se edificó por la ciudad en 1800 para reunirse en ella el ayuntamiento cuando ha de pasar á la Catedral. Debe verse el techo del salon pintado al fresco

(1) Están colocados en dos escaparates en el archivo, donde pueden verse con facilidad.

(2) Puede verse colocado en el despacho del secretario de la corporacion.

pension , et laissa les écoles gratuites au second étage.

Là sont gardés les drapeaux du roi Jacques ; celui de la Ville , fait au XIV siècle , avec les cordons dont on s'en sert pour le descendre par le balcon pour ne pas l'abasser aux portes (1) ; l'épée de ce Conquérant ; divers tableaux , parmi lesquels est celui de la Sainte-Vierge avec les jurats à ses côtés , peint par Jérôme Espinosa en 1662 , et devant lequel pretaient le jugement les anciens jurats (jurados) de Valence (2). On y conserve aussi les clefs de la ville , et la lettre autographe de S. M. la reine Elisabeth II , avec laquelle les remit l'an 1844 par sa mère Doña Marie-Christine de Bourbon ; et d'autres antiquités du palais démolu , et les fresques , peints par Christophle Llorens , qui étaient dans les murs de la chapelle , lesquels en furent enlevés et passés à la toile sous la direction d'un amateur bien connu.

98. MAISON DU VESTUAIRE, place de la Virgen ou de la Constitucion , n.^o 1.

Elle fut bâti par la municipalité en 1800 pour s'y rassembler les jours qu'elle doit passer à la Cathédrale.

(1) Ils sont à l'archives dans deux chasses , et on peut les voir facilement.

(2) On peut le voir au bureau de monsieur le secrétaire de la corporation.

por D. Vicente Lopez, con ese colorido especial suyo que admira.

En ella se celebran los juicios de paz.

99. LONJA DE CONTRATACION DE SEDA, en el Mercado frente á la iglesia de los Santos Juanes y calle del Engonari.

En el año 1344 ya poseía la ciudad de Valencia una Casa-lonja destinada á la contratacion. En 1346 por considerarla pequeña se le agregó una plaza y se mejoró. En 1440 por haberse aumentado los negocios del comercio, se le agregaron dos casas mas que compró la ciudad. En 1482 compró esta sobre treinta casas y diferentes sitios ó albergues (1) para agrandarla , y se edificó la magnífica Casa-lonja llamada de Mercaderes, que hoy existe, propiedad de la ciudad , que gastó en ella mas de 60,000 pesos, cantidad exorbitante para aquellos tiempos , y quedó concluida en 1498 , habiendo sido dirigida por Pedro Compte y Juan Iborra.

Este hermoso edificio de forma gótica , tiene dos cuerpos ambos coronados de almenas que rematan en

(1) Estos albergues eran unos tinglados donde se guardian y se guardaban las caballerías de los labradores que venian á vender en el Mercado.

Dans cette maison on célébre les jougements de paix.

On doit voir le plafond du salon , peint par L^e Vincent Lopez , avec ce coloris particulier et remarquable qui caracterise ses œuvres.

99. CHANGE DE LA SOIE, au marché , en face de l'église des Saints-Jeans , et rue de l'Engonari.

L'an 1344 avait déjà à Valence une bourse. En 1346 on la crut petite , et on l'améliora en la élargissant aussi. En 1440 les affaires etaient en plus grand nombre , et on lui ajouta deux maisons achetée par la ville. Le 1482 celle-ci acheta environ trente maisons et divers (albergues) (1) pour son élargissement , et on commença l'édification de cette supérbe fabrique , qu'on appellait «Maison de change des marchands ; » et où la ville , à qui elle appartient , dépensa plus de 300,000 pièsettes (quantité extraordinaire pour ces temps-là) , et resta terminé en 1498. Sa construction fut dirigée par Pièrre Compte et Jean Iborra.

Cette jolie construction de forme góthique , a deux corps, touts deux surmontés par de grands cre-

(1) Ces logis étaient des hangards où on gardait et soignait les chevaux et les chariots des villageois , qui venaient vendre ses fruits au marché.

coronas Reales. La fachada tambien se divide en dos partes; la mas elevada que es la del salon es escelente, y está esquisitamente adornada y tiene una soberbia portada con seis escalones , y á los lados dos preciosas y grandes ventanas. El salon tiene puerta al otro extremo que da salida á la calle del Engonari , y dos laterales, la una á la calle de la Lonja pavimentada de piedra azul como el salon , y la del otro lado á un jardin interior. Es de bóveda muy elevada formando tres naves, con elegantes columnas salomónicas de poco mas de un metro de diámetro, y su estension es de 21 metros de ancho por 36 y medio de largo ; está tambien adornado como la fachada , y en una faja de la cornisa con fondo azul tiene en letras de oro esta inscripcion : *Inclita domus sum annis ædificata quindecim. Gustate et videte, concives, quoniam bona est negotiatio , quæ non agit dolum in lingua, quæ jurat proximo et non deficit , quæ pecuniam non dedit ad usuram ejus. Mercator, sic agens divitus redundavit , et tandem vita fruetur æterna* (1).

(1) Escelete edificio soy , construido en quince años. Frecuentadlo y utilizadlo, conciudadanos , puesto que bueno es el negocio en que no se usa falsedad en las palabras; en que se promete para pronto y no se falta , y en que no pasa el dinero con usura. El comerciante que así obra, hará fortuna, y despues disfrutará la vida eterna.

naux couronnées. La façade est aussi divisée en deux parties ; celle plus élevée , qui appartient au salon , est excellente et ornée avec des traveaux exquis , et avec deux grandes et jolies fenêtres aux côtés. Le salon a une autre porte à l'autre côté avec façade donnant à la rue del Engonari , et deux latérales , l'une donnant à la rue de la Lonja , et l'autre à un petit jardin intérieur. La voûte est très-elevée , et a 36 mètres 50 centimètres de longueur et 21 de largeur. Ce salon forme trois nefs par deux rangs de jolies colonnes d'un peu plus d'un mètre de diamètre , en nombre de huit , et tout embelli par de moulures ; et dans la corniche , sur fond bleu , est écrite en lettres d'or cette légende : *Inclita domus sum annis ædificata quindecim. Gustate et videte, concives, quoniam bona est negotiatio, quæ non agit dolum in lingua, quæ jurat proximo et non deficit, quæ pecuniam non dedit ad usuram ejus. Mercator, sic agens divitus redundavit, et tandem vita fruetur æterna* (1).

C'est là le lieu de contratation de la soie , du riz

(1) Je suis une maison excellente , édifiée en quinze ans. Frequentes-là et en profites vous , concitoyens ; car les affaires sont bons , quand on n'use pas de fausseté dans les paroles , quand on offre pour dans peu et n'y manque pas , et dans lequel on n'a mis pas l'argent avec usure. Le négociant qui agit ainsi , il deviendra riche , et à la fin il jouira de la vie éternelle.

Está destinada para punto de contratacion de sedas, arroz y otros productos del pais , y para ello hay corredores , peso y cuanto se requiere.

En la otra parte del edificio, en cuyo centro está el pequeño jardin que dejo nombrado , tiene en los bajos las dependencias del Tribunal y Junta de Comercio, y en los altos la habitacion del alcaide y la cárcel de Comercio.

100. LONJA DEL ACEITE , plaza y calle de la Lonja.

El rey D. Pedro II de Aragon, por privilegio dado en Valencia á 8 de los idus de Abril de 1339, hizo donacion á la ciudad de la Casa y Tabla donde estaba el peso Real propio de S. M., cón facultad de poderlo establecer ó vender, y su precio invertirse en comprar dos casas, para en su ámbito situar dicho peso, y un patio espacioso cerrado, con su pórtico y cubierta, donde se descargasen los géneros que allí se pesasen.

En 14 de Julio de 1346 ya quedó edificada la Lonja, que se llamó de Mercaderes hasta la edificacion de la nueva (pág. 236), y entonces tomó el nombre de Lonja del aceite , porque allí se vende este y otros frutos del pais , llevándose á la casa del comprador con la cédula del peso y precio.

En ella está establecido el peso y medida oficiales

et d'autres produits du pays , et pour cela il y a •
pois et tout ce qu'il faut pour ces affaires-là.

Dans l'autre partie de l'édifice , dont le centre
est occupé par le jardin nommé , sont les dépendan-
ces du tribunal et de l'assamblée du Commerce dans
le bas étage , et les hauts sont la demeure du con-
cierge et la prison.

100. HALLE DE L'HUILE , place de la Lonja et
rue Nueva.

Le roi D. Pièrre II d'Aragon , par privilege ac-
cordé à Valence le 8 des idus d'Abrial 1339 , donna à
la ville la Maison et Bureau (Tabla) où était le pois
Royal , propriété de S. M. , avec la faculté de l'y
tenir de son compte , ou de la vendre , et de son
produit acheter deux maisons pour l'établir dans
leur emplacement , avec une cour fermée et son por-
tique pour y decharger les marchandises. Le 14
Juillet 1346 resta édifiée l'halle qu'on appela des
Marchands , jusqu'à l'édification de la nouvelle (pâ-
ge 237) ; et alors prit le nom d'Halle de l'huile , par
ce que là on vent ce produit et beaucoup d'autres ,
qu'on porte chez l'acheteur avec le billet du pois et
du prix.

Y est le pois et la mesure officials , dont l'usage
16

que arrienda todos los años el Ayuntamiento para el servicio del público que los llama cuando y donde los necesita.

101. ALMUDIN O ALHONDIGA DEL TRIGO, calle del Almudin.

Es un espacioso edificio , cuya área es de 774 metros: levantado en 1517 para la venta del trigo. Allí lo deposita el vendedor á cargo de corredores de número que tienen allí su despacho y hacen las negociaciones. Está abierto hasta las doce de la mañana, y á cualquier hora del día , para depositar en él el trigo que llega de fuera. Hay plazas fijas de mozos para todas las operaciones que son consiguientes.

102. PALACIO DE LOS CONDES DE ALBALAT DELS SORELLS, plaza de Mosen Sorell , n.º 8. Hoy está ocupado por el acreditado establecimiento litográfico de D. Antonio Pascual y Abad. Es de lo mas bien conservado del género gótico que existe en Valencia. Tiene una magnífica portada sobre la cual en letras góticas de relieve hay esta leyenda:

Lo que tenemos fallece...

Y ell bien obrar no perece.

El artesonado del salon es precioso , así como varias puertas interiores. En el friso del salon, entre la cornisa y el techo con letras de madera dorada sobre fondo azul, se lee: *Que fabrica que fabrica pueden*

est affermé par la ville pour le service publique; on les appelle , où on en a besoin.

101. L'HALLE DU BLÉ, rue del Almudin. Elle est un spacieux édifice bâti exprés en 1517 pour marché du blé: il a 43 mètres de longueur et 18 de largeur.

Le conducteur du blé l'y dépose aux soins des courtiers de place fixe , qui y ont leurs bureaux , et qui sont chargés de faire les ventes. Il est ouvert jusqu'à midi ; et jusqu'au coucher du soleil , pour y déposer le grain qui arrive. Il y a des garçons pour toutes les manœuvres nécessaires.

102. PALAIS DES COMTES D'ALBALAT-DELS-SORELLS, place de Mosen-Sorell , n.^o 8 , occupé maintenant par l'établissement Lithographique de D. Antoine Pascal Abad.

Il est du plus bien conservé qu'il reste à Valencia , dans son genre gothique. Il a un joli portail sur lequel , avec lettres gothiques en relief , on lit :

Tout finit ici bas....

Les bonnes œuvres excepté.

La soffite du salon est bonne , de même que quelques portes intérieures ; et sur fond bleu avec lettres d'or , forme le frise cette notable inscription : « i Quelle fabrique , quelle fabrique pourraient faire

mis manos hacer que no faga curso segun lo pasado.

**103. PALACIO DEL MARQUES DE DOS-AGUAS,
plaza de Villarasa.**

Era un monumento de buen gusto del pasado siglo lleno de esculturas y frescos de autores valencianos. Acaba de sufrir una trasformacion en que se ha gastado mucho con poco gusto, quitando al edificio su aspecto artístico y la gravedad antigua, y se han hecho desaparecer los frescos de Rovira que adornaban la frontera. Se ha tenido, sin embargo, la buena idea de conservar la antigua portada de piedra alabastrina con varias estatuas y mucha talla, que sube hasta el tercer cuerpo del edificio, obra de D. Ignacio Vergara

SOCIEDADES DE FOMENTO.

104. REAL SOCIEDAD ECONOMICA DE AMIGOS DEL PAIS , calle del Mar , n.^o 57.

Se fundó en 1776 , y sus estatutos fueron aprobados en 1785. Su objeto es fomentar todas los ramos del saber. Ha tenido escuelas de primeras letras, mientras ha juzgado no eran suficientes las gratuitas que había en la ciudad. Reparte premios anuales á todos los niños de las escuelas que cree los merecen. Costea una escuela nocturna de adultos. Cada cinco

mes mains qui ne fasse pas son cours dans le temps,
selon l'expérience nous fait connaître ! »

**103. PALAIS DU MARQUIS DE DOS-AGUAS,
place de Villarasa.**

Il était un beau monument du dernier siècle, avec des sculptures et peintures d'auteurs valenciens. Il vient de souffrir une transformation de grandes dépenses, mais de peu de goût, et qui lui a ôté son caractère artistique et d'ancienneté, faissant aussi disparaître les fresques par Rovira qui décoraient sa façade. On a conservé le portail en albâtre, avec des statues et des sculptures qui montent jusqu'au troisième corps de l'édifice, exécutés par D. Ignace Vergara.

SOCIETES PROTECTRICES.

**104. ROYAL SOCIETÉ ECONOMIQUE DES AMIS
DU PAIS, rue del Mar, n.^o 57.**

Elle fut fondée en 1776, et ses premiers règlement furent approuvés en 1785. Son objet est protéger tous les rangs du savoir. Quand les écoles gratuites de la ville ne suffisaient pas, cette société en subvenait à ses frais. Elle distribue des prix annuels parmi les enfants qui les méritent, et a une école nocturne pour adultes. Chaque cinq années défraye

años costea una esposicion pública de Bellas-Artes, Agricultura é Industria , premiando á los espositores que lo merecen , con arreglo al programa.

En la casa-social tiene una buena colección de modelos de máquinas ; otra de mármoles y maderas del reino de Valencia ; gabinete de lectura , y una biblioteca que va enriqueciendo con buenas obras de Agricultura, Industria y ciencias , contando hoy con unos 3,000 volúmenes.

Sus fondos consisten en la cuota que pagan los socios.

Publica un boletin mensual.

105. ACADEMIA DE MEDICINA Y CIRUJIA , celebra sus reuniones en un departamento del Hospital provincial.

Se fundó por Fernando VII en 1830. Su objeto es resolver las consultas de los tribunales , ú otras corporaciones , en asuntos de su facultad ; velar por la salud pública , y favorecer los progresos de la ciencia en todo lo que tenga relacion con ella.

106. COLEGIO DE ABOGADOS , calle del Palau, n.^o 12.

Fundado con arreglo á la ley tiene 454 colegiales : de estos ejercen la profesion 90 , pagando contribucion , y 68 como abogados de pobres.

une exposition publique des Beaux-Arts , Agriculture et Industrie , et donne des prix aux expositeurs qui le méritent selon le programme.

A la maison-sociale il y a des collections des modèles de machines , des marbres et des bois qui produit le royaume de Valence ; un cabinet de lecture, et une petite bibliothèque avec 1,300 volumes , qu'on procure enrichir avec des bonnes œuvres d'Agriculture , Industrie et sciences.

Ses fonds sont la quote-part qui payent les associés.

Publie un journal mensuel.

105. ACADEMIE DE MEDECINE ET CHIRURGIE. Elle se rassamble dans un appartement de l'Hôpital provincial.

Fut fondée en 1830 par le roi Férdinand VII. Son bût est résoudre les consultations des tribunaux et des autres corporations sur des points de sa faculté, veiller pour le salut public , et favoriser les progrès de la science , prenant garde pour tout ce qui a rapport à elle.

106. COLLEGE D'ADVOCATS , rue du Palau,
n.^o 12.

Fondé selon la loi , il a 454 associés , desquels 90 exercent la profession , payant la contribution , et 68 en qualité d'advocats de pauvres.

En la casa-colegio se celebran las sesiones de la academia de Legislacion y Jurisprudencia. Hay salas de descanso , de lectura , y una librería con mas de 550 volúmenes.

Publica un Boletin mensual.

107. ACADEMIA DE JURISPRUDENCIA : en la casa-colegio de Abogados , calle del Palau , n.^o 12.

**El colegio de Abogados , á escitacion del gobier-
no de S. M. , creó esta academia , que se inauguró
el 28 de Enero de 1861. Tiene por objeto el estudio
teórico y práctico de la Legislacion y Jurispruden-
cia ; para lo cual ademas de las conferencias , en que
se pronuncian discursos por los individuos de su
seno que anualmente se encargan de la esplicacion
de los diversos puntos de Derecho controvertibles,
celebra dos sesiones , una teórica y otra práctica , y
reparte premios ordinarios y estraordinarios. Se di-
vide en ocho secciones , que celebran separadamente
sesiones teóricas.**

**Son académicos numerarios todos los individuos
del colegio de Abogados ; los hay honorarios y cor-
respondentes , y pueden ser alumnos los que hayan
probado el tercer año de Derecho.**

**La publicacion oficial de la academia es la mis-
ma del colegio.**

Dans la maison du collége on célébre les sessions de l'academie de Législation et Jurisprudence , il y a des salons de causerie et de lecture , avec une bibliothèque d'environ 550 volumes.

Il publie un journal mensuel.

107. ACADEMIE DE JURISPRUDENCE ET LEGISLATION , dans le même collége d'Advocats , rue du Palau , n.^o 12.

Le collége d'Advocats excité par le gouvernement fonda cette academie , qui fut inaugurée le 28 Janvier 1861. Son objet est l'étude theorique et pratique de la Législation et de la Jurisprudence , et pour cela célébre una session theorique et une autre pratique , et diverses conferences , où les individus qui se chargent annuellement de l'explication des points de Droit contextables , prononcent des discours. Elle donne aussi des prix ordinaires et extraordinaires. Elle est divisée en huit sections , lesquelles célébren indépendamment des session theoriques.

Sont academisiens numériques tous les individus du collége d'Advocats , et il y en a d'honneur et correspondants : les étudiants qui ont gagné le troisième cours de Droit y peuvent assister en qualité de disciples.

La publication official de l'academie est la même du collége.

108. INSTITUTO MÉDICO, en la Casa-Epseñanza , calle de la Sangre , n.^o 14.

Se fundó en Marzo de 1841. Su objeto es procurar los adelantos en las ciencias médicas ; facilitar la mayor instrucción de sus profesores , y contribuir á la unión y elevación de la clase.

Celebra una sesión pública anual el 31 de Marzo , y dos científicas cada mes , sin perjuicio de las extraordinarias. Publica un Boletín mensual ; suministra gratuitamente la vacuna todos los Sábados , y facilita á las autoridades y al público los dictámenes é informes que le piden.

Sus fondos consisten en la cuota de sus socios , que actualmente son 90 residentes y 382 correspondentes , entre los que hay algunos que lo son de mérito.

109. SOCIEDAD DE AGRICULTURA. Sus oficinas en la plaza de Calatrava , n.^o 7 , entresuelo de la izquierda.

Su fundación , en primeros del año 1859 , es debida al celo de unos cuantos patricios deseosos de tener un centro que proteja y dé impulso á la agricultura del país en todos sus ramos.

Hoy cuenta sobre 200 socios , y tiene prestados grandes servicios que aumenta de cada día.

108. INSTITUT MEDICAL VALENCIEN, rue de la Sangre, n.^o 14.

Fut fondé en Mars 1841. Son bût est de procurer les progres des sciences médicales , faciliter la plus grande instruction à ses professeurs , et procurer l'union et l'élevation de la classe.

On y célébre une session publique annuelle le 31 Mars , et deux scientifiques mensuelles. Publie un Buletin mensuel. Vaccine gratis les Samedis tous les enfans qu'on présente ; et donne aux autorités et au public les informations qu'on lui demandent.

Ses revenus sont la quote qui paye ses associés , dont le numero est présentement de 90 résidents à la ville et 382 correspondants , parmi lesquels il y en a plusieurs de mérit.

109. SOCIETÉ D'AGRICULTURE. Ses dépendances à la place de Calatrava , n.^o 7 , entresol à gauche.

Fondée au commencement de l'année 1859 , elle est due au zèle de quelques bons valenciens désireux d'avoir un cèntre pour proteger et impulser l'agriculture du pays , dans tous ses divers genres.

Elle a aujourd'hui plus de 200 associés , et a prêté de grands services , qu'elle augmente de chaque jour.

Sus fondos son únicamente la cuota social que anualmente satisfacen sus individuos.

110. COLEGIO DE NOTARIOS, calle de Calatrava , n.^o 2.

Pertenecen á él 311 colegiados. En él está el archivo de protocolos , que se forma con arreglo á la ley vijente del Notariado.

BIBLIOTECAS.

111. DE LA UNIVERSIDAD. (Véase la pág. 198.)
Abierta todos los días de clase , de nueve á una.

112. DEL PALACIO ARZOBISPAL. Desde que se quemó la famosa que existia en este palacio , segun se ha dicho á la pág. 228, se ha ido formando otra que hoy tiene unos 13,000 volúmenes ; si bien hay muchas obras repetidas , pues cuasi todas han sido adquiridas por legados , entre los que es el mas notable el de D. Bernardo Fenollosa , mi catedrático en esta Universidad , y beneficiado de Santa Catalina.

Lo mas notable que contiene es un Misal valenciano. Un lujoso ejemplar en español de la Guerra de Catilina y Yugurta , por Cayo Salustio Crispo. Un ejemplar de las Constituciones sinodales del arzobis-

La quote-part que ses individus payent chaque année, sont les seuls fonds de la société.

110. COLLEGE DE NOTAIRES, rue de Calatrava, n.^o 2.

Il y a 311 associés. On y établit maintenant l'archives de protocoles, qu'on forme selon la loi actuel du Notariat.

BIBLIOTÉQUES.

111. DE L'UNIVERSITÉ. (Voyez la pág. 199.) Elle est ouverte au service publique tous les jours de classe, de neuf heures du matin jusqu'à une heure après-midi.

112. DE L'ARCHEVECHE. Après l'incendie qui détruit la fameuse bibliothèque qu'y existait, comme je viens de dire à la pág. 229, on en a formée une autre où il y a maintenant 13,000 volumes, bien que plusieurs œuvres soient répétées, car presque toutes ont été acquises par de legs divers; parmi eux le plus grand est celui du feu D. Bernard Fenollosa, cathédralique de cette Université, et bénéficiant de la paroisse de Sainte-Catherine.

Ce qu'il y a de plus remarquable est un Missel valencien. Un exemplaire très-luxueux, en espagnol, de la Guerre de Cathilina et de Yugurte, par Cayo Salluste Crispe. Un exemplaire des Constitutions sy-

po Santo Tomas de Villanueva , impresas en Valencia por Juan Mey en 1548 , en las que al final se ve un decreto manuscrito permitiendo la reimpresion, fechado en Madrid á 12 de Junio de 1819 , y firmado por el secretario del vicariato general.

Está abierta al público todos los dias no festivos, de nueve á una.

113. DEL COLEGIO DEL PATRIARCA. (Véase la pág. 110.) Para verla hay que pedir permiso al señor rector.

Hay otra para servicio de los colegiales con unos 6,000 volúmenes.

114. DEL CABILDO ECLESIÁSTICO , en la catedral ; se sube por la tercera capilla de la izquierda del tras-altar.

Contiene sobre mil volúmenes , la mayor parte en fólio y muchísimos en fólio mayor : hay algunos manuscritos, pero está completamente abandonada.

115. DEL SEMINARIO SACERDOTAL , en el mismo establecimiento , plaza del Conde-del-Real.

Es numerosa pero esta desorganizada hasta que se le disponga nuevo local.

nodales de l'archevêque Saint-Thomas de Villanueva, imprimées à Valence par Jean Mey en 1548 , et à la fin desquelles il y a un décret manuscrit permettant sa réimpression , signé à Madrid le 12 Juin 1819 par le secrétaire du vicaire-général.

Elle est ouverte au public tous les jours œuvriers , des neuf heures du matin jusqu'à une heure après-midi.

113. DU COLLEGE DU PATRIARCHE. (Voyez la pág. 111.) Pour la visiter il faut demander la permission de monsieur le recteur.

Il y en a une autre pour les études des collégiens, qui a environ 6,000 volumes.

114. DU CHAPITRE ECCLESIASTIQUE , à la Cathédral , on monte par la troisième chapelle du côté gauche du derrière-autel.

Elle a plus de 1,000 volumes, la plus grande partie in-folio et plusieurs in-folio majeur : il y a quelques manuscrits ; mais elle est dans un complet abandon.

115. DU SEMINAIRE CONCILIER , à la place du Conde-del-Real.

Elle est bien nombreuse ; mais elle n'est pas ordonné jusqu'à l'arrangement du nouvel emplacement.

116. DE D. PEDRO SALVÁ , en su casa calle de la Nave , n.º 18.

D. Pedro es hijo del D. Vicente Salvá , tan conocido en el mundo literario.

Esta selecta biblioteca , compuesta de unos 6,000 volúmenes de autores esclusivamente españoles, está dividida en doce secciones:

Sección primera : Libros de ediciones del siglo XV , de Caballerías , Cancioneros y Romanceros.— En ella son notables un magnífico ejemplar del *Salustio* , Valencia en 1475 , que es el tercer libro impreso en España : la primera edición de la *Crónica* , de Valera , Sevilla , 1482 ; el *Tito Livio* , traducción de Lopez de Ayala , Salamanca , 1497 ; los *Trabajos de Hércules* , de D. Enrique de Villena , Zamora , 1483 ; la *Fiameta* , de Juan Bocaccio , Salamanca , 1497 ; *Els quinse libres de Trasformacions del poeta Ovidi* , traducidas en valenciano por Francisco Alegre , Barcelona , 1497 ; *Les Constitucions de Cataluña y Furs de Valencia* , de la primera edición; el *Palmerin de Inglaterra*; el *Florambel de Lucea*; el *D. Florindo* ; seis distintas ediciones de *Amadis de Gaula* ; el *Pricmaleon y Polendos* ; el *Espejo de Caballerías* ; el *Caballero de la Cruz* ; el *Leandro el Bel* ; el *Félix Magno* ; el *Amadis de Grecia* ; el *Florisel de Niquea* ; la *Gran Conquista de Ultramar* . Los Cancioneros , de Juan de la Encina , Castillo , Ramon de Llabia , Lopez Maldonado , Lopez de Ubeda ,

116. DE D. PIERRE SALVA , dans sa maison,
rue de la Nave , n.^o 18.

Ce monsieur est fils du feu D. Vincent Salvá , si connu parmi le monde littéraire.

Cette bibliothèque choisie , qui a environ 6,000 volumes d' auteurs esclusivement espagnols, est divisée en douze parties :

Section première : Livres d'éditions du XV siècle, de Chevalerie , Chansoniers et Romanciers.— Y sont remarquables un exemplaire magnifique de *Sullustius*, imprimé en Valence le 1475 ; il est le troisième livre imprimé en Espagne : l'édition première de la *Crónica de Valera* , à Seville 1482 ; le *Tito Livio*, traduction par Lopez de Ayala , à Salamanque 1497; les *Trabajos de Hércules* , par Henry de Villena , à Zamora 1483 ; la *Fiameta* , par Jean Bocaccio , à Salamanque 1497 ; *Els quinse libres de Trasformacions del poeta Ovidi* , traduites en valencien par François Alegre , à Barcelonne 1494 ; *Les Constitucions de Cataluña et les Furs de Valencia* , de la première édition. Le *Palmerin de Inglaterra* ; le *Florambel de Lucea* ; le *D. Florindo* ; six diverses éditions de l'*Amadis de Gaula* ; le *Primaleon y Polendos* ; l'*Espejo de Caballerías* ; le *Caballero de la Cruz* ; le *Leandro el Bel* ; le *Félix Magno* ; l'*Amadis de Grecia* ; le *Florisel de Niquea* ; la *Gran Conquista de Ultramar*. Les *Cancioneros* de Jean de la Encina, Castillo, Ramon de Llabia , Lopez , Maldonado , Lopez de

y Resende; tres ediciones diversas del *Romancero general*. Varios folletos góticos, conteniendo gran cantidad de nuestras primitivas canciones y romances. Los únicos egemplares conocidos de la *Obra à llaors de San Cristofòl*, Valencia, 1498; y la *Vida de Santa Magdalena en Cobles*, por Gazull, en Valencia, 1505, notabilísima por su lujo tipográfico.

Sección segunda: Antiguo teatro español.—Están todos los autores anteriores á Lope de Vega; todos los tomos de comedias de este; los 48 de la colección del siglo XVII, en 4.^o, y los demás escritores del mismo siglo y la primera mitad del siguiente, que son al todo unos tres mil dramas antiguos, entre los que hay mas de cincuenta de que no da noticia Moratín en sus *Orígenes*. Casi todas las ediciones del *Viaje entretenido de Rojas*; veintitres ó veinticuatro de la *Celestina*; y de los libros únicos ó casi únicos los *Amantes de Teruel*, de Rey de Artieda; la *Recopilación en métrico*, de Diego Sanchez de Badajoz, la cual comprende veintiocho farsas en letra gótica, la *Segunda y Tercera Celestina*; las *Comedias* de Juan de la Cueva; el *Deleitoso*, de Rueda; la *Propaladia*, de Naharro; la *Tebaida* y la *Serafina*, la *Selvagia* y la *Pródiga*; la *Farsa del mundo*, de Lopez de Yanguas; la *Vidriana* y la *Tesorina*, de Jaime de Huete; la *Farsa de Plácida y Victoriano*, de Juan de la Encina; la *Comedia Radiana*, de Agustín Ortiz, y las

Ubeda y Resende. Trois éditions diverses du *Romancero general*. Diverses pamphlets gothiques, avec grande quantité de nos premières chansons et romans. Les seuls exemplaires connus de la *Obra á llaors de San Cristofol*, en valencien, imprimée à Valence en 1498, et la *Vida de Santa Magdalena en Cobles*, par Gazull, imprimée à Valence 1505, remarquable par son luxe typographique.

Section seconde : Ancien Théâtre-Espagnol. — Là sont tous les auteurs antérieurs à Lope de Vega; tous les volumes des comédies de celui-ci, et les 48 volumes in-quarto qui forment la collection du XVII siècle, et les autres auteurs du même siècle et de la première moitié du suivant, qui forment au tout, environ trois mil drames anciens, parmi lesquels il y en a plus de cinquante inconnus à Moratin dans ses *Orígenes*. Presque toutes les éditions du *Viaje entretenido*, par Rojas ; vingt et trois, ou vingt et quatre éditions de la *Celestina*; et les livres uniques ou presques uniques, les *Amantes de Teruel*, par Rey de Artieda ; la *Recopilacion en metro*, de Jacques Sanchez de Badajoz, laquelle a vingt et huit farses en lettre gothique ; la *Segunda y Tercera Celestina*; les *Comedias* de Jean de la Cueva ; le *Deleitoso*, par Ruedas ; la *Propaladia*, par Naharro; la *Tebaidea* et la *Serufna*, la *Selvagia* et la *Pródigia*; la *Farsa del mundo*, par Lopez Yanguas ; la *Vidriana* et la *Tesorina*, par Jacques de Huete ; la

Comedias de Guillen de Castro, de Romero, de Cepeda, de Alonso de la Vegà y de los cuatro poetas naturales de Valencia.

Seccion tercera : Poetas.— Apenas podria citarse alguno que no se encuentre en esta seccion , y varios en todas las ediciones publicadas , como Ausias March y Jaume Roig ; los únicos ejemplares de las *Poesias de Moner* ; de la *Esposicion moral sobre el Sáculo 86 de David*, de Jorge de Montemayor, en letra gótica , impreso sobre pergamino , y de las *Instituciones de la Academia de Nocturnos de Valencia*, que por ser el original que tenia esta reunion de ilustres literatos , comprende tambien las actas de sus sesiones y todas las composiciones leidas en ellas por los mas célebres poetas de fines del siglo XVI. Fuera interminable enumerar aquí la infinidad de otros autores cuyas obras son muy raras ; sin embargo , no deben pasarse sin mencion las muchas impresiones antiguas de las *Composiciones de Boscan y Garcilaso*, incluyendo la primera de Barcelona de 1543 y otra sin lugar del mismo año, en letra gótica , completamente desconocida ; la *Floresta de varia poesia* , de Ramirez Pagan ; las *Obras* de Juan Fernandez de Heredia ; las de Gregorio Silvestre ; todas las impresiones de *El llibre de les dònes*, de Mosen Jaime Roig;

Farsa de Plácida y Victoriano, par Jean de la Encina ; la *Comedia Radiana*, d'Augustin Ortiz, et les *Comedias* de Guillen de Cástro, de Romero, de Cepeda, d'Alphonse de la Vega, et des quatre poëtes naturels de Valence.

Section troisième : Poëtes.— On ne finirait jamais s'il fallait citer un qui ne se trouvat pas dans cette collection, et quelques uns dans toutes les éditions publiées, tels que Ausias March et Jaume Roig ; les uniques exemplaires des *Poesias de Moner* ; de l'*Exposicion moral sobre el Sálmo 86 de David*, par Géorge de Montemayor, en lettre gothique, imprimée sur parchemin, et les *Instituciones de la Academia de Nocturnos de Valencia*, originelles, les mêmes qui possedait cette reunion de litterateurs illustres, et qui contient aussi les actes de leurs sessions, et toutes les compositions lues par les poëtes les plus célèbres de la fin du XVI siècle. On ne finirait jamais s'il falait compter ici les divers auteurs, dont les œuvres sont très-rares ; mais non obstant, il faut mentionner plusieurs éditions anciennes des *Composiciones de Boscan y Garcilaso*, y comprisso la première faite à Barcelonne le 1543, et une autre en lettre gothique imprimée la même année sans nommer le lieu, et tout-à-fait inconnue ; la *Floresta de poesia varia*, par Ramirez Pagan ; les *Obras* de Jean Fernandez de Heredia ; celles de Grégoire Silvestre ; toutes les impressions d'*El llibre de les dò-*

la *Batalla de Roncesvalles*, de Garrido de Villena, etc.

Seccion cuarta : Novelas y libros de entretenimiento. — Apenas faltan algunas de las mencionadas en los catálogos de Padilla y en el escrutinio de la librería de *D. Quijote*, siendo cuarenta las ediciones de este libro inmortal. Héllanse tambien muchas ediciones de la *Diana de Montemayor*, entre ellas la primera de Valencia ; el *Cortesano de Milán*; la *Enamorada Elisea*, de Covarrubias Herrera ; el *Tribunal de Vénus*, de Luis Escrivá ; las *Ninfas y Pastores de Henares*, de Gonzalez de Bobadilla , y algunas de las primitivas ediciones del *Lazarillo de Tórmes* y de la *Cárcel de Amor*.

Seccion quinta : Historia de España. — A las varias ediciones de la general , á las particulares de las provincias, y á las crónicas de los reyes y personajes ilustres , se agrega un sinnúmero de documentos inéditos, muchos de ellos autógrafos, de nuestros antiguos historiadores y personajes de categoria, y dibujos de monedas , sellos , etc., de nuestros primeros monarcas. Solo citaremos la *Historia de los condes de Urgel*, escrita de mano de D. Jaime Villa-nueva, inédita todavía.

Seccion sexta : Historia de las posesiones españolas en América , Asia y África.— Contiene mas de 200 volúmenes : entre ellos el *Nuevo descubrimiento del río de las Amazonas*, del P. Acuña ; las *Virtudes*

nes , par Mosen Jacques Roig ; la *Batalla de Roncesvalles* , de Garrido de Villena , etc.

Section quatrième : Romans et livres d'amusement. — Y sont presque toutes ceux mentionnés dans les catalogues de Padilla , et dans la recherche de la librairie de *Don Quijote* , avec 40 éditions de ce livre immortel. Il y a plusieurs éditions de la *Diana* , par Montemayor , parmi lesquelles se trouve celle de Valence ; le *Cortesano de Milán* ; la *Enamorada Elisea* , par Covarubias Herrera ; le *Tribunal de Vénus* , par Louis Escrivá ; les *Ninfas y Pastores de Henáres* , par González de Bobadilla , et quelques unes des éditions primitives du *Lazarillo de Tórmes* et de la *Cárcel de Amor*.

Section cinquième : Histoire d'Espagne. — Aux diverses éditions de la générale , aux particulières des provinces , et aux chroniques des rois et des personnages illustres ; il faut agrèger un grand nombre de documents inédits , plusieurs d'entre eux autographes de nos anciens historiens et personnages de marque , des dessins , des monnaies et des sceaux de nos premiers monarques. Je citerai seulement la *Historia de los condes de Urgel* , écrite de main de D. Jacques Villanueva , encore inédite.

Section sixième : Histoire des colonies espagnoles en Amerique , Asie et Afrique. — Elle contient plus de 200 volumes , parmi eux le *Nuevo descubrimiento del rio de las Amazonas* , par le P. Acuña ; les Vir-

del indio, del ilustrísimo señor Palafox, y la Historia de la Conquista de Chile, inédita, escrita de mano del P. Rosales, su autor.

Sección séptima : Historia de Portugal, Italia, China y otras naciones.—Aquí se hallan los tres tomos de *Mármol*; la *Historia de Etiopia*, de Almeida; el *Barros, Couto y Castanheda*, de las ediciones príncipes, y muchos mas tan buscados como ellos.

Sección octava : Genealogía, heráldica y bibliografía.—Es de notar el volumen de la *Nobleza de Andalucía*, regalado á su hijo por Argote de Molina, con su retrato dibujado por Pacheco; un resúmen de sus servicios, escrito de su mano; los escudos de armas iluminados, y un mapa de Jaen, de que sin duda no hay otro ejemplar.

Sección novena : Libros de diversas creencias religiosas.—Se halla lo mas notable de esta clase, tanto por las muchas ediciones antiguas de la Biblia en castellano, y algunos tratados en este idioma de sujetos que adjuraron la fe católica, como por los textos primitivos de nuestros escritores ascéticos, como Santa Teresa, el maestro Leon, S. Juan de la Cruz, el venerable Granada, Nieremberg, Malon de Chaide, etc.

Sección décima : Miscelánea. — Forman parte de esta riquísima sección nuestras obras antiguas de me-

tudes del indio, par son illustrissime Palafox, et la *Historia de la Conquista de Chile*, inédite, et autographe du Père Rosales son auteur.

Section septième : Histoire de Portugal, Italie, Chine et d'autres nations. — Ici sont les trois volumes de *Mármol*; la *Historia de Etiopia*, par Almeida; le *Barros*, *Couto* et *Castanheda*, des éditions princes, et beaucoup d'autres si recherchée que ceux-ci.

Section huitième : Généalogie, héraldique et bibliographie. — Y est remarquable le volume de la *Nobleza de Andalucía*, cadeau fait à son fils par Argote de Molina, avec son portrait dessiné par Paccheco; un recueil de ses services, écrit de sa main, avec les ecuissons illuminés, et une carte topographique de Jaen, de laquelle il n'a pas sans doute d'autre exemplaire.

Section neuvième : Livres de diverses croyances religieuses. — On trouve les ouvrages le plus remarquable de cette espèce, avec plusieurs éditions anciennes de la Bible en espagnol, et quelques traités dans cet idiome, de divers individus qui abjureront la foi catholique. Il y a aussi les textes primitifs de nos écrivains ascétiques tels que Sainte-Thérèse, le maître Leon, Saint-Jean de la Croix, le venerable Granada, Nieremberg, Malon de Chaide, etc.

Section dixième : Mélange. — Font partie de cette riche section les œuvres anciennes de méde-

dicina, cirujía, geografía, astronomia, náutica, arte militar, gineta, esgrima, música, cetrería y caza, arte de escribir, de juegos, etc., siendo notables la *Medicina española en refranes*, de Sorapan ; todos los *Tratados médicos* de Llobera en letra gótica ; las ediciones de 1519 y 1530 de la *Geografía* de Enciso; el *Breve compendio de la esfera y arte de navegar*, de Martin Cortés ; el *Regimiento de navegacion*, de Pedro Medina ; el *Arte de Ballestería*, de Martinez de Espinar de 1644 , en gran papel ; el *Aviso de cazadores*, de Núñez de Avendaño, primera edición, en letra gótica ; el *Libro de cetrería de caza de Azor*, de Zúñiga de Sotomayor ; el *Melopeo*, de Cerone ; el *Libro de música de vihuela*, de D. Luis Milán ; el *Libro de los tientos*, de Correa ; la *Silva de Sirenas*, de Valderábano ; la *Lira orfénica* de Fuenllana; y el *Libro del juego de las suertes*, impreso en Valencia año 1528.

Sección undécima : Diccionarios, gramáticas y libros de refranes, etc.—Encuéntrense el *Vocabulista*, del P. Alcalá ; los *Refranes*, de Malara , del comendador Nuñez, Valles y otros ; y los *Diccionarios* de Nebrija, de las primeras ediciones, el de Larramendi y otros.

Sección duodécima : Las obras de que D. Vicente Salvá fué autor ó editor , y de las que guardó un ejemplar de ellas tirado en un papel mejor que el

cine et chirurgie , geographie , astronomie , nautique , art militaire , equitation , escrime , musique , fauconnerie et chasse , art d'écrire , de jeux , etc.. étant remarquables la *Medecina española en refranes* , par Sarapan ; tous les *Tratados médicos* par Llobera , en lettre gothique ; les éditions de 1519 et 1530 de la *Geografia d'Enciso* ; le *Breve compendio de la esfera , y Arte de navegar* , par Martin Cortés ; le *Regimiento de navegacion* , de Pièerre Medina ; le *Art de Ballesteria* , par Martinez de Espinar , de 1644 , en grand papier ; le *Aviso de cazadores* , par Nuñez de Avendaño , première édition , en lettre gothique ; le *Libro de cetreria de caza de Azor* , par Zúñiga de Sotomayor ; le *Melopeo* , de Cerone ; le *Libro de música de vihuela* , par D. Louis Milán ; le *Libro de los tientos* , par Correa ; la *Selva de Sirenas* , par Valderrábano ; la *Lira orfénica* , de Fuenllana , et le *Libro del juego de las suertes* , imprimé à Valence en 1528.

Section onzième : Dictionnaires , grammaires , et livres de proverbes , etc. — On y voit le *Vocabulista* , par le Père Alcalá ; les *Refranes* , de Malara , du commandeur Nuñez , Vallés et d'autres. Les *Diccionarios* de Nebrija , des premières éditions , de Larramendi et d'autres.

Section douzième : Les œuvres desquelles D. Vincent Salvá a été l'auteur ou l'éditeur , et dont il garda un exemplaire en papier choisi et de meil-

resto de las ediciones. — El lujo de las encuadernaciones de estos volúmenes es una cosa inusitada : al lado de las de De Thou se ven las de Derome , de Roger Payne, de Mackenzie , Lewis, Bozerian, Duru, Thouvenin , Purgold , Thompson y Bauzaunet.

116. DE D. VICENTE LASSALA , calle de la Acequia-Podrida , n.^o 31.

Consta de mas de 14,000 volúmenes clasificados en diez secciones.

Primera : *Religion*. — En ella es notable la colección de Biblias y Concilios.

Segunda : *Historia eclesiástica y profana*. — Hay varios preciosos Cronicones de España , y gran número de Historias de Valencia.

Tercera : *Arte militar*.

Cuarta : *Artes liberales*.

Quinta : *Jurisprudencia*. — La edición incunable de los Fueros de Valencia , y otras.

Sexta : *Geografía*. — Una buena colección de Atlas.

Séptima : *Medicina*.

Octava : *Filosofía*.

Novena : *Vario*.

117. DE D. MANUEL CERDÁ , plaza de Luz y San-Cristóbal , n.^o 14.

leure qualité que le reste des éditions. — Ces livres sont reliés avec un luxe extraordinaire ; on voit des reliures à la manière de celles de De Thou et d'autres par Derome , par Roger Payne , par Mackenzie , Lewis , Bozerian , Duru , Thouvenin , Purgold, Thompson et Bauzaunet.

116. DE D. VINCENT LASSALA , rue de la Acequia-Podrida , n.^o 31.

Elle a plus de 14,000 volumes , divisés en dix sections par les matières suiventes :

Première : *Religion*. — Y est remarquable la collection de Bibles et Conciles.

Seconde : *Histoire ecclesiastique et profane*. — Il y a plusieurs ancienens Chroniques d'Espagne , et un grand nombre d'Histoires de Valence.

Troisième : *Art militaire*.

Quatrième : *Arts liberals*.

Cinquième : *Jurisprudence*. — L'édition incunable des Statuts de Valence.

Sixième : *Géografie*. — Une collection excellente d'Atlas.

Septième : *Médecine*.

Huitième : *Philosofie*.

Neuvième : *Variétés*.

117. DE D. EMMANUEL CERDA , rue de Luz y San-Cristóbal , n.^o 14.

Consta de unos 1,300 volúmenes, entre los que se ven los siguientes: *Flors de Semana Santa, segon lo us del archibisbat de Valencia*, impreso en la misma en 1494. *Defensiones S. Thomeæ ab impugnationibus Mori*, Sevilla 1491. *Leyes del quaderno nuevo de las rentas de las alcabalas fechas en la vega de Granada*, 1492. Los *Libros de Josepho de la guerra Judaica*, Sevilla 1492. *Commentum super libros Iconomicæ*, Pamplona 1496. La *Filosofia moral de Aristoteles*, traduccion del príncipe de Viana, Zaragoza 1509. *Libre de consells, fet per Jaume Roig*, Valencia 1531. *Historia de la guerra y presa de Africa*, por Pedro Salazar, Nápoles 1552. *Crónica del rey D. Pedro*, Toledo 1526. *Crónica de D. Rodrigo*, Valladolid 1527. La *Iliada de Homero* en romance, por Juan de Mena: manuscrito en vitela del siglo XV. Los *Hechos de los Barbarojas*, por Francisco Lopez de Gomara: manuscrito del siglo XVI.

Entre las impresiones modernas están las reimpresiones de las *Crónicas del Cid*, y de *Muntaner* hechas en Alemania; y la *Historia de Méjico*, por Bustamante.

ARCHIVOS.

Ademas del grandioso del colegio del Patriarca, de que se ha hablado en la pág. 112, hay los siguientes:

Elle a environ 1,300 exemplaires , parmi lesquels on voit : *Flors de Semana Santa , segons lo us del archibisbat de Valencia* , imprimé le 1494 à Valence. *Defenitiones S. Thome ab ippugnationibus Mori*, à Seville le 1491. *Leyes del quaderno nuevo de las alcabalas fechas en la vega de Granada* , 1492. Les *Libros de Josepho de la guerra Judaica* , à Seville le 1492. *Commentum super libros Iconomicæ* , à Pamplone le 1496. La *Filosofia moral de Aristoteles*, traduction du prince de Viana , Saragosse 1509. *Llibre de consells , fet per Jaume Roig* , à Valence le 1531. *Historia de la guerra y presa de Africa* , par Pièrre Salazar , à Naples le 1552. *Crónica del rey D. Pedro* , à Tolède le 1526. *Crónica de D. Rodrigo*, à Valladolid le 1527. Un manuscrit en velin du XV siècle avec l'*Illiada de Homero* en espagnol , par Jean de Mena. Un autre de XVI des *Hechos de los Barbarojas* , par François Lopez de Gomara.

Parmi les impressions modernes on voit les réimpressions des *Crónicas del Cid* , et du *Muntaner*, faites à Alemagne , et l'*Historia de Méjico* , par Bustamante.

ARCHIVES.

Au surplus de celui du collège du Patriarche, dont j'ai parlé à la pag. 113 , il y en a les suivants :

EL GENERAL DEL REINO DE VALENCIA,
calle Angosta de la Compañía.

Este histórico y venerable archivo contiene (1) los documentos pertenecientes á la antigua Real Audiencia ó Consejo Real valentino , de los Tribunales ó Córtes , del justicia civil , del subjusticia , del portanteveces del general-gobernador , y de la antigua Diputacion ó Generalidad del reino de Valencia.

Los despachos de la cancillería , durante los reinados de D. Alfonso V , D. Juan II y D. Fernando el Católico , contenidos en muchos volúmenes , señalados con los titulos de *Comunes , Diversorum , Curiae , Sententiarum , Pecuniae , Itinerum ; Gratiarum , Castrorum et Notariorum ; Camaræ , Reginale , Officiarium et Partium Valentiæ*, Y bajo otros nombres la continuacion de los mismos despachos de Cancillería, durante la época de la dinastía austriaca.

Gran parte de los libros correspondientes al Maestre Racional y otros varios

Muchos volúmenes de *Cartas Reales , Letras y Privilegios , Ventas y Donaciones de varios reyes , Greuges comuns , Procesos de Corts y de Parlament*, etc. Entre ellos es notable el del *Desarme de los mo-*

(1) En el archivo general de Barcelona y en el de Simancas hay muchos documentos que sin razon alguna se llevaron de este.

118. LE GÉNÉRAL DU ROYAUME DE VALENCE, rue Angosta de la Compañia.

Dans cet historique et venerable archives sont les documents (1) appartenant à la Royal et ancienne Cour de justice civile , du subjustice , du tenant-lieu du général gouverneur , et de l'ancienne Députation généralité du royaume de Valence.

Les résolutions ou dépêches de la chancellerie pendant les regnes de D. Alphonse V , D. Jean II et D. Férdinand le Catholique , contenus dans plusieurs volumes marqués avec ces titres : *Comunes , Diversorum , Curiæ , Sententiarum , Pecuniæ , Itinerum , Gratiarum , Castrorum , Notariorum , Camaræ , Reginale , Officialium et Partium Valentiaæ*. Et sous divers noms la suite des mêmes résolutions de la chancellerie pendant l'époque de la dinastie autrichiene.

Grande partie des livres appartenants au maître rationnel et à d'autres offices.

Plusieurs volumes de *Cartas Reales , Cartas y Privilegios , Ventas y Donaciones de varios reyes , Grenges comuns (2) , Procesos de Corts y de Parliament , etc.* , parmi lesquels se trouve la remarquable

(1) Aux archivés de Barcelonne et de Simancas il y a plusieurs documents emportés de celui-là.

(2) Compléantes qu'ou portait aux états dans les royaumes de Valence et d'Aragon , sur infractious faites aux lois.

riscos , que consta de tres voluminosas piezas.

Ademas de esta clase de documentos históricos, hay varios volúmenes de *Notales antiguas* , y gran número de *Protocolos* de distintas regencias.

En la parte administrativa depende directamente , como todos los de su clase , de la direccion general de Instruccion pública.

Está abierto todos los días no festivos á las horas de oficina.

119. DE LA CIUDAD , en la Casa-consistorial, calle de la Sangre.

En este rico archivo , ordenado hoy en un local de escelentes condiciones , se conservan documentos muy curiosos , y otros de sumo interes , sin embargo de haberse perdido muchos.

Me concretaré pues á mencionar los *Manuales de Concejos y Establecimientos* , desde 1306 hasta la supresion de los Fueros en 1707. *Los Capitulares del Ayuntamiento y sus Libros de Documentos* , desde dicha época, divididos en tres secciones : *Capitulares ordinarios* , *Capitulares de Abastos y Juntas de Propios y Arbitrios* , hasta 1836. *Libros de Juntas de la Fábrica vieja de Muros y Valladares y de la Nueva del Rio* , desde 1356 al 1836 de la primera, y desde 1576 hasta la misma época de la segunda. *Notales y Protocolos de la Municipalidad* desde el siglo XIV.

du *Desarme de los moriscos*, composé de trois piéces volumineuses.

Outre ces documents historiques il y a quelques volumes de *Notales antiguas*, et grand nombre de *Protocolos* de diverses règences.

L'administration de cet archives appartient à la direction d'Instruction publique, ainsi que celle de tous les autres de cette espèce.

Il est ouvert tous les jours de travail de neuf à deux heures.

119. DE LA VILLE , à la Maisson de ville, rue de la Sangre.

Dans cette grande archives, placé maintenant dans un lieu très-à-propos, sont gardés plusieurs documents très-curieux, et d'autres intéressants, malgré le grand nombre qui se sont perdus.

Je mentionnaire seulement les *Manuales de Consejos y Establecimientos*, des le 1306 jusqu'à la suppression des Statuts le 1707. *Los Capitulares del Ayuntamiento*, et ses *Libros de documentos* dès la ditte époque de 1707, et ils son divisés en trois sections appelés : *Capitulares ordinarios*, *Capitulares de Abastos, y Juntas de Propios y Arbitrios*; jusqu'à 1836. *Libros de Juntas de la Fábrica vieja de Muros y Valladares*, du 1356 jusqu'à 1836, et ceux de la *Nueva del Rio* dès 1576 jusqu'à 1836. *Notales y Protocolos de la Municipalidad*, du XIV siècle.

Libros de Cartas Reales, desde el siglo XV al XVIII.
Libros de Cartas misivas, desde el siglo XIV al XIX. El famoso *Libro de la Insaculacion*; del año 1633, manuscrito en vitela. El hermoso y apreciable libro tambien manuscrito en vitela, de una manera admirable, titulado : *Capitols del Mustasaf*, que es una recopilacion de ordenaciones y autos de buen gobierno hecha en 1549.

Está abierto de nueve á dos, todos los dias no feriados.

120. ARZOBISPAL. En el mismo palacio, plaza del Arzobispo.

En él se custodia todo lo actuado por las cuatro notarías eclesiásticas, y por la secretaría de Cámara desde el siglo XIV y algo del XIII; con gran número de expedientes de Beatificacion, especialmente de los muchos Beatos y Santos hijos de este arzobispado.

Está abierto todos los dias no festivos de nueve á dos.

121. DEL CABILDO ECLESIÁSTICO. En la Catedral: se sube por la tercera capilla del trasaltar del lado izquierdo.

Hay varios tomos de cartas Reales desde la época de la conquista, y otros documentos de particular interés de esta Iglesia, entre los que hay protocolos

Libros de Cartas Reales, du XV au XVIII siècle. Le *Libro de la insaculacion*, de l'an 1633, manuscrit en velin. Le beau et estimable livre manuscrit aussi et en papier velin, avec une propreté exquise, titulé *Capitols del Mustasaf*; il est une récapitulation d'ordonnances et des édits de surveillance publique faite le 1549.

Il est ouvert tous les jours de travail de neuf heures du matin à deux heures du soir.

120. DE L'ARCHEVECHÉ, au même palais, place de son nom.

On y garde toutes les procédures instruites par les quatre notaires ecclésiastiques et par le secrétariat de chambre du XIV siècle, et quelques unes du XIII; avec grand nombre de celles des beatifications, en particulier des Bienheureux et des Saints fils de cet Archevêché.

Il est ouvert les jours de travail de neuf heures du matin à deux heures après-midi.

121. DU CHAPITRE ECCLESIASTIQUE, à la Cathédrale: on y monte par la troisième chapelle du côté gauche, derrière le maître-autel.

Il y a divers volumes de lettres Royales dès l'époque de la Conquête de la ville, et autres documents d'intérêt particulier de cette église, parmi

del siglo XIV de los notarios Bonant Bonar, Bartolomé Mulnar, Jaime Monfort padre é hijo, Pedro Monfort y Jaime Pastor: del siglo XV de Luis Ferrer, Juan Llopis, Juan Esteve, Jaime Esteve y Felipe de Abella: del siglo XVI de Gaspar Juan de Abella, Baltasar Benét de Abella, Juan Alemany, Pedro Llopis y Gerónimo Julio Real: del siglo XVII Juan Bautista Vila, Francisco Juan Ferrer, Gaspar Palavecino, Miguel Juan Garcés, Crispin Pérez Calvillo, Vicente Portolés, Jacinto Lleonart Esteve, Antonio Juan Torrella y Juan Bautista Quéyto: del siglo XVIII de Juan Simian, Juan Claver, José Gargallo, Pedro Rodrigo, Vicente Francisco Furió, Juan Bautista Rodrigo y Vicente Furió; y del siglo presente de Antonio Vicente Moliner y Francisco de Paula Furió.

Están tambien los protocolos generales de los notarios Antonio Juan Torrella de los años 1645 al 75; de Ignacio Claret del 1650 al 77; de Juan Claver del 1713 al 52, y de José Gargallo del año 1733 al 66.

Entre otras curiosidades manuscritas hay una en folio cuyo título es *Hallazgo de especies perdidas pertenecientes á la santa Iglesia metropolitana y á sus particulares preeminencias. Recopiladas en ocho tomos por el Licenciado Juan Pahoner, presbítero, beneficiado de la misma. Año 1756.* Tiene ademas otros

lesquels se trouvent des protocoles du XIV siècle des notaires Bonant Bonar, Barthélemy Mulnar, Jacques Monfort père et fils, Pièrre Monfort et Jacques Pastor ; du XV siècle, de Louis Ferrer, Jean Llopis, Jean Esteve, Jacques Esteve et Philippe de Abella; du XVI siècle, de Gaspard Jean de Abella, Balthasar Benét de Abella, Jean Alemany, Pièrre Llopis et Gérôme Julia Real ; du XVII siècle, de Jean-Baptiste Vila, François-Jean Ferrer, Gaspard Palavecino, Michel-Jean Garcés, Crispin Perez Calvillo, Vincent Portolés, Jacinthe Leonart Esteve, Antoine-Jean Torreila et Jeà-Baptiste Queyto ; du XVIII siècle, de Jean Simian, Jean Claver, Joseph Garral, Pièrre Rodrigo, Vincent-François Furió, Jean-Baptiste Rodrigo et Vincent Furió ; et du siècle actuel, d'Antoine-Vincent Moliner et François-de-Paule Furió.

Y sont gardés aussi les protocoles générales des notaires Antoine-Jean Torrella de l'an 1645 jusqu'au 1675 ; d'Ignace Claret dès annés 1650 au 1677 ; de Jean Claver du 1713 jusqu'à 1752 , et de Joseph Garral du 1733 jusqu'au 1766.

Parmi d'autres curiosités manuscrites, il y a un in-folio titulé *Trouvaille d'espèces perdues appartenantes à la Sainte Eglisse metropolitaine et à ses prérogatives particuliers. Compilés dans huit volumes par le Licencié Jean Pahoner son bénéficiaire, 1756.* Elle

dos tomos de índice, con uno alfabético por materias que comprende 18 fojas, referente á páginas del índice mayor ó razonado.

Está abierto de nueve á diez y media por la mañana.

122. PARROQUIALES : Todas las iglesias parroquiales tienen su archivo, en el que además de sus documentos de particular interés, y de algunos especiales, están los *Quinque-libri* de las partidas sacramentales pertenecientes á cada una de ellas.

Están abiertos regularmente de ocho á doce de la mañana.

123. DE LA BAILIA DEL REAL PATRIMONIO, plaza de San-Bartolomé, n.^o 4.

Contiene los papeles de interés para el patrimonio Real, y por consiguiente todo lo relativo á sus establecimientos de terrenos de las fronteras del lago de la Albufera y de las costas marítimas.

124. DE LA AUDIENCIA , en su palacio, calle de Caballeros , n.^o 2.

Contiene solamente pleitos ejecutoriados desde la supresión de los Fueros en 1707, en número de mas de 19,500. También hay como unos 200 anteriores á dicha época.

à au surplus deux volumes d'index avec une table de matières par ordre alphabétique.

Il est ouvert de neuf à dix heures et demie du matin.

122. PAROISSIALES. Toutes les églises paroissiales ont ses archives , où sont gardés outre les documents de leurs intérêts particuliers quelques uns spéciaux , et les *Quinque-libri* , qui sont les registres des actes sacramentales.

Ils sont ouverts ordinairement dès huit heures du matin jusqu'à midi.

123. DU BAILLAGE DU PATRIMOINE ROYAL, place de San-Bartolomé , n.^o 4.

Y sont les documents d'intérêt pour le patrimoine Royal , et conséquemment les établissements des terrains des frontières du lac de l'Albufera et des côtes maritimes.

Il est ouvert de neuf à deux heures.

124. DE LA COUR DE JUSTICE , dans son palais , rue de Caballeros , n.^o 2.

Il y a plus de 19,500 executoires , depuis l'époque de la suppression des Statuts de Valence en 1707 , et 200 antérieures à la ditte époque.

En él están los grandes armarios que sirvieron para guardar el archivo de las antiguas Córtes de este reino de Valencia.

125. DEL COLEGIO DE NOTARIOS, calle de Calatrava , n.^o 2.

Con arreglo á lo dispuesto en la Ley del Notariado , se recogen en este archivo los protocolos de los notarios que han fallecido.

Hay 254 regencias que comprenden sobre mil protocolos.

126. DEL GOBIERNO DE PROVINCIA, en las oficinas del mismo , en el Temple.

Contiene lo actuado en todos sus ramos , y por el de Fomento hasta la creacion de este en 1857.

Está abierto desde las nueve de la mañana hasta las tres de la tarde.

127. EL DE FOMENTO, en sus oficinas , en el Temple.

Están en él todos los expedientes de los tres ramos que abraza , Agricultura , Industria y Comercio, desde 1857 , y algunos documentos anteriores á esta fecha tomados del archivo de gobierno.

Là sont les grandes armoires qui servaient jadis pour garder l'archives des anciennes Cortés du royaume de Valence.

Est ouvert de neuf heures du matin un heure après-midi.

125. DU COLLEGE DE NOTAIRES, rue de Calatrava , n.^o 2.

Selon la Loi Notariale on y recueillit les protocoles des notaires morts.

Il y a 254 régences avec plus de 1,000 protocoles.

Il est ouvert de neuf à deux heures.

126. DU GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE, dans les dépendances de ce bureau , au Temple.

Y sont touts les documents en rapport à leur exercice , et au bureau de Fomento jusqu'à sa création le 1857.

Il est ouvert les mêmes heures du bureau.

127. DE FOMENTO, dans son bureau, au Temple.

On y garde touts les affaires de cette dépendance qui comprend l'Agriculture , Industrie et Commerce , avec quelques précédents antérieurs à sa création prises de l'archives du Gouvernement.

Il est ouvert les mêmes heures que le précédent.

128. DE LA ADMINISTRACION DE HACIENDA PÚBLICA, en sus oficinas en el Temple.

129. DE LA ADMINISTRACION DE BIÉNES NACIONALES, en las oficinas del Temple.

Contiene todo lo relativo á este ramo, y muchos documentos referentes á las fincas y derechos de las suprimidas comunidades religiosas.

Algunos tomos de notales.

Y dos tomos manuscritos del padre Teyxidor, religioso dominico, de Noticias de Valencia.

130. DE SANIDAD, en sus oficinas en el Temple.

Está en él todo lo relativo á sanidad terrestre y marítima.

OFICINAS PÚBLICAS.

131. DE GOBIERNO Y ADMINISTRACION. Están todas en el Temple, plaza de su nombre.

Abiertas desde las nueve de la mañana hasta las tres de la tarde.

132. REAL AUDIENCIA, en el palacio de la antigua Diputacion, calle de Caballeros, n.^o 2, y se proyecta pasarlal al ex-convento de la Compañía.

Despacho de nueve á una.

128. DE L'ADMINISTRATION DE RENTES DE LA PROVINCE, dans son bureau au Temple.

129. DES BIENS NATIONEUX, dans son bureau, au Temple.

Outre les documents de son exercice, il y en a plusieurs référents aux biens fonds et aux droits des couvents supprimés.

Quelques volumes d'anciennes minutes.

Et deux volumes manuscrits par le P. Teyxidor, dominicain, sur anciennes nouvelles de Valence.

Est ouvert les mêmes heures des précédents.

130. DU BUREAU DE SANTÉ, au Temple.

Y sont les documents relatifs à la santé publique terrestre et maritime.

BUREAUX PUBLICS.

131. DE LA PREFECTURE ET ADMINISTRATION. Toutes sont au Temple, place de son nom. Ouvertes au service public des neufs heures du matin à trois heures après-midi.

132. COUR DE JUSTICE, dans son palais, rue de Caballeros, n.^o 2. On projette sa traslation à l'ex-couvent de la Compañía.

Bureau de neuf à une heure après-midi.

133. JUZGADOS DE PRIMERA INSTANCIA, en el piso bajo de la Compañía , calles de la Purísima y de Cadirers.

De diez a dos.

134. CURIA ECLESIÁSTICA, en el palacio arzobispal , plaza de su nombre.

De nueve á dos.

135. TRIBUNAL DE COMERCIO, en la Casa-Lonja , plaza de la Compañía.

La escribanía tiene despacho de nueve á dos.

136. JUICIOS DE PAZ , en la Casa del Vestuario, plaza de la Virgen , n.^o 1.

De diez á dos.

137. MUNICIPALES , en la Casa-Enseñanza , hoy Casa-consistorial , calle de la Sangre.

De nueve á tres.

138. EL REPESO , en el Mercado Nuevo.

Todo el dia.

133. TRIBUNEAUX DE LA PREMIERE INSTANCE , dans la Compañía , rues de la Purísima et de Cadirers.

De dix à deux heures.

134. TRIBUNAL ECCLESIASTIQUE , au Archévêché , place du Palacio-del-Arzobispo , n.º 1.

De neuf à deux heures.

135. TRIBUNAL DU COMMERCE , dans la Casa-Lonja de la soie , place de la Compañía.

L'étude du notaire est ouvert de neuf à deux heures.

136. JUGEMENTS DE PAIX , dans la Casa del Vestuario (Maison du Vestiaire) , place de la Virgen , n.º 1.

De dix à deux heures.

137. DE LA MUNICIPALITÉ , dans la Casa-Enseñanza , aujourd'hui Maison de Ville , rue de la Sangre , n.º 14.

De neuf à trois heures.

138. INSPECTION PUBLIQUE DES POIDS ET MESURES , au Marché Neuf.

Toute la journée.

139. REGISTRO DE LA PROPIEDAD , en la Casa-Enseñanza , calle de la Sangre.

De nueve á tres.

140. DE TELÉGRAFOS , en el segundo piso de la Compañía , calle de la Purísima.

A toda hora.

140. CAPITANIA GENERAL Y ESTADO MAYOR , con todas las dependencias militares , incluso el tribunal de guerra , en el palacio del General, plaza de Tetuan.

142. INTENDENCIA MILITAR , calle de San-Vicente , n.º 190.

De nueve á tres.

143. SEGUROS MÚTUOS CONTRA INCENDIOS, INTRAMUROS ; calle de la Yerba , n.º 5 : provisionalmente hasta la reedificacion de la casa propia, plaza de la Figuera.

Se instaló el 17 Abril de 1844. Su capital suscrito está sobre 239.000,000 pesetas.

Las horas de oficina de nueve á dos.

144. SEGUROS MÚTUOS CONTRA INCENDIOS, ESTRAMUROS ; calle de Caballeros , n.º 51.

Se fundó en Agosto de 1849 ; su radio se estiende

139. ENREGISTREMENT DE LA PROPRIÉTÉ,
dans la Casa-Enseñanza , rue de la Sangre , où est
la municipalité.

De neuf à trois heures.

140. BUREAU TÉLÉGRAPHIQUE , au second
étage de la Compañía , rue de la Purísima.

A toute heure.

141. DU DEPARTEMENT MILITAIRE , Etat-
major et toutes les dépendances militaires , le tribu-
nal compris , sont au palais du Général , à la place
de Tetuan.

142. INTENDANCE MILITAIRE , rue de San-
Vicente , n.^o 190.

De neuf à trois heures.

143. ASSURANCE MUTUELLE CONTRE IN-
CENDIES , intra-muros , rue de la Yerba , n.^o 5 , en
attendant la réédification de sa maison , place de la
Figuereta.

Fut installée le 17 Avril 1844. Le capital associé
aujourd'hui est de plus de 239.000,000 de piécettes.

Bureau de neuf à deux heures.

144. ASSURANCE MUTUELLE CONTRE IN-
CENDIES , extra-muros , rue de Caballeros , n.^o 51.

On la fonda en Août 1849: elle s'étend à toute

á toda la provincia , y su capital actualmente es de 20.000,000 de pesetas.

De nueve á dos.

145. **BOMBEROS** , á la creacion de la primera de estas sociedades se formó tambien una compañía de Bomberos con el material necesario ; pero como quiera que esto sea una fuerza organizada al mando de una sociedad particular , la municipalidad la tomó á su cargo , y está dirigida é inspeccionada por una comision del Escelentísimo Ayuntamiento.

Los trabajos en los siniestros son dirigidos por los arquitectos municipales, y el personal se compone de un jefe , cuatro subalternos , un capellan , un médico-cirujano y 63 plazas compuestas de albañiles , carpinteros , cerrajeros y canteros . Cada individuo tiene la herramienta propia de su cargo ; y ademas del uniforme impermeable para los trabajos , tienen otro de gala.

Por la noche se ejercitan en las maniobras y gimnásia á toque de corneta. Tienen escuela de adultos.

Todos los primeros Domingos de mes al medio dia , pasan revista en la plaza de San-Pablo , y suelen maniobrar á presencia de la comision y del público.

Su material se compone de cinco bombas y un

la province , et le capital souscrit maintenant est de 20.000,000 piecèttes.

De neuf à trois heures.

145. SAPEURS-POMPIERS. Quand on fonda la première de ces sociétés on forma aussi une brigade de sapeurs-pompiers , avec le materiel nécessaire; mais comme elle était une force organisée et commandée par une société particulière , la municipalité s'en chargea , et maintenant est aux ordres d'une commission de son excellence le Corps municipal.

Dans les incendies les traveaux sont dirigés par les architectes de ville ; et le personnel de la brigade est composé d'un chef , quatre officiers , un prêtre , un chirurgien , et une force de 63 individus maçons , charpentiers , serruriers et tailleurs de pierre. Chaque individu a les utils de son métier, et outre l'uniforme impérmeable pour les traveaux, en ont un autre de grande tenue.

Quelques jours pendant le soir on s'exercitent aux manœuvres et à la gymnastie au son de trompette. Ont une école d'adultes.

Touts les Dimanges premiers de chaque mois , à midi , ils passent en revue à la place de San-Pablo, et ont a l'habitude de les fair manœuvrer à la présence de la commission et du public.

Son materiel est composé de cinq grandes pompes à incendies , une petite , et quatorze chariots,

bombin , catorce carros con los enseres y útiles tan abundantes y con condiciones como habrá pocos.

146. CORREO , plaza de la Pelota , n.^o 3.

Horas de entradas y salidas en la administracion.

| | Entradas. | Salidas. |
|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Madrid. } | 11 35 noche. 12 5 del dia. | 4 » mañana 1 30 tarde. |
| Alicante. | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Albacete. | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Murcia. | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Játiva. | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Denia. | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Cataluña y Aragon . | 9 » mañana | 4 15 id. |
| Castellon.. } | 9 » id. 3 » tarde. 5 48 id. | 4 15 id. 5 » mañana 7 » id. |
| Requena. | 7 » mañana | 1 » tarde |
| Chelva y Liria. | 9 » id. | 1 » id. |
| Torrente. | 10 » id. | 1 » id. |
| Moncada. | 11 30 id. | 10 » mañana |
| Villanueva del Grao | 3 » tarde. | 1 30 tarde. |
| Manises , Cuart-de-Poblet y Mislata.. | 10 40 mañana | 1 » id. |

POR MAR.

| | | | | |
|------------------------|---------|--------|---------|----------|
| Barcelona. | Viernes | 9 mañ | Sábado | 2 30 tar |
| Palma é Ibiza. | Lunes | 7 id. | Doming | 1 » id. |
| Palma y Menorca. . | Viernes | 7 id. | Martes | 1 » id. |
| Marsella. | Viernes | 8 id. | Jueves | 3 » id. |
| Orán. | Jueves | 3 tard | Viernes | 8 » id. |

El despacho de la reja se verifica de siete y media

avec les effets et utils en grand nombre et en qualité supérieure.

146. LA POSTE , place de la Pelota , n.^o 3.

Heures d'entrée et sortie du bureau.

| | Entrées. | Sorties. |
|---|------------------------------|------------------------------|
| Madrid | 11 35 nuit. 12 5 du jour. | 4 » matin. 1 30 du soir. |
| Alicante | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Albacete | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Murcia | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Játiva | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Denia | 12 5 id. | 1 30 id. |
| Catalogne et Aragon | 9 » matin. | 4 15 id. |
| Castellon | 9 » id. 3 » du soir. | 4 15 id. 5 » matin. |
| Requena | 5 48 id. | 7 » id. |
| Chelva et Liria . . . | 7 » matin. | 1 » du soir. |
| Torrente | 9 » id. | 1 » id. |
| Moncada | 10 « id. | 1 » id. |
| Villanueva du Grao. . | 11 30 id. 3 » du soir. | 10 » matin. 1 30 du soir. |
| Manises , Cuart-de- Poblet et Mislata. | 10 40 matin. | 1 » id. |

voie de MER.

| | | | | |
|------------------------|---------|---------|--------|----------|
| Barcelonne | Vendre. | 9 mat. | Samed. | 2 30 soi |
| Palma et Ibiza | Lundi | 7 id. | Diman. | 1 » id. |
| Palma et Minorque . . | Vendre. | 7 id. | Mardi | 1 » id. |
| Marseille | Vendre. | 8 id. | Jeudi | 3 » id. |
| Orán | Jeudi | 3 soir. | Vendr. | 8 » id. |

On donne les lettres poste-restantes de sept

de la mañana , á tres de la tarde , y de cinco á seis idem.

Los certificados se admiten de siete y media á tres , y de cinco á siete de la tarde.

La correspondencia oficial se recibe á la mano hasta media hora antes de la salida de los correos.

Los carteros salen á distribuir la correspondencia en la capital á las siete , nueve y media de la mañana , una y media , y á las siete de la tarde.

El franqueo de periódicos , libros ó impresos se hace de nueve á doce de la mañana.

La correspondencia se recoge de los buzones de los estancos á las nueve , doce y cincuenta minutos de la mañana , á las tres de la tarde y diez de la noche ; y del de la administracion media hora antes de la señalada para la salida de los correos.

ESTABLECIMIENTOS DE CRÉDITO.

147. SUCURSAL DEL BANCO DE ESPAÑA, plaza de la Congregacion , n.^o 3.

Se estableció el 18 de Junio de 1858. Sus operaciones son las mismas del Banco.

148. SOCIEDAD DE CRÉDITO Y FOMENTO, calle dels Eixarchs , n.^o 7.

heures et demie du matin , à trois heures d'après-midi , et de cinq à six heures du soir.

On reçoit les lettres certifiée de sept heures et demie du matin , à trois heures après-midi , et de cinq à sept heures du soir.

La correspondance officielle on la reçoit à la main jusqu'à une demie heure avant le départ.

Les facteurs commencent à distribuer les lettres dans la ville à sept heures , neuf heures et demie du matin , une heure et demie après-midi , et sept heures du soir.

L'affranchissement des journeaux , livres et tout autre impression , de neuf à douze heures du matin.

La correspondance déposée dans les trous des débits à tabac , on la recueille à neuf heures , à douze heures et 50 minutes du matin , à trois heures d'après-midi et six heures du soir ; et de celui du bureau une demie heure avant celle marquée pour le départ de la poste.

ETABLISSEMENTS DE CRÉDIT.

147. SUCURSAL DE LA BANQUE D'ESPAGNE,
place de la Congregacion , n.^o 3.

Fut établie le 18 Juin 1858. Les affaires sont les mêmes de la banque.

148. SOCIETÉ VALENCIENE DE CRÉDIT ET FOMENTO , rue des Eixarchs , n.^o 7.

Se instaló el 5 de Julio de 1846 con el nombre de *Sociedad de Fomento*; y en 6 de Julio de 1858 tomó el nombre que hoy lleva.

Su capital son 12.500,000 pesetas, y tiene hechas efectivas 5.250,000.

149. SOCIEDAD DE CRÉDITO VALENCIANO,
plaza de la Congregacion , n.^o 1.

Instalada el 3 de Agosto de 1858 en la calle del Gobernador-viejo , pasó á la nueva casa construida para ella , en Marzo de 1864.

Su capital es de 6.000,000 de pesetas, y tiene realizadas 3.750,000.

150. SOCIEDAD DE CRÉDITO MERCANTIL DE VALENCIA , calle de Caballeros, n.^o 47.

Se instaló el 1.^o de Abril de 1864.

Su capital son 6.000,000 de pesetas , y tiene realizado 1.500,000.

151. SOCIEDAD CAJA MERCANTIL DE VALENCIA , plaza de Calatrava , n.^o 7.

Fue instalada el 30 de Marzo de 1864.

Su capital son 7.500,000 pesetas , de las que ha hecho efectivas 1.900,000.

152. CAJA-BANCO , calle dels Eixarchs , n.^o 7.

Se estableció en 24 de Julio de 1842 , y su crea-

Elle fut installée le 5 Juillet 1846 sous le nom de *Societé de Fomento* ; et le 6 Juillet 1858 prit le nom qu'elle porte maintenant.

Son capital est de 12.500,000 piecèttes , ayant réalisée 5.250,000 piecèttes.

149. SOCIÉTÉ DE CREDIT VALENCIEN, place de la Congregacion , n.^o 1.

Installée le 3 Août 1858 à la rue du Gobernadorviejo , on l'établit dans sa nouvelle maison , batue exprés , le mois de Mars 1864.

Son capital est de 6.000,000 piecèttes, desquelles en a réalisée 3.750,000.

150. SOCIÉTÉ DE CREDIT MERCANTIL DE VALENCE , rue de Caballeros , n.^o 47.

Fut installée le premier Avril 1864.

Son capital est de 6.000,000 de piecèttes , desquels en a réalisé 1.500,000.

151. SOCIÉTÉ DE CREDIT MERCANTILE VALENCIEN, place de Calatrava , n.^o 7.

On l'installa le 30 Mars 1864.

Son capital est de 7.500,000 piecèttes ; en a effectuée 1.900,000.

152. CAISSE-BANQUE , rue des Eixarchs, n.^o 7.
La Société Economique , voulant procurer les mo-

ción es debida á la Sociedad Económica , que tuvo por objeto proporcionar fondos por un rédito módico á los agricultores é industriales de poco capital. La tuvo á su cargo hasta el 10 de Febrero de 1850 en que se encargó á la Sociedad de Fomento.

Hay ademas muchas sucursales de Sociedades establecidas en Madrid , y gran número de cajas de préstamos (1).

TEATROS , SOCIEDADES DE RECREO Y DIVERSIONES PÚBLICAS (2).

153. TEATRO PRINCIPAL , calle de las Barcas.

Es propiedad del Hospital provincial. Comenzó á edificarse á principios de este siglo ; pero quedó interrumpida la obra en sus cimientos, hasta que á impulsos del intendente D. Manuel Fidalgo , se emprendió bajo la dirección del arquitecto valenciano D. Juan Marzo , á últimos del año 1831 , inaugurándose el dia 24 de Julio de 1832. La fachada se construyó por el arquitecto valenciano D. José Zacarías Camaña , en 1854.

Es un edificio cuadrilongo y aislado , que mide

(1) No las nombro porque hay muchas que carecen de los requisitos legales.

(2) Valencia es la ciudad donde se escribió la primer comedia en España , y donde tuvo lugar la primera representación.

yens de faciliter de l'argent aux petits agriculteurs et artisans établit le 24 Juillet 1842 cette caisse, qu'elle même administrait jusqu'au 10 Fevrier 1850 que la Société de Fomento s'en chargea.

Il y a de plus beaucoup de sucursales de Sociétés établies à Madrid , et grand nombre de caisses d'emprunts (1).

THEATRES , SOCIETES DE PLAISIR ET AMUSEMENTS PUBLICS (2).

153. THEATRE PRINCIPAL , rue de las Barcas.

Il appartient à l'Hôpital provincial. On commença son édification aux premières années du siècle actuel; mais elle fut suspendue dès son commencement, jusqu'à ce qu'impulsée par l'intendant D. Emmanuel Fidalgo on la recommença sous la direction de l'architecte D. Jean Marzo , valencien , vers la fin de l'an 1831 ; et son inauguration eut lieu le 24 Juillet 1832. La façade a été construite en 1854 par l'architecte valencien D. Joseph Zacharie Camaña.

L'édifice est un parallelogramme isolé avec 26,90

(1) Je ne les détaille pas par-ce-qu'il y en a plusieurs qui n'ont pas les conditions légales.

(2) La première comédie espagnole fut écrite à Valence , et y eut lieu la première représentation.

26,90 metros de frontera por 68,30 de largaria. Su interior es despejado y elegante como no se ven muchos. En la platea hay 408 butacas, y ademas está rodeada de palcos bajos. Tiene cuatro pisos altos; en los tres primeros hay 86 palcos y un paraíso, quedando todo el último piso para la entrada general. Cogen 1,800 espectadores.

La sala ó anfiteatro tiene 19,50 metros desde el proscenio hasta el frente y 15,60 de ancho, sin contar los palcos. El proscenio mide 12 metros de ancho.

Tiene un buen salon de café decorado con gusto, y otro salon de descanso

154. TEATRO DE LA PRINCESA , calle del Rey-Don-Jaime.

Es de propiedad particular de D. Mateo Tomás, que lo hizo edificar bajo la dirección de D. José Zácarías Camaña. Se comenzó en 1.^º de Setiembre de 1853, y se inauguró el 20 de Diciembre del mismo año.

Es bastante mas pequeño que el principal; pero tiene dos grandes paraísos que hacen llegar el número de espectadores á 1,800. La platea tiene 10 palcos al rededor y 256 butacas. En el anfiteatro hay 109 y en el segundo piso 133. En el piso primero hay 18 palcos, 12 en el segundo y 18 en el tercero. La anchura del proscenio es de 9 metros.

Tiene café y sala de descanso.

mètres de façade et 68,30 de longuer. Son intérieur est élégant et débarrassé comme il y en a peu.

Il a au parterre 408 fauteuils, et est entouré de loges. Il y a quatre étages, et dans les trois premiers 86 loges et un paradis. Le quatrième étage et son paradis sont pour la foule. Il est capable de 1,800 spectateurs.

La salle a 19,50 mètres dès la toile à la présidence, et 15,60 de largeur, à part les loges. L'avant-scène a 12 mètres de largeur.

Il y a un beau salon pour le café, décoré avec goût, et un autre de causerie.

154. THEATRE DE LA PRINCESA, rue du Rey-Don-Jaime.

Il est propriété particulière de Mr. Matthieu Tomasi, qui le fit bâtir sous la direction de l'architecte D. Joseph Zacarie Camaña. On le commença le premier de Septembre 1853, et fut inauguré le 20 Décembre de la même année.

Il est plus petit que le principal; mais il y a deux grands paradis, et le nombre de spectateurs est de 1,800. Le parterre a dix loges à l'entour, et 256 fauteuils. Le premier rang de l'amphithéâtre ou paradis a 109 fauteuils aussi, et 133 dans celui du troisième étage. Au premier il y a 18 loges; 12 dans le second, et 18 au troisième. La largeur de l'avant-scène est de 9 mètres.

Il y a des salons de café et de causerie.

155. DEL CID , plaza de la Bocha , n.^o 5.

156. DE LA FABRICA , calle del Padre-de-Huér-fanos , n.^o 1.

157. DEL ODEON , pláza de San-Lorenzo , n.^o 4.

158. DE LA CONFIANZA , calle de Don-Juan-de-Villarrasa.

159. DE ESPINOSA , calle de Carniceros , n.^o 13.

Estos cinco son de órden inferior , y se dan en ellos fñnciones todo el año aunque no seguidas , por varías compañías de aficionados.

160. LICEO DRAMÁTICO , calle del Gobernadorviejo , n.^o 9.

Se fundó el primitivo con el nombre de *Liceo Valenciano* en el año 1838 en un local del Temple, concedido para este objeto , y allí tuvo épocas muy florecientes , sosteniendo varias cátedras ; pero no contando con otros fondos que la cuota de sus sócios , ha tenido épocas de decadencia.

Necesitando el gobierno el edificio del Temple para establecer en él las oficinas se disolvió en 1865, reorganizándose en el mismo año en la casa que ocupa con el nuevo nombre.

155. DU CID , place de la Bocha , n.^o 5.

156. DE LA FABRICA , rue du Padre-de-Huérfanos , n.^o 1.

157. DE L'ODEON , place de San-Lorenzo , n.^o 4.

158. DE LA FRANCHISE , rue de Don-Juan-de-Villarrasa.

159. DE ESPINOSA , rue de Carniceros , n.^o 13.

Ces cinq théâtres sont d'un ordre inférieur , et on y jouent presque toute l'année des troupes d'amateurs.

160. LYCEE DRAMATIQUE , rue du Gobernadorviejo , n.^o 9.

Le primitif , fondé l'an 1838 dans certains départements du Temple cedés pour cet objet , avec le nom de *Lycee Valencien* , eut des époques très-florisantes , soutenant diverses chaires ; mais n'ayant d'autres revenus que la quote-part de ses individus , il a eu des époques de décadence. Ayant besoin le gouvernement de l'édifice du Temple pour y établir les bureaux de l'administration publique , cette société fut dissoute en 1865 , et réorganisée la même année dans la maison qu'elle occupe maintenant.

Sus súcos son 400; tiene buenos salones de espectáculo , de sociedad , de lectura , de juego y mesas de villar.

Se dan funciones líricas y dramáticas, y algunos bailes.

161. CASINO , plaza del Hornero-de-San-Andrés, n.º 5.

Se inauguró en Enero de 1846. Tiene buenos salones de sociedad , de lectura , de café , de villar y otros juegos , y un pequeño pero bonito jardín.

El número de sus súcos es sobre 300.

En la temporada de bailes se dan de sociedad, de trajes y de máscara.

162. CÍRCULO VALENCIANO , plaza de San-Francisco , n.º 8.

Se fundó con el nombre de *Casino del Comercio*, en Marzo de 1847, refundiéndose con el nombre que hoy lleva en 23 de Marzo de 1855 , y quedando aprobados sus estatutos en 8 de Agosto de dicho año.

Tiene 360 súcos , hay salones de recreo, lectura, café , villar y otros juegos. Se dan algunas funciones líricas ó de baile.

163. PLAZA DE TOROS , estramuros de la Puerta de Ruzafa , entre esta y la de San Vicente.

Este hermoso circo sin igual , es propiedad del

Le nombre des associés est de 400. On donne des spectacles liriques, dramatiques et des bals.

161. **CASINO**, place du Horno-de-San-Andres,
n.^o 5.

On l'instala en Janvier 1846. Il y a des bons salons de causerie, de lecture, pour café, villard et d'autres jeux, et un petit et joli jardin.

Le numéro des associés est sur 300.

On y donne à son époque des bals de société et de travestissement ou masqués.

162. **CERCLE VALENCIEN**, place de San-Francisco , n.^o 8.

Fondé sous le nom de *Casino de Commerce* dans le mois de Mars 1847, il a été réfondu le même mois de 1855, avec le nom qu'il porte maintenant.

Il y a des salons de causerie, de lecture, de café, de villard et d'autres jeux. On donne quelques soirées musicales ou de bal.

163. **PLACE DES TAUREAUX**, hors la Porte de Ruzafa et de San-Vicente.

Ce beau cirque et sans pareill appartient à l'Hô-

Hospital provincial que comenzó á edificarla sin tener fondos para ello en 1857, quedando concluida en 1860.

Esteriormente tiene cinco cuerpos de arquitectura , con pilastras y arcos con balaustres , y su altura es de 17,65 metros.

Tiene espaciosos corredores y cómodas escaleras. En lo mas bajo tiene una fila de asientos llamados la *Barrera* y otros dos detrás , que son las *Contrabarreras* ; luego 20 gradas ó escaños de los que el último es el que se llama *Tabloncillo* ; encima defendidas por una barandilla de hierro están las sillas del *Rellano* , y detrás algo mas elevados están los 54 palcos. Sobre estos hay una segunda galería , *Naya*, sostenida por columnitas de hierro con una fila de asientos delante y cuatro gradas detrás.

Cogen al todo 16,851 espectadores ; el diámetro del redondel es de 51 metros.

Los toriles , las cuadras capaces de 96 plazas y todas las demás dependencias corresponden á la magnificencia del circo.

Al celo de la junta del Hospital , y tambien á la caridad valenciana , se debe que una obra tan grandiosa y tan sólida no haya costado mas que 706,746 pesetas 37 céntimos , y 52,533,33 que han costado las cuadras hechas en 1865.

Puede visitarse á toda hora los días que no hay

pital provincial , qui sans avoir des fonds , commença son édification l'an 1857 , et resta terminé le 1860.

Il a en dehors cinq corps d'architecture , avec pilastres et arcs avec des balaustres , et sa hauteur est de 17 mètres 65 centimètres.

Il a des corridors spacieux et des escaliers convenables. En bas il y a un rang de sièges appelé la *Barrera* , et autres deux derrière qu'on appelle *Contra-barreras* ; après il y a 20 gradins , desquels le dernier en haut est appelé le *Tabloncillo* ; sur celui-ci , défendu par un garde-fou en fer , sont les chaises du *Rellano* , et derrière un peu-plus haut sont les loges , et sur elles il y a une seconde galerie , *Naya* , soutenue par des petites colonnes en fer avec un balcon , et 5 rangs de gradins.

Il peut contenir 16,851 spectateurs , et le diamètre du cercle intérieur est de 51 mètres.

Les *Toriles* où on enferme les taureaux , les écuries où il y a de place pour 96 chevaux , et les autres départements , répondent à la magnificence de ce précieux cirque.

Le zèle de l'assemblée de l'Hôpital , et la charité de Valence , on fait qu'une œuvre si magnifique et si solide n'eut coûté que la somme de 706,746 piécettes 37 centimes , et 52,533,33 qu'on a dépensé pour les écuries faites l'an 1865.

On peut la voir à toute heure les jours qu'il

funcion , dando un real por persona de limosna para el Hospital. El conserje vive en la plaza , y se llama por la puerta de *Operarios*.

164. CIRCO GALLISTICO , plaza de San-Vicente , y á la otra parte del río entre los Puentes de Serranos y de San-José.

Se dan funciones ordinariamente los Jueves y los días festivos por la tarde.

165. TIRO DEL PALOMO , en el cauce del río junto al paseo llamado de la Pechina.

Ordinariamente lo hay los Jueves y días festivos por la tarde. Tiene su reglamento para evitar dudas y cuestiones. Puede tirar todo el que quiere , pagando la retribución fijada en cada caso.

166. TIRO DE GALLINA , hay varios fuera la Puerta de San-Vicente en los huertos de las casas de la ronda esterior , y en la calle de Murviedro fuera la Puerta de Serranos.

Son á la bala y tira el que quiere pagando la retribución señalada. Hay escopetas y municiones para el que gusta alquilar.

167. TRINQUETE DE PELOTA , calle Larga-del-Engonari , n.º 39.

n'y a pas de spectacle , donnant un réal par individu en aumône pour l'Hôpital. Le concierge demeure à la place , et on frappe par la porte des *Operarios*.

164. CIRQUE POUR LE COMBAT DES COQS, place de San-Vicente , et au faubourg de la Zaidia.

On fait des combats ordinairement tous les Jeudis , et les jours de fête , à l'après-dinée.

165. TIR AU PIGEON, dans le lit de la rivière en haut de la ville , au lieu appelé *La Pechina*.

Les Jeudis et Dimanches au soir les ordinaires , et les extraordinaires on les annonce. Il y a un règlement pour éviter les questions. Y peut tirer tout-le-monde en payant pour chaque coup le prix fixé selon le cas.

166. TIR AU POULE : sont divers dans les potagers des maisons aux environs de la ville , hors la Porte de San-Vicente et de Serranos.

Sont au boulet , et y tire qui veut en payant le prix marqué ; et il y a des fusils de chasse et des munitions à louer.

167. JEU DE PAUME , rue Larga-del-Engonari , n.^o 39.

Es el único que hoy existe, porque con el derribo de las murallas se derribó tambien el que tenia el Hospital fuera la Puerta del Real.

Se trata de construir otro junto á las cuadras de la plaza de Toros.

MERCADOS.

168. DE TRIGO, en la alhóndiga (Pág. 242.), calle del Almudín.

169. DE ACEITE, en la alhóndiga (Pág. 240.), calle y plaza de la Lonja.

Está abierto todo el dia. Tiene peso oficial.

170. EL GENERAL, plaza del Mercado y calle del Trench.

Este espacioso mercado, que está unido al Nuevo, y en el que están las hermosas fronteras de la iglesia de los Santos Juanes y de la Lonja de la seda, merece ser recorrido por el forastero por la mañana de siete á once en invierno y de cinco á diez en verano, pues difficilmente encontrará otro igual, tanto por la variedad y abundancia de comestibles como por la curiosidad y gusto en su colocacion. Debe fijarse en el modo de cortarse y espedirse la carne y el cerdo, en el embalaje de las frutas, y en las pepueñas porciones que el pobre puede adquirir de todo.

L'autre qui appartenait à l'Hôpital , situé hors la Porte du Real , ni existe plus après la démolition des murailles. On pense en faire un autre au-près des écuries de la place des Toreaux.

MARCHÉS.

168. DU BLÉ : à la halle (Voyez la pág. 243.), rue du Almudin.

169. DE L'HUILE: à la halle (Voyez la pág. 241.), place et rue de la Lonja.

Elle est ouverte tout le jour. Le poids est officiel.

170. LE GÉNÉRAL , place du Mercado et rue du Trench.

Ce marché très-spacieux , est uni à celui appelé le *Nuevo* , et où sont les superbes façades de l'église des Saints-Jeans et de la Lonja de la seda (halle de la soie) .

Le voyageur doit parcourir ces marchés de sept à dix heures du matin dans l'hiver , ou de cinq à neuf pendant l'été , parce-que l'abondance et diversité des commestibles sont étonnantes , ainsi que la propreté et encore le luxe avec lequel sont exposées les marchandises , particulièrement la salaison et la viande , et on doit s'arrêter sur la manière comme on coupe celle-ci , à l'emballage des fruits , et les petites cantités qu'on vent aux pauvres.

Al medio dia queda despejado y limpio, sin mas que algunos puestos de frutas y golosinas que están hasta hora bien avanzada de la noche.

171. MERCADO NUEVO, junto al general y aislado por las calles del Sagrario-de-Magdalenas, de los Carros, plaza del Molino-de-la-Rovella y calle de Magdalenas, por todas las cuales tiene entrada.

Se construyó en 1839 en el solar del convento de monjas dominicas llamado de Magdalenas; está formado por un paralelogramo de dos filas de casitas en número de 70 con dos espaciosos soportales delante de ellas, sostenidos por columnas, y un apéndice que es la Pescadería, á la parte de la calle de los Carros, cerrado tambien por 30 casitas. En el centro de los soportales queda una plaza con tres calles y cuatro filas de puestos de venta. En el fondo está la casa del tribunal del Repeso y la oficina de los pesos para alquilar á los vendedores. (Veáse la pág. 286, n.º 138.)

172. LA PESCADERÍA, en el apéndice del Mercado Nuevo.

Tiene los bancos de piedra, los pesos colgados, y hay para la limpieza varios grifos de agua.

A midi il reste débarrassé et balayé, et seulement quelques ventes de fruits et de gourmandises restent jusqu'à une heure bien avancée de la nuit.

171. MARCHÉ NUEVO, tout-près du général, et isolé par les rues du Sagrario-de-Magdalenas , des Carros , place du Molino-de-la-Rovella , rue de Magdalenas et place du Mercado , à toutes lesquelles il a des portes.

Il fut construit l'an 1839 dans le même emplacement où était le couvent des religieuses dominicaines appelés *Magdalenas*. Il forme un parallélogramme par deux rangs de maisonnettes , en nombre de 70, avec des porches spacieux soutenus par des colonnes, et un appendice où est la Poissonnerie , au côté de la rue des Carros , fermée aussi par 30 maisonnettes.

Au centre des porches il y une place avec trois allées et quatre rangs d'echappés. Dans le fond est le bureau d'inspection des poids et mesures , et le magasin des poids pour les vendeurs. (Voyez pag. 287, n.^o 138.)

172. DU POISSON, dans l'appendice du Marché Nuevo.

Elle a les bancs ou montres en pierre ; les poids sont suspendus , et il y a par-tout des robinets d'eau pour conserver la propreté.

Hay además otros mercados de segundo orden en las plazas de la Congregacion y de Mosen-Sorell.

Antes de medio dia se quitan los puestos de todos ellos , quedando barridos y limpios.

173. DE AVES VIVAS Y MUERTAS , en la plaza del Cid , vulgo *Redonda*.

Por las mañanas.

174. DEL ARROZ , en la Lonja de la seda, segun se ha dicho á la página 240.

175. ALHÓNDIGA DE LA SAL , en el piso bajo del Temple , por la puerta de la calle del Almirante. Está abierto las horas de oficina.

176. DEL CARBON , en plaza cerrada : Muro de Cuarte.

Abierto todo el dia. En él hay peso oficial.

177 DE LAS PASAS É HIGOS SECOS , en la Lonja del aceite.

178. DEL VIDRIADO Y VIDRIERÍA , plaza del Cid , vulgo *Redonda*.

Todo el dia.

Il y a aussi d'autres marchés de second ordre dans les places de la Congregacion et de Mosen-Sorell.

173. DE LA VOLAILLE VIVE ET TUÉE, place du Cid , vulgairement appelée *Redonda*.

Pendant le matin.

* **174. DU RIZ** , à la Lonja de la seda. (Voyez la pág. 239.)

Pendant le matin.

175. MAGASIN DU SEL , au red-de-chose du Temple , par la porte de la rue de l'Almirante.

Il est ouvert les heures du bureau.

176. HALLE DU CHARBON , dans le Muro de Cuarte.

Elle est ouverte tout le jour. Il y a un poids officiel.

177. DES FIGUES ET DU RAISIN SECS , dans l'Halle de l'huile.

178. DE LA POTERIE , VAISSELLE ET VERGERIE , place du Cid.

Tout le jour.

179. DE LA PAJA Y ALGARROBAS , en la plaza de la Encarnacion.

Todo el dia. Hay peso oficial.

180. DE CAL VIVA PARA ENJALBEGAR , plaza de la Merced.

Por las mañanas.

181. DE CABALLERÍAS, en el llano del Remedio, á la salida de la Puerta del Mar.

Los Jueves por la mañana.

182. DE CORDEROS Y CERDOS , al salir de la Puerta de Cuarte.

Todos los Domingos por la mañana.

183. DE CERDOS CEBADOS, plaza de la Encarnacion.

Durante la época de la matanza en casas particulares.

184. DE PRODUCTOS DE ESPARTO, en la plaza de Mosen-Sorell.

Los Jueves por la mañana.

179. DE LA PAILLE BATTUE, ET DES CA-
ROUBES, place de l'Encarnacion.

Tout le jour. Le poids est officiel.

180. DE LA CHAUX POUR BLANCHIR, place
de la Merced.

Jusqu'à midi.

181. DES BETES DE SOMME, à la plaine du
Remedio, hors la Porte del Mar.

Les Jeudis au matin.

182. DES AGNEAUX ET DES POURCEAUX, en
sortant la Porte de Cuarte.

Les Dimanches au matin.

183. DES COCHONS, place de l'Encarnacion.

Pendant l'époque du touage, chez le monde qui
ont cette habitude.

184. DU SPARTE ET SES MANUFACTURES
(de la soie d'Espagne), place de Mosen-Sorell.

Les Jeudis au matin.

VENTAS ESPECIALES.

185. PUCHEROS DE ENFERMO, en la plaza de las Yervas, junto al Trench.

Se vende á cualquier hora de la noche carne, cuartos de gallina y garbanzos arremojados.

186. REDAÑOS DE CARNERO PARA ENFERMOS, en la calle de Sorolla , números 17 y 46.

Se avisa para que lleven el carnero , que matan á los pies de la cama del enfermo para sacarle el redaño que le colocan , á cualquier hora del dia ó de la noche.

187. YERBAS MEDICINALES, en la calle de Flasaders , n.^o 24 , esquina als Porchets ; en la de Cristians-nòus , n.^o 16 , y en el Mercado á la esquina de la de Magdalenas.

Se venden á todas horas.

188. ENCANTILLO DE TRASTOS Y LIBROS VIEJOS; hay dos, uno en la calle Vieja-de-la-Paja y plaza del Cementerio-de-San-Juan , y el otro en la calle del Engonari.

El primero está solo por la mañana , y el segundo todo el dia.

189. ROPAVEJERÍA, calle de Magdalenas, y plaza de San-Lorenzo. Este solo por la tarde.

VENTES SPECIALES.

185. BOUILLI POUR MALADES, place de las Yerbas , au coin de la rue du Trench.

On y vent à toute heure pendant la nuit de la viande de mouton et de poule , et des pois-chiches.

186. EPIPLOONS DE MOUTON POUR MALADES, rue de Sorolla , n.^o 17 et 46.

On y donne avis pour qu'on porte le mouton, qu'on tue dans la chambre du malade pour lui en attirer l'epiploon tout chaud.

Service à toute heure du jour et de la nuit.

187. HERBES MEDICINALES, rues de Flasaders , n.^o 24 ; de Cristians-nòus , n.^o 16 , et dans le Marché au coin de la rue de Magdalenas.

On les vent à toute heure.

188. DE MEUBLES ET LIVRES VIEUX il y en a deux ; l'une à la rue Vieja-de-la-Paja et place du Cementerio-de-San-Juan , et l'autre rue de l'Engonari.

La première reste jusqu'à midi , et la seconde toute la journée.

189. FRIPERIE : rue de Magdalenas et place de San-Lorenzo.

Celle-ci pendant l'après-dîner seulement.

PASEOS.

190. LA GLORIETA, al fin de la calle del Mar, entre las plazas de Tetuan y del Príncipe-Alfonso.

Es un hermoso jardín cerrado con verja de hierro con un pequeño casino. Se hizo en 1817 por iniciativa del general D. Francisco-Javier Elío. En los cuadros que están á los lados de la calle principal hay cuatro estatuas de mármol traídas de Italia y ejecutadas por Jacobo-Antonio Ponzanelli.

En él abundan los naranjos y las magnolias feras y grandi-floras , viéndose tambien la araucadia escelsa, el plátano oriental, el cedro de Odora y del Líbano, la flor del coral (*Erectrina cristagalli*) y el aguacate (*Laurus persea gratissima*), palmeras, soforas y toda clase de flores en plantas y arbustos.

Está abierto siempre, menos los días de lluvia ; y al medio dia en las fiestas de los meses de invierno y todas las noches en los de verano , está muy concurrido y amenizado por una de las bandas de música de los regimientos de la guarnicion, que toca bajo un lindo emparrado sobre el casino.

Ademas de los muchos bancos de piedra con respaldo de hierro, se alquilan sillas y sillones.

PROMENADES.

190. LA GLORIETA : jardin public , à la fin de la rue del Mar , entre les places de Tetuan et du Principe-Alfonso.

Il est un joli jardin , fermé par une grille en fer, et une petite cassine. Il est du au général D. François-Xavier Elío , qui le fit faire l'an 1817.

Dans les carrés qui sont aux côtés de la grande-allée il y a quatre statues en marbre , portées d'Italie , et executées par Jacques-Antoine Ponzanelli.

Y abondent les orangers et les magnoles (*ferera et grandi-flora*) , et on y voit l'aureocadia excelsa , les platanes, le cèdre d'Odora et du Liban , la fleur du corail (*erectrina crista-gally*) , le aguacate (*laurus persea gratissima*) , les palmiers , les sofores , et toute sorte de fleurs en plantes et en arbustes.

Il est ouvert tous les jours , excepté ceux qu'il pleut.

Les jours de fête à midi , aux mois d'hiver , et toutes les nuits pendant l'été , il est très-frequenté, et une musique des régiments de la garnison joue des jolis morceaux , placée à la terrasse de la cassine , qui est couverte par un pavillon de verdure.

Outre les plusieurs bancs en pierre et à dossier en fer , on y lue des chaise et des fauteuils.

191. DEL PRÍNCIPE ALFONSO, en la plaza de su nombre. Es una especie de jardín que ocupa todo el centro de la plaza, rodeado de un muy espacioso andén, con asiento de piedra. Tiene cuatro surtidores de agua, y abundan los *igustrum* del Japon, las magnolias, aureocadias, y muchos arbustos y plantas.

192. LA ALAMEDA VIEJA, al otro lado del río entre los Puentes del Real y del Mar.

En una estension de unos 825 metros corren cinco hileras de árboles con dos caminos para carruajes de 15 metros de ancho cada uno, y tres para las gentes, el uno de 7 metros y los otros dos á la parte del río, uno mas elevado que el otro, de 13 metros cada uno. En el óvalo de entrada á la parte del Real hay una magnífica fuente de hierro de 10 metros de altura, y cuyo pilon de piedra tiene 12 de diámetro.

Una de las filas de árboles va á cambiarse por *eucaliptus globulus*, de los que hace algunos años se hacen plantaciones, y se acaban de colocar algunos en la plaza del Temple.

193. EL PLANTÍO (1). Este jardín corre paralelo

(1) Se llama así porque en algún tiempo estuvo allí el plantel de la municipalidad.

191. DU PRINCE ALPHONSE , à la place de son nom.

C'est un jardin qui remplit le cèntre de la place, entouré d'un trottoir très-spacieux , avec banc en pierre.

Il y a quatre jets d'eau , et y abondent les *igus-trum* du Japon , les magnoles , les aureocadies , et plusieurs arbustes et plantes.

192. LA ALAMEDA VIEJA , à l'autre côté de la rivière , entre les Ponts du Real et del Mar.

Dans une etendue de plus de 250 mètres , cinq rangs d'arbres forment cinq allées ; deux pour les voitures , larges de 15 mètres chacune , et trois pour le monde , l'une de 7 et les autres de 13 mètres de largeur.

Au rond qui commence cette promenade , en entrant du côté du Real , il y a une fontaine magnifique en fer , de 10 mètres d'hauteur , et dont le bassin en pierre a 12 mètres de diamètre.

On va y metre un rang d'arbres appelés *eucalip-tus globulus* , desquels on en a plantés quelques-uns à la place du Temple.

193. EL PLANTIO (La Pépinière). Ce joli jardin

y á todo lo largo de la Alameda, junto á la cual tiene un anden con barandilla de hierro y asientos de piedra.

Tiene un casino y varias fuentes, y en él están las flores en una abundancia desconocida en otros países. Entre sus árboles abundan los naranjos, los nísperos japoneses, las magnolias *ferera* y *grandi-flora*, de flor del coral, *erectrina crista-gally*, y un ejemplar de la *Paulonia imperialis*, notable por su gran tamaño.

194. DE SERRANOS, desde el Puente de la Trinidad al Nuevo; la salida de la Puerta de Serranos le divide en dos secciones.

195. LA PECHINA. Así se llama al paseo que por el pretil del río se estiende desde la Puerta Nueva río arriba, tomando el nombre de una gran piedra que hay en una de las rampas que bajan al río y que está trabajada en forma de concha (en valenciano *pechina*). Este paseo es llamado por algunos el balcón de Valencia, porque desde él se domina una gran extensión de vega de la otra parte del río hasta las colinas donde están situados los pueblos de Paterna, Burjasot, Godella, Moncada, etc.

Sobre la baranda del río en este paseo hay una

est parallèle aux allées de l'Alameda , et uni à elle par un trottoir avec garde-fou en fer avec des bancs. Il y a une cassine et diverses fontaines avec jolis jeux d'eau , et y sont les fleurs de toute spéce si abondantes comme on n'en voit pas dans les autres pays.

Parmi ses arbres on voit des orangers , des néfliers-du-Japon , des rosiers-de-Maroc , *ibiscus mutabilis* ; la magnole *ferera* et *grandi-flora* ; la fleur du corail , *erectrina crista-gally* , et une *paulonia imperialis* remarquable par sa grandeur.

194. PASEO DE SERRANOS : du Pont de la Trinidad jusqu'au Nuevo , au côté de la ville : la sortie de la Porte de Serranos le divise en deux parties droite et gauche.

195. LA PECHINA (La Coquille). Cette promenade est ainsi appelé par le quai de la rivière des la Porte Nueva en montant la rivière ; et ce nom lui est donné à cause d'une grande pierre qui est dans une des pentes qui descendant à la rivière travaillée en coquille , qu'en valencien on nomme *pechina*. On dit que cette promenade est le balcon de Valence, par-ce-que dès-là on domine une très-grande et jolie campagne , jusqu'aux collines où sont situés les villages de Patèrna , Burjasòt , Godella , Moncada , etc.

Sur le garde-fou de cette promenade on voit une

colosal estatua de S. Pedro Pascual , hijo de Valencia, y desde él se ven varios jardines.

Al terminar este largo paseo , y en la pared que cerrando la dehesa del baron de Santa-Bárbara mira camino arriba de Madrid, hay colocada una lápida de mármol encontrada en el cauce del río ; es redonda, de mas de un metro de diámetro , con una hojarasca de relieve al rededor , y en el centro las antiguas armas de Valencia , compuestas del cuerno de la abundancia y los rayos (1).

196. EL CAMINO DEL GRAO Ó DEL MAR , con sus dos hermosos andenes á los lados y sus cuatro hileras de árboles atravesando una fértil campiña, es otro de los paseos donde , particularmente en invierno, acuden muchas personas á tomar el sol.

En el verano, y en especial en la temporada de baños en que el Cabañal está lleno de familias, transitan por este camino tantos carruajes que todo el dia y hasta hora muy avanzada de la noche se ve materialmente cubierto de ellos : puede asegurarse que no hay en Europa otro camino de mayor pasaje:

(1) Debiera en mi concepto recogerse por la Junta de monumentos, evitando su destrucción á que está espuesta en un sitio lejano.

statue colossale de Saint-Pierre-Pascual , fils de Valence , et dès-là on voit aussi plusieurs jardins.

A la fin de cette longue promenade , et dans le mur qui ferme le jardin de Mr. le baron de Sainte-Barbe , au coin qui regarde l'avenue de la grande route de Madrid , il y a un marbre trouvé au lit de la rivière : il est circulaire de plus d'un mètre de grandeur , avec une garnison de feuillage en relief à l'entour , et au milieu l'ancien blason de Valence , formé par la corne de l'abondance et une gerbe de rayons.

196. LE CHEMINE DU GRAO OU DE LA MER , avec ses deux larges trottoirs aux côtés , et ses quatre files de peupliers traversant une campagne fertile , est une des promenades où particulièrement en hiver vont plusieurs personnes prendre le soleil. Pendant l'été , et spécialement à la saison des bains , quand le *Cabañal* est occupé par plusieurs familles de la ville , parcurent ce chemin tout le jour et jusqu'aux heures avancées de la nuit , un si grand nombre de voitures comme il n'y en a pas une autre en Europe. Au Grao , et dans le Pueblo-Nuevo del

solo el Grao y el pueblo Nnevo del Mar cuentan sobre 300 carruajes de alquiler, que hacen en verano muchos viajes diarios cada uno (1).

197. MONTE-OLIVETE, fuera la puerta del Mar, siguiendo el pretil de la derecha del río hasta mas abajo del Puente del ferro-carril. En la plaza de la ermita hay varios bancos de piedra donde descansar. Siguiendo un poco mas adelante se ve otra azud que recogiendo los desperdicios de agua que lleva el río, los dirige por una acequia llamada el canal del Túria, á dar riego á mas de diez mil hanegadas (833 hectáreas). Esta obra es moderna, pues solo data de 1839.

Actualmente se está construyendo otra junto al puente del ferro-carril para llevar el agua á dar movimiento á una sierra mecánica.

JARDINES.

198. EL BOTÁNICO , calle de Cuarte estramuros , n.^o 80.

Su estension es de cuatro hectáreas (ocho cahizadas) : está dividido en dos secciones que son , la Escuela botánica y el Jardin de aclimatacion.

(2) Si á esto se añaden los trenes continuos del ferro-carril del Grao que con frecuencia llevan veinte y mas coches, se tendrá idea de la concurrencia que tiene el Cabañal y el Puerto durante la estacion de baños.

Mar , les voitures à luer sont en nombre de 300 , et chacune fait divers voyages par jour (1) .

197. MONTE-OLIVETE (La Montagne des Olivettes) : hors la Porte del Mar , suivant le quai de la rivière , et finit plus loin du Pont du chemin-de-fer.

A la place où est la chapelle de Notre-Dame de ce nom , il y a divers bancs en pierre.

Un peu plus en bas on voit un digue , qui recueillit les eau perdues du fleuve , et les porte par une naville appelé le *Canal del Túria* , arroser plus de dix mille fanègues (833 hectares). Cette construction moderne ne date que du 1839.

Tout-près le pont du chemin-de-fer on batit maintenant un digue pour conduir de l'eau à une scie mécanique.

JARDINS.

198. EL BOTANICO (des Plantes) , au faubourg , hors la Porte de Cuarte , n.^o 80.

Son étendue est de 4 hectares , et est divisée en deux sections ; l'une pour l'Ecole botanique , et l'autre pour le Jardin d'acclimatation.

(1) Si on ajoute à celà les convois continuels du chemin-de-fer du Grao , on pourra se faire une idée de la foule qui accourt dans la saison des bains au Cabañal et au Port.

Se cultivan mas de 6,000 plantas vivaces, sin contar las variedades; muchas de ellas exóticas y muy raras.

Contiene dos estensos invernáculos, un grande humbráculo y tres estufas, la mayor de estas muy celebrada por su belleza y magnitud.

Hay ademas un herbario, un semillero, una selecta biblioteca y demas útiles apropiados al cultivo.

Para visitarlo se necesita un permiso del señor rector de la Universidad; pero los forasteros no lo necesitan.

Particulares los hay de lujo y especulacion. De los primeros son los mas notables los siguientes:

199. EL DEL REAL, frente al Puente del Real, y en el mismo sitio que estuvo el magnífico é histórico palacio de este nombre. Fue hecho á impulsos del capitán general D. Francisco-Javier Elío.

Pertenece al Real patrimonio, y concedé los permisos de entrada el señor baile, plaza de San-Bar-tolomé , n.^o 4.

200. DE LA SOLEDAD-Ó DE CABRERIZO, frente al paseo de la Alameda.

Donde está el casino de este jardín estuvo en otro tiempo la hermosa capilla dedicada á nuestra Señora de la Soledad, que D. Rodrigo Caballero y Llanes, justicia-mayor de Valencia, embelleció en 1716 , for-

On y cultive plus de 6,000 plantes vivaces, outre les variétés, plusieurs d'elles exotiques et très-rares.

Il y a deux serres, un grand ombrage et trois serres chaudes, l'une desquelles est assez notable par sa beauté et sa grandeur.

Et de plus un herbier, un grelier, une bibliothèque choisie, et les utiles propres de la culture.

Pour le visiter les gens du pays il faut une permission de Mr. le recteur de l'Université; pour les étrangers il n'on qu'a se presenter.

Les plus remarquables de propriété particulière, sont les suivants :

199. DU REAL, vis-à-vis le Pont du Real, et dans le même lieu où fut jadis le fameux palais de ce nom.

Le fit faire le capitaine-général D. François-Xavier Elío. Il appartient au patrimoine Royal, et les permissions pour le voir les donne Mr. le bailli, place de San-Bartolomé, n.^o 4.

200. DE LA SOLEDAD OU DE CABRERIZO, en face la promenade de l'Alameda.

Il est appelé de la Soledad (Solitude) par-ce-que où est la maison de ce jardin, était jadis une petite chapelle consacrée à Notre-Dame sous cette invocation, laquelle fut réédifiée et joliment décorée par

mando en sus alrededores uno de los mas amenos sitios.

Para visitarse hay que proveerse de un billete en casa del propietario D. Mariano de Cabrerizo, plaza del Embajador-Vich, n.^o 11.

201. DE ROMERO, á la entrada del camino llamado Vuelta del Ruisenor, junto á la bajada del Puente del Real.

Los permisos para visitarse, en casa de su dueño el Escmo. señor marques de San-Juan , calle de San-Vicente , n.^o 157.

202. DE SANTA BÁRBARA y DE PARCENT, junto al paseo de la Pechina.

Para visitarse hay que proveerse de una tarjeta, que dan en casa de sus respectivos dueños el baron de Santa-Bárbara, calle de Cadirers, n.^o 16, y el conde de Parcent , calle de Don-Juan-de-Villarrasa, n.^o 12.

El de Santa-Bárbara tiene un hermoso bosquecillo y un laberinto.

Los jardines ó huertos de especulacion son muchos; en ellos, como es consiguiente, pueden comprarse no solo flores y frutas sino plantas y árboles frutales y de alameda.

D. Rodrigo Caballero et Llanes , justice-majeur de Valence , le 1716 , et il embellit son à l'entour en le rendant très-agréable.

Pour visiter ce jardin il faut se munir d'un billet chez le proprietaire D. Mariane de Cabrerizo , place del Embajador-Vich , n.^o 11.

201. DE ROMERO , en descendant du Pont du Real , à l'entrée du chemin appelé *La Vuelta del Ruiñor* (Le détour du rossignol) .

Il y a un gran bassin avec plusieurs jets d'eau.

Le billet pour y entrer , chez le proprietaire son excellence Mr. le marquis de San-Juan , rue de San-Vicente , n.^o 157.

202. DE SANTA-BARBARA , et DE PARCENT , à la promenade de la Pechina.

Pour les visiter il faut se munir d'une permission qu'on donne volontiers chez leurs respectives maîtres Mr. le baron de Santa-Bárbara , rue de Cadílers , n.^o 16 ; et Mr. le comte de Parcent , rue de Don-Juan-de-Villarrasa , n.^o 12.

Celui de Sainte-Barbe a un joli bosquet et un labyrinthe.

Les jardins ou pepinières de spéculation sont en grand nombre , et on y vent des fleurs et des fruits , ainsi que des plantes et des arbres fruitiers et de forêt.

Los mas notables de estos son :

203. EL DE CORCET, frente al paseo de la Glorieta , entre la Capitanía general y la Ciudadela.

Tiene catálogo.

204. EL DE ROCA , calle del Muret , n.^o 45.

Tiene catálogo.

205. EL DE CAPUCHINOS , al fin de la calle de Alboraya , estramuros.

Tiene catálogo.

En este mismo arrabal hay otros muchos, y en todos ellos se sirven fresas en su tiempo.

206. EL DE ROVILLART, al fin del Pueblo Nuevo del Mar ó el Cabañal, junto á la playa.

El mayor surtido de este es de arbolado frutal y de sombra.

FONDAS.

207. DEL CID, plaza del Palacio Arzobispal, n.^o 8.

Tiene grandes habitaciones , baños y mesa redonda.

Les plus assortis sont les suivants :

203. CELUI DE CORCET, tout-près de la promenade de la Glorieta, entre le palais du Général et la Citadelle.

Il y a catalogue.

204. CELUI DE ROCA, rue du Muret, n.^o 45.

Il a aussi de catalogue.

205. DE CAPUCHINOS, à la fin du faubourg de la rue d'Alboraya.

Dans ce même faubourg il y en a plusieurs autres, et dans tous on sert des fraises dans sont temps.

206. DE ROVILLART, à la fin du Cabañal.

Celui-ci est spécial pour arbres de fruit et d'ombrage.

HOTELS.

207. DU CID, place du Arzobispo (place de l'Archevêché), n.^o 8.

Il y a de chambres spacieuses, des bains et table d'hôte.

208. LA VILLA DE MADRID , plaza de Villarsa , n.^o 5.

Tiene tambien grandes habitaciones y mesa redonda.

209. LA VILLA DE PARIS, calle del Mar, n.^o 54.

Tiene restaurant.

210. DE LA ESPERANZA , calle de San-Vicente , n.^o 84.

Hay ademas otras, y muchas casas donde se sirven comidas con mas economia. Las principales estan en la Bajada de San-Francisco y calle de la Sarrieta.

PASTELERÍAS.

Son muchas ; pero en las que se sirven comidas son las

211. DE SAN MARTIN , calle de la Capilla-de-San-Martin , n.^o 1.

212. DE LA ESMERALDA , calle de la Abadia-de-San-Martin , n.^o 10.

213. DE LA ESTRELLA , calle de las Barcas, n.^o 30.

214. DE LA PAZ , en dicha calle , n.^o 20.

208. LA VILLA DE MADRID , place de Villarrasa , n.^o 5.

Il y a aussi des bonnes chambres et table d'hôte.

209. LA VILLA DE PARIS , rue del Mar , n.^o 54.

Il y a restaurant au rez-de-chaussée.

210. DE LA ESPERANZA , rue de San-Vicente , n.^o 84.

Il y en a d'autres avec plusieurs maisons et restaurants où on donne à manger à bas prix ; les plus frequentés sont à la Bajada de San-Francisco , et rue de la Sarrieta .

PATISSERIES.

Il y en a plusieurs ; mais celles où on sert à manger , sont :

211. DE SAN MARTIN , rue de la Capilla-de-San-Martin , n.^o 1.

212. DE L'ESMERALDA , rue de l'Abadía-de-San-Martin , n.^o 10.

213. DE LA ESTRELLA , rue de las Barcas , n.^o 11.

214. DE LA PAZ , la même rue , n.^o 20.

215. CAFÉS.

Los mas notables son los

DE ARNAU, calle de Zaragoza.

Tiene villares.

DEL NUEVO-MUNDO, calle del Mar, n.^o 50.

DE LAURENCE, calle del Mar, n.^o 44, en el piso-entresuelo.

DEL TEATRO, calle de las Barcas, n.^o 34, frente al Teatro principal.

Ademas hay otros, y muchos villares. Tambien hay gran número de horchaterías donde se sirven todo el año chocolates, sorbetes y horchatas al estilo del pais, siendo muy concurridas en verano.

216. MESONES.

Del Angel, plaza del Angel, n.^o 4.

Del Caballo, calle del Caballo, n.^o 2.

Del Cáñamo, calle de San-Vicente, n.^o 94.

De la Carda, calle de Santa-Teresa, n.^o 16.

De Cinteros, plaza del Mercado, n.^o 2.

De las Coronas, calle de Zurradores, n.^o 4.

De Dos-Puertas, calle del Meson-de-Teruel, n.^o 2.

215. CAFÉS.

Les plus remarquables et plus frequentés sont ceux :

D'ARNAU , rue de Zaragoza.

Il y a villards.

DEL NUEVO-MUNDO , rue del Mar , n.^o 50.

DE LAURENCE , rue del Mar , n.^o 44 , à l'en-tresol.

Il y a villards au premier étage.

DEL TEATRO , rue de las Barcas , n.^o 34 , en face du Théâtre principal.

Il y a beaucoup d'autres cafés et villards , et plusieurs maisons où on sert dans toutes les saisons (aussi qu'aux cafés) toute sorte des sorbets et des orgeats glacés à l'usage du pays , et qui sont très-frequentées pendant l'été.

216. AUBERGES.

Del Angel , place de l'Angel , n.^o 4.

Del Caballo , rue du Caballo , n.^o 2.

Del Cáñamo , rue de San-Vicente , n.^o 94.

De la Carda , rue de Santa-Teresa , n.^o 16.

De Cinteros , place du Mercado , n.^o 2.

De las Coronas , rue de Zurradores , n.^o 4.

De Dos-Puertas , rue du Meson-de-Teruel , n.^o 2.

Del Empedrado, calle del Empedrado de la Carda, n.^o 23.

De Liria, calle de la Carda, n.^o 19.

Del Lobo, calle del Llop, n.^o 6.

De la Masa, calle del Bañ-dels-Pavesos, n.^o 11.

De Morella, calle del Meson-de-Morella, n.^o 2.

De la Muela, calle de Zurradores, n.^o 6.

De San Antonio, plaza de San-Francisco, n.^o 1.

De San Cristóbal, calle de las Botellas, n.^o 8.

De San Francisco y San Gerónimo, plaza de San-Francisco, n.^o 21.

Del Rincon, calle de la Carda, n.^o 9.

EN LOS ARRABALES.

EN LA CALLE DE SAN-VICENTE ESTRAMUROS.

De San Andres, al n.^o 29.

De San Martin, al n.^o 48.

EN LA CALLE DE CUARTE ESTRAMUROS.

De Liria y Aragon, al n.^o 6.

De Castilla, al n.^o 17.

Del Sol, al n.^o 28.

EN LA CALLE DE MURVIEDRO ESTRAMUROS.

De Santa Mónica, al n.^o 13.

De Aragon, al n.^o 37.

EN EL ARRABAL DE MARCHALENES.

De Marchalenes, al n.^o 41.

Del Empedrado, rue du Empedrado de la Carda, n.^o 23.

De Liria, rue de la Carda, n.^o 19.

Del Lobo, rue du Llop, n.^o 6.

De la Masa, rue du Bañ-dels-Pavesos, n.^o 11.

De Morella, rue du Meson-de-Morella, n.^o 2.

De la Muela, rue de Zurradores, n.^o 6.

De San Antonio, place de San-Francisco, n.^o 1.

De San Cristóbal, rue de las Botellas, n.^o 8.

De San Francisco, place de San-Francisco, n.^o 21.

Del Rincon, rue de la Carda, n.^o 9.

AUX FAUBOURGS.

A LA RUE DE SAN-VICENTE, HORS LA VILLE.

De San Andres, au n.^o 29.

De San Martin, au n.^o 48.

A LA RUE DE CUARTE, HORS LA VILLE.

De Liria et Aragon, au n.^o 6.

De Castilla, au n.^o 17.

Del Sol, au n.^o 28.

A LA RUE DE MURVIEDRO, HORS LA VILLE.

De Santa-Mónica, n.^o 13.

De Aragon, au n.^o 37.

AU FAUBOURG MARCHALENES.

De Marchalenes, au n.^o 41.

217. BAÑOS PÚBLICOS.

DEL HOSPITAL PROVINCIAL. De ellos se ha hablado en la pág. 174.

Están abiertos todo el año.

DE ESPINOSA, calle de Carniceros, n.^o 14, junto al Colegio de las Escuelas Pías.

Son cómodos y escelentes; los hay de vapor.

DEL ALMIRANTE, calle de su nombre, cerca de S. Juan del Hospital.

Están mejorados de reciente con mucho gusto.

DE S. RAFAEL, calle de Falcons, n.^o 2.

DE DIANA, calle dels Transits, n.^o 2.

Son nuevos de este año, montados con mucha elegancia. Están abiertos todo el año.

218. CARRUAJES DE PLAZA.

En Valencia son sobre 400.

Hay varios alquiladores; pero se encuentran siempre á punto en las plazas de la Virgen ó la Constitucion, en la del Palacio Arzobispal, en la de Villarrasa y en la de las Barcas.

Fuera de cada Puerta de la ciudad hay tambien taranas para ir á los pueblos inmediatos.

Por disposicion de la autoridad local rige la siguiente

217. BAINS PUBLIQUES.

DE L'HOPITAL PROVINCIAL ; dont j'ai déjà parlé à la page 175.

Ils sont ouverts toute l'année.

DE ESPINOSA , rue de Carniceros , n.^o 14, tout-près le Collège de las Escuelas Pias (des frères de la Doctrine).

Sont très-commodes , et il y a bains à vapeur.

DEL ALMIRANTE , rue de son nom , tout-près l'église de San-Juan del Hospital (des Hospitaliers).

Ils viennent d'être améliorés récemment.

DE SAN-RAFAEL , rue de Falcons , n.^o 42.

DE DIANA , rue des Transits , n.^o 2.

Ils sont de construction récente et très-élégants; sont ouverts toute l'année.

218. VOITURES A LOUER.

A Valence sont environ 400.

Il y a diverses maisons de remise ; mais il y en a toujours de prêtées aux places de la Vírgen ou de la Constitucion , de l'Arzobispo , de Villarrasa et de las Barcas.

Aux Portes de la ville il y en a aussi pour aller aux villages prochains.

L'autorité leurs a donné le suivant

TARIFA.

| | CARRUAJES DE | | |
|-------------------------|--------------|------------------------------------|------------------------|
| | 2 ruedas. | 4 ruedas una cab ^a . | 4 ruedas dos caball |
| Una carrera. | 4 rs. | 5 rs. | 8 rs. |
| Por horas, la primera.. | 6 » | 7 » | 10 » |
| Las sucesivas. | 4 » | 5 » | 8 » |
| Un dia. | 30 » | 50 » | 80 » |

Las tartanas cuadradas de muelles percibirán ademas de las de dos ruedas un real por carrera , otro por cada hora y diez por dia.

Por asientos del Grao á Valencia y vice-versa:

Desde 1.^º de Mayo á 30 { Los dias de trabajo. 24 mrs.

Setiembre. } Los festivos. 1 real.

Desde 1.^º de Octubre á { Los dias de trabajo 16 mrs.

30 Abril. } Los festivos. 24 mrs.

Desde el Pueblo Nuevo del Mar á Valencia y vice-versa , se aumentarán dos cuartos por asiento (1).

(1) Art. 26. Todo carroaje deberá llevar á la parte interior y á vista del público la tarifa impresa, etc. En ella pueden verse mas pormenores.

TARIF.

| VOITURES A | | | |
|-------------------------|----------------------|----------------------|----------|
| 2 roues. | 4 roues un cheval | 4 roues 2 cheveau | |
| La course. | 4 réaux. | 5 réaux. | 8 réaux. |
| Par heures, la première | 6 » | 7 » | 10 » |
| Les suivantes. | 4 » | 5 » | 8 » |
| Un jour. | 30 » | 50 » | 80 » |

Les tartanes carrès et à ressorts coutent plus que les rondes un réal par course, ou par heure, et dix réaux par jour.

Par places, du Grao à Valence et vice-versa:

Du 1.^o Mai au 30 Sep- { Les jour de travaill 6 cuarto
tembre. } Les jour de fête. . . 1 real.
Du 1.^o Octobre au 30 { Les jour de travaill 4 cuarto
Avril. } Les jours de fête 6 cuartos.

Dès le Pueblo Nuevo del Mar (*le Cabañal*) à Valence et vice-versa on augmente dos cuartos par place (1).

(1) Art. 26. Toutes les voitures debront porter dans son intérieur et à la vue du public le tarif imprimé, etc. Il est plus détaillé.

219. MEDIOS DE LOCOMOCION.

Para Madrid, Alicante , Grao , Tarragona y Barcelona el camino de hierro. La estacion al fin de la calle de los Mártires.

HORAS DE SALIDAS DE TRENES.

Para Madrid. $\left\{ \begin{array}{l} \text{á las } 4 \text{ y } 15 \text{ minutos de la mañ.} \\ \text{á las } 2 \text{ y } 10 \text{ id. de la tarde.} \end{array} \right.$

Hasta Játiva. $\left\{ \begin{array}{l} \text{á las } 12 \text{ del dia.} \\ \text{á las } 4 \text{ y } 35 \text{ minutos de la tarde} \end{array} \right.$

Para Barcelona. $\left\{ \begin{array}{l} \text{á las } 4 \text{ y } 30 \text{ minutos de la mañ.} \\ \text{á las } 4 \text{ y } 30 \text{ id. de la tarde.} \end{array} \right.$

Hasta Castellon. á las 12 y 50 minutos del dia.

PARA EL GRAO.

Desde 1.^º Enero á fin de Febrero. $\left\{ \begin{array}{l} 8-9-10-11-12 \text{ de la mañana} \end{array} \right.$

En el mes de Diciembre. $\left\{ \begin{array}{l} 2-3-4 \text{ y } 5 \text{ de la tarde.} \end{array} \right.$

De 1.^º Marzo á 30 Abril. $\left\{ \begin{array}{l} 7-8-9-10-11-12 \text{ de la mañ.} \end{array} \right.$

De 1.^º de Setiembre á 30 de Octubre. $\left\{ \begin{array}{l} 2-3-4-5-6 \text{ y } 7 \text{ de la tarde.} \end{array} \right.$

De 1.^º Mayo á 15 Julio. $\left\{ \begin{array}{l} 6-7-8-9-10-11-12 \text{ de la mañ} \\ 2-3-4-5-6 \text{ y } 7 \text{ de la tarde.} \end{array} \right.$

De 16 Julio á 30 Agosto. $\left\{ \begin{array}{l} 6-7-8-9-10-11-12 \text{ de la mañ} \\ 2-3-4-5-6-7 \text{ y } 8 \text{ de la tarde.} \end{array} \right.$

219. MOYENS DE LOCOMOTION.

Pour Madrid, Alicante, Grao, Tarragonne et Barcelonne, il y a le chemins-de-fer. La gare rue des Mârtires.

LES HEURES DE DEPARTS SONT.

Pour Madrid. $\left\{ \begin{array}{l} 4 \text{ heures } 15 \text{ minuts du matin.} \\ 2 \text{ heures } 10 \text{ min. du soir.} \end{array} \right.$

Jusqu'à Játiva. $\left\{ \begin{array}{l} 12 \text{ heures du jour.} \\ 4 \text{ heures } 35 \text{ min. du soir.} \end{array} \right.$

Pour Barcelonne. $\left\{ \begin{array}{l} 4 \text{ heures } 30 \text{ min. du matin.} \\ 4 \text{ heures } 30 \text{ min. du soir.} \end{array} \right.$

Jusqu'à Castellon. 12 heures 50 min. de jour.

POUR LE GRAO.

Des le 1 Janvier à la fin
Fevrier. $\left\{ \begin{array}{l} 8-9-10-11-12 \text{ heures matin.} \end{array} \right.$

Pendent le mois de Dè-
cembre. $\left\{ \begin{array}{l} 2-3-4 \text{ et } 5 \text{ id. soir.} \end{array} \right.$

Du 1 Mars au 30 Avril. $\left\{ \begin{array}{l} 7-8-9-10-11-12 \text{ matin.} \end{array} \right.$

Du 1 Septembre au 30
Octobre. $\left\{ \begin{array}{l} 2-3-4-5-6-7 \text{ soir.} \end{array} \right.$

Du 1 Mai au 15 Juillet. $\left\{ \begin{array}{l} 6-7-8-9-10-11-12 \text{ matin.} \\ 2-3-4-5-6-7 \text{ soir.} \end{array} \right.$

Du 16 Juillet au 31 Aôut. $\left\{ \begin{array}{l} 6-7-8-9-10-11-12 \text{ matin.} \\ 2-3-4-5-6-7-8- \text{ soir.} \end{array} \right.$

Para Segorbe , Teruel y Zaragoza hay coches-diligencias en combinacion con el ferro-carril hasta Murviedro. La administracion plaza del Miguelete, n.^o 6.

Para Gandia, tram-vía en combinacion con el ferro-carril.

Para Requena , coche-diligencia , en la posada del Empedrado.

Para Alcoy y Onteniente , coche-diligencia , calle de San-Vicente , n.^o 107 y 110.

Para Sueca y Onteniente , coche-diligencia , calle de San-Vicente , n.^o 102.

Para Segorbe y Navajas , coche-diligencia , posada de Cinteros.

Para Buñol , coche-diligencia , calle de la Carda; n.^o 24.

Para Liria, coche-diligencia, posadas de Cinteros y del Rincon.

Para Torrente, coche-diligencia, posada del Rincon.

VIA DE MAR.

Salen casi diariamente vapores destinados al transporte de viajeros en las escalas siguientes:

Para Sevilla , con escala en Málaga y Cádiz.

Para Gibraltar tocando en Alicante, Cartagena, Almería, Málaga y Cádiz.

Los despachan los Sres. Caruana hermanos , calle de Campaneros , n.^o 7.

Pour Segorbe, Teruel et Saragosse il y a des diligences, qui partent profitant le chemin-de-fer jusqu'à Murviedro. Le bureau place du Miguelete, n.^o 6.

Pour Gandia, tram-via combiné avec le chemin-de-fer.

Pour Requena, diligence, auberge del Empedrado.

Pour Alcoy et Onteniente, diligences, bureaux rue San-Vicente, n.^o 107 et 110.

Pour Sueca y Onteniente, diligence, rue San-Vicente, n.^o 102.

Pour Segorbe et Navajas, diligence, auberge de Cinteros.

Pour Buñol, diligence, bureau rue de la Carda, n.^o 24.

Pour Liria, diligences, auberge de Cinteros et du Rincon.

Pour Torrente, diligences, auberge du Rincon.

VOIE DE MER.

Presque tous les jours sortent de ce Port des vasteaux à vapeur pour le transport des voyageurs, en faisant les échelles suivantes :

Pour Seville, touchant à Málaga et Cadix.

Pour Gibraltar, avec échelle à Alicante, Cartagène, Almerie, Málaga et Cadix.

Administration : chez Mrs. Caruana frères, rue de Campaneros, n.^o 7.

Para Sevilla, con igual escala al anterior.

Para Canarias, con escala en Málaga, Cádiz, Tenerife y las Palmas.

Los despacha D. Ildefonso García-Pelayo, plaza de Comedias, n.^o 19.

Para Santander, con escala en Cartagena, Málaga, Cádiz, Vigo, Carril, Coruña, Ferrol y Rivadeo.

Los despachan los Sres. Crusat y Teixidor, plaza de Pellicers, n^o 1.

Para Lóndres, consignatario el Sr. Mac-Andrewers, calle de Libreros, n.^o 1.

Para Liverpool, Sres. Sala y Llovet, plaza de la Pelota, n.^o 6.

Para Marsella, con escala en Barcelona; sus consignatarios los Sres. Caruana hermanos, calle de Campaneros, n.^o 7, y los Sres. Sagrista é hijo, plaza de San-Jorge, n.^o 1.

Para Marsella, directo, el correo-frances todos los Viernes.

Para Orán y Argel, los mismos correos todos los Jueves.

Consignatario D. Emilio Fermaut, plaza de las Barcas, n.^o 11.

GUARTELES.

220. LA CIUDADELA, junto á la Puerta del Mar, entre esta y la Capitanía general.

Pour Seville , et faissant les dites échelles.

Pour les îles Canaries , avec échelles à Málaga , Cadix , Thenerif et les Palmes.

Administration : chez Mr. García-Pelayo , place de Comedias , n.^o 19.

Pour Santander faissant échelle à Carthagène , Málaga , Cadix , Vigo , Carril , la Corogne , Ferrol et Rivadeo.

Administration : chez Mrs. Crusat et Teixidor , place de Pellicers , n.^o 1.

Pour Londres : consignataire Mr. Mac-Andewers , rue de Libreros , n.^o 1.

Pour Liverpool : chez Mrs. Sala et Llovet , place de la Pelota , n.^o 6.

Pour Marseille touchant à Barcelonne.

Administrations : chez Mrs. Caruana frères , rue de Campaneros , n.^o 7 ; et Mr. Sagrista , place de San-Jorge , n.^o 1.

Pour Marseille direct , bateaux des mensageries Impériales , tous les Vendredis.

Pour Orán et Alger , los mêmes bateaux tous les Jéudis.

Administration : chez Mr. Emilie Firmaut , place de las Barcas , n.^o 11.

CASERNES.

220. LA CITADELLE , au-près la Porte del Mar , parmi celle-ci et le palais du Général.

Se levantó con el nombre de Casa de Armas en 1574 y tomó el nombre de Ciudadela al ser entregada á Felipe V á la supresión de los Fueros de Valencia en 1707, en cuya fecha se construyó el torreón que mira á la Glorieta. Ha sufrido varias reformas.

Hoy puede decirse es un cuartel de artillería fortificado.

221. EL PARQUE DE ARTILLERIA, junto al palacio de la Capitanía general.

222. CUARTEL DE SANTO-DOMINGO, en la plaza de Tetuan, junto á la portada de la iglesia. Hoy se está ensanchando, para lo cual se le añade todo el solar de la iglesia que fue de dicho convento, que se ha derribado.—Infantería.

223. DEL PICADERO, en el muro de su nombre, junto á la calle del Poeta-Quintana.

Para artillería.

224. DEL COLEGIO REUNIDO, plaza del Príncipe-Alfonso.

En el edificio del Colegio de Villena, y después Colegio Reunido.—Infantería.

225. DE SAN FRANCISCO, en el suprimido convento de este nombre, plaza de San Francisco.

Caballería é infantería.

226. DEL REFUGIO, calle del Hospital y frente á este establecimiento.

Bâtie le 1574 avec le nom de Maison d'Armes, elle prit le nom de Citadelle à la suppression des Statuts de Valence, lors que s'en charcha le roi Philippe V, et alors on bâtit la tour du côté de la promenade de la Glorieta.

Elle a eut des transformations. Maintenant elle est caserne d'Artillerie.

221. LE PARC, au côté du palais du Général, entre celui-ci et la Citadelle.

222. CASERNE DE SANTO-DOMINGO, à la place de Tetuan, tout-près l'entrée de la chapelle de Saint-Vincent. On l'élargit maintenant; pour ce la on vient de démolir l'église qui était jadis du couvent des dominicains. Infanterie.

223. DU PICADERO (De la Académie equestre), au Muro du Picadero, à la fin de la rue du Poeta-Quintana. — Artillerie.

224. DU COLEGIO-REUNIDO, place du Principe-Alfonso.

Cet édifice appartenait au collège de Villena, et après on y mit le collège-réunit. — Infanterie.

225. DE SAN-FRANCISCO, dans l' ex-couvent de franciscains, place de San-Francisco. Pour cavalerie et infanterie.

226. DU REFUGIO (Du Refuge), rue de l'Hôpital, vis-à-vis de celui-ci.

Este edificio fue construido para el asilo de este nombre , de que se ha hablado en la página 184.

Infantería.

227. DEL PILAR , plaza del Pilar, en el suprimido convento de dominicos , dedicado á la Virgen del Pilar, de cuya iglesia se ha hecho mérito en la página 156.

Infantería.

228. DEL REY, calle Alta del Alfondech, n.º 8.
Infantería ó caballería.

229. LA GUARDIA CIVIL y la compañía de Fusileros de la provincia (miñones) tienen su alojamiento en el Temple y la Compañía.

ESTABLECIMIENTOS PENALES.

230. CÁRCEL DE S. NARCISO, calle de S. Narciso, n.º 9.

Por haberse incendiado la cárcel que había en el piso bajo de la antigua Casa de la Ciudad, se compró en 1586 este local que pertenecía á la cofradía de San Narciso , y se reedificó en 1730 segun dice la lápida que hay en su fachada.

231. CÁRCELES-TORRES DE SERRANOS , son la que hay en la puerta de la ciudad de este nombre y de que se habló en la página 48.

Cet édifice fut bâti pour l'asile de ce nom , mentionné à la page 185. — Infanterie.

227. DU PILAR (Pilier) , place de son nom, dans le couvent supprimé de dominicains et consacré à Notre-Dame sous l'invocation du Pilier. (voyez page 157.)—Infanterie.

228. DU ROY , rue Alta-del-Alfondech , n.^o 8.
Pour infanterie et cavalerie.

229. LA GARDE CIVILE (gendarmerie) , et la compagnie de Miñones de la province . sont logés au Temple et à la Compañía.

ETABLISSEMENTS PENALS.

230. PRISON DE SAN-NARCISO, rue de ce nom,
n.^o 33.

A cause de l'incendie arrivé aux prisons qui étaient jadis au rez-de-chossée de l'ancienne Maison de ville , on acheta cet édifice appartenant à la confrérie de Saint-Narcisse , et on le réédisia le 1730 selon dit un marbre incrusté à sa façade.

231. PRISONS DES TOURS DE SERRANOS, celles qui sont à la Porte de la ville de ce nom , et dont j'ai parlé à la page 48.

232. CÁRCELES-TORRES DE CUARTE, en la puerta de la ciudad de este nombre y de que se ha hecho mención á la página 48.

Es la prisión militar y además se acinan allí malamente los presidiarios que no cogen en el presidio.

233. PRESIDIO, plaza de San Agustín.

El edificio es del suprimido convento de San Agustín de cuya iglesia se ha dicho algo á la página 156.

Aunque sea una monstruosidad administrativa un presidio dentro el recinto de una ciudad, merece visitarse este establecimiento por el aseo, orden y compostura que en él reina á pesar de contener sobre 1,400 penados. Todos están dedicados á su oficio ó el que han elegido á su entrada.

Se estableció en 1837 puede contener hasta 1,600 penados, tiene talleres de imprenta, de mantas, de hilados y tejidos de algodón, de tejidos de seda, de juguetes, de zapatería y alpargatería, de espartería, de carpintería, de herrería, de calderería, de carretería, de encuadernación, de sastrería, de platería, de sillería, de puntillas y mediería y de cestería.

Las horas de visitarse, con permiso escrito del comandante, de 11 á 4.

234. LA CASA-GALERA, para mugeres, que estaba en el exconvento de santa Ana, no existe

232. PRISONS DES TOURS DE CUARTE ; à la Porte de la ville de ce nom, et dont on a fait mention à la page 48.

Elles sont les prisons militaires, et de plus on y amoncèle les galériens que leur établissement ne peut pas contenir.

233. CASERNE DES GALERIENS, place de San-Agustin.

Cet édifice était le couvent des augustins, dont l'église a été mentionnée à la page 157.

Il mérite être visité pour sa propreté et l'ordre qu'y règnent, malgré les 1,400 qu'il y a. Y sont tous occupés de leurs métiers, ou de ceux qu'ils ont choisi à leur entrée.

Il y fut établit le 1837 ; est capable de 1,600 galériens : il y a des ateliers d'imprimerie, de couvertures de laine, de filés, et des tissures en cotton, d'étoffes en soie, de joujou, de cordonnerie et des sandales (alpargatas), de sparterie, de charpenterie, de ferronnerie, de chaudronnerie, de charronnage, de reliure, de tailleur, d'orfévrerie, de sellier, de troutrou de bas et de vannier.

Les heures pour visiter l'établissement sont d' onze à quatre, et il faut une permission écrite du commandant-chef.

234. GALERE DES FEMMES. Elle était dans l'ex-couvent des sœurs de Santa-Ana. Il n'existe plus,

porque amenazando ruina el edificio , se han trasladado las penadas á Alcalá de Henares y á Barcelona.

ALREDEDORES DE VALENCIA.

235. CEMENTERIO GENERAL , fuera la Puerta de San-Vicente , por el mismo camino del Manicomio (página 174) á unos 5 kilómetros de la ciudad.

Tiene una portada de arquitectura grave, su cabida es de mas de 60 hanegadas (5 hectáreas). Está dividido en seis cuadros, y entre los dos primeros y los segundos está la capilla , en cuyo altar hay un Cristo de buena escultura. Contiene unos 6,000 nichos en cinco órdenes , cuyas lápidas escasean mucho en pensamientos sublimes.

Entrando á la izquierda está la habitacion de un capellan del Escmo. Ayuntamiento , que tiene á sus órdenes un conserje y dos sepultureros.

Hay una buena sala de observacion donde los cadáveres están en contacto con hilos eléctricos , que harian sonar unas campanillas al mas leve movimiento.

En los centros de los cuadros hay buenos mausoleos: en los dos primeros están el de Romero, de buenos mármoles del pais y extranjeros , y el de Bertran de Lis , triangular , de orden gótico , de muy mala

par ce que comme l'édifice menaçait, on les trasporta à Alcalá-de-Henáres et à Barcelonne.

AUVIRONS DE VALENCE.

235. LE CIMETIERE GENERAL , hors la Porte de San-Vicente , par le même chemin de l'Hospice d'alienes (Páge 165 et 173.) , à cinq kilomètres de la ville.

La façade est d'architecture grave , et l'étendue de son intérieur est de 5 hectares , divisée en six carrés , et au milieu des deux premières et des seconds est la chapelle , où il y a un Crucifix de bonne sculpture. A l'entour , et formant les dits carrés , il y a environ 6,000 niches en six ordres , avec des marbres dont les inscriptions manquent bien des idées élévées.

En entrant à gauche est la maison du prêtre , qui a sous ses ordres un concierge et deux fossoyeurs. A droite il y a une salle d'observation où on place les cadavres sur des tables , et mis en contact avec des fils électriques , qu'au plus petit mouvement font sonner les clochettes qui sont au département du prêtre.

Aux centres des carrées se trouvent des mausolées. Des deux premiers celui qui appartient à la famille Romero , est en bons marbres du pays et de Carrara ; l'autre de la famille Bertran de Lis est de

piedra inglesa. En los segundos cuadros están el de Dótres, de hermosa arquitectura griega, de mármol de Carrara, y el grave de Trenor, tambien del mismo mármol. A las espaldas de la capilla está el de los Llanos, gótico, de mármol tambien de Carrara, y al lado derecho de la capilla el de Campo. Junto á esta, y con entrada por ella, hay un mal cuarto con nichos en las paredes, que es el panteon de los regidores.

236. EL PUERTO, cuya obra se comenzó en Marzo de 1792 por cuenta del comercio, se hallaba suspendida, puede decirse, todo lo que va del siglo actual, y volvió á emprenderse en grande escala á costa de la provincia en Enero de 1852, y actualmente desde Junio de 1860 está llevando á cabo la obra la Sociedad de Crédito valenciano (pág. 296), y van gastados sobre 80 millones de reales. Es uno de los Puertos mas seguros del Mediterráneo, porque ningun viento puede incomodar á los buques guarecidos en él, y es visitado anualmente por unos tres mil buques con unas 400,000 toneladas.

237. EL PUIG Y LAS CANTERAS DEL PUERTO.
En este pueblo, situado en la costa de levante à 19 ki-

forme triangulaire , et de très-mauvaise pierre anglaise. Dans les seconds carrés sont celui de Dótres, de jolie architecture greque , et le grave de Trenor, touts deux en marbre de Carrara. Au côté droit de la chapelle , et dans sa même façade , est celui de Campo , et derrière et uni à elle même est celui de Llano , gothique , et touts deux aussi du dit marbre.

Tout-près de la chapelle , et avec porte-donnant à la même , il y a una spéce de corridor avec des niches pour panthéon des individus de la municipalité.

236. LE PORT , dont l'édification commença le mois de Mars 1792 , aux frais du commerce de la ville , a été presque suspendue tout le siècle actuel, jusqu'au mois de Janvier 1852 , qu'on la recommença avec force aux dépenses de la province ; et dès le mois de Juin 1860 est l'entreprise aux soins de la Société de Credit Valencien. (Voyez la page 297.) On y a dépensé plus de 20.000,000 de piecèttes.

Est un des Ports de la Méditerranée qui offrent plus de sureté , par-ce-qu'il n'y a aucun vent qui peut déranger les bateaux qu'y mouillent , qui ordinairement sont environ trois mille , avec plus de 400,000 tonneaux par an.

237. LE PUIG ET LES CARRIERES DU PORT.
Le Puig est un petit village situé dans la côte , à 19

lómetros de Valencia , donde tiene estacion el ferrocarril de Cataluña , hay dos montañitas entre el pueblo y el mar que parecen un depósito de piedra para el Puerto, que no ha podido llamarse tal hasta que el vapor se encargó de trasportar la piedra de las grandes canteras que allí se han abierto. La actual contrata trasporta mensualmente sobre 286,860 quintales.

238. EL CABANAL (1). Al norte del Puerto sobre la playa hay un hermoso caserío bajo, cuyas calles corren paralelas al mar con sus correspondientes travesías, donde en verano se trasladan quasi todas las familias acomodadas de Valencia, ademas de otras muchas forasteras , á disfrutar de los baños y las brisas del mar. Todas las casas tienen su pequeño jardín en el centro. En la calle de la Reina hay un Teatrito proporcionado á la población.

Al final de esta , siguiendo la costa , hay un grandioso establecimiento de horticultura y fábrica de esencias olorosas (pág. 334, n.^o 206).

239. LAGO DE LA ALBUFERA. Para visitar este pintoresco Lago , es el viaje mas cómodo tomar un

(1) Su verdadero nombre es Pueblo-Nuevo-del-Mar.

kilomètres de la ville , avec gare au chemin-de-fer de Catalogne.

Entre le village et la mer se trouvent deux petites montagnes isolés , qui semblent faire envie au Port en lui faisant voir la pierre dont il avait besoin pour porter son nom avec orgueil. Et c'est-là où la vapeur est allée enlever la pierre des carrières ouvertes expres pour en porter au Port 3.000,000 de kilogrammes par mois.

238. LE CABANAL. Du Port on voit au côté du Nord dans la plage un grand nombre de jolies maisonnettes , formant des rues parallèles à la mer, avec ses traverses. C'est dans ce lieu de plaisance où viennent , pendant l'été, presque toutes les gens comme-il-faut de Valence et plusieurs d'autres pays , pour jouir des bains et des brises de mer. Toutes les maisonnettes ont son petit jardin au centre.

A la rue de la Reina il y a un petit Théâtre convenable pour le lieu.

Au bout de ce village , suivant la côte de la mer, est l'établissement d'horticulture et fabrique d'essences odorantes , dont on a fait mention à la page 335 , n.^o 206.

239. LE LAC DE L'ALBUFERA. Le voyage le plus commode pour visiter ce lac si pittoresque , est

carruaje é ir al Saler, pequeño caserío á su orilla y en medio de la Dehesa , donde se reunen y albergan los cazadores las noches de los días de cacería. Dista de esta ciudad como unas seis millas. El mejor viaje es saliendo por la mañana temprano y llevándose comida fiambre, ya porque allí no es fácil encontrar nada , ya porque así no hay que ocuparse mas que de dar un paseo por la dehesa y buscar una barca con que darlo por el lago , donde se verán gran número de aves acuáticas.

240. MURVIEDRO, (antigua SAGUNTO), pueblo por donde pasa la carretera y el ferro-carril de Barcelona. Está situado en la falda de un monte corona-do por un gran castillo, ahora desarmado, y en cuyas obras , ejecutadas por los árabes , se ven materiales sacados de un Teatro y Circo romano colocados en la falda del monte , y de que aun se conservan precio-sos restos.

El Teatro , de órden toscano , es de piedras azú-les de pequeñas dimensiones, escepto el graderío. La medida de su frontispicio es de cerca de 107 metros, de los que contiene 17 la línea ó diámetro de la or-questa de un ángulo á otro de la primera grada de los senadores , y 45 á cada lado desde los ángulos de

de prendre une voiture au jour et aller au *Saler*, petit rassemblement de maisonnettes et de chaumières aux bords du lac, où se rassemblent et passent la nuit les chasseurs les jours de *Tirada* (chasse). Il diste de la ville vers six milles.

Il convient partir matin et emporter le déjeuner préparé, car-là on ne trouve rien, et on peut s'occuper tout de suite à se procurer une barque pour faire un-tour dans le lac, où on verra grand nombre d'oiseau aquatiques, et après parcourir le bois qui le sépare de la mer.

240. MURVIEDRO (l'ancienne SAGUNTO), village traversé par la grande-route, et avec gare du chemin-de-fer de Catalogne, est situé dans la pente d'une haute montagne couronné d'un grand château, maintenant désarmé, et pour les fortifications duquel les arabes extrairent des matériaux d'un Théâtre et d'un Cirque romains, qui étaient situés au pendant, et desquels on conserve encore quelques beaux restes.

Le Théâtre est d'ordre toscan, formé par des petites pierres bleues, excepté les gradins. Son frontispice a environ 107 mètres, desquels 17 sont le lieu de l'orchestre des l'un à l'autre angle de la grade première ou des sénateurs; et 45 mètres de chaque côté des dits angles jusqu'à la muraille ex-

dicha grada hasta la pared que circuye el Teatro. La escena tiene sobre 56 metros de latitud y 10 de longitud. Hace poco fue cerrado para evitar su completa destrucción, y para visitarse hay que pedir permiso al alcalde de la población que tiene las llaves.

El Circo estaba a la parte opuesta de la villa ; su forma era oval, y de unos 235 metros por 75. Apenas quedan restos.

El castillo y las casas de la población abundan en lápidas antiguas.

Para visitarse se va por el ferro-carril de Cataluña en poco más de media hora , y siguiendo 33 kilómetros más se pasa por Burriana y Villareal , donde se ven los huertos de naranjos en una inmensa estension á los lados de la vía.

241. ALCIRA Y CARCAJENTE.— HUERTOS Y BOSQUES DE NARANJOS. A 36 kilómetros de la ciudad está Alcira , y 4 kilómetros después Carcajente, á donde se puede ir por el ferro-carril por la línea de Valencia á Játiva , la cual pasa por ocho grandes pueblos , sin perjuicio de los muchos más que se ven á un lado y otro. En estos pueblos pueden verse los huertos de naranjos que por lo continuados forman bosques, donde por todos lados se ven mezclados con frutales de todas clases : bajando un poco hacia la

térieure. La scène a sur 56 mètres de largeur et 10 de longueur.

Ce Théâtre vient d'être enfermé , il y a peu de temps , pour eviter sa destruction totale. Pour le visiter il faut demander la permission au maire du village , qui garde les clefs.

Le Cirque était de l'autre côté de la montagne, opposé à celui où est le village ; sa forme était ovale , et d'environ 236 mètres par 75. Il n'en restent que quelques débris.

Au château et aux maisons du village on trouve plusieurs marbres anciens.

Le voyage est bien court , en allant par le chemin-de-fer se fait dans une demi-heure ; et suivant 33 kilomètres de plus on arrive à Burriana et Villareal , où on voit de l'un et de l'autre côté de la voie des immenses bois d'orangers.

241. ALCIRA ET CARCAJENTE. — LES ORANGERS. Le premier de ces villages se trouve à 36 kilomètres de la ville , et 4 plus loin le dernier ; là on peut aller par le chemin-de-fer de Valence à Játiva, lequel traverse huit villages, outre le grand nombre qu'on voit aux côtés de la voie. Ces villages sont entourés de grands terrains couverts des orangers et des citroniers formant des bois , et agréablement mêlés avec des arbres fruitiers de toutes spéces.

En descendant un peu le terrain vers le lac de

parte de la Albufera, ó siguiendo la vía férrea, puede verse la cosecha del arroz.

Estos pueblos riegan del Júcar; para ello tienen la famosa azud de Antella y la acequia llamada Real: mas adelante la vega de Játiva está fertilizada por doce acequias.

242. SILOS DE BURJASOT.—QUINTA DE DORTRES EN GODELLA. Dos sitios que pueden ser visitados en una sola excursion, y que no debe olvidar el viajero, con la seguridad de no arrepentirse. Burjasot es un pueblo que dista 3 kilómetros de Valencia, con buena y alegre carretera, saliendo por la Puerta Nueva y tomando la de la izquierda á la bajada del Puente. Tiene muy bonita iglesia y un palacio con dehesa, propiedad del Colegio del Patriarca. La población está situada en la pendiente de una colina, y en la parte culminante están los Silos en una hermosa esplanada de sillería de unos 55 metros en cuadro, rodeada de baranda, con una cruz sobre una escalinata en el centro y una ermita á la Virgen y S. Roque: en el piso de la esplanada hay 41 pozos ó Silos donde se conserva el trigo del Pósito de la ciudad de Valencia, y que esta presta para la siembra todos los años á los labradores pobres. Cogen en dichos silos 22,720 cahices, ó sean 22.697,200 hectólitros de trigo. La obra se comenzó en 1573.

l'Albufera , ou en suivant le chemin-de-fer on trouve les rizières.

Cette campagne est arrosée par les eau du Júcar, au moyen du superbe digue d'Antella , et le grand naville appelé Real. La campagne de Játiva est arrosée par douze navilles de plus.

242. SILOS DE BURJASOT. — CHATEAU DE Mr. DOTRES A GODELLA. Ces deux objets , qu'on peut visiter l'un après l'autre , par-ce-qu'ils sont pre-qu'ensamble , méritent bien un voyage , car-ils sont très-rémarquables.

Burjasot est un village à 3 kilomètres de la ville, avec un beau chemin sortant par la Porte appelée Nueva , et tournant à gauche aussi-tot qu'on traverse le Pont. Il a une jolie église , et un château avec bosquet appartenant au Collège du Patriarche.

Le village est situé à la pente d'une colline , et au sommet sont les Silos dans une splanade superbe en pierre de taille , carrée de 55 mètres , entourée de garde-fou , et au milieu une croix sur divers gradins , et un hermitage consacré à la Sainte-Vierge et à Saint-Roch. Il y a au pavé de l'esplanade les trous de 41 Silos , espéce de puits pour garder le blé du dépôt de la ville de Valence , qui le prête chaque année pour la semence aux paysans pauvres des environs.

Desde allí se goza de una vista que no puede explicarse: Valencia flotando sobre un mar de verdura donde como islas se ven infinitas casas de campo y muchísimos pueblos; y en último término el Mediterráneo con sus azuladas aguas, surcadas por embarcaciones de todas clases, es el espectáculo que se presenta en todas las épocas del año.

Desde allí se ve á la parte Norte sobre la inmediata colina un pueblo llamado Godella , tan cerca de Burjasòt que en otoño son ambos el punto de estancia de numerosas familias que pasan alegremente los días y aun mas alegres las noches : las giras, los bailes y las diversiones de todas clases se suceden allí desde últimos de Agosto hasta que los frescos vientos del Noviembre empujan á los veraneantes hacia la ciudad.

En ese pueblo tiene D. Gaspar Dótres una excelente casa que debe ser visitada , con su jardín y su dehesa. Para ello se necesita un permiso de dicho señor , que vive en la calle del Gobernador-viejo, n.º 7. Es sin duda alguna la mejor casa de recreo que tienen los alrededores de Valencia.

Ces Silos sont capables de 45.667,200 hectolitres de blé : sont édification commença le 1573.

Des cette esplanade on jouit d'un coup d'œil étonnant : la ville de Valence flotant toute l'année au milieu d'une mer de verdure , semée d'un sans-nombre de villages , et de blanches maisons de campagne , et au fond le Méditerranée avec ses eaux d'azur , sillonnée par des bateaux de toute spéce, est l'espectacle plus ravissant qu'on peut voir.

Sur la prochaine colline du côté de Nord on voit un joli village appelé Godella ; il est si prochain à Burjasòt que pendant l'automne sont touts deux la démeure de plusieurs familles , qui se ressemblent les jours et les nuits pour les passer gaiement. Les parties de campagne , les bals , et toute sorte d'amusements , s'y succèdent dès les derniers jours d'Août jusqu'à ce que la fraicheur de Novembre les renvoit en ville.

Dans ce village D. Gaspard Dótres posséde un château , qui doit être visité , avec son parterre et son joli bosquet. Pour cela il faut une permission , que Mr. Dótres donne volontiers chez lui , rue du Gobernador-viejo , n.^o 7. Celle-ci est la plus élégante maison de campagne des environs de Valence.

NOMENCLATURA
DE LAS CALLES Y PLAZAS DE VALENCIA,
CON EXPRESIÓN
de sus entradas y salidas.

NOMENCLATURE
DES RUES ET DES PLACES AVEC SES
entrées et sorties.

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--------------------|-------------------------|------------------------|
|--------------------|-------------------------|------------------------|

| | | |
|---|--|--|
| Abadía de S. Andrés.. . . . | calle de Gascons. c. de la Garrofera. | |
| Abadía de Santa Cruz. . . . | plaza de St. Cruz. c. del Arbol. | |
| Abadía de S. Nicolás.. . . . | c. de Caballeros. plaza de S. Nicolás | |
| Abadía San Martín. . . . | c. de S. Vicente. p. de Villarrasa. | |
| Abajadores. . . . | c. de la Estamería vieja. calle de la Lonja. | |
| Acequia podrida. c. del Pie de la Cruz. . . . | muro del Pilar. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrée.) | SALIDAS. (sortie.) |
|--|--|-------------------------|
| Adoberías. . . c. del Sagrario | de Sta Cruz. . calle del Arbol. | |
| Adresadores.. . c. del Torno de | S. Gregorio. . p. de Pertusa. | |
| Albelló. . . . c. de las Barcas. | c. del Comun de pescadores.. . | |
| Albudor. . . . c. dels Porchets. | c. Linterna. . . | |
| Alguacil. . . . c. de la Jabonería | nueva. . . . c. Acequia podr. | |
| Almas.. . . . p. de S. Jorge. | . c. de la Garrofera. | |
| Almas.. . . . c. de S. Vicente. | p. de la Presen- tacion. | |
| Almirante. . . . c. del Temple. | . p. de Trinitarios. | |
| Almodin. . . . plaza de la Yerba | p. del cementerio de S. Estéban. | |
| Alta del Alfon- dech. . . . | p. de san Jaime. c. de la Puebla larga. | |
| Altar de S. Vi- cente. . . . | calle del Mar. . c. del Cementerio de Benimaclet. | |
| Amorosas.. . . c. de la Puebla | larga. . . . sin salida. | |
| Angel.. . . . plaza del Angel.. | c. del portal de Valldigna. | |
| Angeles (vulgo de Sto. Tomàs) p. del Arbol.. | . . c. de la Puebla larga. | |
| Angeles. . . . calle de la Jabo- nería nueva. . | calle Acequia po- drida. | |
| Angelitos.. . . c. del Estornut.. | c. de Catalans descals. | |
| Aladrers. . . . c. de Emplom. | . . c. de Cuarte. | |

| CALLES. (rues) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| Angelicot.. . . | c. de la Acequia podrida. . . . | c. de la Cocina. |
| Ancha de la pla- tería. . . . | c. de la Platería. | c. de la Lonja. |
| Ansisam. . . . | c. de S. Vicente. | plaza de S. Fran- cisco. |
| Arbol. . . . | c. Baja de Alfon- dech. . . . | p. del Carmen. |
| Argüelles.. . . | c. del Mar. . . . | p. de Villarrasa. |
| Asnos. . . . | c. de la Eixedrea | p. de Tetuan. |
| Ave María. . . . | c. del Mar. . . . | p. de Villarrasa. |
| Avellanas. . . . | c. del Mar. . . . | c. Carnicerías Pa- lau. |
| Ausias-March. . . | c. S. Bartolomé. | c. dels Lladres. |
| Badriola. . . . | c. de las Botellas | c. de Sta. Teresa. |
| Bailía. . . . | c. de los Hierros de la ciudad. . . | p. de Manises. |
| Baja del Alfon- dech. . . . | p. de S. Jaime. . . | c. del Arbol. |
| Baj.º de S. Fran- cisco. . . . | c. de S. Vicente. | p. de S. Francisco |
| Bajada de S. Mi- guel. . . . | c. Alta del Alfon- dech. . . . | p. de S. Miguel. |
| Ballesteros. . . . | c. dels Transits. | c. de les Granotes |
| Baños del Almi- rante. . . . | c. del Milagro. . . | c. Palau. |
| Baños del Pave- sos. . . . | c. de la Correge- ría. | c. de Juristas. |
| Barcas. . . . | c. Mártires. . . . | p. de las Barcas. |
| Barcelona. . . . | c. de la Univer- sidad. | p. del Príncipe Alfonso. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--|----------------------------------|------------------------|
| Barcelonina. . . p. de S. Jorge. | Baj. ^a de S. Fran- | cisco. |
| Barchilla. . . p. del Miguelete. | p. de la Almoina. | |
| Baron de Bétera. c. de la Abadía | | |
| | de S. Martin. . c. de Libreros. | |
| Baron de Petrés. c. del Trinquette | | |
| | de Caballeros. c. del Temple. | |
| Beata. . . . c. de la Jabone- | | |
| | ria nueva. . . c. de la Bedella. | |
| Bedella. . . . c. de la Acequia | | |
| | podrida. . . c. del Hospital. | |
| Belen. . . . c. de Cadirers. . c. de las Danzas. | | |
| Bélgida. . . . p. de S. Gil. . calle de Catalans | | |
| | descals. | |
| Beneficencia.. . p. de Mosen So- | | |
| | rell. . . . muro de la Corona | |
| Bercher. . . . c. de Bonaire. . p. del Príncipe | | |
| | Alfonso. | |
| Bisbe. . . . p. de las Barcas. c. Larga de la | | |
| | Cequiòla. | |
| Bisbesa. . . . c. del Colomer. . c. de Ensendra. | | |
| Bolsería. . . . p. del Mercado. . p. Trosalt. | | |
| Bonaire. . . . p. de las Barcas. c. del Mar. | | |
| Boninfant. . . . c. de la Puebla- | | |
| | larga. . . . p. del Cármén. | |
| Bordadores. . . c. de la Coreje- | | |
| | ría. . . . p. del Miguelete. | |
| Bordellets negres p. del Cemente- | | |
| | rio de S. An- | |
| | drés.. . . . calle del Cemen- | |
| | terio de S. An- | |
| | dres. | |
| Borriol (angosta) c. de Zaragoza. . c. Campaneros. | | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--|-------------------------------|-------------------------------------|
| Botellas. . . . p. de la Comunion de San Juan. | . . . p. del Mercado. | |
| Burguerins. . . c. del Sagrarº de la Compañía. | c. de Cadirers. | |
| Caballo. . . c. de S. Vicente. | p. de S. Franº. | |
| Caballeros. . . p. de la Constitucion. | . . . c. de Cuarte. | |
| Cabilleros. . . c. de Campane-ros. | . . . c. de las Avellanas. | |
| Cabrit. . . p. de la Jordana. | c. de la Porteria del Cármén. | |
| Cadena. . . c. Alta del Alfondech. | . . . c. de la Puebla larga. | |
| Cadirers. . . c. de Calatrava. | p. Horno de San Nicolás. | |
| Cajeros. . . c. de las Danzas. | p. del Mercado. | |
| Calabazas.. . . c. de Flasaders. | c. de S. Vicente. | |
| Calatrava.. . . c. de la Purísima | c. de Caballeros. | |
| Caldereros. . . c. de la Bolsería. | p. de S. Jaime. | |
| Calot. . . c. de S. Vicente. | c. de Renglons. | |
| Cambios. . . c. del Repeso. | . c. de la Lonja. | |
| Campan.º de San Andrés.. . . c. de las Almas. | p. del Embajador Vich. | |
| Campaneros.. . . c. del Mar. | . . . p. del Miguelete. | |
| Capilla de la comunion de San Juan. | . . . p. del Mercado. | . . . p. de la Comunion de S. Juan. |
| Capilla de San Martin.. . . c. de S. Vicente. | c. de Luis Vives. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--------------------|-----------------------------------|--|
| Carabasins . . . | c. de S. Vicente. | c. del Fumeral. |
| Cárcel de S. Vi- | | |
| cente. . . . | c. del Mar. . . | c. de las Avella- nas. |
| Carda. . . . | p. del Mercado.. | c. de Sta. Teresa. |
| Cardona. . . . | p. de Villarrasa. | c. de Vidal. |
| Caridad. . . . | c. del Arbol. . | p. de Sta. Cruz. |
| Carnicers. . . . | c. de Sta. Teresa | p. de la Encarna- cion. |
| Carnicerías del | | |
| Palau. . . . | p. del Arzobispo. | c. del Trinquete de caballeros. |
| Carn y Còl. . . | p. de Carn y Còl. | c. de la Nave. |
| Carraixet vell. . | c. dels Transits. | c. de Virues. |
| Carrasquet. . . | c. Larga del Em- pedrado. . . | c. de Cuarte. |
| Carros. . . . | c. de Cristians nous.. . . . | p. del Molino de la Robella. |
| Catalans Calatrat- | | |
| va. . . . | , c. de la Corre- gería. . . . | p. de Calatrava. |
| Catalans Descals | p. de Crespins. . | c. de Serranos. |
| Cementerio de S. | | |
| Andrés. . . . | p. del Cementer. | |
| | de S. Andrés.. | c. del Hospital de pobres estu- diantes. |
| Cementer.º Beni- | | |
| maclet. . . . | c. de la Congre- gacion. . . . | c. del Mar. |
| Cementerio de S. | | |
| Juan. . . . | p. del Cementer. | |
| | de S. Juan. . | c. de Sta. Teresa. |

, CALLES.

(rues.)

ENTRADAS.

(entrées.)

SALIDAS.

(sorties.)

Cementerio de S.

| | | |
|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| Miguel.. . . | c. de Malcuinat. | c. de la Misericordia. |
| Cenia. . . . | c. de la Estamería vieja. | . plaza de la Compañía. |
| Cañete. . . . | c. de Cuarte.. | . sin salida. |
| Cerrageros. . . . | c. del Trench. | . c. de S. Vicente. |
| Chagant. . . . | c. de Zurradores | c. de Embou. |
| Chiponers. . . . | c. del Trench. | . c. dels Drets. |
| Chufa. . . . | c. de la Congregacion. | .. . p. de Tetuan. |
| Clarachet. . . . | plaza de Pertusa. | c. del Hospital. |
| Cocina.. . . . | c. Larga del Engonari. | .. . c. del Hospital. |
| Cocinas. . . . | c. dels Baños dels Pavesos. | .. . c. de Caballeros. |
| Cofradía de los horneros. . . . | c. de Ruzafa.. | . c. Nueva de Pescadores. |
| Cofradía de los sastres.. . . . | p. de las Barcas. | c. de Mosen Femares. |
| Colchoneros.. . . | c. de S. Vicente. | p. dels Porchets. |
| Celomer. . . . | c. de Sta. Teresa | c. de la Figuera. |
| Comedias.. . . . | c. de la Cullereta | c. de la Nave. |
| Compañía.. . . . | c. de la Purísima | c. de la Cenia. |
| Comun de pescadores. . . . | c. Mártires.. | . c. de la Cofradía de los Sastres. |
| Concordia. . . . | c. de Serranos.. | c. del Portal de Valldigna. |
| Conejos. . . . | p. del Mercado.. | c. del Molino de la Robella. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS, (sorties.) |
|---|---------------------------|--------------------------|
| Conde de Olocau p. del Almodin.. . p. del Conde del Real. | | |
| Conde de Carlet. c. de Trinitarios. p. del Conde de Carlet. | | |
| Conde de Ripalda c. de la Puebla vieja. | Huerto de Cameta | |
| Congregacion . . p. de la Congreg. c. de la Chufa. | | |
| Conquista Tròs alt ó plaza de la Puridad. c.del Rey D.Jaime | | |
| Cordellats. . . . p.de la Compañia p. del Mercado. | | |
| Cors p. de la Yerba. . c. de Navellos. | | |
| Corona, ahora Beneficencia. . . p. de Mosen Sorell muro. | | |
| Corredores. . . . c. de los Angeles sin salida. | | |
| Corredores. . . . p. de la Pelota . c. de Barcelonina | | |
| Correjería c. de Zaragoza . c. de la Purísima. | | |
| Correo. p. del Correo . . c. de Caballeros. | | |
| Correos p. de Calatrava. c. de Caballeros. | | |
| Cotamallers . . . p. del Mercado . calle de Cristians nous. | | |
| Cotanda c. de S. Vicente p. de S.Francisco | | |
| Crespins. . . . p. de Crespins. . c. de la Union. | | |
| Crehueta. . . . c. de S. Vicente. c. del Fumeral. | | |
| Cristians nous. . p. de la Merced. c. de los Carros. | | |
| Cruilles p. de Crespins. . c. de S. Salvador | | |
| Cruz nueva . . . c. del Mar. . . . p. del Colegio del Patriarca. | | |
| Cuarte. c. de Caballeros. p. de Sta. Ursula. | | |
| Cubells c. de los Carros. c. de Adresadores | | |
| Cobertizo c. de los Angeles c. del Arbol. | | |
| Cobertizo de San Pablo c. de S. Vicente. c. de Renglons. | | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--------------------|-------------------------|------------------------|
|--------------------|-------------------------|------------------------|

Cobertizo de Sto.

| | | |
|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Tomas | c. de la Tapinería | c. de Zurradores. |
| Culla | c. de Renglons. | c. de la Longaniza |
| Cullereta | c. subida S. Miguels. | p. Mosen Sorell. |
| Cullereta | p. Congregacion. | c. de las Comedias |
| Cuquereta | c. de la Puebla larga. | c. de la Murtereta |
| Damas | c. de Libreros. | c. de la Cruz nueva |
| Danzas | p. de la Compañia | c. de Cesteros. |
| Descuarterats | c. Meson del Caballo. | c. del Llop. |
| D. Ventura | c. larga de la Cesióquia. | p. de los Niños de S. Vicente. |
| D. Juan de Villa- | | |
| rasa | c. Molino Rovella | c. de Sta. Teresa. |
| Drets | c. de la Platería. | c. de la Lonja. |
| Exarchs | c. de las Botellas | c. de Sta. Teresa. |
| Eixedrea | p. de S. Bult. | p. del Temple. |
| Embany | c. de la Acequia podrida. | muro. |
| Empedrado | p. de las Barcas. | p. de los Niños de S. Vicente. |
| Empedrado (larga del) | c. de la Carda. | muro. |
| Embou | c. de la Lonja. | c. de la Correjería. |
| Emblanch | c. del Gobernador viejo. | p. de S. Bult. |
| Emblanch de lessates | p. dels Porchets. | c. de la Linterna. |
| Emplom | c. de la Encarnación. | muro de Cuarte. |
| Empou | p. Mosen Sorell. | c. de Sogueros. |
| Empardo | c. de Adresadors | sin salida. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrees.) | SALIDAS. (sorties.) |
|---------------------------------|-------------------------|---|
| Empina | c.de la Correjería | c. de Tundidores. |
| Encarnacion. . . | p. de la Encar- | cion c. de Cuarte. |
| Encolom. | c. de las Danzas. | p. del Mercado. |
| Engall. | c.del Sagrario de | Magdalenas . . c. Christians nouis. |
| Engonari | p. de la Lonja. . | p.de la Compañía. |
| Engordo. | c. de Emblanch. | c. de las Nieves. |
| Enmanzana | p. de Congregac. | c. del Pollo. |
| Ensalada. | c. del Gallo. . . | c. de Libreros. |
| Ensèndra | c. de Sta.Teresa. | c. de la Encarna- |
| | | cion. |
| Ensans. | c. de S. Vicente. | c. del Fumeral. |
| Enròca. | c. de Cadirers. . | p. de S. Nicolás. |
| Enròda | c. de Santa Cruz. | c. de Roteros. |
| Entenza , antes del Medio de | Pescadores . . | c. de la Cofradía de los sastres. |
| Escaletes , ahora | Rey D. Pedro. | c. Mártires. . . . c. de la Cofradía de los sastres. |
| Ermita de S. Jai- | me. | p.del conde Car- |
| | | let. muro. |
| Escuela de Santa | Catalina. . . . | c. del Mar. . . . sin salida. |
| Escuela del Tem- | ple. | c. del Almirante sin salida. |
| Estameñería viej | c. de la Purísima | p. de la Lonja. |
| Estornut. | c. de la Yerba. . | c.de los Angelitos |
| Estrecha del Al- | modin | c. del Salvador . c. del Almodin. |

CALLES.

(rues.)

ENTRADAS.

(entrees.)

SALIDAS.

(sorties.)

Estrecha de Ba-

| | | |
|---------------------------|---------------------------|---|
| driola | p. del Mercado | c. de las Botellas. |
| Falcons | c. de Adresadors. | p. de Pellicers. |
| Fenollosa | p. del Arbol. | c. de la Palma. |
| Fidalgo | c. de las Barcas. | c. de Ballesteros. |
| Figuera | c. del Engonari. | c. de Tejedores. |
| Figuereta | c. Jabonería nue- | va c. Acequia podrid |
| Figuereta | c. de S. Vicente. | c. de Gracia. |
| Flasaders | p. del Mercado | p. dels Porchets. |
| Flores | c. del Medio de | Pescadores c. del Forá. |
| Forá, ahora Lau- | ria. | c. Mártires. c. de la Cofradía de los sastres. |
| Fornals | p. Mosen Sorell | p. de Ramon. |
| Fraile | c. de S. Vicente. | c. de Renglons. |
| Frigola. | c. del Portal de | Valldigna p. del Horno Que- mado. |
| Frente Sta. Cruz. | p. de Sta. Cruz. | c. de Roteros. |
| Fuentes | p. dels Porchets. | c. de S. Vicente. |
| Fumeral | p. de Pellicers. | p. de la Portería de S. Agustín. |
| Gallinas | c. del Mar. | c. de Vidal. |
| Gallo. | c. del Ave María. | c. de la Cruz nuev |
| Garrigues | c. de S. Vicente. | p. de Pellicers. |
| Garrofera | p. de Villarrasa. | p. Horno S. An- dres. |
| Gascons | p. de la Pelota. | p. del Embajador Vich. |
| Gloria | p. de Tetuan | c. del Mar. |
| Gobernador viejo | c. de Congregac. | p. del Temple. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|-------------------------------------|---|---|
| Gracia. | p. de la Merced . c. del Sagrario de | |
| | | S. Agustín. |
| Granòtes. | p. del Horno de | |
| | S. Andres. . . p. de las Barcas. | |
| Harina. | p. del Arzobispo. c. del Almodin. | |
| Hiedra. | c. de la Linterna. c. del Pòpul. | |
| Hierros de la ciu- dad | p. de la Constitu- cion | p. de la Figereta |
| Higuera. | c. de S. Vicente. c. de Gracia. | |
| Horno de Após- toles. | p. de la Constitu- cion | c. del Reloj viejo. |
| Horno del Hospi- tal. | c. Acequia podri. c. del Hospital. | |
| Horno Náquera . | p. de Serranos. . p. de S. Gil. | |
| Horno de las rat. . | p.del Colegio del Patriarca. | c. Hospital pobres estudiantes. |
| Horno de la Seca | p. Sta. Catalina. c. Luis Vives, an- tes la Soledad. | |
| Horno del vidrio | c. del Trinquette de caballeros . . | c. Gobernad. viej. |
| Huerto de Raga . | c. del Meson de Morella | c. de los Angeles. |
| Huerto de los sas | c. de la Cofradía tres | de los sastres. p. de los Niños de S. Vicente. |
| Hospital general | p. de Pellicers. . p. de Sta. Lucía. | |
| Hospital de po- bres estudian. | p. del Horno de S. Andres. . . p. de las Barcas. | |
| Ibañez. | c.de la Correjería c.del Cobertizo de Sto. Tomas. | |
| Impertinencias . | p. de S. Bult . . sin salida. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--|--|-----------------------------|
| Jabonería Nueva p. del Molino de la Rovella. | . . . p. de Pertusa. | |
| Jalea. | c. de Empлом. . p. del Carbon. | |
| Jardines. | c. Puebla Larga. huerto Ensèndra. | |
| Jordana | p. de la Jordana. á los huertos. | |
| Jofrens. | p. Sta. Catalina. Pellería. | |
| Jurados | c. Mártires. . . c. de la Cofradía de los sastres. | |
| Juristas | c. de la Correjería | c. de Caballeros. |
| Larga de la Ce- quiòla. | p. de las Barcas. | p. del Picadero. |
| Larga del Empe- drado | c de Sta. Teresa. | muro. |
| Larga del Engo- nari. | c. las Monjas del Pie de la Cruz. | p. la Encarnacion |
| Lauria. | c. Mártires. . . . c. de la Cofradía de los sastres. | |
| Leña. | p. de la Yerba. . p. de la Almoina. | |
| Libertad. | c. de S Narciso. | p de la Libertad. |
| Libreros. | p. de Villarrasa . p. del Colegio del Patriarca. | |
| Linterna. | c. de S. Vicente. | p. de S. Gil. |
| Liñan | p. del Mercado . | p. de la Merced. |
| Lladres | c. de Caballeros. | c. del Portal de Valldigna: |
| Lligambé | c. de Cadirers. . p. del Correo. | |
| Llop. | c. de S. Vicente. | p.de S.Francisco. |
| Llopis | c. de S Narciso. | p. Conde Carlet. |
| Longaniza | c. de Renglons . | c. de Culla. |
| Lonja.. | c. Zapateria. . | p. del Mercado. |
| Lonja la seda.. . . | p. de la Lonja. . | p. del Mercado. |
| Luis Vives. | c. del Mar. . . . c. Capilla S. Martín. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--------------------|-------------------------|------------------------|
|--------------------|-------------------------|------------------------|

Luz y S. Cristó-

| | | |
|---------------------|--------------------|--------------------------------------|
| bal | c. de S. Narciso. | p. Conde Carlet. |
| Madrina | p. de S. Gil. | . . c. de Adresadors. |
| Magdalenas | p. del Mercado . | p. Conde Casal. |
| Malcuinat | p. de S. Miguel. | p. Mosen Sorell. |
| Mallorquins | c. Cristians nòus | p. de S. Gil. |
| Mar | p. Sta. Catalina. | p. de la Glorieta |
| Maravilla | c. del Portal de | |
| | Valldigna . . . | p. Horno Quemad. |
| Martí | c. de la Corona. | c. de Fornals. |
| Medines | p. de Congregac. | p. de Carn y còl. |
| Medio de Pesca- | | |
| dores | c. de los Mártir. | c. de la Cofradía de los sastres. |
| Mesa | c. Catalans Des- | |
| | cals | p de S. Lorenzo. |
| Meson del Caba- | | |
| llo. | c. S. Vicente. | . Bajada S. Fran ° |
| Meson de Morella | c. Baja del Alfon- | c. Alta del Alfon- |
| | -dech. | -dech. |
| Meson de Teruel. | c. de S. Vicente. | c. de S. Vicente. |
| Miguelete | p. del Miguelete. | p. de la Constitu- |
| | | ción. |
| Micha galta | c. de S. Vicente. | c. de Renglons. |
| Milagro | c. las Avellanas. | c. del Trinquete de Caballeros. |
| Milagro de San | | |
| Vicente. | c. la Tapinería.. | c. de la Verónica. |
| Misericordia. . . . | p. del Cementer° | |
| | | de S. Miguel.. |
| Molino de la Ro- | | c. de la Olleta. |
| bella. | p. del Molino de | |
| | la Robella.. | . p. del Cementerio |
| | | de S. Juan. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| Monjas. | c. de la Bolsería. | c. de Sta. Teresa. |
| Monjas Catalinas | p. de las Barcas. | c. Larga de la Ce- quiola. |
| Monjas del Pie de la Cruz. | c. de la Acequia podrida. | c. Larga del En- gonari. |
| Morella. | c. del Meson de Morella.. | c. de los Angeles. |
| Moret. | c. de Roteros. | muro ee la Blan- quería. |
| Moro Zeit. | c. de Sta. Teresa Trós alt. | |
| Mosen Femares. | c. de la Cofradia de los Sastres. | c. de Ruzafa. |
| Mostoza. | c. de Serranos. | c. del Angel. |
| Muda. | c. de Gracia. | c. de la Muela. |
| Muda. | p. de la Pelota.. | p. de Ribot. |
| Muret. | c. portal Nuevo.. | c. de la Jordana |
| Muela. | c. de los Carros. | c. de Adresadore's |
| Murtera. | c. de la Cofradía de los Sastres. | sin salida. |
| Murtereta. | c. de los Angeles | c. de Boninfant. |
| Muro de la Blan- quería. | puerta de Serra- nos. | puerta de S. José. |
| Muro de la Co- rona.. | puerta de S. José | puerta de Cuarte |
| Muro de Cuarte. | puerta de Cuarte | p. de la Encarna- cion. |
| Muro del Hospi- tal. | p. de Sta. Lucía. | puerta de S. Vi- cente. |
| Muro S. Pablo. | puerta de S. Vi- cente. | puerta de Ruzafa. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--|--|--------------------------|
| Muro del Pica- dero. . . . | puerta de Ruzafa. p. del Picadero. | |
| Muro del Pilar. p. de la Encar- nacion. . . . | p. de Santa Lucía | |
| Muro de Santa Ana. | puerta de la Tri- nidad. | puerta de Serra- nos. |
| Muro de la Tri- nidad. | p. del Temple. . puerta de la Tri- nidad. | |
| Nave. | p. del Colegio del Patriarca. . . p. del Príncipe Alfonso. | |
| Navellos. | p. de la Consti- tucion. . . . c. de S. Jaime. | |
| Nieves. | c. del Goberna- dor viejo. . . c. de S. Bult. | |
| Nueva. | c. de la Platería. p. del Mercado.. | |
| Nueva de la En- carnacion. . . . | p. de la Bocha. . muro del Pilar. | |
| Nueva de Pesca- dores. | c. de los Mártires muro san Pablo. | |
| Olivo. | c. de Bonaire. . p. del Príncipe Alfonso. | |
| Olivereta. | c. de Malcuinat.. p. Mosen Sorell. | |
| Olla. | c. de las Carnice- rias del Palau. p. del Arzobispo. | |
| Olleta. | c. de Tintoreros. c. de la Miseri- cordia. | |
| Padre de Huér- fanos. | p. del Cármén. . muro de la Blan- quería. | |
| Palma. | c. de la Murtereta p. del Cármén. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|---|--------------------------------------|------------------------|
| Palmas. . . . c. de las Barcas. | c. del Comun de pescadores. | |
| Palmera. . . . c. de Carnicers.. | c. de la Parra. | |
| Palmera. . . . p. de san Bult. . | p. de Tetuan. | |
| Palomar. . . . c. larga del Em- pedrado. . . . | c. de Cuarte. | |
| Paraiso. . . . p. del Paraiso. . | p. del Principe Alfonso. | |
| Parra. . . . c. de Sta. Teresa | c. de la Encarna- cion. | |
| Patios de Frigola | c. de la Parra. . c. de la Palmera. | |
| Pelota. . . . c. de S. Vicente. | p. de la Pelota. | |
| Pellería vieja. . c. del Trench. | . c. de S. Vicente. | |
| Penas. . . . c. del Mar. . . | sin salida. | |
| Peso de la harina | p. de la Yerba. . c. de S. Salvador. | |
| Perdiz. . . . c. de Serranos. . | c. del Angel. | |
| Perseguer. . . . c. del Pilar. . . | c. Acequia Podr. ^a | |
| Pescadería. . . . c. de Jofrens.... | c. de S. Vicente. | |
| Pie de la Cruz.. p. del Molino de la Robella.. . | c. de Sta. Teresa. | |
| Pilar, ahora de Bazan. . . . | p. de Pertusa. . p. del Pilar. | |
| Pineda. . . . | p. del Cármén. . c. de Fenollosa. | |
| Platería. . . . p. Virgen de la Paz. . . . | c. dels Drets. | |
| Poeta Quintana. p. del Príncipe Alfonso.. . . | muro del Picad. ^º | |
| Pollo.. . . . | c. la Cruz Nueva c. de la Cullereta. | |
| Pòpul. . . . | p. de la Merced. c. de Mallorquins | |
| Id. Angosta.. . . | c. Christians nòus c. del Pòpul. | |
| Portal nuevo. . p. de la Jordana. | puerta de S. José. | |
| Portal de Vall- digna. . . . | c. la Concordia.. c. del Arbol. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrees.) | SALIDAS. (sorties.) |
|---|-------------------------|------------------------|
| Portalets . . . c. de la Crehueta p. la Portería de S. Agustín. | | |
| Porter. ^a del Carmen.. . . . p. del Carmen. . c. Portal Nuevo. | | |
| Pohuet. . . . c. de Gracia.. . sin salida. | | |
| Pou pintat. . . c. del Pie de la Cruz.. . . . p. de la Bocha. | | |
| Pou.. c. de la Harina.. c. de S. Estéban. | | |
| Pozo. p. de Mosen Sorrell.. . . . c. la Puebla larga | | |
| Provincia.. . . p. de la Constitución. . . . p. de la Figereta | | |
| Puebla Larga. . c. de la Cadena. p. de la Jordana. | | |
| Puebla vieja. . c. la Puebla larga c. del Pozo. | | |
| Puñalería. . . c. de Zaragoza.. c. de Campaneros | | |
| Purísima. . . c. de Calatrava.. c. de la Estantería vieja. | | |
| Rafol. c. de la Beata. . p. de Pertusa. | | |
| Ramon Juan.. . c. de S. Vicente. c. de Gracia. | | |
| Raposa. c. de Serranos. . p. del Angel. | | |
| Reloj viejo. . . c. de Juristas. . c. de Caballeros. | | |
| Rejas. c. del Pie de la Cruz.. . . . c. del Cementerio de S. Juan. | | |
| Religiosos de san Onofre.. . . muro santa Ana. sin salida. | | |
| Renglons.. . . c. de la Sangre.. muro de S. Pablo. | | |
| Repeso. c. Ancha la Platería.. . . . c. dels Drets. | | |
| Rey D. Jaime. . c. santa Teresa. c. de Cuarte. | | |
| Rey D. Pedro, (antes Escalentes). . . . c. Mártires. . . c. Cofrad. sastres. | | |
| Ribot. c. de S. Vicente. c. del Fumeral. | | |

| GALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|-----------------------------------|--|-------------------------------------|
| Rocas. | c. de Roteros. . . | muro la Blanquer. |
| Rosas. | c. de Calabazas.. | p. dels Porchets. |
| Roteros. | p. de Serranos. . | p. del Cármén. |
| Rubiols. | p. de S. Andrés. . | c. Horno las Ratas |
| Rumbau. | c. de Gracia.. . | c. de S. Vícente. |
| Ruzafa. | c. Mártires. . . | puerta de Ruzafa. |
| Sagrario de san Agustin. | p. san Agustin. . . | p. de la Portería de S. Agustin. |
| Sagrario la Compañía. | c. de las Danzas. . | c. de Burguerins. |
| Sagrario de santa Cruz.. | p. del Horno quemado. | p. del Arbol. |
| Sagrario de san Salvador. | c. de S. Salvador c. de Luz y san Cristóbal. | |
| Salinas. | c. de Caballeros. . | c. Portal de Vall-digna. |
| Saluders. | p. dels Porchets. . | c. de la Línterna. |
| Sangre. | c. de S. Vicente. . | p. S. Francirco. |
| Santa Ana. | c. de Cuarte.. . | sin salida. |
| Santa Ana. | c. de Zapateros.. | muro santa Ana. |
| Santa Clara. | c. de Ruzafa.. . | c. Nueva Pescad. |
| Santa Cruz. | p. del Angel.. . | c. Frente santa Cruz. |
| S. Antonio. | c. de los Angeles c. | del Rafol. |
| S. Bartolomé. | c. de Caballeros. . | c. de la Concord. |
| S. Bult. | c. la Congregación.. | p. de S. Bult. |
| S. Cristóbal.. | c. del Mar. | c. del Milagro. |
| S. Cristóbal.. | c. de Roteros. . . | muro la Blanquer. |
| S. Cristóbal de roperos.. | c. de los Carros. . | p. del Mercado. |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|--------------------|--|--------------------------------|
| Sta. Eulalia.. . | c. de Sta. Cruz. . | c. de Roteros. |
| Sta. Eulalia.. . | c. de Corredores. | p. Salicofres. |
| S. Estéban. . | c. de las Carnicerías del Palau. | p. del Almudin. |
| S. Francisco.. . | c. de S. Cristóbal. | sin salida. |
| S. Fernando.. . | p. del Mercado. | c. de S. Vicente. |
| S. Gil.. . . . | c. de los Carros. | c. de Adresadors. |
| S. Jaime. . . . | p. de Manises. . | p. de la Figereta |
| S. Lorenzo. . . . | p. de S. Lorenzo. | p. de S. Gil. |
| S. Narciso. . . . | c. de S. Salvador | puerta de la Trinidad. |
| Sta. Teresa. . . | c. del Moro-Zeit | c. del Pie de la Cruz. |
| S. Vicente. . . . | p. de Sta. Catal. ^a | p. de S. Agustín. |
| Sarrieta. . . . | c. de S. Cristóbal roperos. | c. Cristians nou. |
| Sequidà. . . . | c. del Pilar. . . . | c. del Hospital. |
| Serranos. . . . | p. de S. Bartolomé. . . . | p. de Serranos. |
| Sogueros. . . . | c. del Pozo. . . . | c. de la Jordana. |
| Soledad. . . . | c. del Mar. . . . | c. de la capilla de S. Martin. |
| Soledad vieja. . | c. del Hospital de Pobres Estudiantes. . . . | c. Bordellets Negres. |
| Sombrerería.. . | p. de Sta. Catalina. . . . | p. de las Yervas. |
| Sorolla. . . . | c. de la Acequia podrida. . . . | muro del Pilar. |
| Subida Toledano | c. del Miguelete. | c. de Juristas. |
| Taberna Ròcha.. | c. de la Linterna | p. de Pellicers. |

| GALLES. (rues) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|-------------------|-------------------------|------------------------|
|-------------------|-------------------------|------------------------|

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Talega. | c. Portal de Vall-digna.. . . sin salida. | |
| Tapinería. | c. del Pozo de S. Lorenzo. . c. de la Corregería | |
| Taronchers. | c. de Serranos. . c. de Sta. Eulalia. | |
| Tegedores. | c. de Sta. Teresa c. de la Encarnación. | |
| Temple. | p. del Cementer.º de S. Estéban. c. del Almirante. | |
| Tertulia. | p. de Comedias. . c. de Bonaire. | |
| Timoneda. | c. de las Barcas. c. de Lauria. | |
| Tintureros. | c. de Cuarte.. . p. de S. Miguel. | |
| Torno. | c. Larga del Engonari. . . . c. del Hospital. | |
| Torno de S. Cristóbal. | c. del Mar. . . c. de Libreros. | |
| Torno de S. Gregorio. | c. de S. Vicente. c. de Adresadors. | |
| Tosalet. | p. del Cementer.º de S. Estéban. c. de Trinitarios. | |
| Traicion. | c. de Zurita . . c. del Almirante. | |
| Transíts. | p. de S. Jorge. . c. de las Barcas. | |
| Travesía del Miguelete. | c. del Miguelete. c. del Horno de los Apóstoles. | |
| Travesía del Moret. | c. Padre Huérfanos. . . . c. del Moret. | |
| Travesía la Palma | c. de la Palma. . c. de Boninfant. | |
| Trench. | p. de las Yeras. p. del Mercado. | |
| Triador. | c. de las Monjas Pie de la Cruz. muro del Pilar. | |
| Trinitarios. | c. de S. Salvador c. del Almirante. | |

| CALLES. (rues.) | ENTRADAS. (entrées.) | SALIDAS. (sorties.) |
|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Trinquete de Ca- balleros. | c. de la Congre- gacion. | c. del Baron de Petrés. |
| Trinquete de la Morera. | c. del Mar. | c. de la Tertulia. |
| Trós-alt. | c. de la Bolsería. | c. de Cuarte. |
| Tundidores. | Zapateria de los Niños. | c. de Estameñería vieja. |
| Valencians. | c. de Calatrava. | p. del Correo. |
| Vallet. | c. de Barcelonina | sin salida. |
| Valldigna.. | c. de Cabalberos. | c. Portal de Vall- digna. |
| Vall-de-Crist. | c. de Serranos. | p. del Angel. |
| Vera. | c. del Pilar. | c. del Hospital. |
| Verónica. | c. de la Tapiner. | c. de la Corrégeria |
| Vestuario. | c. de la Tertulia. | c. de la Nave. |
| Vidal. | p. de Villarrasa. | c. de la Soledad. |
| Vieja de la Paja. | p. del Mercado. | c. Molino de la Robella. |
| Virgen de la Mi- sericordia. | c. de Cuarte. | . sin salida. |
| Virues. | c. de las Barcas. | c. de Ballesteros. |
| Union. | c. de S. Salvador | c. de S. Lorenzo. |
| Universidad. | c. de la Nave. | p. de las Barcas. |
| Yerba. | p. de la Yerba... | p. de Crespins. |
| Zapatería de los Niños. | c. de la Platería. | c. de la Lonja. |
| Zapateros. | p. de S. Lorenzo. | c. Horno de Ná- quera. |
| Zaragoza. | p. de St. Catalina | p. del Miguelete. |
| Zurita. | c. del Tosalet. | . p. de Sta. Margar. |
| Zurradores. | c. de la Zapate- ría de Niños. | c. de la Correg ^a . |

PLAZAS.



PLACES.

PLAZAS.

(*places.*)

ENTRADAS.

(*entrées.*)

| | |
|--|---|
| Aduana (ahora Príncipe Alfon- so). | calles del Mar , Paraiso , Bercher, Olivo , Nave , Barcelona , plaza de las Barcas y Poeta Quintana. |
| Agramunt | calles del Fumeral y de Ribot. |
| Almodin. | calles de S. Estéban , del Conde de Olocau y del Almodin. |
| Almoina | plazas de la Constitucion y del Ar- zobispo ; calles de la Barchilla y de la Leña. |
| Angel | calles del Angel , de la Raposa , de Vall de Christi , Sta. Cruz , y pla- za de Navarros. |
| Arbol | calles del Sagrario de Santa Cruz, Arbol , Fenollosa y Angeles. |
| Arzobispo | calles de las Carnicerías del Palau, Olla , Harina , y plaza de la Al- moina. |
| Bañ dels Pavesos | calles de las Cocinas y Bañ dels Pavesos. |
| Barcas. | calles de Bonaire, Universidad, Hos- pital de pobres estudiantes . Gra- nòtes , Barcas , Larga de la Ce- quiòla , Empedrado , Bisbe , Mon- jas catalinas , y plaza del Princi- pe Alfonso. |

| PLAZAS. (<i>places.</i>) | ENTRADAS. (<i>entrees.</i>) |
|---|----------------------------------|
| Bocha calles de la Cocina , Pòu-pintat , y Nueva de la Encarnacion. | |
| Borriol calles de Zaragoza y Angosta de Borriol. | |
| Cajeros calles de S. Vicente , Fuentes , Por- chets , y Bajada de S. Francisco. | |
| Calatrava calles de Calatrava , Catalans y Cor- reos. | |
| Carbon. calle de Emplom y muro de Cuarte. | |
| Cármén calles de Roteros , Portería del Cá- rmen , Bòninfant , Palma y Pineda. | |
| Carn-y-cól calles del Pollo y de Carn-y cól. | |
| Cementerio de S. Andres calles de les Granòtes , Bordellets dels negres , y del Cementerio de S. Andres. | |
| Cementerio de Benimaclet calles del Altar de S. Vicente y Ce- menterio de Benimaclet. | |
| Cementerio de S. Estéban calles del Temple , Tosalet y S. Es- téban. | |
| Cementerio de S. Juan calle de las Botellas. | |
| Cid. calles de la Pellería vieja , Jofrens. Yeras , y plaza de las Yeras. | |
| Ciegos. calle de Zapateros. | |
| Colegio del Pa- triarcia. calles de la Nave , Cruz Nueva , Li- breros y Horno de las Ratas. | |
| Colomer. calles de Colomer y de la Figuera. | |
| Coll calles de Ensèndra y de la Bisbesa. | |
| Compañia. calles del Engonari , Cenia , Dan- zas y Cordellats. | |

PLAZAS.

(*places.*)

ENTRADAS.

(*entrees.*)

Comunion de San

Estéban. . . . calles del Baron de Petrés, del Trinquete de caballeros y plaza de las Moscas.

Comunion de San

Juan. . . . calles de Eixarchs, Botellas, Capilla de la Comunion de S. Juan, y plaza del Cementerio de S. Juan.

Comunion de San

Martin. . . . calles de S. Vicente y de la Capilla de la Comunion de S. Martin.

Conde de Buñol. calles de Caballeros, de Valldigna y del Correo.

Conde de Carlét. calles de la Ermita de San Jaime, Llopis, Luz y San Cristóbal, y Conde de Carlet.

Conde de Casal. calles del Molino de la Robella y de Magdalenas.

Conde del Real. calles de Trinitarios y del Conde de Olocau.

Congregacion. . . calles del Mar, Trinquete de caballeros, Congregacion, Cullereta, y Medines.

Constitucion. . . calles de Caballeros, Provincia, Navellos, Miguelete, Hierros de la Ciudad, Horno de los Apóstoles, y plazas de la Yerba y de la Almoina.

Corona. calles de la Corona y Muro.

Correo. calles del Correo, de Valencians y de Lligambé.

Crespins. calles de la Yerba, Crespins, Catalans Descals y de Cruilles.

| PLAZAS. (<i>places.</i>) | ENTRADAS. (<i>entrees.</i>) |
|--|----------------------------------|
| Cruz nueva calles de Carn-y-còl y de la Cruz Nueva. | |
| Damas. calles de la Cruz Nueva , de Libreiros y de la Ensalada. | |
| Danzas. calles de las Danzas y de Encolom. | |
| Duquesa de Almodóvar. calles de S. Lorenzo y de Catalans Descals. | |
| Embajador Vich. calle del Embajador Vich. | |
| Emplom. calles de Jalea y de Emplom. | |
| Encarnacion. . . calles de la Encarnacion, Carnicers, Larga del Engonari y Muro de Cuarte. | |
| En Gil. calles de la Madrina, Linterna, Mallorquins y san Gil. | |
| Escribans. calles de Luis Vives, Vidal y Capilla de la Comunion de S. Martin. | |
| Escuelas Pias. . . calles de Carnicers , Larga del Engonari y Torno del Hospital. | |
| Esparto. : . . . calle de Caballeros y plaza de Murcianos. | |
| Figuereta. . . . calles de la Bailia , S. Jaime y Provincia. | |
| Galindo. calles de Gracia y de Carabasins. | |
| Horno S. Andrés. calles de les Granotes , Hospital de pobres estudiantes y Garrofera. | |
| Horno quemado. calles de Frigola, Maravilla, Sagrario de Santa Cruz, y plaza de Navarros. | |
| Horno S. Nicolás. calles de Cadirers , plazas de S. Nicolás y de Murcianos. | |
| Ibañez. calles de la Correjería, de Zurradores , y Cobertizo de Sto. Tomas. | |

| PLAZAS. (places.) | ENTRADAS. (entrees.) |
|--|-------------------------|
| Jordana. calles de la Puebla Larga, Cabrit y Portal Nuevo. | |
| Libertad. calles de la Libertad y Muro de Santa Ana. | |
| Lonja. calles de la Estameñería vieja, En- gonari y de la Seda | |
| Manises. calles de S. Jaime, Bailía , y plaza de S. Bartolomé. | |
| Mercado. calles de San Fernando , Trench, Nueva , Lonja , Lonja de la seda, Cordellats , Cajeros , Encolom, Bolsería , Carda , Botellas, Estre- cha de Badriòla, Capilla de la Co- munion de San Juan , Vieja de la Paja , Conejos, Magdalenas, Mer- cado Nuevo , San Critoíbal de los roperos , Cotamallers , Liñan y Flasaders. | |
| Merced. calles de Gracia , del Pòpul , Cris- tians nou, Liñan , Flasaders y Porchets. | |
| Miguelete. calles del Miguelete , Bordadores, Zaragoza , Campaneros y de la Barchilla. | |
| Moscas. calles de S. Estéban y plaza de la Comunion de S. Estéban. | |
| Mosen Sorell. . . calles de la Cadena , del Pozo , de Fornals , de la Beneficencia antes Corona , Olivereta , Malcuinat y Cullereta. | |
| Murcianos. plazas del Horno de San Nicolás y del Esparto. | |
| Navarros. plazas del Angel y del Horno Que- mado. | |

| PLAZAS. (<i>places.</i>) | ENTRADAS. (<i>entrees.</i>) |
|-------------------------------------|---|
| Niños de S. Vi- cente. | calles del Empedrado, Don Ventura y Huerto de los sastres. |
| Olivereta. | calle de la Olivereta. |
| Palomar. | calles de Cuarte y Palomar. |
| Paraiso. | calles de Bonaire y del Paraiso. |
| Pelota. | calles de la Pelota, Corredores y Gascons. |
| Pellicers. | calles de la Tabèrna Ròcha , de Fal- cons , Hospital , Fumeral y de Garrigues. |
| Pertusa. | calles de Adresadors , de Jaboneria nueva , Ràfol , Pilar y Clarachet. |
| Picadero. | calles Larga de la Cequiòla , Poeta Quintana , y muro. |
| Picadero de Dos- aguas. | calle del Campanario de S. Andres. |
| Pilar. | calles de la Acequia podrida, Horno del Hospital y Pilar. |
| Porchets. | calles de Colchoneros, Emblanch de les Rates , Saluders , Flasaders, Rosas , Fuentes , y plaza de la Merced. |
| Portal nuevo. . . | calle del Portal Nuevo y muro. |
| Portería de San Agustín. | calles del Fumeral, del Sagrario de S. Agustín y Portalets. |
| Puridad. | calles de la Bolsería, Rey D. Jaime, Moro Zeit , Cuarte y Caballeros. |
| Presentacion. . . | calles de las Almas y plaza de san Pablo. |
| Príncipe Alfonso (antes Aduana) | calles del Mar , Paraiso , Bercher, Olivo , Nave , Barcelona , plaza |

PLAZAS.

(*places.*)

ENTRADAS.

(*entrées.*)

- de las Barcas, y calle del Poeta Quintana.
Ramon. calles de Fornals y de la Beneficencia.
Ribot. calles de Gascons, de la Muda y del Embajador Vich.
Robella. calles de los Carros, de la Jabonería nueva, del Pie de la Cruz, y de Rovella.
Salicosfres. calles del Campanario de S. Andres, de Sta. Eulalia, y Embajad. Vich.
Santa Ana. . . . calle de Santa Ana.
Santa Catalina. . . . calles de Zaragoza, Sombrereros, Jofrens, S. Vicente, Horno de la Seca y del Mar.
Santa Lucía. . . . calle del Hospital y muro.
Santa Margarita. . . . calles de Trinitarios y de la Traicion
Santa Ursula. . . . calle de Cuarte y muro.
San Agustín. . . . calles de S. Vicente, Sagrario de S. Agustín y muro.
San Andrés. . . . calles de la Garrofera y de Rubiols.
San Bartolomé. . . . calles de Caballeros, de Serranos y plaza de Manises.
Sant Bult. calles de Emblanch, S. Bult, de la Palmereta, Impertinencias y Eje-drea.
Santo Domingo
(ahora Tetuan) calles del Mar, Gloria, Palmera, Asnos, y plaza del Temple.
San Francisco. . . . calles Bajada de san Francisco, Cotaña, Llop, Sangre y Mártires.
San Gil. calles de san Lorenzo, Horno de Na-queria y de Bélgida.

PLAZAS.
(*places.*)

ENTRADAS.
(*entrées.*)

- San Gregorio . . . calles de San Vicente y Sangre.
San Jaime. . . . calles Alta del Alfondech, Caldereros
y Baja del Alfondech.
San Jorge. . . . calle dels Transits, Gascons y Bar-
celonina.
San Lorenzo. . . . calles de la Union , Zapateros , san
Lorenzo y de Mesa.
San Miguel. . . . calles de Malcuinat , Misericordia,
Olleta, Tintureros y subida de
san Miguel.
San Narciso. . . . calles de san Salvador, san Narciso
Luz y san Cristóbal y Sagrario de
san Salvador.
San Nicolás. . . . calle de la Abadía de san Nicolás,
y plaza del Horno de san Nicolás.
San Pablo. . . . calle del Cobertizo de san Pablo, y
plaza de la Presentacion.
San Vicente calle de Barcelonina.
Temple calles del Gobernador viejo, Eje-
drea, y plazas de Trinitarios y de
Tetuan.
Tetuan (antes de
Sto. Domingo). calles del Mar, Gloria Palmera, As-
nos y plaza del Temple.
Triador. calle del Triador y muro.
Trinitarios. calles del Almirante , Trinitarios,
plaza del Temple y muro.
Valldigna. calle de Valldigna.
Vallet. calle del Vallet.
Villarrasa. calles de la Abadía de san Martin,
Vidal, Ave María, Libreros y Gar-
rofera.
Virgen de la Paz. calles de la Zapatería de los Niños,
Pozo de san Lorenzo y Platería.

PLAZAS.

(*places.*)

ENTRADAS.

(*entrées.*)

Yerba. calles del Almodin, Peso de la Harena, Yerba, Cors, Leña y plaza de la Constitucion.

NOTAS. En la Península el transeunte lleva la acera de la derecha.

La numeracion de las calles seguida de mayor á menor conduce á la plaza de Santa-Catarina, tomada como centro de la poblacion.

NOTES. En Espagne le passant prend le trottoir de la droite.

Suivant la numeration des maisons de majeur à mineur conduit à la place de Santa-Catarina comme cèntre de la ville.

ERRATAS.

| Pág. ^a | Ligne. | Dit. | Doit dire. |
|-------------------|--------|------------|------------|
| 17 | 16 | néglige | négliga |
| 29 | 19 | kilogrames | kilomètres |
| 259 | 17 | liberals | liberaux |

ÍNDICE.

| | |
|---|-----|
| Reseña histórica. | 6 |
| Armas de Valencia. | 22 |
| Valencianos célebres | id. |
| Situacion y clima de Valencia | 28 |
| Vega y su riego. | 30 |
| Productos agrícolas. | 34 |
| Industria , imprenta y litografía | 36 |
| Administracion actual. | id. |
| Poblacion. | 40 |
| Número de calles y fuentes | id. |
| Puentes sobre el Túria | 42 |
| Puertas de la ciudad | 46 |
| Iglesias mas principales. | 48 |
| Número y prelacion de las parroquias. | 138 |
| Conventos de monjas | 140 |
| Idem estramuros. | 150 |
| Otras iglesias. | 156 |
| Idem estramuros. | 158 |
| Capillas. | 162 |

ESTABLECIMIENTOS DE BENEFICENCIA.

| | |
|--|-----|
| Hospital provincial. | 168 |
| Hospicio de Nuestra Señora de la Misericordia. | 174 |
| Casa de Beneficencia. | 176 |
| Colegio de San Vicente Ferrer. | 180 |
| Colegio del Refugio. | 184 |
| Hospicio municipal. | 186 |
| Casa de Nuestra Señora del Santo Celo. | 190 |
| Hospital militar. | id. |
| Beneficencia domiciliaria. | 192 |

INSTRUCCION.

| | |
|--------------------------------|-----|
| Universidad literaria. | 194 |
| Seminario Sacerdotal. | 204 |

TABLE DE MATIERES.

| | |
|---|-----|
| Reseignement historique | 7 |
| Blason de Valence. | 23 |
| Valenciens célèbres | id. |
| Situation et climat de la ville. | 29 |
| Campagne et son arroisement | 31 |
| Produits agricoles | 35 |
| Industrie, typographie et lithographie. | 37 |
| Administration actuelle. | id. |
| Population | 41 |
| Nombre des rues et fontaines | id. |
| Ponts sur le Túria. | 43 |
| Portes de la ville. | 47 |
| Les églises principales | 49 |
| Leur nombre et prélation | 139 |
| Couvents de religieuses. | 141 |
| Idem hors la ville | 151 |
| Autres églises. | 157 |
| Idem hors la ville | 159 |
| Chapelles. | 163 |

ETABLISEMENTS DE BIENFAISANCE.

| | |
|---|-----|
| Hôpital provincial. | 166 |
| Hospice de Notre-Dame de la Misericordia. | 175 |
| Maison de Bienfaisance | 177 |
| Collège de Saint-Vincent Ferrer | 181 |
| Pension du Refugio | 185 |
| Hospice municipal. | 187 |
| Maison de Notre-Dame du Saint-Zèle. | 191 |
| Hôpital militaire | id. |
| Bienfaisance domiciliaire | 193 |

INSTRUCTION.

| | |
|---------------------------------|-----|
| Université littéraire | 195 |
| Séminaire concilier | 205 |

| | |
|-------------------------|-----|
| Colegio de Santo Tomás. | 206 |
| Colegio de San Rafael. | 208 |
| Escuelas normales. | id. |
| Colegio de S. Pablo. | 210 |
| Párvulos. | 212 |

BELLAS-ARTES.

| | |
|---|-----|
| Academia de S. Carlos. | 218 |
| Museo provincial. | id. |
| Colecciones particulares de pinturas, moneta- rios y armas antiguas. | 220 |

PALACIOS Y ESTABLECIMIENTOS PÚBLICOS.

| | |
|--|-----|
| Palacio de la Diputacion (La Audiencia). | 226 |
| Idem Arzobispal. | 228 |
| La Aduana (Fábrica de cigarros). | 230 |
| Casa-Enseñanza (Ayuntamiento). | 232 |
| Casa del Vestuario. | 234 |
| Lonja de la seda. | 236 |
| Idem del aceite. | 240 |
| Alhóndiga del trigo. | 242 |
| Palacio de los condes de Albalát. | id. |
| Idem del marqués de Dos-Aguas. | 244 |
| Sociedades de Fomento. | id. |
| Bibliotecas. | 252 |
| Archivos. | 270 |
| Oficinas públicas. | 284 |
| Correo. | 292 |
| Establecimientos de crédito. | 294 |
| Teatros, sociedades de recreo y diversiones pú- blicas. | 298 |
| Mercados. | 310 |
| Ventas especiales. | 318 |
| Paseos. | 320 |
| Jardines. | 328 |
| El Botánico. | 328 |
| De recreo. | 330 |
| De especulación. | 334 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Idem de Saint-Thomas | 207 |
| Collège de Saint-Rafael | 209 |
| Ecole normale | id. |
| Collège de Saint-Pablo | 211 |
| Ecoles pour petits-enfants. | 213 |

BEAUX-ARTS.

| | |
|---|-----|
| Académie de Saint-Cárlos. | 219 |
| Musée provincial | id. |
| Collections particulières de tableaux, monnétaires et armes antiques. | 221 |

PALAIIS ET AUTRES ETABLISSEMENTS.

| | |
|--|-----|
| Palais de la Députation (Cour de Justice) | 227 |
| Idem de l'Archévêché | 229 |
| La Douane (Fabrique de cigarres) | 231 |
| Casa-Enseñauza (Maison de ville) | 233 |
| Maison du Vestiaire | 235 |
| Change de la soie | 237 |
| Halle de l'huile | 241 |
| Idem du blé | 243 |
| Palais des comptes d'Albalat | id. |
| Idem du marquis de Dos-Aguas. | 245 |
| Sociétés protectrices | id. |
| Bibliothèques | 253 |
| Archives | 271 |
| Bureaux publics | 285 |
| La Poste | 293 |
| Etablissements de credit | 295 |
| Théâtres, sociétés de plaisir et amusements publics. | 299 |
| Marchés | 311 |
| Ventes spéciales | 319 |
| Promenades | 321 |
| Jardins. | 329 |
| De Plantes | 331 |
| De plaisir | 331 |
| D'especulation, ou pépinières | 335 |

| | |
|--|-----|
| Fondas | 334 |
| Pastelerías donde se sirve comida. | 336 |
| Cafés. | 338 |
| Mesones. | id. |
| Casas de baños. | 342 |
| Carruajes de alquiler. | id. |
| Medios de locomoción terrestres. | 346 |
| Idem marítimos. | 348 |
| Cuartelos. | 350 |
| Establecimientos penales. | 354 |

ALREDEDORES DE VALENCIA.

| | |
|--|-----|
| Cementerio general. | 358 |
| El Puerto. | 360 |
| El Puig y las canteras del Puerto. | id. |
| El Cabañal (Pueblo-Nuevo del Mar). | 362 |
| Lago de la Albufera. | id. |
| Murviedro (Sagunto). | 364 |
| Alcira, Carcajente, Huertos de naranjos. | 366 |
| Silos de Burjasòt, quinta de Dótres en Godella. | 368 |

| | |
|---|-----|
| Hôtels | 334 |
| Pâtisseries où on sert à manger | 337 |
| Cafés | 339 |
| Auberges | id. |
| Bains publics. | 343 |
| Voitures à louer | id. |
| Moyens de locomotion. | 347 |
| Idem voie de mer. | 349 |
| Casernes | 351 |
| Etablissements peneaux. | 355 |

ENVIRONS DE VALENCE.

| | |
|---|-----|
| Le Cimetière général. | 359 |
| Le Port. | 361 |
| Le Puig , et les Carrières du Port | id. |
| Le Cabañal (Pueblo-Nuevo del Mar) | 363 |
| Le lac de l'Albufera. | id. |
| Murviedro (Sagunto). | 365 |
| Alcira y Carcajente : les Orangers | 367 |
| Silos de Burjasót : château de Mr. Dótres à Go-della. | 369 |

PLANO
de
VALENCIA
en
1867

INSTITUT
D'ESTUDIS CATALANS

BIBLIOTECA

Num. 7561

Armari

Prestatge

Se vende á 12 reales.

En casa los Señores Bonet y Gonzalez , calle
de Zaragoza , n.º 19.

En casa de D. Baltasar Settier , calle de San
Vicente , n.º 7 , 9 y 11.

En casa del autor , calle de Serranos , n.º 17.
Y en otros varios puntos.

Tomando diez ejemplares se dará uno gratis.

Prix 12 reaux.

Chez Mrs. Bonet et Gonzalez , rue de Zara-
goza , n.º 19.

Chez Mr. Baltasar Settier, rue de Saint-Vi-
cente , n.º 7 , 9 et 11.

Chez l'auteur, rue de Serranos , n.º 17.

Et en plusieurz endroits.

En prenant dix ejemplaires on en donnera un
gratis.

BIBLIOTECA CENTRAL

A. 97-8°
- 933 -

720

BIBLIOTECA



100

7561

